

“Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana, 1569”

p. 1-124

*Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana (1569)*

Alfonso de Molina

Roberto Moreno y de los Arcos (introducción)

5a. edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

Instituto de Investigaciones Filológicas

1984

34 p. + 124 p. (facsimil)

(Facsimiles de Lingüística y Filología Nahuas 3)

ISBN 968-837-359-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 5 de marzo de 2024

Disponible en:

<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/2024/confesionario-mayor.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2024, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

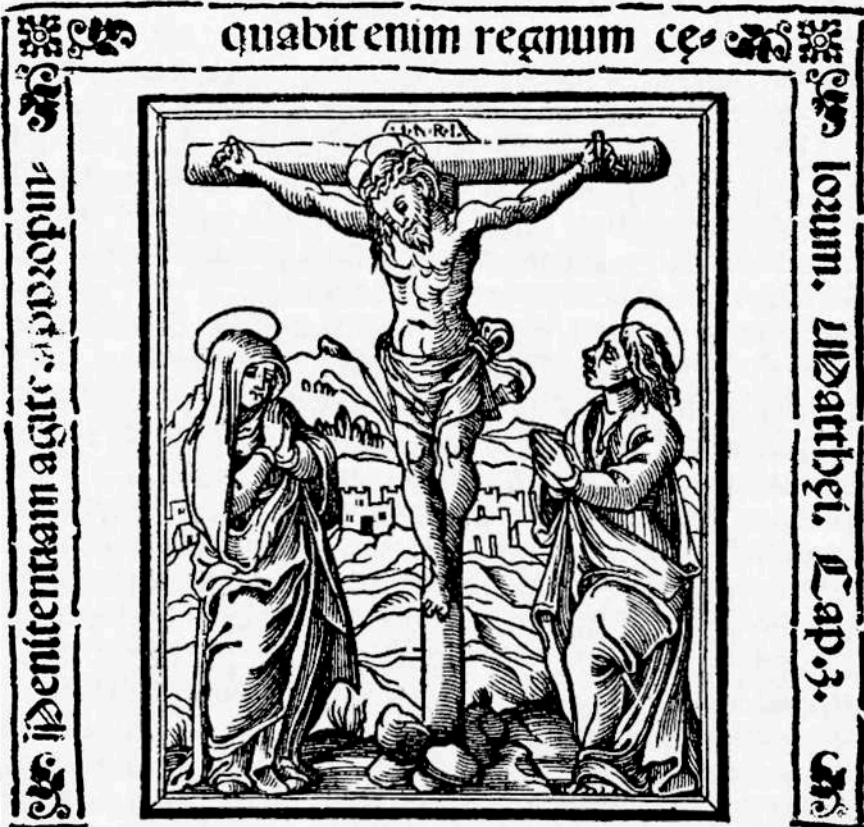


INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

**CONFESIONARIO MAYOR  
EN LA LENGUA MEXICANA  
Y CASTELLANA, 1569**



# Confessionario ma yoz, en la lengua Mexicana y Castellana: Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray A. Ionso de Molina, de la orden del Seraphico padre Sant Francisco :.



En Mexico  
En casa de Antonio de Espinosa Impressor,  
1569. Años,



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## EPISTOLA NVNCVPATORIA.

2

¶ **AL Y LVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO**

Señor, Don fray Alonso de Montufar, por la misericordia diuina, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su Magestad, Fray Alonso de Molina, de la orden delos menores, con toda reuerencia y humildad, le dessea fidelidad sempiterna.

**COMO A TODOS SEA MANIFIESTO**

[ Reuerendissimo señor ] vuestra Señoria dessea cumplir e poner en execucion, el officio Pastoral, a el encomendado: procurando con gran zelo, que se acreciente la honra y gloria de nuestro Señor, y que las ouejas que a cargo le son, reciban y tengan el pasto necessario, especial las destos naturales, que en estas partes de las Yndias, por la misericordia diuina, [ mediante el sagrado Baptilmo. ] han sido libradas de la subjection y seruidumbre del Demonio: teniendo particular cuydado y sollicitud, [ assi como es justo ] de su aprouechamiento: para que earum nouissima, non sint peiora prioribus, personalmente visitandolas, no con poco trabajo del cuerpo y del espíritu, e proueyendolas de ministros necessarios, para la administracion de los Sacramentos, y de prouechosa e saludable Doctrina: y como el pasto de las ouejas, se aya de administrar, mediante su lengua natural. Queriendo yo, y desseando en algo aprouechary seruir, como mas minimo Capellan de vuestra Señoria, considerada la obscuridad y dificultad de la dicha lengua destos naturales, y phrasis de hablar, suyo muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua Castellana y Latina, con las quales midiendola, auria grandiferencia y desigualdad, [ como es manifesto a los que desta lengua tienen clara noticia, ] me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa, que son dos Confesionarios, para lumbie e ynstruccion de los ministros desta Yglesia, y vtilidad de los naturales, y los dichos Ministros sepan los propios y naturales vocablos, que se requieren para preguntar y entender en la administracion del Sacramento de la Penitencia, [ a e llostan necessario, ] es menester, y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerça del vocablo, e modo de hablar, que tienen, [ de lo qual muchos carecen, ] aunqte hablan la lengua, y seandolos. De arte, que muchas vezes, ni los Confessores pueden enten-

¶ 2



EPISTOLA NVNCVATORIA.

dera a los penitentes, m los penitentes a los Confesores. Y porque desde mi  
tierna edad: nuestro Señor fue seruido de me dar alguna noticia desta len  
gua Mexicana: y en ella he predicado muchos años, y adnistrado los Sa  
cramentos [Maxime el dela penitencia ] a esta gente, [ porque no sea re  
prehendido del pequeño talento comunicado: ] quise tomar este trabajo,  
y hazer estos dos Confesionarios: el primero algo dilatado, y de materias  
vtiles y necessarias a los penitentes , para saberse confessar y declarar  
sus peccados, y circunstancias dellos: y no menos vtiles, para los confesso  
res y predicadores, para entender muy bien a los penitentes, y para predi  
car en los pulpitos las materias espirituales y de Yglesia, que se ofrecieren  
en diuersos propositos: y dado que las dichas materias pareciesse a alguno  
fer a qui impertinentes, son empero muy necessarias de saber, con sus pro  
prios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruccion de los natura  
les. Y el segundo, breue y necessario, para los Sacerdotes que comiençan a  
confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confesionarios ya  
dichos: dedico y ofrezco a. V. S. Reuerendissima con todas las de mas o  
bras que niziere. Con cuyo fauor, ternanfer, valor, y auctoridad: desseando  
a nuestro Señor y a. V. S. seruir Y todo lo que en ellas tractare , someto  
a la correccion de la sancta madre Yglesia, no pretendiendo en ellas otra cõ  
sa alguna, sino lo que ella tiene y confiesa. Y porque en todo, V. S. Reue  
rendissima, como Pastor y padre viiuersal, que es desta nueua Ygle  
sia, fauorezca [ como siempre lo ha hecho ] con fauores muy cõ  
plidos, para que nuestra sancta Fee sea augmentada entre e  
stos naturales , y dello resulte a nuestro Dios y Señor,  
perpetua honra y gloria, el qual, siempre acreciente  
vida, salud, estado y dignidad de. V. S. Reuer  
dissima en esta vida, y en la otra , aumento  
de gloria, [ como por los Capellanea  
y fieruos de. V. S. Reuerédissima  
es desseado. ] Hecha en este cõ  
uentu de sant Francisco de  
Mexico, a seys dias  
del mes de Noui  
embre, de  
1564.





# Confesionario ma

## yor, Instrucion y Doctrina, para el que se

quiere bien confessar: compuesto por el Reverendo padre fray Alóso de Adolina, de la orden del señor sant Francisco: traducido y buelto en la lengua de los nauas, por el mismo Autor.

**I** La ynitocatzin scñsima trinidad, tetatzin, tepiltzin, yuá spiritu sancto. Atican ompeua ynnepolmelaua lomí, yn oquimoclatliti yn oquitecpanliti padre Fray Alonso de Adolina, sant Francisco teopixqui: yn pan oquimo cuepilli ynnahuatlalóli.

**E**l nombre de la sanctísima trinidad, padre, hijo y espíritu sancto. Aquí comienza vn confesionario, que compuso y ordeno el reueredo padre fray Alonso de Adolina, de la orden del señor sant Francisco, traducido en lengua de los nauas por el mismo autor.

Tlatolpeuhcayotl .

Prologo.

**N**elago piltze y yn gago acte huatl timo maquixtiz neq; ihuel tyquicno pílhuizne qui cemicac pulitiz. Cí, ceca mo techmone qui yntimí ximatiz y



**M**ama do hijo, Alquiera q tu seas, q preten des salvar te y para q puedas alcançar la vida eterna, te es muy necesario q te co nozcas,



**Confesionario mayor.**

Pro. 24

huan tiquilnamiquitzca tilla-  
tlacohuan y paurzinco tote-  
cnyo, ca teorlatolpan ycu-  
liuhlica. **Septies in die cadit**  
**iustus. Quitoznequi.** Y nece-  
nemilice, ymmelahuac yrla-  
chshual, chicoppá huetsi, chi-  
coppan tlacohua cemuh-  
huil. **Auh ynin macihuin y**  
**nitechpa moacaqui tepitotón**  
**tlatlacolli veniales,** y n atno  
yepolihui yni gracia totecub-  
yo, yece ycticaquitilo y n tino  
chintin, ca tictatlaho huame,  
y huan mieclamantli yctito-  
tlapololitia, ynyuh quimirat-  
huia **Sanctiágo. In multis**  
**offendimus omnes. Quitoz-**  
**nequi, Cenca mieclamantli**  
**y nitechpatl tlacohua, tito-**  
**tlapololitia yntimochuntin.** Y  
nin tepclaptolli, ca y nitechpa  
mocaqui y nece nemiliceque,  
y n ahuel ytechpa momaquir-  
tia tepitotón tlatlacolli y nix-  
quichcapuntl talticpac nemi.  
auh quenoc y initechpa mo-  
caquis y n vepue yntin tlatla-  
cohuame, y n cenca mieclama-  
mantli temictiani tlatlacolli y  
pan ohuetzque, y noquit equi-  
uelligocapoli: **initechpa omo**

Iacob. 3.

y te acuerdes que eres pecca-  
dor ante el acasamiéto de nue-  
stro Señor, porque esta eser-  
ptó en la sagrada escriptura.  
**Septies in die cadit iustus.**  
quiere dezir. **Que el justo, cu-**  
**yas obras son rectas, cae y pe-**  
**ca siete vezes al día.** Y aunq  
esto se entienda de los pecca-  
dos pequeños y veniales, co-  
los quales no se pierde la gra-  
cia de nuestro señor, empero  
es nos dado a entender por e-  
sto a todos que somos pecca-  
dores, y que erramos y falta-  
mos en muchas cosas, así co-  
mo lo dize **Sánctago, In mul-**  
**tis offendimus omnes. Quie-**  
**re dezir. Que en muchas co-**  
**sas offendemos y peccamos,**  
y ósfallecemos todos. **Estas**  
**diuinas palabras, se entien-  
de** ólo a sanctos y justos, los qua-  
les no se pueden librar de los  
pecados veniales, mientras  
biuen en este mundo; pues  
quanto mas se entenderan  
de los muy grandes pecca-  
dores, que cayeron en mu-  
chos pecados mo: tales, y  
se exercitaron y cometiéron,  
todas maldades e yniquida-  
des, y muchas vezes tropeça-  
ron.





En lengua Mexicana y Castellana. 4

rahuattecque; omoclatapoch  
inque tlacacoltrecalco, ymc  
mictlan omotepetihuyque;  
Y pampayn, yn tehuatl tla-  
tlabcohuani, y epantzinco ti-  
quitos yn totecuigo, y mub  
quitohuaya tlamatini, ynqui-  
mocuitayn yntlatlacol y  
pantzinco ynteonh yntlatoc-  
cauh yn quimolhuilaya. No  
tecuigoe, ca amo vel ninochi-  
pahuacamatz ynmixpantzin-  
co, canmman atuel miquitos  
ynchipahuacnogollo; amo-  
ndel miquitos en atle notla-  
tlacoh y huani ncuatica ayac-  
notuel quitos yntiquichin  
tlaticpac nemí, y pampa ca-  
ayac netlizrica mixpantzin-  
comoaualtocaz. Ahub yntla-  
aca quitos, ca atle notechca  
yntlatlacolli, ca cenca mo-  
tlacahuia y huani amo nelli  
ynquitohua, y ehica ca timo-  
chintin. titlatlacohuanime;  
aub cenca trotechmonequi yn  
tlamacehualiziti, y niuh oqui-  
mitahui motlacotlamachri-  
tzin Sant Pablo. Ahub yna-  
quin amo motlatlacocamati,  
yntu hcommati y pollo, ca arle  
onca iquitecpachoz in pāpa  
chocaz tlaocuyaz, y huani en-

ron, cayeron y se despeñaron  
en la barranca de los pecca-  
dos, con los quales se despe-  
ñaron en el infierno? Dios  
tanto, tu peccador, has de de-  
zir delante nuestro señor, co-  
mo dezia el Sabio: el qual  
confessara sus peccados de-  
lante de su Dios y señor, y le  
dezia. Señor nro, no me po-  
dre tener ni estimar por lim-  
pio delante de tu acatamien-  
to, y en ninguna manera po-  
dre dezir que es limpio mi co-  
raçon, ni tampoco podre de-  
zir que carezco de peccado, y  
se tambien que rāpoto lo pus-  
de dezir ninguno de quantos  
buen en la tierra, por quanto  
ninguno con verdad delante  
de tu magestad se puede justi-  
ficar. Y si alguno dixesse, que  
estava libre de peccado; esta-  
ria muy engañado, y no diria  
verdad, por q̄nto sc̄mos todos  
peccadores, y tenemos gr̄a ne-  
cessidad d̄ hazer penitēcia, co-  
mo lo d̄ro v̄ro amado discipu-  
lo sant Pablo, y el q̄ se justifi-  
ca nose sentēdo por p̄ccador, y  
se q̄no le acusa la p̄sencia d̄ co-  
sa alguna q̄ le de pena, por lo  
q̄ la az ab̄horar y t̄rreterese, y

p. 18 241

Prou. 20

1. Iuan. 1

Roma. 3

### Confesionario mayor

este yrech monequi llamace-  
bualistli, ynaquin yubqui yn,  
ca oclapanahuia ynic uoarla  
pololna, çan niman arte yub  
qui ynic choquiltlomi, y pamp  
pa, ca yntlepn amo tlacicol  
li y pã macho yuãitlaueliloca  
yotli amo tlauelilocayotl y  
pã ytto, ca tlacēpanahuia y  
teobuñil, inictetlapolotl, y e  
lica inteuatl, cēca motechmo  
nequi timiximatiz. tmoctla  
cocamatiz, y nla tielaocollos  
nequi. **D**artrechpui ē no  
tlaçopiltze y nla çan ticlatiz  
mopalax y cēca mitzcocoua,  
quenin mitzpariz ticitl. **Q**ue  
nimon canquializ, quitecaz y  
pab, ynic cehuiz motonehuiz:  
mochichinaquis. **J**an niman  
shuel tipahiz, çan tielanah  
tiz, y uan çan tlapihuixiaz in  
motlahpizobuiliz, y motone  
huiz mochichinaquiliz. **Y**  
pampayn, motechmonequit  
ticmatiz, ca yntzin yninelhua  
yo mone maquixtliz, y ehuatl  
y nirimachoca in motla tlacol:  
anh y nirimachoca motla  
sol, y nictimocuita ticmoma  
chitica motlahuelilocayo. **I**nic  
arte y pã timoeta, cano y pēub  
ca y nrimachoca teo

dize que no tiene necesidad  
de hazer penitencia, el tal en  
gran manera se engaña y esta  
fuera de sí, y es de llorar mu  
cho su miseria: porque aque  
llo que nõ estenido por pecca  
do, y la maldad q̄ no es juzga  
da y tenuta por maldad, pone  
en grandísimo peligro y afli  
cion a los hōbres, que los ha  
ze desatinar. **P**or lo qual, te  
es muy necesario el conocer  
te, y tener te por peccador, si  
quieres q̄ se v̄e cōtigo de mi  
sericordia. **D**ime si hijo muy  
mado si escōdiesses, lallaga q̄  
tienes, la qual te escueze mu  
cho, como te podría curar el  
çurujano? **C**omo podría po  
ner en ella sus unguentos, pa  
que se mitigasse tu escozimien  
to y aflicion? **E**s cierto que  
no podrías sanar, antes yrias  
empeorando, y se yria acres  
centando tu tormento y pena,  
y tu miseria y aflicion. **Y** por  
eato conuiene que sepas, que  
la x̄p̄s y f̄damēto ò tu salua  
ciō, es el conocimiēto ò tus pe  
cados y este conocimiēto ò tus  
pc̄dos cō el q̄l conoces, y p̄fie  
las tus iniquidades, y lo poco q̄  
eres es p̄ncipio y f̄damēto ò k





**En lengua Mexicana y Castellana. 65**

llamantiliztli: aub yniximachpo  
catzin totecuyo canoytechpe  
ua tzinti ynimacaxocatzi: aub  
yniontlamanixtlen, ynlatla-  
col yrimachiliztli yuan ynteo  
ymacariliztli, ytech tzinti pe-  
hua ynlatlacol neteq'pachpo-  
liztli, ynic cenca t'umozolcoco-  
hua ympampa motlatlacol,  
yehica inoncmopolitlacalhui  
ynmoteoub ynmotlatocauh,  
ynic cenca tichoca t'itlacoyz:  
aub ynubqui ynmonezolco-  
coliz, monetequipacholiz, y  
techpa valquiza monezolcu-  
t'itiz, inic much'icmelahua, tic  
tenquixtia motlahuelilocayz  
{ixpanfacerdote, imixiptlatzi  
torecuyo dios, } y niman-  
tlaxt'lahua, riquixptlayotia y  
nizquitlamantli monequi ti-  
quixptlayotiz, rimozolcehuia  
titezolceuia titecuepiliat'ear-  
ea, intemahulco: xlamacehua  
liztica riquixt'lahua, riqui-  
xptlayotia ynixquich' motla-  
tlacol.

**¶** Aub ynotictequipano yre-  
elamanixtlen, ynitechpoui mo-  
penitencia, niman yrimozol-  
cehuilis in moteoub motlato-  
cauh ytechpa ynizquitlaman-  
al yrimozol'itlacalhui: t'itla

conoscimieto de la sabiduria di-  
uina: el q' conocimiento, nace  
t'abié y tiene principio de temor  
de nro señor, y éstas dos cosas,  
{cómien a saber } de conoscimie-  
to del peccado, y del temor de  
dios, tiene principio y proce-  
de la contricion y arrepentimie-  
to de los peccos, con el qual tie-  
nes grá pesar de los tuyos, por  
auer ofendido a dios señor y  
criador tuyo, y por este respec-  
to horas y te tristesces mucho  
y éste tal arrepentimieto tuyo,  
y pena q' tomas: procede tu co-  
fessió con la q' de las y manifiestas  
todas tus maldades, {ate el  
sacerdote lugarteniente de nro  
señor dios } y así luego pagas  
y restituyes todo lo q' deudas  
restituyes y pagar, y luego te  
aplicas, y aplicas a los otros  
tozno lo ageno a su dueño,  
y la fama a q' la q'aste, y con  
la penitencia pagas y satisfaces  
por todas tus culpas y peccados.

**¶** Y despues q' ayas puesto  
por obra estas tres cosas, con-  
cuerdes a tu penitencia, aplica-  
cas luego a tu dios y señor  
de todas aquellas cosas en q' le  
enojaste y ofendiste, y hazer-

66



### Confesionario mayor

yz en tzi tzi timochiuaz, nitez  
 znopiltzintiz, aub en tehuatl  
 ticmortaliz. Y pampayn cen  
 ca motech monequi, znic ach  
 to tiquitimatiz znicca mani  
 ma ynamo panineci, znic ca  
 tepan molhuil vez, momace  
 hual vez, znic tiquitimatiz en  
 ohuil, ymma huicauhuil, yua  
 y cenca tezolquima znitetzin  
 co pohuilotecuiyo dios. Aub  
 yntlacamo molhuil momace  
 hual, znic achropa timitima  
 tiz yntiquentami, yntlacamo  
 achropa timortaz, amo mo  
 macehual vez znic ticmortiliz  
 ticmirimachiliz ycelteotl dios  
 abuel ticmirimachiliz yhuica  
 ytlachieliz maniman: yehica  
 ca occenca yepuad yz ycto, yz  
 ytlinacho, yniquac achto oti  
 mortac otimirima yntehuatl:  
 capuh mitez molhuilian Sant  
**Bernard**. **Adarimonoma**  
 yrimati, inic cenca titehyouaz  
 timauiz yobuaz, amo camih  
 qui yz titehyouaz timahuico  
 huaz yntla ticmatiz, en que  
 nin momalacachobua milhu  
 carl, yhuau en quenti on  
 que cicidaltin, yhuau yunque  
 namitrepalehuiliztl yrech q  
 mortalitotecuiyo Dios ynt

Bernar

te ha digno de su amistad: y el  
 te adoptara en hijo, y tu le te  
 dras por padre. Y por esto, te  
 es muy necesario conecer pri  
 meramente lo que ay dentro  
 de tu anima, lo qual no parec  
 ce exteriormente, para que de  
 spues merezcas y seas digno,  
 de conocer las cosas dificiles  
 maravillosas, y muy gustosas  
 y llenas de suavidad de nro se  
 ñor Dios. Y sino mereciere  
 s no fueres digno de conoscerte  
 primero, y de entender que tal  
 seas, y si ante todas cosas no  
 te considerares, tampoco me  
 receras ver ni contemplar al  
 vnico y solo Dios: ni podras  
 tener conoscimiento de su ma  
 gestad con la vista de tu anima:  
 por quanto entonces es el me  
 jor contemplado, quando pri  
 mero te ouieres a ti contem  
 plado y conoscido, como lo di  
 ze sant Bernardo. Conoce a  
 ti mismo, para que cobres gra  
 fama y seas temido en tu ho  
 ca no seras ta afamado ni bo  
 rado si supieres el curso y mo  
 uimiento de los cielos, y de q  
 manera estan situadas las es  
 trellas, y la virtud, que pu  
 so nuestro Señor Dios en



**En lengua Mexicana y Castellana. 6**

p̄quich̄ p̄p̄h̄uēl̄ , p̄ud̄anel  
 huatl̄. p̄huan̄ yn̄ quenamī p̄nī  
 p̄el̄tz̄ p̄m̄manenem̄ : p̄m̄ma-  
 nel̄ tic̄mat̄tz̄ yn̄ quen̄m̄tl̄ama-  
 m̄ p̄l̄huicac̄ p̄huan̄ yn̄ nob̄uīan̄  
 tl̄alt̄ic̄pac̄ : auh̄ yn̄ p̄et̄eh̄uar̄!  
 amō tim̄it̄imat̄ī, amō tim̄otta  
 yn̄ tic̄quent̄amī. Ȳ ēh̄icā cam̄ie  
 qūint̄in̄onnem̄, p̄nc̄encā miec̄  
 tl̄am̄ant̄lī qūimat̄ī, p̄ecē amō  
 m̄onomā p̄rimat̄ī: auh̄ p̄n̄m̄et̄  
 lt̄ mel̄ah̄uac̄ tl̄amat̄l̄iz̄t̄lī, p̄m̄-  
 mot̄eneuā p̄hilosof̄iā, cā p̄e  
 uat̄l̄inn̄em̄ōm̄aȳxim̄ach̄il̄iz̄t̄lī.  
**¶** Auh̄ in̄ar̄can̄, nō cen̄cā mo  
 tech̄m̄onequī tic̄qūil̄nam̄iqūiz̄  
 p̄n̄mit̄oā tēōtl̄ar̄ol̄p̄á. *Delic-  
 ta quis̄ int̄elligit̄? Qūitoz̄neq̄.*  
**¶** Al̄quin̄c̄ac̄icā p̄rimat̄ī, aqūin̄  
 cac̄ic̄acāqūī p̄n̄irc̄ōp̄am̄tl̄ada  
 col̄, p̄tl̄ah̄uel̄tl̄oc̄ap̄o . Ȳuh̄  
 qūimā qūitoz̄neq̄ p̄p̄ph̄etā,  
 ç̄an̄m̄iman̄ aȳac̄ vel̄ cac̄icā p̄ri-  
 mat̄iz̄, cac̄ic̄acāqūiz̄ in̄iz̄quit̄la  
 mant̄lī p̄tl̄ael̄acol̄, in̄ic̄ōqūime  
 p̄ol̄tl̄ac̄al̄huī p̄n̄it̄eoūp̄ p̄n̄it̄a  
 foc̄auh̄: ip̄á̄p̄ain̄ n̄im̄an̄ēq̄m̄i-  
 tal̄huī. *Ab̄oc̄cult̄is̄ meis̄ n̄i-  
 ūdā mē t̄ñē. q̄. n̄* **¶** T̄lat̄ōhūame  
 dīosē, mat̄inēch̄m̄op̄aleūit̄ in̄i  
 tech̄p̄aȳz̄q̄tl̄am̄ant̄lī mot̄tar̄it̄ī  
 eā nōtl̄at̄lac̄ol̄, īamō n̄īq̄l̄nam̄i  
 q̄. p̄uā n̄ā nō m̄ic̄tl̄at̄lac̄ol̄mat̄ī

todas las yeruas y rrazes, e  
 ser y naturaleza de las anima-  
 lias del campo: y aunque su-  
 piesses la orden y concierto q̄  
 ay en el cielo y en todo el mun-  
 do: dexádo de conocer a ti mis-  
 mo, y no considerando qual  
 tuseas. Porque muchos ay,  
 que saben muchas y diversas  
 cosas, empero ignoran así mis-  
 mos: y la derecha sabiduria,  
 que se llama **Philosophia**,  
 es el conocimiento de si mis-  
 mo.

**¶** Y tábiene es muy necessita-  
 rio, q̄ te acuerdes agora de la  
 que se dize en la sagrada escri-  
 ptura. *Delicta quis̄ int̄elligit̄?* **Psal̄m̄ 18**  
 q̄. d. *Qūten̄ enter̄ā p̄ perfect̄a  
 mentē, conoçē p̄ entiēdē sus̄ p̄-  
 p̄tos̄ p̄c̄ōs̄ ȳ maldades̄. Ȳ  
 q̄erē t̄ar̄ō dez̄ir̄ el̄ p̄p̄h̄etā co-  
 mō sī dix̄ēs̄ē, ningunō p̄uedē p̄-  
 fectā ȳ enter̄am̄ēt̄ē saber̄ n̄e-  
 tender̄ todos̄ sus̄ p̄c̄ōs̄, cōlos̄  
 q̄les̄ ot̄endiō ā sū dios̄ ȳ sēñor̄,  
 ȳ por̄ estō añadiō luegō ȳ d̄ixō  
**Ab̄oc̄cult̄is̄ meis̄ n̄i ūdā mē**  
 ñē. q̄. d. **¶** Sēñor̄ dios̄, alim-  
 piad̄ mē dē todos̄ mis̄ pecca-  
 dos̄, los̄ q̄les̄ est̄á̄ esc̄ōd̄idos̄ ȳ  
 solapados̄, ños̄ q̄les̄ nō mē a-  
 cuerdo, ni lō segō por̄ p̄c̄ōs̄.*

**Dues**



### ¶ Confesionario mayor. ¶

¶ **A**ub p̄naxcan mañiquitz̄mo  
clali, p̄n quenín cenca motech  
monequi, riquínamiquiz, yuá  
tiquiximatz̄ motlatlacol, inic  
vel timomaquixtz̄. Aub amo  
çanp̄ezpo monequi riquixima  
tz̄, yuan riquínamiquiz; çan  
no p̄uan morech monequi p̄cti  
mozolcutz̄ y m̄ip̄n sacerdote  
te, iniquac motenabuatlia to  
nanz̄m sancta yglesia.

¶ **Y** pampa p̄noniquínamic:  
p̄nic nimitz̄cuilhuiz̄ p̄n̄ on  
tecl neyolmelahualoni, p̄ntal  
namiconi. Inic centecl achí  
hueyac, motech monequitz̄, in  
p̄c achitz̄m nimitz̄palch̄uiz̄ p̄n  
p̄techpa monemaquixtiliz̄, p̄n  
tehuatl̄ ti çhristiano, p̄n̄ t̄tzi  
co on̄mopouh̄ p̄n̄ totemaquix  
ticatz̄m Jesu Çhristo: aub̄ in  
p̄e ticlan̄eltocacauh̄, ipe ticpia  
sancta fee catholka. Aub̄ p̄n  
p̄c on̄tecl, çante p̄ñon neyolme  
lahualoni, itechp̄obuiz̄ p̄n̄ mo  
tepolcuz̄ncauh̄, p̄nic h̄uel qui  
mocaq̄tz̄ monauatlatol Aub̄  
p̄p̄ehuatl̄ p̄c centecl neyolme  
lahualoni, p̄mmotechp̄obuiz̄,  
occenca tlapanahuala p̄mmo  
tech monequi, inic cemicac mo  
tlamachtiz̄, mocuiltonoz̄ ma  
nimá, ipaltz̄ico totēcuz̄po d̄los

¶ **D**ues considera agora, en co  
mo te es muy necesario, pen  
sar y tener noticia y conocim̄e  
to de tus peccados, para que  
te puedas salvar. Y no sola  
mente te es necesario cono  
cer los y acordarte d̄llos, mas  
tambiente es necesario con  
fesarlos delante el sacerdote  
quando lo máda la sancta ma  
dre yglesia.

¶ **Y** por esto acoorde, de te es  
creuir estos dos confesiona  
rios, que ayudé ala memoria.  
El primero algo dilatado pa  
ra tí, con el qual yo te fauorez  
ca algun tanto, y ayude a sal  
uar a tí q̄ eres xp̄iano, y te has  
dedicado y ofrecido a n̄ro se  
ñor Jesu Çhristo, cuyo fiel y  
creyente eres, tu que tic nes la  
sancta fee catholica. Y el se  
gundo confesionario peque  
ño y breve, para tu confessor,  
por el qual sepa y entienda tu  
lenguaje y manera de hablar  
Y el primer cōfessionario ya  
dicho: el qual pertenece a tí,  
te es en gran manera necesi  
ario y prouechoso, para que e  
ternalmente sea felicissima y  
muy enriquecida tu Anima,  
mediante nuestro señor d̄los:  
en el





En lengua Mexicana y Castellana. 45 7

yncenca vel pterzincó ninote-  
machia pnic nechmopalenitz;  
pca yncenca mauiztic ygracia,  
pnic nicanitiquitas yuan ticpo  
huaz yn quenin ticremoz yuan  
tiquiximatiz ymmitzohuicilia,  
incenca miztolinia motlatla-  
col: yhuaz yn quenin mochitit  
pobuaz, huelticmocuitiz, yx-  
pan sacerdote pnicuac timo-  
yolmelahuaz, inic moneyolme-  
lahuelitzica occeppa tiquicno  
pilhuitz, yuan ticmicnertiliz ini-  
chipaualiz, yntiqualtiliz mant-  
man: yuan ynizquitlamantli y  
tetlahuhtiztin yn rotecuipo Di-  
os, yntimacoc yquac timoqua  
requi yca Dios ypatzin, auh  
yntehuatl canmoslatlacoltica  
otícipolo: auh pnic occeppa ti-  
quitnopilhuitz, ynic occeppa ti-  
quittaz motechmonequi ticte-  
quipanos, ticchihuaz peniten-  
cia, yehica caçanzehuatl, çan  
yeyzo yc vel occeppa ticchipa-  
huaz yuan yctiquicnopilhuitz y  
nizquitlamantli qualtilizeli, im  
motlatlacoltica otícipolo. Y pá-  
pagn, nican nimitzrepaniliz,  
yuan nimitzmelauiliz achropo  
yn quenin cenca motech mone-  
qu: timoyolmelahuaz, niman  
nimitzcaquitiz yn quezquitla-

en el qual espero y tengo gran  
conflança que me fauozecera,  
con su admirable gracia, para  
que en este cõfessionario veas  
y leas el como has de buscar y  
conocer los pecados que te tie-  
nen puesto en peligro, y te dan  
mucha afliccion, y el como los  
has de relatar: y te has de con-  
fessar dellos, ante el sacerdote  
quando te ouieres de confessar  
para que mediante tu cõfesiõ  
merezcas alcanzar otra vez cõ-  
tu buena diligencia la puridad  
y santidad õ tu anima: y todas  
las mercedes y dones de nue-  
stro señor Dios, que te fueron  
dados quando te baptizaste  
con el agua de Dios, los qua-  
les perdiste por tus culpas y  
pecados, y para merecerlos y  
y alcãgarlos otra vez, te es ne-  
cessario trabajar y procurar õ  
exercitarte en la penitẽcia, por  
quanto con sola ella, has õ ser  
otra vez alimpiado, y con ella  
has de alcãgar todos los bie-  
nes que por tus pecados per-  
diste. Y por tanto, te podrẽ pã-  
porãdẽ, y te òclarare primera-  
mente, en como te es muy nece-  
ssario, el cõfessarte, y luego re-  
dare a èteder todas aquellas  
cosas



## ✠ Confesionario mayor. ✠

mantli monequi ricchihua3, y  
nic tictémoz motlatlacol, y uan  
enquenin y pampa richocaz:  
auh çatepan y pan nimitztla-  
clanitz y mmatlactetl teona-  
huatli, y huan y mmacuiltecl y  
tenahuatiltzin sancta yglesia,  
auh noytechpa nimitztlatla-  
niz ynch:contetl temicriani tla-  
tlacolli: y huan noytechpa ni-  
mitztlatlaniz, ynchicontetl te-  
tlacocoliliztli, in ytechpohui to-  
nacayo, y huan ynnochnochcon-  
terl ynitechpohui taniman: y  
huan ytechpa nimitztlatlaniz  
y mmacuiltecl tonemachiliz: y  
huan ytechpa yn taniman y-  
techcahuellitiliztli, auh noni-  
mitztlatlaniz, ynqualtihuani  
y ectihuani theologales, y hua  
cardinales: auh çatepā tlatzō-  
co, nimitztlatlaniz tlatlatlah-  
tiliztli, y nic ticmocnelilmachi-  
tiz in moteouh in mortlarocauh  
yniquacotimozolmelaub.

cosas que te conuienen hazer,  
para buscar tus pecados, y el  
como los has de llorar, y des-  
pues te yre preguntando por  
los diez mandamientos de Di-  
os, y por los cinco mandamien-  
tos dela Sancta Yglesia: y  
tambien te preguntare algu-  
nas cosas acerca delos siete  
pecados mortales: y así mes-  
mo te preguntare algo, acerca  
de las siete obras de misericor-  
dia corporales, y de las otras  
siete obras de misericordia per-  
tenecientes a nuestra ánima: y  
tambien te hare algunas inter-  
rogaciones acerca de nuestros  
cinco sentidos y acerca de las  
potencias de nuestra anima, y  
así mesmo te preguntare: a-  
cerca dlas virtudes theologa-  
les, y cardinales, y finalmente  
te pondre alcabo: vna amone-  
stacion para recomendar adar  
gracias y loores a tu Dios y  
señor, despues que te ouieres  
confessado.

✠ Yzcatqui yzqui  
nonotzaz yn sacerdote, y mmo-  
zolmelahua3nequi, y nic huel  
mozolcuintz: y nichuelquinema-  
chiliz ynizquitlamantli ytechp

✠ Anonestacion,  
que haze el sacerdote al peni-  
tente, para le aduertir  
de las condiciones  
que asu confesiō

son



En lengua Mexicana y Castellana.

po hui ynezolme  
lahualiz.

son necesarias para  
bien se confessar.

**I** Max  
cá tla  
xicmocaq  
ti x notlaço  
piltze } ca  
orinalla ti  
nechpou  
lico ymmo  
statlacol, ti  
mozolme  
lahuaco y  
nixpantzin  
co totocui  
yo Dios y  
huan in nix



**O** ye  
pues  
ahora x a  
mado hi  
jo } cahas  
venido a  
dezir me y  
contarme  
tus pecca  
dos, y acen  
fessarte de  
lante d nue  
stro seño  
r Dios, y de  
lante de mí

pan ynehuatl nixiptla. Ca  
ticpaleuico ymmaniman, mic  
tlampa ticmaquixtico: y huan  
{monezolmelahualiztica} tic  
micnertilico yn cemicac poliz  
liztli, aub yntoreyocorcatzin,  
yn toretlao: collicatzin Dios,  
mitzmotlao coliliznequi, mitz  
mocnoytriliznequi, ynic amo  
cemicac tpolihui. y ehica caa  
mo quimonequiltia ymmictla  
yazynaqui y pollocacopa moz  
caliznequi, yn quicue paznequi  
y nemliz, ymmocennahuatia  
yhaocque ceppa statlaco.

que estoy en su lugar. Porque  
pretendes ayudar a tu anima,  
y librarla del infierno: y vienes  
a procurar { mediante tu confe  
sion } la vida eterna, y nuestro  
criador bien hecho, y piadoso  
señor Dios te quiere hazer mi  
sericordia, y apiadar se de ti,  
por que no perezcas para si  
empre, porq no es su voluntad  
que vaya al infierno a aquel que  
de todo su coraçon quiere toz  
nar en si, y quiere emmendar  
su vida, y proponer firme  
mente de no pecar otra vez.

y para









**En lengua Mexicana y Castellana 9**

ppampa tmo yolcocos, irpan  
tjinco yn moteouh inmiclato  
cauh dios, ynic gatepan ycti  
moyolmelauaz. Auh vel t  
motlatemoliz, ynic yxquich  
vel tiquilnamiquiz motlatla  
col yuan yxquich motlapal tic  
chiuaz, inic amo ytlacauiz mo  
penitencia: ytech timixcuitiz  
yn calpixqui mayordomo, yni  
quac yequitlatemoliznequi y  
nitlatocauh:ca ynicquac yequi  
tlate molia ynitechpa ycalpix  
cayo, ynicquac yequipeuaz yn  
quenin otlapopolo, yn campa  
oquipouh ynicquich tlatquitl  
ympieltiloc, cenca memociuia  
ynic quitemohua quilnamiq  
ynixquich macocltarquiti, y  
uan yncampa ocalac, yncam  
pa omonec, ynic quixolpacht  
uitiz ytecuigo, yuan ynic atle  
ytech tlamiz, yuan ynic amo  
mopinauhritz, mahuilquiritz,  
ynic amo quichotecatlapiquiz  
que, auh cenca momauhria,  
quimacaci iniltlatzacuiltiloca:  
can noyuh motechmonequi,  
icenca timomocihutz yxquich  
motlapal ticchiuaz ynic mu  
chi tictemoz, riquilnamiquiz  
imotlatlacol, ynic vel timoyol  
cuitiz, ynic titlapouaz yxpan

y arrepentimiento dellos, ante  
el acatamiento de tu dios y se  
ñor, pa despues te confesar de  
llos. Y has de examinar bien  
tu consciencia, pa traer ala me  
moría todos tus peccados: y  
has de esforzarte quanto pu  
dieres, pa que no sea impfec  
ta tu penitencia: tomando exē  
plo devn mayordomo al qual  
quiere tomar cuenta su seño:  
ca quādo le es tomada la di  
cha cuēta acerca de su mayor  
domia, al tiempo q̄ ha de dar  
razon de como gasto, y en que  
empleo toda la hacienda q̄ le  
fue encomendada: anda muy  
cuydadoso en buscar y traer a  
la memoria toda la hacienda q̄  
le fue entregada, y en q̄ se em  
pleo se gasto y consumo, pa dar  
razō y satisfazer a su seño: y pa  
q̄ no le levātē q̄ olo ruyn cuēta  
ō si y por no ser afrētado ni ca  
er ēalgūa falta, y por q̄ no le tē  
gā por ladrō: y tiene gran mie  
do y temor dī castigo q̄ se le po  
dría dar: así tienes tu necesi  
dad, o tener grā solitud y cuy  
dado, y o hazer toda tu p̄sibi  
lidad pa buscar y p̄sar todos  
tus p̄cōs pa te p̄fessar o uida  
mēte, y pa dar buena cuēta de  
b late



### Confesionario mayor.

tzinco totēcuiço Dīos, y uan  
ynixpan sacerdote, y nic amo  
tipinauhtiloç, y nic amo titla-  
tzacuiltiloç, çan timahuiçço-  
uas y uan ticmaquixtix yn ma-  
niman Ah ynslacamo ach-  
ropa tiquilnamiquiz, ticcen-  
tlaliz y mmo tlacol, vel nellī  
y etiquitlacoz y mmo nepolme-  
lahualiz, amo manellixcticpa-  
lehuiç y mmaniman, çan occē-  
ca y ycticotlīniz, amo ma mo-  
palehuiloca mochiuas y mone-  
yolcuilitiz, çan mopinauhtilo-  
ca, motelchihualoca y ez, y uā  
cemicac mactahuatiloca mo-  
chiaz. Ah yn nic amo riqui-  
tlacoç, ma mocen y collocopa  
achto ticremo. y uan ticcentla-  
li yn quich motlatlacol, vel  
tiquilnamiqui yn izquitlaman-  
tli nican mixpan nic tlaliz tlal-  
namiconi.

¶ Dotech monequi ompa  
mopiltian ticanaç, inticpeual-  
tiz monemiliz, tiquilnamiquiz  
iniquac octipiltontli, y ye achī  
titlachia, y ye tirtlamari, tlein  
oticchiuh, auh yniquac y eti-  
telpochli, y uan y ye y polloco-  
toquichli, y uan y ye nhueue,  
tlegn y c oticmopolitlacalhui  
totēcuiço.

lāte nuestro señor dīos y delā  
te el sacerdote, porq̄ no seas a-  
uergonçado y castigado, mas  
antes recibas honra, y alcan-  
ces la saluaciō de tu anima. Y  
si primero no truxeres ala me-  
mozia tus pecados, y los ayū-  
tares y recogeres, ciertamen-  
te sera tu confesion inualida,  
falta y no verdadera, ni me-  
nos sera vitā y provechosa a  
tu anima, antes la afligiras  
mucho mas, y no sera para tu  
fauor y ayuda la tal cōfesion  
mas para tu confusion, y cōdē-  
naciō, y paque eternalmente  
seas d̄schado. Y porq̄ no sea  
impfcta y falta la tal cōfesiō  
tuya, busca p̄mero d̄todo tu co-  
raçō y ayūta ē vno todos tus  
pcōos, y piēsa muy biē todas  
estas cosas q̄ delāte deti aqui  
pōdre pa ayuda a tu memoria

¶ Cōuiene q̄ comiēces desde  
tu niñez, atraer a la memoria  
tu vida, cōuiene asaber, desde  
quādo eras d̄tierna edad, y te-  
nias algū conocimiento y vsa-  
uas d̄razō, q̄ es lo q̄ cometiste  
y t̄biē desde q̄ eras m̄acebo,  
y d̄sde q̄ eras d̄ perfecta edad  
y hasta tu vejeç en que cosas  
has ofendido a nuestro señor.

¶ T am

¶ En lengua Mexicana y Castellana. ¶ IO

¶ No riquilnamiqui yniquac timonamiciti. yuan yniquac y tla titequiuhpiloc, ynaço tlah flatocayotl, gouernador yutl, alcalde yotl, anoço y tla occentlamantli mahuíztic morequi uh omochiuh, ynaço y pano ricmopolitlacalhui. totocuíço.

¶ Ahuh notiquilnamiquiz, ymi quac oticiuamic, anoço otoc quichmic, tlei riquitlaco, auh yniquac timocuiltonohuaya anoço timotolinaya: ynaço cocoliztli motechcatca: auh y niquac ammixnamictinencia, ynanmococoliaya, ynanoço aca ammocniuh tlaya.

¶ Yuan riquilnamiqui, ynaço y tla toltēcayotl titequipa nohuaya: aço tipochtecatia, ynic vel tiquilnamiquiz, y niz quitlamantli y teca timocaca y auh, ynic oritetolini.

¶ Yuan riquilnamiqui, y niz quitlamantli flatlacolli oticchiuh ynipan domingo, yuan ynipan y lhuítl pieloni, ynanoço pascuatica: acaçomo veltic pir y niz quitetl y lhuítl monahuatil, yuan acaçomo ticcac missa, auh yniquac vigilia, anoço quaresma, acaçomo timoçauh aço tinacaqua.

¶ Tábíe reuenes acordar, dñ de q̄ te casaste. y desde el tiempo q̄ te dieró algũ cargo como d̄ señorio d̄ gouernaciõ, o d̄ alcaldia, o de otra q̄lquier hõra o dignidad que te fue encõmendada, entos quales cargos ofendiste por v̄tura año o señor?

¶ Tábíe te acordaras, si des pues q̄ se te murio la muger, o el marido cometiste algũ p̄cõ y d̄l tiempo d̄ tu p̄speridad, o de quãdo eras pobre, o tenias algũa efermedad, o d̄ quãdo cõ tẽdias cõ alguna p̄sona, y esta uades ábos e enemidad, o de q̄ndo tenias amistad cõ algũo

¶ Así mesmo te acuerda, si por v̄tura tuuiste algũ oficio mecanico: o si fuiste mercader para que tengas memoria, de todos los engaños y daños, que a los otros heziste.

¶ Así mesmo ten memoria, de todos los pecados, que heziste en los domingos y fiestas de guardar, o en las pascuas: si por v̄tura no las guardaste como eras obligado: y si dexaste de oyr missa: o no curaste d̄ ayunar las vigiliã, y la quaresma, o si por ventura comiste entonces carne.

b 2 ¶ Tã

**Confesionario mayor.**

**¶** No Juan riquilnamiqui, yn  
ezquican otinen, yuan inaquí  
que ynclan otinen: quezquin-  
tin yn riquimmocniuhñ: aulh  
quezquintin ymmotlan onen-  
que, yn omítz paleuque ynlpá  
monertapecoltiliz, yn anoço o  
tiquinpalehui, yn otiquimixi-  
ma, in anoço omítz poleuhque  
yna noçotiqui y poleuh initech-  
pa rlatlacolli.

**¶** No riquilnamiqui, ynizqui  
tlamantli maquallanamiqui  
liz ymmaquallaeleuliz, inma-  
quallanequiliz, ynic otitetlae  
littac, otitequalancaytrac, otit-  
tecocoli, yn otitey relehui, tite-  
miquicelehui, ynic tetech ori-  
motzoncuiznec, ynic cenca o-  
quinec moyollo ymma ytech  
ximotzoncui motetolincauh,  
yhuán ynizquipa tetech ort-  
moricotinen.

**¶** Yuá moneq̄ riquilnamiq̄z,  
ynirquich otiquitlaco, motetl-  
ca, inmonenepiltica, yn anoço  
oricmoheicoxtalhui dios, yuá  
yni sanctouan: yuan aço otic-  
tlapicteneuh ynitocatzin tote-  
cuiço, anoço juramentonica o  
tiztlacat: aco otitetentlapuá ti  
tetlatoleui, riteyztlacauí, açotí  
temauizpolo, aço titechicoito

**¶** También traeras alamemo-  
ria, de todos los lugares por  
donde anduuieste, y de la cõpa-  
ñia que tuuiste, y con quantos  
tenias amistad, y de los q̄ con-  
tigo buieron, y de aquellos q̄  
te ayudaron en los negocios.  
q̄ tratauas, y de aquellos que  
tu fauoreciste, y conociste, los  
quales por ventura te prouo-  
caró, o los prouocaste a pecar.

**¶** También traeras a la me-  
moria, todos tus malos pensa-  
mientos, y malos desseos, in-  
tenciones y voluntad, con que  
tuuiste aborrecimiento, enojo  
y malquerécia a tus proximos,  
y con que cobdicialte a algu-  
na persona, o le õsteaste la mu-  
erte: desseando mucho tu co-  
raçon tomar vengança del q̄  
te maltrato, y de las vezes q̄  
tuuiste embidia õ tu proximo.

**¶** Así mismo conuiene q̄ te a-  
cuerdes õ todo el mal q̄ heziste  
cõtu boca, y cõ tu lëgua, si mur-  
muraste õ dios, y õ sus içtõs: y  
tãbiẽ si nõbraste õ vano el nõ-  
bre õ nõõ seõõõ, o heziste algũ  
juramëto falsamëte õ ileuãta-  
ste algũ falso testimonio y acusa-  
ste a algũõ, o dixiste algũa mē-  
tira, o õñõraste algũa psona:  
si mur-





**¶ En la lengua Mexicana y Castellana. ¶ II**

titerepurzito, ago titeyolloco-  
colti, anogo tetzalan tenepan  
tla otinen, anogo mocamacpa  
oquiz yn catzahuac yn amo  
qualli tlatolli, yn ahwillatolli

¶ No ybuan riquilmamiqui,  
ynizquitlamantli tlatlacolli o  
tictequipano, ybuel otictzon-  
quirt, ybuel oticaxilti, ynic o-  
ticttec, otitrelacuicuilt, otite-  
tlatlalocti, otitenamor: ynic  
tetech otitlayxtlapan, inic te-  
tech otitlamiaccaxti, anogo  
milli ticcuic ynanogo calli zc.  
Auh riquilmamiqui ynizqui-  
paotimomecati inago otitela  
xin: yr anogo y tla occentlamā  
tli tlatlacolli oticchiuh, yna-  
mo tenehualoni, inic otimono  
ma catzahuh. La motechmo-  
nequi cenca timotlatemoliz,  
inic muchi ic timoyolmelauaz  
ymmotliltica mocatzahuaca,  
ynixquich motlahelpaquiliz.  
Yece motechmonequi, cenca  
ytech timihmatiz yn ylnami-  
coca tlahelpaquiliztli, ynic a-  
mo ypan tihuecahuaz, ynic a-  
ocmo ceppa yctimocatzauaz:  
can ticpouhriquicaz, cā ypati  
qztiqz, telvel ticmoyollotiz  
ynic yxpā ticlaqazsacerdote.

si murmuraste de tu proxi-  
mo en su ausencia : si fuese  
malin, y sembraste zizania en  
tre algunos: o si salieron de tu  
boca palabras no limpias, va-  
nas y de chufas.

¶ Tābiē traeras ala memo-  
ria, todos los pccos y malda-  
des q cometiste, y pusiste por  
obra, y ē effecto: hurtado, ro-  
bado y arrebarado las cosas  
agenas: dado alogro e avtura  
acrecetado tu hazienda cō piu-  
yzio dorros, o tomado la here-  
dad y casa agena. Pues acu-  
erdare, dlas vezes q te amāce-  
baste, o adulteraste, o si come-  
tiste otro qlqer pccdo no digno  
d nōbrar cō el ql ē suziaste a ti  
mismo. La te yuiene examiar  
muy biē tu psciēcia pa q te con-  
fieses d todas tus negreguras  
y suziedades y d todos tus d-  
onestos dleytes. Aūq tābten  
yuiene estar muy sobreauiso  
acerca d traer a la memoria  
los dleytes carnales, pa q no  
te detēgas enllos, por q no te  
tornes otra vez a ē suziar, sino  
q los piēses d pziēsa y passēs  
por ellos cō toda breuedad no  
dxtado d ē comēdarlos a la me-  
morā pa los dōzir al sacerdote

b 3 ¶ Así



## Confesionario mayor. c. 1550

¶ Y uantiqui nāmi quiz, y uan  
p pan tīmōtlatemōliz, y nūz qui  
teel p nēuauātlitzi n tōtecuipō  
dōs, y uan inire nēuauātlitzi n tō  
nāntzi n sancta y glesia: y uan tī  
quī nāmi quiz, cuit centēl otic  
telchihūb y sacramento, y nquī  
mōpiēllā sancta y glesia, y uel  
monauātlitceliz, y nic timo  
maquiritz: y n anōco centēl y  
pan onihuetz remicnānī tlatla  
coll: y uan acācōmō cenca otic  
nēl tōcac y nīz qui clāmāntli nēl  
tōcōn, y cenca y c mitz mōtla  
: y uan u nāuātilia y nsonāntzi n  
sancta y glesia tic nēl tōcāz, acō  
: que nānā centēl y tēchpā o  
: tōmēpōlōhuac, y uan acō mē  
tēcpā otic telchihūb, mēcpā a  
mō tic paccacēl y nictēlāuhpil  
tīn spīritu sancto, y n amō tic  
chihūb y nīz qui clāmāntli qual  
lī mītz y ollōniāpā, mītz mōl nā  
mīctliāpā: acācōmō tic chihūb  
y nmatlācētōn nāuī tēlācō  
līz tli, y n tēchpōuī tē anima  
y uā y nēnācāpō: acācōmō tic  
pī y n mīacuitēl mōnē māchī  
liz, y n tēchpā mōnācāpō: y uā  
acācōmō tic mōnē mīlīz tī y nīz  
quī clāmāntli qual tī uānā y cētī  
uānī y mī: mōtēnēuā tīpēologā  
lā, y uā cardīnālē: y tīlāmāntli

¶ Así m fmo te acordaras, y  
te examinaras, acerca de la  
guarda de todos los mandamie  
tos de nro señor Dios, y de los  
mandamientos de la sancta y gle  
sia: acordadote, si quiza tam  
bie menospreciaste alguno de  
los sacramētos, q̄ tiene la san  
cta madre y glesia, los q̄ les e  
res obligado a recebir, pa te  
poder saluar: o si por ventura  
caste ē algū p̄cō mōral, y si  
decaste o creer firmemēte to  
dos los artículos de la fee, los q̄  
les te manda creer cō todo rī  
gor nra madre sc̄ta y glesia, q̄  
ca algū auez dudaste ē alguno  
de ellos: o si por vētura muchas  
vezes menospreciaste, y no re  
cebeste alegremēte los dones  
de sp̄s sc̄rō, y d̄raste o hazer to  
das aq̄llas cosas sc̄tas q̄ el se  
ñalaua y te traza a la memo  
ria: y sino exercitaste las cator  
ze obras de misericordia, asē  
las q̄ pertenecō al alma como  
las q̄ pertenecē al cuerpo: o si o  
raste o guardar tus cinco senti  
dos, q̄ estā en tu cuerpo: y si de  
raste de te exercitar en todas  
las virtudes y obras justas y  
sc̄tas: las q̄ les se llamā tīpēolo  
gales y cardīnālē, las tres  
theo



**En lengua Nahuatlana y Castellana. 12**

theologales moreneua, flanel  
tequiliztli, nechemachiliztli, y  
huan teorlaçoelaztli: aub na  
ubclamátlí yn cardinales, ye  
huatl pñnechicahualiztli, tla  
yreyecoliztli. melahuaca tla  
chihualiztli, pñan neçmatiliz  
tli. **C**apehuatl yn, y ceca mo  
teçhmonequi çhuian riquilna  
miquiz yn ayaamo timopolme  
lahua. **A**ub notcna riquilna  
miquiz, yn quezquitetl vel o  
ticchiub temictiani tlatlacollí,  
pñan ynixquichcauitl oricte  
quipano, anogo oriquelehuí  
y nic tlatlacoz yn vel nellí tic  
chiuazquía, yntla vel ximochi  
huani, yntla rihuelitini, yntla  
catle mitzellectiani.

**C**mic vntlamantli,  
y nic vel cenquitzqui yez mone  
yolcuitiltz, moteçhmonequi  
ocho quezquitlamantli riquil  
namiquiz yvan ticchiuaz, yni  
quac ye timopolmelahua.

**A**çtopa moreçhmoneç,  
vel ticmocuitiz, ticmoma  
chitocaz imoclatlacol, amo y  
ntla çá riquipachoz: aub imtla  
yntla oticlatlilí itey elmelaua  
nitiquac ceppa timopolme  
lahua, ca arleipá epouh, caçan  
onquiltaco inmoreçhmoneç.

theologales, que son la fe y  
creencia, la esperanza é dice,  
y la charidad encédida, y las  
quatro cardinales, como es  
la fortaleza, la templança, la  
rectitud y justicia, y la p:uden  
cia. **P**ues estas cosas son las  
que conuienen con todo sosie  
go traer a la memoria, antes  
que te confieses. **Y** acordar  
te has muy bien, de todos los  
peccados mortales que comete  
rste, y de la cantidad del tiem  
po que en ellos perseveraste,  
o que desleaste cometerles, y  
que verdaderamente los hi  
zieras, si tuvieras oportuni  
dad y se ofresciera ocasion, o  
si no tuvieras algun estoruo.

**L**o segundo, que  
te cõuiene hazer, para que tu  
confesion sea entera y perfe  
cta, es que pienses y pergas  
por obra algunas cosas, quã  
do te confesares.

**P**rimera mente te es nece  
sario q̄ cõfieses y rēgas cõ  
necimēto d̄ tus peçes, y q̄ no  
ē cubras cosa algũa, por q̄ si al  
gũa cosa ē cubriste al cõfessor  
q̄ndo la otra vez te cõfessaste  
no valio nada tu p̄fesiõ, por q̄n  
ro la dañaste y persiste fualda



## Confesionario mayor. 625

Y pampayn motechmonequi  
arcan tiquitoz ymmotlatlacol  
ticlati. yuan ynoccequi yn ori  
quilhui tezolmelahuani, yni-  
quac yxpan timozolmelauh.  
Quih yntla oppa anoço erpa  
timozolmelauh, auh yntlaça  
nozquipa oticlati yncenterl  
anoço onterl motlatlacol, mo-  
nequi occeppa mochi tiqui-  
toz ynoccequi motlatlacol yni  
mixpan otiquito yn omentin  
ynanoço eyntin teopixque oc-  
ceppa ytzinehcan ticanaz tic-  
pehuaitiz, oncan yniquac tic-  
lati centerl anoço ynterl mo-  
tlatlacol. Almono ytla çan y-  
rech ticltamiz motlatlacol, yn  
ypampa ycamo timopinauh  
tillaniz, çan vel ticmircoma-  
caz, vel yxrimopinauhiz amo  
çan tiquitoz, ca onechcuiltla-  
huilti yntlacatecoltl, ynic o-  
nitlatlaco, amono tiquitoz, ca  
nocnub anoço nohuanyolqui  
ynonechtlatlacolcui, onech  
yokub ynic onicchiuh tlatla-  
coll: amono tiquitoz, ca amo-  
nozollocopa yn onicchiuh, ca  
çan onechcuiltlahui yn nona-  
cayo, anoço nonamic, anoço  
nohuanyolqui, amo tiquitoz,  
ca çan onechmaca q yn octli,

Y portanto te es necesario a  
gora dezir los peccados que  
encubriste, y los de mas  
que dixiste al confessor quan-  
do ante el te confestaste. Y  
si dos vezes o treste confe-  
staste, y tantas vezes encu-  
briste, y escondiste vna o dos  
de tus culpas y peccados, tie-  
nes necesidad, que otra vez  
digas todos los de mas peca-  
dos q dixiste delate aquellos  
dos o tres sacerdotes: y que o-  
tra vez comences y toznes a  
dezirlos desde el principio y dís  
de el tiempo que encubriste a  
quel o aquellos peccados. Y  
no te has de escusar de tus pe-  
cados, por no querer ser auer-  
gonçado, antes te daras con-  
ellos en la cara auergonçan-  
dote mucho: y no diras hizo  
me fuerça, o prouoco me el de-  
monio, a que peccasse: ni tam-  
poco diras, era mi amigo o pa-  
riente el que me hizo cometer  
el peccado, y el que me incito  
y mouio a hazer el peccado,  
ni menos diras, no lo hizo, ni  
cometi de mi voluntad, sino  
que mi carne me forço a ha-  
zer lo, o mi muger, o mi parie-  
ni a poco diras, diero me vino  
y yo



## En la lengua Mexicana y Castellana. 13

ynic onirocomic, ca amo nicno  
cohui, amo niquitlan: auh yn  
nacatl onicqua viernestica, sa  
badotica, ynipan quaresma.  
anoço quatro temporadas, ano  
ço vigilia, ca amo nicnopaua-  
xi, ca amo nochpan yn nicqua,  
macayc yuhqui riquitozin, çã  
tiquitos, ca noyollecopa yno-  
nicqua, yn anoço oniquic yna-  
mo nicquazquia, yn amo niqz  
quia: canel onicceli. yniquac o  
nimacoc, ca nircoyannotlatla.  
col, y pampa ca amo nictlaca-  
matizquia ynonechcuitlahuit  
ti tlarlacolli, yn onechyeoleuh,  
ynic oniquitlaco ytenahuatil-  
tzin totecuipo. La ymmanel  
ymaconimiquini, amo nicvel-  
caquilizquia, amo nictlacama-  
tizquia: auh yn in canel onictla-  
ma ca yconar, ye onicchuh, o  
nino tlapoloti. Auh amono ti-  
quitos, ca çanniman amono-  
huel nino tlacahualtia intech-  
pa nonemecatilis, innotlahua-  
nalis, y nanoce nochequiliz, y  
nipampa ca amo nichicauac:  
ynicnino tlacahualtiz: çan ti-  
qtoz, çavel nellí onicnec yn ni-  
tlatlacoz, auh yn tlacamo nic-  
nequini, çã amo ntlatlacoz çã  
ca nechmpopalehuiltizquia yn:  
y ypo emborracheme con ello  
y no lo compre yo, ni lo pedi a  
nadie: y la carne que comi en  
viernes, o en sabado, o en la ç  
resma, o en las quatro tempo-  
ras, y viglias, no la guise nitã  
poco la comi en mi casa, mira  
que nunca te acuses asçi: mas  
diras, yo de mi voluntad comi  
o beui lo ç no deuiera comer,  
ni beuer: y pues lo recebi quã  
do me lo dieron, yo mismo ten-  
go la culpa, pues no auia de o-  
bedecer al que me prouoco a  
peccar, ni al que me meuió el  
coraçon a quebrantar el man-  
damiento d nuestro señor. Por  
ç aunç muriera yo en sus ma-  
nos no auia de cõdescêder con  
el: ni obedecerle: y pues es as-  
çi, que yo hize lo que me man-  
do, y otengo la culpa de lo que  
cometi, y del desatino ç hize.  
Al menos diras, no puedo en  
manera algũa abstenerme, ni  
dexar de estar amãcebado, ni  
de emborracharme, o de entê-  
der en hurtar, y esto por no te-  
ner yovirtud pa me refrenar:  
mas diras, es asçi verdad que  
yo quise pecar d mi volûtad: y  
si yo no quisiera, no cometiera  
el pecado, porç me ayudara  
nuestro



## ¶ Confesionario mayor. ¶

totecuigo Dios ynica y gracia, inicamo y pan ni buerziz te micctiam tlatlacolli, yn noyollocopa y pan oniuertz, yn notla nequiliztica oniquelehui: aub yehica oniquelehui, niman onicchiuh.

¶ Noyan motechmonequi, y cenca vez necnomatiliztica ni moyolmelauaz: atle oncá ticnertiz nepoualiztli, anoço nechachamaualiztli, neye qtoliztli, nequaltoquiliztli, yuá cá ni man atle yztlacatiliztli mocamapca quicaz inipá sacerdote: amono timotentlapiquiz, yuan ayac tictentlapiquiz, cá vel neltiliztica, yuan necnomatiliztica timoyolmelauaz.

¶ Yuá motechmoneq, can y paltzínco tu totecuiyo dios, timoyolmelauaz, y nic can vel moyollocopa ticmotlacamachitiz, ticmouellamachtiliz, yuá ynic mochipaualiztica ticmotlayecoltiliz: y niquac oyrquich poliuh motlatlacol, neyolcuutiliztica. Auh amo cēca y euatl ipápa timoyolcuiniz, in ycmictlāpa tímomaqctiz, yn anoce icriquicnopilhuiz inipa leuiloca manimá yuá i monacayo in anoce ipápa inic ticen

nuestro señoz dios con su gracia, para que yo no cayera en pecado mortal, en el qual cay de mi grado y volúdad, con la qual dessee y cobdicie, y por que lo dessee y cobdicie, y qui se, por esso lo cometi luego.

¶ Y tábíe tienes necesidad, o q tu có grá humildad te cófieses, no mostrádo en aq̄l lugar algú a soberuia, alabáça o tu p̄sona o algú looz propio o tu bódad y sanctidad: y é ningú a manera saldra de tu boca algú a mēira, deláte el sacerdote: ni tápoco te leuáraras testimonio, ni lo leuáraras a otro, mas con toda verdad y humildad verdadera te cófessaras.

¶ Y tábien te es necesario, q̄ por solo el amor de nro señoz dios, te cófieses obedeciéndole o toda tu volúdad, y agradádo le e cūpliēdo su beneplacito, y paq̄ có toda lipieza y puridad le siruas, o spues q̄ se te ayá p̄ donado todos tus p̄cbos, cóla cófessiō. Y no te has o cófessar p̄ncipalmēte, por te librar y escapar oí infierno, o por merecer el fauoz y ayuda o tu aia y o tu cuerpo: o por yz agozar o la gloria y bienauerturança del



En lengua Mexicana y Castellana. 14

papa q̄riuh in ihuicatlitic, gan  
occēca yeuatlipāpa timogol  
melauaz, inic ticmohuellach-  
tiliz, ticmoflacamachitiz, tic-  
momahuishtiliz ynicel teoil  
dios, yn occenca tlapanauia  
vellamachtiloni tlacamachpo  
ni yuā cenquizcatlaçotlaloní.  
Aup cenca ytetztzincó timote-  
machiz, tiquiroz, canelī nech  
mopaleuiliz, nechmopopolui-  
liz ynirquich notlatlacol, ynic  
cemicac ytetztzincó nipouiz, te-  
tzincó nipachiuz, yuā ynic ce-  
micac nicnoyecteneuiliz ynū-  
tlan ynirqchri angelome yuā  
sanctome: aub yppampain, ma-  
muchi nic tlaça yn notlatlacol  
ynirpan sacerdotē: in macaça  
nicocorq̄, manicuextili inticil  
inirquich nococoliz. Aup ima-  
caça minorolinia, ma irqch nic  
noihuili nonetoliniliz, inuotla-  
tocatzin yn notrecuiltronocatzi  
ynic nechmocnoyrttiliz, ynic  
nechmopatiliz yuan inie nech-  
cuiltronoz nechcentlamachitiz  
¶ Inoyuan motechmonequi,  
gan yehuac tiquiroz ynmotla-  
tlacol, ymmiroyan oticchiuh  
yn otiquitlaco: yn anço occe-  
tlacatl yc oticlatlacolli : a-  
mo tiquiroz yn teclatlacol,

del cielo: mas principalmete te  
has d cōfessar, para cōplazer  
agradar, obedecer y hōrar a  
vn solo y verdadero Dios, el  
qual soberauamēte es digno  
d q̄ todos le agradē y obedez-  
cā, y d q̄ enteramēte te amen,  
Y tēdras muy grā esperanza  
en el, diziēdo así verdadera-  
mēte me ayudara y me p̄do-  
nar a todos mis pecados, pa-  
que eternalmēte yo sea feliz y  
me llegue a el: y pa q̄ siēpre le  
bēdiga esta cōpañia d todos  
los angeles y sanctos: y poze-  
sto, quiero echar y alāçar de  
mí todos mis pecados dante  
el sacerdote, así como si yo e-  
stuuēsse ēfermo, quiero t̄cu-  
bar al médico todas mis ēfer-  
medades. Y como si yo fuesse  
pobre quieromāifestar todas  
mis necesidades a mi f̄ñor, y  
al q̄ me ha d hazer rico: para  
que ay apiedad de mí, y me sa-  
ne, y de enteras riquezas, y lo  
da abundancia de bienes,  
¶ Así mismo te conuiene de-  
zir solamente tus peccados, y  
tus propias culpas q̄ comet-  
te, y heziste: o los peccados q̄  
heziste cometer a otro, y no  
dīras los peccados agēnos,  
porque



## Confesionario mayor.

ca amo moneq̄ ne polcuĩtiloz̄ã  
titechicoꝝtoꝝ: anoço tictene-  
huas ynac xehuatl yn amone  
huan oantlatlacoque :auh ca  
rel vel monahuatil yn tictene-  
huas ynitech otlatlaco, yn a  
noço morech otlatlaco, yntla-  
mohuan polqui, yn anoço que  
tictnoꝝa. ꝛc.

¶ Y huan morech monequi,  
mozollocopa yntimozolmela  
huas, amo ma tecuitlahuĩti-  
tica, yn anoce nemautiliztica  
yn timozolcuĩtiz; xepica cayn  
torecuĩyo Dios atle quimoq̄-  
litilã y gan tecuitlahuĩtiztica tic  
chihua, yn amo mozollocopa  
tictrequipanohua.

¶ No cenca motech monequi  
cenquĩzquí xez ymmonezol-  
cuĩtiliz, vel xquich riquitoꝝ in  
otiquĩtlaco, ymmotlalnami-  
quĩliztica, ymmotlatoltica, yn  
motlachihualiztica oticchiuh  
yn anoce motlacaquĩliztica y  
huan yn motlachihualiztica o-  
tiquĩtlaco, gan niman atle tic-  
cahuas, yuan amo tictreloꝝ yn  
monezolmelahualiz, gan uel  
xquich riquihuis motlatla-  
col yn çace sacerdote, xehuatl  
xhuel quĩcaquí amotlatol, y  
huan xehuatl yn occẽca mimati

porque no conuiene en la con-  
fesion dezir mal de alguno, ni  
nombrar la persona cõla qual  
comeriste el peccado: aunque  
eres obligado a dezir la qua-  
lidad dela dicha persona con  
quien peccaste, o la que conti-  
go peco, si la tal persona fuere  
tu pariente, o deudo, ꝛc.

¶ Tambien es necessario  
que de tu propia voluntad te  
confiesses y no por fuerza, ni  
cõpelido de otro, ni tampoco  
por temor de alguno: porque  
a nuestro señor dios no agra-  
da cosa alguna delas que ha-  
zes por fuerza, y cõtra tu que-  
rer y voluntad:

¶ Así mismo te es necesario  
que sea entera, y perfecta tu  
confesion, y que digas todas  
aquellas cosas que comeriste  
con tu pensamiento, con tus pa-  
labras, y las que comeriste cõ  
tus obras, con tu entendimien-  
to, con la vista de tus ojos: de  
tal manera que ninguna cosa  
dexas de dezir: y no has de di-  
uidir tu confesion, mas has  
de dezir todos tus pecados a  
vn solo sacerdote, cõuiene a fa-  
ber al q̄ entiede bie vuestra lã-  
gua, y al mas prudẽte y sabio  
y al





En lengua Mexicana y Castellana. 15

En quimimacaxilia totocuiyo  
 Dios: y huan yebuatl ynqui-  
 pia velitiliztli, ynic mitzteochi  
 uaz ytechpa ynirquich motla-  
 tlacol, ymmanel cenca tema-  
 mauhri, ymmanel cenca ohui.  
 Ahuh maciuyntotocuiyo dios  
 yxquich quimomachiltia ym  
 motlatlacol: yce cenca mo-  
 techmonequi vel tehuatl tic-  
 melahua y tictenehua y axcan  
 yxpan sacerdote: yehica ca-  
 yuh quimonequiltia yn tote-  
 cuiyo dios, ynic vel tehuatl yx-  
 quich riquitoz: ynic timocno-  
 matiz, timopinauhri y ynicmo-  
 necmariliztica riquicnopilutz  
 ynipopolhuiloca motlatlacol  
 ¶ Y uan morechmonequi, ich-  
 taca timopolmelauaz yxpan  
 yxace sacerdote, amo miequi-  
 tin, yca centiquincaquitiz mo-  
 tlacol: y uan amono quicac-  
 tiez que ynmocotocahuau mo-  
 huilteccayohuan, ynaço o-  
 quichtin, y nanoço cibua.  
 ¶ Ilo y uan morechmonequi  
 ticchoquicitoz ynmotlatlacol  
 ymmiraxotica, mochoquizti-  
 ca, y uan elciciuiztica ynticre-  
 nehua y cenca vel netequipa-  
 choliztica neyolcocoliztica tic-  
 pobua y ymmotlauelllocayo,

y al que es temeroso de nfose-  
 ñor dios: y así mismo al que  
 tiene auctoridad y poder pa-  
 ra te absolver de todos tus pe-  
 cados e iniquidades, puesto  
 caso que sean muy espátosas,  
 y grandemente peligrosas. Y  
 aunq nuestro señor dios sabe  
 todas tus culpas y peccados,  
 empero conuiene que tu los  
 declares y digas agora delante  
 el sacerdote, porque es la vo-  
 luntad de nuestro señor Dios  
 que tu mismo los digas y  
 declares, para que te humi-  
 les, y a uerguées: y para que por  
 esta tu humildad merezcas el  
 perdon de tus peccados.

¶ También te es necesario:  
 confessarte secretamente de-  
 lante de vn solo sacerdote, de  
 manera q no juntamere a ni-  
 chos digas tus peccados: ni  
 menos otras personas lo esté  
 escuchado, aora sean deudos  
 tuyos, varones o mugeres.

¶ Y ten te cōtine, que digas  
 con sentimiento y lloro tus pe-  
 cados, y que con abundacia  
 de lagrimas, y con grandes sof-  
 puros los declares, y con mu-  
 cho arrepentimiento, y pe-  
 sar: de los auer cometido:  
 para



### Confesionario mayor. 645

ynic mitez motlapopolhmliz in  
tloque nahuaque, y palnemo  
huani: y muh reotlatolpan m  
ecpa oticac, yn quen yn ehua  
ezan dios o quimotlapopolh  
li y cenca huehue yn tin tlatla-  
cohu anime, yn ipampa yn cho  
quiz, y mirapo, y nic y xpantzin  
co ochocaque, otlaacorque.

¶ Y uā motechmonequi, y ma  
mo tic huecauaz monezolcui-  
tiliz, amo çan tic huecatlaztl-  
as, y nic amo ticohuiriliz mani  
mā: y pāpa cayntla vecauhē-  
ca ximozolcuiti, cenca miecti-  
quilcauaz imotlatlacol, ayoc  
vel muchi tiquilnamiquiz ym  
qnaç y cetimozolcuitiz nequi: y  
pāpāin yntla tihuelitiz, maca  
mo çaniquac yn quaresima xī-  
mozolcuiti, maçan miecpa xi-  
mozolmelaua y cetiuhrica.

¶ Itopuan motechmonequi,  
y cenca chicahuac yez ymmo  
nezolcuitiliz, y nic çanmiman a  
tle y pampa ticlariz motlatla  
col: yn anogo y xpinahuisca-  
huaz: anogo ticimauhcauaz  
çanmiman atle ipampa ticrel  
chhuaz ymmonezolmelaualiz  
ymmanel cenca ticohuicayē-  
saz y nic titlaxtlahuaz, auh yn

paque te perdone aquel por  
quē tene ser todas las cosas  
y mediāre el qual biuimos: co  
mo en las diuinas letras mu-  
chas vezes has oydo, q̄ esse  
mismo dios y dono a los muy  
grādes y famosos pecadores  
por sus muchos lloros y lagri-  
mas, con que en su acatamien-  
to lloraron y se entristecieron.

¶ Así mismo te es necesario  
de no retardar tu confesiō, ni d  
diferirla d̄ dia ē dia porque no  
pōgas ē peligro tu anima: ca  
si de tarde ē tarde te y fessares  
oluidaras muy muchos d̄tus  
pc̄dos, y no podras acordarte  
d̄ todos ellos, quādo te quisie-  
res cōfessar: por tanto si tu uie-  
res o porzunidad, no solamē te  
en la quaresima te y fessa mas  
muchas vezes y frequentada-  
mente te confessaras en el año.

¶ Tābiē te yuiene, que tu cō-  
fessiō sea muy firme y fuer-  
te, para que por ninguna cosa  
que sea ē cubras tus pecados  
o los dexes de dezir por ver-  
guença, o por temor, de mane-  
ra, que por ninguna cosa dex-  
es tu cōfessiō. y aunque se te  
haga muy dificultosa la resti-  
tuciō de las cosas ajenas, y  
de la



En lengua Mexicana y Castellana. 16

ꝑc tictecuepliz ꝑn remahuico  
 ꝑnanco ꝑehuatl ꝑnic mitzila  
 macehuahz macaz teopirqui  
 ꝑnanco ꝑehuatl ꝑnic ticcen-  
 relchhuaz ꝑn ꝑrech otimoma  
 maqualnemiliz, ꝑuan ꝑnic ꝑã  
 cuican ticepualtizticemanaz  
 ꝑnquallinemilizli: çan occen-  
 ca ꝑe ꝑrquich mollapal tice-  
 chhuaz, ꝑnic ticmotlacamachi  
 tiz ꝑmmoteouh immotlatoca  
 tzin Dios, ꝑuan ꝑmmonantzi  
 sancta ꝑglesia, ꝑuan ꝑnic cen-  
 ca tiquicnoꝑttaz ticꝑaleuiz in  
 manima. Ah ꝑcemicitoz ꝑuã  
 tlneltiliz ꝑnic ticmocentlaca-  
 machitiz imꝑilatiz in totecti  
 ꝑo Jesu Xꝑo, ꝑꝑehuatl sacer-  
 dote: ꝑçago eleꝑn ꝑc mitznaua  
 tiz Ah ꝑntla ꝑrla cẽca ohui  
 mitzmotquihutiliz: ticmotla  
 elauhꝑili ꝑnic occentlamantli  
 mitzmomaquiliz penitencia,  
 ꝑn moꝑolto cõmati vel ticchhu-  
 uaz. Ah ꝑc melauili ꝑntleꝑn  
 ꝑpampa ahuel ticchhuaz ꝑn-  
 eleꝑn ohui ꝑc omitzmonauati-  
 lica: ticmoluili. in totatzine, ca  
 ꝑpãpa no cocoliz, anco ꝑpã  
 pa vez tequiri metequipano-  
 na auel ticchhuaz iticmoneçl  
 tia mamopalzicorinechmoc  
 noitlil ꝑntle çan niçnrlaocoliz

ò la fama òl ꝑroximo: ò ò la pe-  
 nitẽcia q̃ el sacerdote te ipõ-  
 na ꝑ mandar a que hagas: ò  
 ꝑõ se te hazer ò mal el derar  
 ò todo en todo tu mala vida a  
 la qual estas acostũbrado, ꝑ  
 el auer de comẽçar ò nũuo ꝑ  
 con grã perseucrãcia la vida  
 sancta ꝑ buena no deraras de  
 reesforçar quanto pudieres, ꝑ  
 ò te animar mucho a obedes-  
 cer ꝑromptissimamente a tu  
 Dios ꝑ seõor, ꝑ a tu madre la  
 sancta ꝑglesia, ni tã pecco derã-  
 ras ò te aꝑiadar ꝑ aꝑudar a tu  
 aia. Y has de ꝑropoñer muy  
 de veras ante el lugar teniẽte  
 ò nro seõor Jesu xꝑo q̃ es el sa-  
 cerdote, de obedecer ꝑ cõplir  
 qualquier cosa q̃ te mãdare.  
 Y si algũa cosa muy dificul-  
 ta te diere e penitẽcia, suplica  
 le que te de otra ꝑa satisfaciõ  
 ò tus culpas, la qual te parece  
 ra que podras cõplir Y ò clã-  
 ralẽ la razõ q̃ tẽces de no po-  
 der cõplir aq̃llo q̃ te auia man-  
 dado, ꝑ ò zrlẽas. Padre mio  
 ꝑõ razõ de mi enfermedad, ò  
 ꝑõ los grãdes trabajos ꝑ ne-  
 gocios q̃ tẽgo no ꝑedre hazer  
 lo q̃ quierẽs, ruego te q̃ tẽgas  
 piedad ò mi, ꝑ q̃ go de algũna  
 limosna



## ✠ Confesionario mayor. ✠

ꝑrlatzin niquinno maquilliz yn  
cocorcarzizinti ynirpopozo-  
tzizinti, ynanoce quezquiluitl  
nirlapalehuiz hospital. ꝛc,

**I**ñic etlamantli, ꝑnic vel  
mitzmotlaoculiliz tote-  
cuiꝑo **D**ios, cenca motechmo  
nequi timonemilizcuezpaꝑ ꝑ-  
huan timocemixnahuatiz yn-  
ꝑc aocmo ceppa ticchiuaz tla-  
tlacolli, ynꝑc aocmo ceppa tic-  
mozoltilacalhuiz in moteouh  
ꝑmmotlatocatzin **D**ios: ꝑhuā  
monequi tictexrlahuiliz tic-  
tecuipiliz yn temahuizꝑo, yn-  
tla aca oticmahuizꝑolō: tite-  
ꝑolcehuiz, timoꝑolcehuiz, ꝑ-  
techꝑa ynnepanotl oanmoꝑo  
litlacoque aca. **N**o ꝑuan mo-  
techmonequi ticchiuaz tictē-  
quipanoꝑ yn tleꝑn arcan ꝑc ni  
micznahuatiz, yn clamaceua-  
liztli **P**enitencia.

**¶** **A**ub ꝑnla ꝑꝑeclamantiz  
ticchiuaz yn onicteneuh, huel  
nellimitzmotlaoculiliz yn to-  
tecuꝑo **D**ios, ꝑuan velixquich  
mitzpopopolhuiliz ꝑmmotla-  
tlacol, cenca paquiz mozolla-  
liz yn maniman: ꝑuan tlacaco-  
tinemiz ꝑnitlaticꝑactzinco to-  
tecuꝑo **D**ios: ꝑhuan miec-  
tlamantli ꝑc timocuiltanoꝑ, ꝑc

limofna alosēfermos ꝑciegos  
focoꝛriēdolos ē sus necesida-  
des, oꝗ ꝑo sirua algunos dias  
ꝑsonalmēte en el hospital. ꝛc.

**U**tercero, q̄ has de ha-  
zer paraq̄ nro señoz aꝑa  
misericordia d̄ t̄i ꝑlo qual te cō-  
uiene mucho ꝑes q̄ enmiēdes  
tu vida ꝑ ꝑropongas firmemē-  
te d̄ no cometer otra vez ni ha-  
zer algū peccado, ꝑ de nunca  
mas offender, ni enojar a tu  
**D**ios ꝑ señoz verdadero: ꝑ as̄t  
mismo te es necesario que re-  
stituyas ꝑ bueluas la fama: si  
ꝑorvētura difamaste a algu-  
no, ꝑ q̄ aplaqs̄ a los otros ꝑ te  
aplaques a ti acerca d̄ aq̄llas  
cosas de que auia des tomado  
pena. **Y** t̄abiē cōutene q̄ cum-  
plas ꝑ pongas ꝑor obra aq̄llo  
que ꝑo agora te mandare ha-  
zer ꝑa satisfaciō d̄ tus culpas.

**¶** **Y** si hizieres estas tres co-  
sas que te he dicho, verdade-  
ramente aura de t̄i misericor-  
dia nuestro señoz **D**ios, ꝑ te ꝑ-  
donara ꝑ absoluera de todos  
tus pecados: ꝑ se alegrara mu-  
cho ꝑ consolar a tu ánima: ꝑ bi-  
uiras en toda seguridad en la  
tierra de nuestro señoz **D**ios  
ꝑ seras enriquecido, ꝑ muy  
abun





En lengua Mexicana y Castellana.

timotlamachtiz, ynipampa y  
 chipaualiz maniman ynine-  
 yolcuilitzica oquicnopilhui,  
 yauh mitzmomelahuililla in-  
 huey tlamatini sant Augusti,  
 yniquac ytechpa motlatoltia  
 yniclezo ymahuizco neyol-  
 cuilitzli; yn quimitalhuia.  
 Ynteoyotica neyolcuilitzli:  
 ynitoca Sacramental Con-  
 fesion, ycpohui yniquich  
 aquallia yectli tenemiliz, auh  
 ycmixnertia, yccenquizca  
 chichahua yniquich qualti-  
 liztli yectiliztli Virtudes, ycc-  
 centlacnopilhua qualtia ynt-  
 e anima, vel ycpanahuilo, ycc-  
 ricoloy ycelchualo mixquicp  
 tintlatlacatecolo, yuan vel yn  
 neyollaliz, vel ympah yntla-  
 tlahcouanime. Auh niquito-  
 hua, ca yyehuatl neyolmela-  
 hualiztli, vel quitzaqua ym-  
 micltan ycamac, auh vel qui-  
 elatlapouhntiquetza ynizqui-  
 tetl ylhucac tlazacuilloi. Y  
 nntlatolli, ca vel ytlatoltzin  
 ynsant Augustin. Auh yn sant  
 Gregorio, no quimomahuic-  
 calhuia ynicqualli, ynic ma-  
 huizcauhqui, ynic mahuiztic  
 neyolmelahualiztli, ca quimi-  
 talhuia. Aha muchitlacatl

abundoso de muchos bienes  
 por la puridad y limpieza de  
 tu anima, y por lo que median  
 te su confesion merecio, co-  
 mo te lo declara y dize el muy  
 sabio y docto sant Augustin,  
 quando habla y tracta de la  
 gran dignidad y honra de la  
 confesion, diziendo asi. Por  
 la espiritual y sacramental  
 confesion, es destruyda la mala,  
 y pestifera vida de los hom-  
 bres, y se adquiere y alcaga, y  
 es muy fortalecida y es forza  
 da toda virtud y bõdad: y por  
 la tal confesion merece y es  
 sanctificada el anima: y con e-  
 lla son vencidos, menosprecia-  
 dos y vsterrados todos los  
 demonios, y ella es verdade-  
 ra consolacion, y medicina de  
 los peccadores. Y digo, que  
 la dicha confesion sacramen-  
 tal, cierra de todo en todo la  
 boca del infierno, y abre y par-  
 ta, todas las puertas de la  
 gloria. Estas palabras son ver-  
 daderamente del glorioso sant  
 Augustin. Y sant Gregorio, as-  
 si mismo se maravilla y admi-  
 ra de la bõdad y excelencia y  
 grãdignidad de la confesion; el  
 qual dize asi, Admirensẽ todos

Augusti  
 de vera  
 & falsa  
 peniten-  
 tia.

Gregor  
 us ad re-  
 gem Vn-  
 garie.

c de

¶ Confesionario mayor. ¶

quimahuico, y uan ma muchi-  
tlacarl quinuecamati y euá  
tín mop: rtinemi, yn mochipa-  
huacanemiria, yn quicentel-  
chua tlabeledpaquiliztli, auh  
yn quimocuilahua y huia yo  
curca nemuliztli: auh mano q-  
mahuicocan inic momelaha  
ca nemitia, y nic vel tzonquiz-  
qui yn in justicia, yn interlaoco-  
hiz, yn in teycoytraliz yn ite-  
tlayecolticahuan yn totecui-  
yo Dios: y cece yn nehuast, a-  
mo canquenin ni quinmahui-  
cobia innecnotequiliztica mo-  
yolmelahua, yn quimocuitla  
yn tlatlacol. Y pampagn, qui-  
mitahua yn sant Augustin.  
Y yo uoltaço teyccahuane,  
martino yolmelahua can xic-  
mocuitcan yn amor tlatlacol,  
macamo can y tla y pampa ric-  
huecauacá, y nic vel anquicé-  
pachuitizque amanimá, y nic  
anquitlaqualtizque yn nican  
tlatricpac, y ca y gracia totecui-  
yo, auh y catepan velic anquic  
nopulhuizque in gloria imilhui-  
cacemicac papa qiliztli. Amē  
¶ Mican moteneua  
yntetlatlaniliztli, inic tlatla-  
mloz yn ayamo mopehuatla  
neyolcuutiliztli.

y tengan por cosa muy gran-  
de y admirable la castidad y  
limpieza de todos aquellos,  
que menosprecian y se apar-  
tan de los fueros deleytes: y es-  
pantense de los que bien en  
toda paz y concordia: y mara-  
uillense de los que usan de to-  
da rectitud y perfecta justicia,  
y así mesmo de la misericor-  
dia y piedad de los seruos de  
nuestro señor. ¶ Los: empero  
yo, no así como quiera me ad-  
miro y maravillo de los que  
con humildad se confiesan y  
conoce sus pecos. Y por esto  
dize el bienauenturado Sant  
Augustin, O hermanos n: uy  
amades, confiesas, y cono-  
ced vuestros pecados y ma-  
dades, y no diferays vuestra  
confesion por cosa alguna, q̄  
se os ofrezca para q̄ refocileys  
vuestra anima, y le deys refe-  
ció en este mundo, mediáre la  
gracia de nuestro señor, y des-  
pues merezays alcauçar la  
gloria y bienauenturança sem-  
piterna del ciclo Amen:.

¶ Si guése algunas  
preguntas, que se han de  
hazer antes de la con-  
fesion.

¶ Di

August  
ad frat.  
in here.  
serm. 20



**Q**uerech  
yihu no-  
tlaçopiltzi  
ne. Cuir  
vel oriquil  
namic cuir  
vel yracb  
oricemo i  
motlatla-  
col?

**Q**uir  
michoctia  
mztztlao-  
coltia, ym  
motliltica,

mocatzahuaca yuan ynic yracb  
motlahuellocayo inic oricmo  
yoliltacalhui moreouh motla  
tocauh?

**Q**uir veltimocemir nauatia  
ynic aocmoceppa titlatlacoz?

**Q**uir vel ticue paznequin  
monemiliz, ynic aocmo ceppa  
ticmo yoliltacalhuiz ynic palne  
mohuaní?

**Q**uir onmoquatequi, cuir  
mozollocopan ticceli yn dios  
yatzin ynitoca baptismo? A  
ço çancamanalli ypan ticma,  
anoço çanticuitlahuilitloc, a-  
ço çan mizhuillan tique ynic  
timoquatequi?



**O**me  
hijo muy  
amado as  
pésado bi-  
en, y bus-  
cado to-  
dos tus pe-  
cados?

**Q** Hazen  
te llorar, y  
dan te tri-  
steza tus  
negregu-  
ras y luzie-

dades, y todas tus maldades  
con las cuales offendiste gra-  
uemente a tu Dios y Se-  
ñor?

**Q** Propones firmemente de  
no tornar a peccar?

**Q** Tienes voluntad de em-  
dar la vida, para que no tor-  
nes otra vez a offender a aql  
por quien todos bien?

**Q** Eres baptizado, recibiste  
b todo tu coraçõ el agua d dios  
que se dize baptismo? O por-  
ventura lo rruiste por colã de  
burla, o lo recibiste siendo for-  
çado, y te lleuaron arrastran-  
do a que te baptizasses?

c 2 **Q** Eres



**Confesionario mayor.**

¶ **Quir** oñmonamicl, cuirno  
ço çanoc yuh̄tinemi?

¶ **Ueyn** yctimotlayecolta,  
tleyn motequiuh̄, tleyn ycti-  
mirnextrilia ymmotech̄ mone-  
qui?

¶ **Quir** oceppa timozolme-  
lah̄, cuir noço quiniyupa yn  
arcan timozolmelah̄ua?

¶ **Y** quin, yequerquich̄cauitl  
yn timozolcuiri?

¶ **Y** equezquipan timozolcu-  
tia?

¶ **Quir** yela excomunión  
motech̄ca? Quenin ypan oti-  
huetz, tleypampa ymmotech̄  
omotali?

¶ **Y** niquac timozolmelah̄,  
cuir tipinah̄uac, cuir noço ti-  
momauh̄ri, cuir cequi ticlati  
ymmorlatlacol?

¶ **Quir** ticchiuh̄ ynic mizmo  
nauatili padre yn penitencia,  
ynipampa motlatlacol? Ano-  
ce yela tiquixtlauazquia teax-  
ca, acaçomo tiçt̄rlah̄? Ano-  
ço timomecauireçzquia :ano-  
ço timoçauazçã, anoço ticpo-  
uazçã mo cuetas : inanoço ti-  
çntlaocolizquia motolinia, a-  
caçomo ticchiuh̄? aço çan tiçt̄  
cauh̄: anoçovel moçollocopa  
ticlatzihuizcauh̄, ticrelchiuh̄

¶ **Eres** porventura casado,  
o soltero?

¶ **Que** exercicio tienes para  
buscar la vida, que officio tie-  
nes, y con que arte procuras  
lo que has menester?

¶ **Has** te cófessado otra vez  
o es esta p̄zimer vez que te có-  
fessas?

¶ **Quando**, o que tanto tiem-  
po ha que te confessaste?

¶ **Quantas** vezes te has có-  
fessado?

¶ **Estas** ligado có alguna ex-  
comunión? Como incurriste  
en ella, o porque causa te des-  
comulgaron?

¶ **Quando** te confessaste, tuu-  
ste por ventura verguença, o  
temor, o encubriste algunos d̄  
tus peccados?

¶ **Cūpliste** la penitencia q̄ te  
mãdo hazer el padre, por tus  
pc̄dos? Eras obligado a re-  
stituyr algũa cosa agena, y no  
la restituyste? o auias d̄ hazer  
algũa disciplina : o ayunar, o  
rezar tus cuetas orosario, o a-  
uias d̄ dar algo a los pobres,  
hazerles m̄ia, y no lo heziste?  
o lo echaste e oluido : orãdo d̄  
cūplir estas cosas voluntaria  
m̄ete por tu p̄za, y menos p̄cio  
d̄ifi





**En lengua Mexicana y Castellana. 19**

ço çan otiquallaztia , otiquahuecatlaztia?

disfiriendo las de día en día?

**¶** Y nla quitoz ymmoymelabua, ca xeoquichiuh y nla macehualiz, manimá quimol huli yn sacerdote.

**¶** Si dixere el que se confiesa, que ya ha cumplido su penitencia, digale luego el sacerdote.

**¶** Dariquito yn pignum crucis, yuany nopol melahualoni.

**¶** Del Per signuz crucis, y la Confesion.

**Confesion general. 23**

**N**hua pol nirla-rlacouani ngnopol melaua ipantzinco yn Dios, noxehua tzin in sancta Maria muchi pavel ich pocheli, y uá ynsant Pedro, y uá ynsant Pablo, y uá ynsant Miguel archágel



**Y**o in digno pcedoz me confesso de láte de nro Señor dios, y de scá maria, siempre virgē y de sant Pedro y de Sant Pablo, y de sant Miguel Archangel,



**Confesionario mayor.**

uan en sant Francisco, uan  
 y emuchintin sanctome, en il-  
 huicac monemítia: no rehuatl  
 en tí padre, ca onitlatlaco, tla  
 qualiztica, atiliztica, vetzqz-  
 tica neauitiliztica, tepan aha  
 huilitiztica, chicotlatoltica, a-  
 uilnemilitica, amo vel niccuc  
 pan nonemiliz: y equene nic-  
 chihuazquia en qualli, can a-  
 mo nicchub: niccauasquia en  
 yxquich amo qualli, amo nic-  
 cauh, y c choca y nopollo yx-  
 pantzinco en Dios, niquito-  
 hua ca onitlatlaco, ca onitla-  
 tlaco, cenca onitlatlaco: y nar-  
 can niccentechuan tlatateco  
 lotl, aub nichocemmacan co-  
 tecuigo Dios. No nicnotatla-  
 uhtilian sancta Maria inmu-  
 chipa vel yxchpochtli, y huelt  
 tlatlatlauhtiliani, inicnopápa  
 quimotlatlauhtiliz y tlaçoco-  
 netzin Jesu christo, y nic nech-  
 mopopolhuiliz y nixquich no-  
 tlatlacol, y nic nechmotlaocoli-  
 lis: aub ynti padre nimitzno-  
 tlatlauhtilla, y tencopatzinco  
 en cotecuigo Dios y nichmo-  
 teochuili.

**T**latlaniliztli, y  
 techpa ynic centel  
 teonahuastli.

y de sant Francisco, y de to-  
 dos los sanctos dela corte del  
 cielo: y delante de tí padre, q̄  
 peque en comer, en beuer, en  
 rez, en jugar, en escarnecer, e  
 maldezir; en murmurar, en  
 fornicar, no emmendando mi  
 vida: y de todos los bienes q̄  
 pudiera hazer, y no los hizo:  
 y de todos los males que pudie-  
 ra apartar, que no me aparte  
 delo qual me arrepiento delá  
 te de Dios: y digo mi culpa,  
 mi culpa, mi grauissima cul-  
 pa: y agora reniego del demo-  
 nio, y ofrezco me de todo ento-  
 do a mi señor Dios, y suppli-  
 co a sancta Maria siempre  
 virgen, ella que es digna de  
 rogar, quier a suplicar a su pre-  
 cioso hijo Jesu christo, me que-  
 ra perdonar todos mis pecca-  
 dos, y auer misericordia de mi  
 y a vos padre pido por mer-  
 ced, me absoluyes en  
 el nombre de nue-  
 stro Señor  
 Dios.  
 ✠

**S**iguése algunas  
 preguntas, acerca del primer  
 mēdamiento de Dios.  
 Dijo



**N**epilezi  
ne, cuix  
vel ticmonel  
toquitian to  
tecuipo dios,  
puan yntzqui  
clamantli pnt  
techpoui pnt  
neltococatzin,  
anoço quemā  
nian otome  
pollohuac:



**H**ijo, cre-  
deramente en  
nuestro señoz  
Dios, y crees  
todas aqllas  
cosas que per  
tenecē a su fee  
o por ventura  
alguna vez  
dubdaste en

**¶** Cuix psetzincotimotema  
chitinem: cuix ticmocenquiz  
ca tlacotilia yca tnuchi moyol  
lo, ycamuchi maniman, yxqui  
chica monechicahualiz, ycan  
vel yeuatzin yxpampa: yehica  
ca cenca tlacotlalani, mahuis  
tililoni neteotiloni

**¶** Cuix mocēpollocepa, otic  
morlaçotili, cuix motlatoltica  
oticmoyecteneuillyuā cuixmo  
tlachihualtzica oticmouella  
niachrili eticmorlacamachiti:

**¶** Algo y tla çā ytlachihual tote  
cuiço Dios, oticmoteotli: aço  
yehuatl yntonatiuh, anoço ye  
in metzti, anoço cicitlaltin: zc

**¶** Cuixnoçan ticpia y tla yrip  
tla yntlacatecolotli: anoco tic  
matipnaca qpia, inquitlatia:

**¶** Cuix yca oticnotz tlacate

ellas.

**¶** Tienes en el toda tu espe  
rança, y amaste perfectamen  
te, de todo tu coraçon, y de to  
da tu anima, y con todas tus  
fuerças, solamente por si  
mismo: y porque es dignissi  
mo de ser amado, y honrado,  
y digno de toda adoraciou?

**¶** Has le amado con toda tu  
voluntad, y has le alabado y  
bēdezido cō tus palabras, y  
has le contentado agradado  
y obedescido con tus obras?

**¶** Por ventura adoraste o tu  
uiste por dios a alguna criatu  
ra suya, assi como al sol, ala lu  
na o alas estrellas: zc.

**¶** Tienes todavia guardada  
algũa ymage: òl demonio: ofa  
bes q otro la tēga escōdida?

**¶** Inuocaste a algun demo



**¶ Confesionario mayor. 63**

colocli, cuix noço aca mixpan  
oquimotz, inamo ticlacahual  
ti, ynamo tictexpanhui xrpá  
tonantzín sancta yglesia?

¶ Cuix yta xpan tic huen-  
chihuh acitla ticmanili, aço x-  
pan ticopalten, tamarotlac,  
anoço yta xulqui timicti x-  
pan?

¶ Cuix quemmanian aca ti-  
cicloticnotz, ynic mitztlahpo-  
hui, yn anoço xc mitztlacui-  
cutiliz, ynanoço mihchichinas  
in anoço mitzquacuicuil: cuix  
noce xc ticnotz, ymmitznexti-  
liz yntlein oticpolo: anoço mix-  
pan quiman ael?

¶ Yntla cequi quimocuitz in-  
nican omoteneuh, ma quimol-  
huili.

¶ Quezquipa yniuh otic-  
chihuh?

¶ Ah yntlacamo quil-  
namiqui, y huel quezquipa  
oquichihuh { yn oquixerxi y  
tlatlacol } ma quimolhuili.

¶ Ahci quezquipa yn ozpan  
tihuetz ynin tlatlacolli? { vel }  
Ahci quezquipa, yniuh tic-  
chihuh. { vel } Ahquilnamiqui,  
{ ahci quezquipa yn tlatla-  
co? }

nio, o otro le inuoco deláte de  
ti, y no le estoruaste, ni le acu-  
saste delante la sancta madre  
yglesia?

¶ Ofreciste alguna ofrenda,  
o diste le algun presente: o pusi-  
ste le incienso, o coxaste pape-  
les, o maraste delante del al-  
gun animal?

¶ Llamaste alguna vez a al-  
gun hechizero, para que te e-  
chaste fuerres, o para sacar al-  
gunos hechizos de tu cuerpo  
y para re chupar tus carnes  
trésquilote supsticioláméte : o  
le llamaste pa que te óscubriés  
se lo que auias perdido : o ade-  
uino deláte de ti en el agua?

¶ Si confessare, que ha he-  
cho alguna cosa destas, diga-  
le.

¶ Quantas vezes lo heziste  
así?

¶ Y si respódiere q̄ no se a-  
cuerda quántas vezes come-  
tio aquel peccado, { que ha  
manifestado } diga le.

¶ Poco mas o menos, quan-  
tas vezes cometiste este p̄cdo?  
{ vel } Poco mas o menos q̄n-  
tas vezes le cometiste? { vel }  
Acuerdate, quántas vezes pe-  
caste { poco mas o menos? }

¶ Crey





En lengua Mexicana y Castellana. 21

**¶** Cuir ticneltoac yntlahpo hualli, ynanogo mecatlahpo hualli: aca como ticlacahualti ynmecatlahpouhqui, yntla olchayauhqui, ynteciuhtlazqui?

**¶** Cuir ticneltoaca yntemicli: cuir noço tictetzamma yntchiquatli, yntecolotl, yntcoçamatl, yntpinahuiztli, yntlalatcatl, yntepatl omieç mochàn, ynanogo tzoçohuiztli nixcoçauh, yntiuhqui tocatl yntzahual, ynanogo tixpapatlaca, ynanogo motozqui choco, ynanogo teucçoua? Aço tictetzamma yntlecl tlatlatzca, xititomani, ynticoyoca: aço tic calmamal, yntiquac ticalchali? aço aca ticlachihui, anogo tixrox, anogo aca ticlacuicui ltlacatecolotlatoltica? Anogo yca oticqua yntlacatecolotl yhuen?

**¶** Cuir muchpa ticmochnelil machitian totēcuiyo dios, yntipampa yntquich yntomitzmocnelili? Auh iniquac ynticochiznequi, ynanogo yntquac timeua, cuir tiquirohua **P**ater noster, **A**ue maria, **C**redo **S**al ue regina? Cuir timotlâqua

**¶** Creyste las suertes del hechizero, como las que echan con cordeles, y no se las vedaste a aquel que las echaua, ni tampoco tu estoruaste al conjurador del granizo?

**¶** Crees los sueños? o por vé tura tuuiste por agujeros a la lechuzza, albuho ala comadreja, al escarabajo pinauiztli, yntlalacatl, al epatl q se meo en tu casa, o a los hilos dlas telarañas quando algúas vezes pasando por tus ojos, o qndo te tiéblá los parpados dics o jos, quádo tienes hipo, o quádo estornudas? tuuiste tábien por agujero al fuego, quando haze gran ruido la llama o la leña ofacaste fuego nueuo qndo estrenaste tu casa? hechizaste a algúo, o aojastele, o diste a éteder a algunos q sacauas hechizos al éfermo, comi stela ofrêda ofrecida al demonio?

**¶** Hazes siempre gracias a nuestro señor dios, por todos los beneficios que te ha hecho? Y quando quieres dormir, o quando te leuantas de dormir, dizes el **P**ater noster **A**ue maria, **C**redo, **S**al ue regina? **D**incaсте de rodillas



**¶ Confesionario mayor. ¶**

**¶** ¿Cuix ticomoxctenehuia yn dios, inic cemilhuitl cep y oual omiz mopieli?

**¶** Cuir ticmahuíztli yn santísimo sacramento, y uan yni tlaçonáztin dios sancta María, y uan yxemuchincin sanctome?

**¶** Cuir tycmahuíztli ynicruzín totemaquixticitáztin Jeshu christo, y uan ynicríptláztin y uan ynicríptláuan sanctome ynicuac ynicríptlá quiza?

**¶** Cuir oppa otimoquateq, anogo oppa erpa oticceli yn confirmació: anogo occan ercan otimonamicti, ago mochitín nemi yn teoyotica otiquimonamicti?

**¶** Cuir aca oticquatequi yn yemiquiznequi piltzstik? Aca como vel tictenquixti yn teotlatolli y ctequatequilo: cuir ticmati? Cuir yzquitlamantli ticchiuh ynic nitzmonauarilia sctá yglesia, initechpa baptismo: cuir ticchiuh yniczqtila mantli yez nimixtenehuiliz;

**¶** Mica motenehua, yn quen in tequatequizque yn quimocuitlahuia, tequatequiliztli, iniquac aca yemiquizneq.

llas, y bendizes a nuestro señor Dios, porque te guardo el día y la noche?

**¶** Tuviste reuerencia al santísimo Sacramento, y a sancta María madre de dios, y a todos los sanctos?

**¶** Tienes reuerencia a la cruz de nuestro redéptor Jeshu christo, y a su ymagen: y alas ymagines de los sanctos, quando passas delante dellas?

**¶** Baptizaste por ventura dos vezes, o recibiste dos o tres vezes la pfirmació: o casaste é dos o tres ptes, y son aun bñas todas aqllas cosas qles te casaste por la yglesia?

**¶** Baptizaste a algun niño q sequeria morir? Quiza no pronunciaсте bien las palabras sacramentales del baptismo: sabes las? Heziste todas aquellas cosas que temáda hazer la yglesia, acerca del baptismo: heziste todas las cosas que agora te dire.

**¶** Elqui se tracta, de como han de baptizar en necesidad, los que tienen cargo del baptismo,

**Los**



**L**huá  
tin quin  
quateqá  
pipeltzi  
tzinti ppe  
miquizne  
qui: pnic  
velquich  
uazque p  
nintequh  
puanpnic  
amo qui



**L**os  
q ba  
ptizá los  
niños qfe  
qeren mo  
rir, para  
que pagá  
bien su of  
ficio, p no  
tra spassé  
et manda  
miento p  
ordenaci

on de nra madre la scá egle  
fia, cinco cosas les cõtiene cosi  
derar, pésar p poner por obra  
¶ La. j. q quie quera q tu fe  
as q q fieres baptizar a algua  
plona, aora seas varon o mu  
ger, puiene q sepas, q solamiẽ  
te tienes obligaciõ d baptizar  
al niño o al adulto e tiẽpo d ne  
cesidad {puiene a saber} quã  
do se qere morir. Y al q estu  
uiere rezio, p al q pudiere ser  
lleuado ate el sacerdõre no le  
puedes baptizar, p si le bap  
tizares estãdo el tal rezio pbue  
no, pecaras granemẽte, p co  
meteras peccado mortal, por  
quanto solamente a los sacer  
dõres les es cometido, p les  
compete de officio d baptizar  
p el

tlacozque p ninauatil, pnic qn  
monahuatilia tonantz in sanc  
ta eglefia: ma cuiltamantli p n  
monequi quilnamiquizque, p  
uan p nquichiuazque.  
¶ Iniccẽtlamãtli, p caço acte  
uatil pntitequatequiznequi, in  
ago toqchrti, in anogo ticuatil:  
moneq ticmatiz, caçã p ehuatil  
monauatil ticquateqz p pmo  
miquilizneq pitzitli, p nanogo  
aca p p relamatil. Auh p nchi  
cauac, p n huel huicõz p rpan  
sacerdõre, ca amo vel ticquate  
quiz: auh p ntlã ticquatequiz  
p nchicauatica, p cenca tictã  
tlacõz, p cõdo mortal p pã tũe  
tziz, p pã p caçã p ehuantin  
p n sacerdotes me innauatil, in  
tequih p nitequatequizque

on de nra madre la scá egle  
fia, cinco cosas les cõtiene cosi  
derar, pésar p poner por obra  
¶ La. j. q quie quera q tu fe  
as q q fieres baptizar a algua  
plona, aora seas varon o mu  
ger, puiene q sepas, q solamiẽ  
te tienes obligaciõ d baptizar  
al niño o al adulto e tiẽpo d ne  
cesidad {puiene a saber} quã  
do se qere morir. Y al q estu  
uiere rezio, p al q pudiere ser  
lleuado ate el sacerdõre no le  
puedes baptizar, p si le bap  
tizares estãdo el tal rezio pbue  
no, pecaras granemẽte, p co  
meteras peccado mortal, por  
quanto solamente a los sacer  
dõres les es cometido, p les  
compete de officio d baptizar  
p el





### Confesionario mayor. 625

ynic quitemacazque sacramē  
to ymmorenehua baptisimo,  
yuaninoccequi sacramentos:  
auh ynamo sacerdotesme, çã  
yzo ynnahuatil yn quinquate  
quizque yemomiquiliznequi  
pípiltzitzinti , ynanogo yeyr  
tlamati, ynaoc huel vicosque  
ynimiripan sacerdotesme, y  
nupampa ca vecca in teopan,  
auh yntlaocnen ompa quihui  
cazque, ca otlica momiquilíti  
hui.

¶ Ynic vntlamantli, monaua  
til, çan atl ynic titequat quiz,  
amo tlateochiualli , amono  
monequí titeochiuaz: auh in  
manel oncatlateochiualli, yn  
oquimoteochiuilli Sacerdote  
ymmeteneua agua sanctifica  
da yca yn çhíisma, amono mo  
nahuatil yzehuatl yctitequa  
tequiz, ca yccenca titlatlacoç  
yntla yehuatl ycritequatequi  
yehica ca çan yceltin y sacer  
dotesme ynnemac yniclato  
chualarica tequatequizque.  
Auh yntlacenca yemomiqui  
liznequi piltzintlí , yntlacatle  
onca çan atl, yntla yconca tla  
teochiuatl, yntiquilhuia a  
gua bendita, inçhichicohome  
tica quitteochiua sacerdote vel

y el administrar y dar el sacra  
mento del baptisimo, y los de  
mas sacramentos: y a los que  
no son sacerdotes, solamen  
te les es mandado, que bap  
tizan a los niños o adultos que  
se quierē morir, y a los que no  
pudieren ser llevados áte los  
sacerdotes, por estar lejos de  
la yglesia, y si intentassen de  
llevarlos alla, peligrarian, y  
moririan en el camino.

¶ La segunda es, que eres o  
bligado a baptizar en agua  
no sanctificada, y tampoco tie  
nes necesidad de bendezirla  
y aunque ay a agua bendita  
por el sacerdote, la qual se lla  
ma ynōbza agua sanctificada  
con çhíisma, no es tampoco li  
cito baptizar a nadie con ella,  
porque pecarias grauemen  
te baptizando a alguno con  
ella, porque a folcs lcs: acerdo  
tes es concedida esta gracia d  
baptizar en agua sanctifica  
da. Y si porventura la criatu  
ra se quisiessē morir, y no se ha  
llasse a mano otra agua, y o  
uiesse agua bendita {cōviene  
a saber } de la q bendize cada  
semana el sacerdote, podras  
entonces

Ange:  
Baptism.  
5.16.11.&  
Ric.in:4  
ñil 5 ar  
vlt.q.t.





En lengua Mexicana y Castellana. 23

¶ *Y*ctitequatequiz. *A*uh yntla catle onca agua bendita, yn tlape onca agua sanctificada: yniquac on, monahuatil yntic quatequiz yxemiquiznequitiquitoz. *E*go te baptizo. *rc.* ¶ *E*niuh momelahua ynipan ycmacuillamantlimonahuatil, yn quimotenehuaz. ¶ *A*uh yntla vel yxiuhca neciz yn atl amo tlateochiualli, canzeuati yctitequatequiz, yehica amo monahuatil ynticcuiz, yn yrech taciz yn agua sanctificada, yn chrismatica omoteochiuh, yntla onca ynoccequiati, yn amo tlateochiualli yca chrisma, ymmanel canneratl, inmanel amocenca chipauac cabuel ycmoquatequiz ynpiltzintli.

¶ *Y*nic etlamantlimonahuatil ynticquatequiz piltzintli, yehuatl ynocyoli, ynayamo quica y animan, ymmanel camoçaçamauhca: amo yehuatl ticquatequiz ynohuelmic, yn ohuel quiz y animan, ynaocmo molima, ca yctitlacoz. *A*uh yntlacamo ticmatiz yncuir yoltica, yn cuir noçohuelmic ipiltzintli: moneç çaticqua

entonces baptizar con ella. *Y* sino ouiesse la tal agua bendita, y ouiesse agua sanctificada entonces eres obligado a ro-marta de preito, y baptizar cõ ella al q se qere morir, diziẽdo *E*go te baptizo. *rc.* *L*omose declara en la quinta clausula siguiente, adonde eres instruydo de lo q enste caso eres obligado a hazer. *Y* si cõ toda breuedad le pudiere auer agua por bendezir, con ella solamente has de baptizar, porque no es lícito a ti tomar ni tocar al agua sanctificada bendezida con chrisma, auiendo otra agua no sanctificada ni bendita con chrisma, aunque fuesse de leria, o agua no muy clara ni lípia, porq con ella se puede muy biẽ baptizar la criatura.

¶ *L*a tercera es, que eres obligado a baptizar la criatura que esta biva, antes que se lesalga el alma, aunque este para boquear y espirar: y no has de baptizar a la que del todo esta muerta, y ha ya espirado, y que no se menea, porq peccaras. *Y* si dubbdares, no sabiendo, si esta biva o muerta la dicha criatura, baptizar

## Confesionario mayor.

tequitz : auh ynic ticq iatequitz  
tiquitoz. Y nla otimic, amo ni  
mitzquatequia : auh ynla ti-  
yoltica, Ego te baptizo. 2c.  
Auh yntlacamo vellacati, yn-  
la yeoquicaco, onecico inima  
yn anoço ycri, yn yoltica pil-  
tzintli, niman yciuhca y pã tic-  
tecaz yn atl ynima, in anoço y-  
y. yuã tiqtoz. Ego te baptizo  
in noie patris ⁊ filij ⁊ spūs san-  
cti. Amen. Auh yntlaçan ypo  
y zontecó onecico, yehuatl tic-  
quatequitz. Auh tilmatzintli  
yctictlapachoz yninacazo ci-  
huatl miriui, tlacachiua. Auh  
yntlaçatepan vellacatz piltzi  
tli, yn oticquatequilli ynicri, yn  
anoço yma, yciuhca quiulcaz-  
que ynicpan teopitqui, ynic  
vel yehuatl quiquatequitz, yn  
yuh mortlanauatilia tonantzín  
sancta yglesia. Auh intla ytzó  
tecon oticquatequi aocmo mo-  
nequi occepa moquatequitz y-  
niquac obuellacat. Auh ymn,  
yehuatzin quínemiliz yn sacer-  
dote: yn cuir velo quitenquixti  
yn nequatequiliz ratolli yn ye-  
huatl oquiquatequi ympil-  
tzintli. 2c. Y epica cayntla vel  
oquitenquixti, yn iuh monequi  
ganníman aocmo ceppa qui-

zarla has entonces desta ma-  
nera: diziendo así. Si estas  
muerta, yo no te baptizo, y si  
estas biva, Ego te baptizo 2c  
Y si no pudiere nacer, empero  
a salido fuera, y a parecido la  
mano o el pie del niño que es-  
ta bivo, entonces prestamente  
echaras el agua sobre la ma-  
no, o sobre el pie, diziendo. Ego  
te baptizo, in nomine patris ⁊  
filij ⁊ spiritus sancti Amen. Y  
si sola la cabeça a somare, bap-  
tizarla has. Cubriendo con  
vna manta las carnes de la  
muger que pare. Y si despues  
desto hecho fallere aluz el ni-  
ño, cuya mano, o pie baptizaste,  
lleuarlo han con toda pres-  
teza delante el sacerdote para  
que el mesmo lo baptize como  
lo máda nuestra madre la san-  
cta yglesia. Y si le baptizaste  
la cabeça, no ay necesidad q̄  
se baptize otra vez, despues q̄  
ouiere salido del vientre. Y es-  
to ha de examinar el sacerdo-  
te: conuiene a saber, si el q̄ así  
baptizo la criatura, dixo y pro-  
nuncio bien las palabras. 2c.  
Porque si las dixo y pronun-  
ció deuidamente, en ninguna  
manera le a de tornar a bap-  
tizár



En lengua Mexicana y Castellana. 24

quatequitz in sacerdote, aub in  
tlacamo o quitenquirri, mone-  
qui niman quimoquatequiltz  
yn yehuatzin sacerdote.

¶ Y nic nauhtlamantli, yniq̄c  
yeticuatequiznequi monaua  
til yn achtopa moyollo ynic ti-  
quitos. Y narcan, nicchuaazne  
qui yn quimonequiltia tonan-  
tzin sancta yglesia, yniuh nech  
monauatilia. Zuh yn oyuh ti-  
quito yn, niman ticquatequitz  
yn piltzintli, yn apamo vella-  
catt, in anoço ohuellacar.

¶ Y nic macuillamanit, mo-  
techmonequi, cenca vel ticma  
tiz ynteotlatolli yequatequ  
lo, ynic amo tiquitlacoz baptil-  
mo. Y ehica ca yntia tiqui-  
tlacoz tequatequiltz tlato-  
li, cenca yctitlatlacoz: yuan  
amo nelli baptilmo ynticema  
caz, amo ycmomaquirtiz yn  
piltzintli, çannen ynticuate-  
quitz. Y pampa yn, cenca mo  
hueynahuatit yn huel ticmo-  
machitiz, yhuancenca huel tic  
tenquirtiz yntequatequiltz ta-  
tolli, ynic motequatequiltia san-  
cta yglesia. Latin tlatoalli  
ynicitequatequitz, anoço na-  
huatlatolli: tiquitos. Ego  
te baptilo, in nomine patris

izar el dicho sacerdote: mas si  
no las dixo ni pronancio bien,  
entóces a lo de baptilar el ya  
dicho sacerdote.

¶ La quarta es que quádo q̄  
fieres baptilar, eres primero  
obligado a dezir dentro de tu  
coraçon. Entiendo agora ha-  
zer lo que quiere la sancta ma-  
dre yglesia, afsí como ella me  
lo manda. Y despues q̄ ayas  
dicho esto, baptilaras luego  
la criatura, q̄ no puede biē na-  
cer o la que oniere ya nacido.

¶ La quinta es, q̄ te es neces-  
sario, saber muy bien las pala-  
bras diuinas del baptilmo, por  
que no faltes en la administra-  
cion del. Porq̄ si faltares en el  
dezir de las palabras diuinas  
peccaras grauemēte y no sera  
verdadero baptilmo el q̄ afsí  
administres, y no alcáçar a  
saluació la criatura, ni le apro-  
uechara nada el auerla tu  
baptilado. Y por tãto, tienes  
grã obligació de apredēder, y p-  
nunciar muy biē las palabras  
del baptilmo, con las quales  
baptila la sancta yglesia. Y  
has de baptilar en latin, o en  
tu légua vulgar: diziedō. Ego  
te baptilo in nomine patris  
et fi

## Confesionario mayor.

ꝛ filij ꝛ spiritus sancti. Amen. Auh yntla nahuatlatolli ycti tequatequiz, tiquitoz. Ammúz quatequia yca ynitocatzin tetatzin, yhuantepiltzin, yhuantepiltzin spiritu sancto. Amen. Auh yca quac, ticpehualtiz ynic ycpac piltzintli tictequiliz atl: auh yca quac timocauaz yn otictzon quirtiteorlatolli, aocmo tictocaz yn atl: çantic huicaltiz yn teorlatolli ynic tictequiliz arl ynicpacpiltzintli, ynanoço ypan yma, ynicri Auh ynaamo ticpehualtia ynic ticquatequia piltzintli, achto tictoca yotiz Pedro, anoço Maria. ꝛc. tiquitoz. Antti Pedro çanoço } yntti Maria. Ego te te baptizo, in nomine patris, ꝛ filij, ꝛ spiritus sancti. Amen. Auh yntla nahuatlatolli ycti tequatequiznequi, tiquitoz. Antti Juan çanoço } yntti Frã çiscanimitzquatequia, yca ynitocatzin tetatzin yhuantepiltzi yhuantepiltzi spiritu sancto. Amen. Auh ynticquatequiznequi, in tlacamo vel neci inago oquich tli, ynanoço çihuatl, atle tictocayotiz, atle yctictnotzaz, çanmitic tiquitoz. Ynaçcan, nicquatequiznequi yçago tleyen

ꝛ filij ꝛ spiritus sancti. Amen. Y si baptizares en la lengua de los nauas, diras. Yote baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Amen. Y entonces començaras a echar el agua sobre la cabeça del niño, y cessaras o acabaras de echarla, quando ouieres acabado de dezir las palabras ó dios: de manera q̄ juntamēte acõpañen en las palabras diuinas al echar ól agua sobre la cabeça ól niño, ó sobre suma no, opie. Y antes q̄ comiēces a baptizar la criatura, p̄mero le pondras nombre Pedro o Maria. ꝛc. diziedo Pedro ço } Maria. Ego te baptizo in nomine patris ꝛ filij ꝛ spiritus sancti. Amen. Y si quisieres baptizar en la lengua de los nauas, diras así. Juan ço } Francisca, yo te baptizo en el nombre del padre, y del hijo, y del spiritu sancto. Amen. Y al que así quisieres baptizar, sino ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de poner le nõbre mas diras dētro óti Yo q̄ero agora baptizar esta criatura que





**En lengua Mexicana y Castellana. 25**

yetlacatiznequi piltzintli, y ni  
uh nechmonahuatilia tonan-  
tzin infancia yglesia. **A**uh yntla  
camonimá miquiz yn oticqua  
tequi, monequi quihuicazque  
yn teopan, ynic yehuatl sacer-  
dote quirlaliliz olio y uan chris-  
ma. 2c.

**A**uh yntehuatl titequate-  
quia, yntla yzquitlamantli tic  
chiuaz yn nican omoteneuh:  
cenca y c titlacnopilhuis y nix-  
pantzinco rotecuipo, tiquit-  
taz yncenca vez motlaxtlausi  
yn ompa y huicatl: tic: y n p am  
pa ca oticpalehui y mmeuam  
po, ynic omomaquitri: y nic mo  
pampa otlacnopilhui oquit-  
tac y nigracia rotecuipo Dios.  
**A**uh yntlacamo ntequate qz,  
y niuh nican oticaquinloc, y uá  
y ntlagan ticlatzinzcauaz yn  
monahuatl, y cenca timohui-  
tiliz, y huan y c mirz motlatza-  
cañtiliz y nipalnemohmani: y e-  
hica ca amo ticpalehui, amo  
ticlaocoli y huel ticlaocoliz,  
quia ticpalehuiz quia inla ric  
nequini.

**A** Tetlatlamliztli, y  
techpa ynic ontetl teo  
nahuanllu;

que quiere nacer, aora sea va-  
ron o muger, así como me lo  
manda la sancta madre ygle-  
sia. Y sino muriere luego la  
criatura que baptizaste, con-  
viene que la lleuen a la yglesia  
para que el sacerdote le pen-  
ga olio y chrisma. 2c.

**A** Y tu, que tienes cargo de  
baptizar, si hizieres todo lo  
que aqui se ha dicho, merece-  
ras mucho delante de nuestro  
señor, y alcançaras muy gran  
gualardon alla en el cielo: por  
quanto ayudaste a tu proxi-  
mo, para que se saluasse, y por  
tu piedad alcanço y mereció  
la gracia de nuestro señor Dios.  
Y sino baptizares segú la for-  
ma que aqui se te ha dado, y  
por tu neghencia no curares  
de hazer lo que aqui te es má-  
dado, pondras en peligro tu  
anima, y castigar te ha a quel  
por el qual biuimes, por quã-  
to no ayndaste n'ouiste miseri-  
cordia de aquel que pudieras  
muy bien socorrer con este be-  
neficio si quisieras. 2c.

**A** Reguitas, accre-  
ca del segundo manda-  
miento de Dios.

o **A** Nom

**Confesionario mayor. 645**

**Q**uir  
pca  
otictlapi  
cteneuh  
pntoca  
tzi dios  
cuix xpā  
otiztla  
cat pna  
mo nelli  
tiquito?



**N**bra  
ste algũa  
vez en va  
no el nom  
bre ñro  
Señor  
Dios o  
mentiste  
por el no  
diziendo  
verdad?

**Q**uiricaçan tlapic tiquito,  
pcaquin Cruz. X quimoma  
chiltia yn Dios, xpaltzinc  
yn Dios? Ah pntiquac pñ  
tiquitoz cuix tiztlacat cuix çan  
tlapic pntiquito?

**Q** Diriste alguna vez, por  
esta Cruz X sabelo nuestro  
señor Dios, por nuestro señor  
Dios? Y quando dixiste esto,  
por ventura mentiste, o dixi  
stelo en vano?

**Q**uir pca ticahuilquixti, a  
ço ppan ticamanalo pntoca  
zin Dios, pñuan pntocazin  
sancta Maria, pñuan pntla  
çohuan sanctome?

**Q** Blasfemaste por ventura  
alguna vez, o burlaste del nō  
bre de Dios, p del nom  
bre de sancta Maria, p de  
sus amados sanctos?

**Q**uir pca oticmochicoztal  
hui yn Dios, pñuan pntlaço  
huan sanctome?

**Q** Diriste alguna vez mal de  
Dios, p de sus amados san  
ctos?

**Q**uir pca pñta pñtimonetol  
ti pñhuicpatzinc Dios, cuix  
ticcemito pñic pñta xpaltzinc  
necchiuaz? Acaçomo ticmocui  
tlahui, anoço çantictlatzihuis  
cauh, pñic çan oticmos tlaçau  
li moreouh motlatocauh?

**Q** Heziste en algun tiempo  
voro a nuestro señor Dios: o  
propusiste de hazer alguna co  
sa por su amor? Quiza no  
curaste de cumplirla, p la de  
xaste por pereza, minti  
endo así a tu Dios p señor?





**En lengua Mexicana y Castellana. 26**

**Yntlapela yctimoneroltri,** may  
ciuhca ricchua, macamo gan-  
riclatzihuizcaua ynic amo y-  
catzincotimccayauaz ymmo-  
techiuhcatzin **Dios.**

**¶ Cuix te amatlacuilol otic-**  
elapo, yn amo mamauh, yn a-  
mo monahuatil ticlapoz ynic  
ticmanz tleyn oncan ycuiliuh-  
tica.

**¶ Cuix otichfacatlacac,** yn a-  
mo monahuatil ticcaquiz  
eleincanin mihtohua, yn  
anogo neyolmelahua  
lozan: tetlatlacoī  
oticcac.



**¶ Tetlatlaniliztli, y**  
rechpa ynic etel teona-  
huatilli.

**D**ira que si beziste voto de  
hazer algo, que le cumplas  
presto, y no lo dexes por pere-  
za: porque no hagas burla de  
tu criado y señor.

**¶ Abriste { por ventura } algu-**  
na carta agena, y no tuya, la-  
qual no tenias auctoridad ni  
licencia de abzir para saber lo  
que en ella estaua escripto.

**¶ O yste ascondidamente lo q̄**  
en algũ lugar se dezia y no e-  
ra licito ati de oyr, o por  
vẽtura o yste los pecca-  
dos de alguno q̄ se  
confessaua.



**¶ Preguntas, acer-**  
ca del tercero mandamien-  
to de **Dios.**

**I** do-  
migo  
tica y huan  
yn y huelt  
y pan, cuix  
vel centerl  
ticca q̄ mis-  
sa, cuix vel  
oncan tic-  
molnami  
quilia y m-  
moreouh,



**L** do-  
mingos  
y fiestas  
de guar-  
dar, o  
ves vna  
missa en  
tera: y a  
cuerdas-  
te enlla  
studios

o ij y se





**Confesionario mayor.**

**Enmortalocauh:** Cuir vel on  
canticnocamaca moyollo  
copa yn ticmotlatlahuhtilia:  
Cuir oncantiquitohua Pa-  
ter noster, Ave maria, yuá yn  
occequi tlatlahuhtiloni oracio-  
nes: yuan cuir vel yquac ypa-  
pa tichoca immotlatlacol, vel  
ticcemitohua, ynic vel timone-  
mitiz y xpantzinco otlos: yuan  
ynic aoquic ceppa ticmoyoli-  
tlacalhuiz, acoçancápa vetz-  
ticac ymmoyollo, aco çanontá-  
ticamanaloticae, titenonorztic-  
cac, agooneantite y releuiticac  
ynic amo çan vel orlquixcaui  
teoyotl, { yn iuhca monahua-  
cht. }

**¶ Cuir huel oticmomacht,**  
cuir huel riquilnamictinemi,  
ynizquitetl y huil, y huel y pa-  
tiateomotiz, yuan y huel y  
pan centetl riquittaz missa, tic-  
caquiz teotlatolli, temachtilli  
sermon, yuan yn atle tictequi-  
panoz tlalticpaccayotl: **¶** Da  
huel ricmati, camohuey na-  
huatil, ynticpiez unizquilhuil  
yn yenicán nimitz tenehuiliz:  
aub yntlaçánen riquitlacoç,  
ynanoço tictelçhuaz, yn amo  
ticmocuirlauiz: ca y xpanti-  
uetziz in temictiani tlatlacollí

y señor: **¶** Daste allí totalmen-  
te a el, y oras a el de todo tu  
coraçon: **¶** Dizes allí el pater  
noster, y el Ave Maria,  
con las otras oraciones: y llo-  
ras entonces y gimes por  
tus peccados y culpas, pro-  
pones de biuir bien, ante el a-  
catamiento de Dios, y de no  
ofenderle otra vez: o tines  
allí { por ventura } órramado  
tu coraçõ, o estas en la yglesia  
jugando, y burlando, o dizien-  
do chufas, oparládo cõ otros  
o cobdiciaste allí a alguna per-  
sona: por lo qual no te ocupa-  
ste en las cosas diuinas { co-  
mo eras obligado: }

**¶** Has aprendido bien, y tie-  
nes en la memoria, todas las  
fiestas que eres obligado  
aguardar, y ver y oyr vna  
Missa entera, y así mes-  
mo oyr la palabra de Dios  
y sermon, en las quales no  
has de hazer obra seruil:  
**¶** Ten pues entendido, que  
eres muy obligado, aguar-  
dar todas las fiestas que a-  
qui te dire: y si las quebran-  
tares sin neccsidad, y  
no curares dellas, caer-  
as en grave peccado.





**En lengua Mexicana y Castellana. 27**

pnitoca pecado mortal: y uan  
 ꝑc ticnerriz inamo ti **L**hristia  
 no, telamo ꝑc titlatlacoz, ꝑn-  
 tlacēca tímococoua: ꝑnancoe  
 cocorquí ticrequipanohua tic  
 mocuitlahuía, ꝑnancoe cali ti-  
 tlapize, {ꝑniquac aꝑac mo-  
 tlapitcauh} ꝑnancoe moch-  
 cahuan, anoço mototolhuan  
 tiquimpixtinemi: ꝑnancoe vez  
 ati ticpanahuía, ꝑnancoe ti-  
 pochtecati, ꝑhueca tizauh, ꝑ-  
 hueca otlititoca, ꝑnic timotla  
 ꝑecoltria. ꝑc caamo monahua  
 títꝑntiquitraz missa, ꝑniquac  
 ticrequipanohua ꝑnizquitla-  
 mantli onicteneuh: ca amo ꝑc  
 titlatlacohua. Y ece motec-  
 monequí ꝑnticmolnamitquitz  
 ꝑmmoteouh ꝑmmotlatocauh  
 cenca tímocnelilmatis, ꝑnipá-  
 pa amo çanquerquich ꝑc ç-  
 mitzmocnelili. ꝑc.

el qual se llama peccado mor-  
 tal, ꝑdaras muestra que no e-  
 res **L**hristiano: empero no  
 pecaras, si estuieres muy en  
 fermo o tuieres cuydado de  
 los enfermos, o guardares la  
 casa {quando no tuieres quiē  
 te la guarde} o quando guar-  
 dares tus ouejas, o gallinas:  
 o quando passas la mar: o si e-  
 res mercader, ꝑvas a lexos  
 tierras, o andas largos cami-  
 nos para buscar la vida. ꝑc:  
**P**orq̄ entōces no tienes obli-  
 gació de ver missa {conuiene  
 a saber} quando entiendes en  
 todas estas cosas que te he di-  
 cho ni cometes ꝑcdo alguno.  
**E**mpero cōuiene, q̄ entonces  
 te acuerdes d̄ tu dios ꝑ señor,  
 þagas muchas gr̄as, por las  
 innumerables mercedes ꝑ be-  
 neficios que te þa þecho. ꝑc.

**I**zcatqui yn pielo  
 ni ꝑlhuic, ꝑnquipiezque natu-  
 rales nican nueva **E**spar-  
 ñatlaca, auh ꝑntla qui-  
 tlacozque, ꝑc ꝑpanve  
 tizique temicria-  
 ni tlatlacolli.  
 {X}

**S**iguense las fie-  
 stas de guardar, las quales so-  
 lamente obligan a los na-  
 turales desta nueva **E**s-  
 paña, fo pena de  
 peccado mor-  
 tal. .  
 {X}

**Confesionario mayor.**

**La** catiliz  
tzi totēcui  
zo Jesu  
christo, en  
moteneua  
Pascua d  
nauidad .

**C**ircun  
cison, en  
moteneua  
pascua xi  
hualtzi no  
nuevo.



**La** nati  
uidad de  
nro señoz  
jesu xpo,  
la qual se  
llama  
Pascua  
de nauidad.

**La** circun  
cison q̄ dez  
mos olla  
mamos  
añonue

**E**piphania, eyntr tlatō  
que ymiltzintzin, ymmotene  
hua pascua de los reyes.

**T**rezcalilizintzi totēcui zo  
Jesu Christo, ymmoteneua  
pascua de resurreccion:

**A**scension, ytecahullizintzi  
yhuicatlitzin en totēcui zo Je  
su Christo.

**P**enthecostes, inyelhuitzin  
en Spiritu sancto, ymmote  
nehua pascua de Spiritu san  
cto.

**C**orpus Christi, ymiquac  
p̄ uey ylhuitzin en sanctissi  
mo sacramento.

**La** epiphania, q̄ es la fie  
sta de los tres Reyes, q̄ se lla  
ma pascua de los reyes.

**La** resurreccion de nuestro  
señor Jesu christo, que se lla  
ma pascua de resurreccion.

**La** ascension, que es la  
subida de nuestro señor Jesu  
christo, a los cielos.

**P**enthecostes, que es la fie  
sta del Spiritu sancto, que de  
zimos pascua de Spiritu san  
cto.

**C**orpus Christi, que es la  
solemnissima fiesta del sanctissi  
mo Sacramento.

**La**



En lengua Mexicana y Castellana. 623 28

¶ **I**tlacaciltzin yn ihuicac ci huapilli sancta Maria, y morenehua Mariuitas.

¶ **A**nunciacion, y ni quac sant Gabriel quimotlapalhuycó y ihuicac cuapilli sancta Maria.

¶ **P**urificacion, y ni quac moteochiua candelas.

¶ **A**ssumpcion, y ni quac motelecaul y ihuicac ilic y tlaconã tzin dios, sancta Maria.

¶ **Y** millhuitzin in apostolome sant Pedro y san pablo.

¶ **Y** huan y nizquitel domingo y nichichicohomeica qstih.

¶ **I**nizquiltihuiel y pan y nonic teneuh, cuir y ca otitlatequitpano, cuir otelmic, anogo otimocaiti, ago etitlaulan, ago titlarin, anogo otinencn, y n vez otel oticccac, {intquac ayamo tica q missa } anego vel cemil huitl otimaultinencn, in anogo tecobuanotzalozã, anogo tlahuanozã oticcemilhuitl otigo-huili, y nic çannen oticpolo inil huitl pialeni. Y n anego demigoypan y pubricchihuin, y hucl y quac titlateomançquia, ti qrcachuiçquia teoyotl.

¶ **C**uir itla remictiani tlatlacolli oticchih y nipã demingo

¶ **L**a natiuidad de la reyna del cielo sancta Maria, que se dice su Natiuidad.

¶ **L**a anunciación, que es quando Sant Gabriel vino a saludar la Reyna del cielo, sancta Maria.

¶ **L**a purificacion, quando se bendizen las candelas.

¶ **L**a assumpcion, quando subio a los cielos, la preciosa madre de dios sancta Maria.

¶ **L**a fiesta de los apóstoles sant Pedro y sant pablo.

¶ **Y** todos los domingos, que se celebrã ocho e ocho dias

¶ **E**n los sobre dichos dias de guardar, has { por ventura } trabajado: araste o labraste la tierra, o edificaste tu casa o arrastraste madera, o carpinteaste, o anduiste algun camino largo {ãtes q oyesses missa.} Anduiste todo el dia jugado y burlado, o e cobites o bãquetes o en bercherias, passando se te la fiesta sin prouecho alguno. Era domingo quando heziste esto, en q te auias de ocupar en dios, y e solas las cosas espirituales?

¶ **H**eziste, o comeniste algun peccado mortal en domingo,

D 4 o en







En lengua Mexicana y Castellana. 29

**Q** Cuir vel oticmocuitlahui, ynic amo tlauanazque ymmo elapacholhuan ꝛ occenca ꝛ quac ynipan vez ylhuitl pascua, anoço domingo, yuan yni quac y enaca nahuatilo, yca yuhquezquilhuitl mocuiz nex eli. }

**Q** Fuiſte ſolicitoy en que no ſe emborachaffen los que ſon a tu cargo, eſpecialmente en las grandes feſtas de paſcua o domingos, en las carnes tollendas, poco antes de cema-za.

**Q** Tetlatlaniliztli, y techpa ynic nauhtetl teonahuatilli.

**Q** Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.

**I** mo ta ymmo nan cuir ticlago-ela cuir ticlaca-mati, yni quac ꝛ ela qual ti melz huaz ꝛ mitzna huatia. Auh yni quac motollina, cuir tiquimmaca inntech monequi. Auh yni quac moco cohua cuir tiquintlaocolia, tiquinyollalia: cuir ympan ticlatohua, tiquimmocuitlahua, ynic patizque.



**A** mas y qui eres bie, a tu padre y madre obedes los quado te mandan alguna cosa buena y justa. y quan

do estan pobres, prouees los de lo necesario. y quando esta enfermos, fauoreces los y consuelas los: procuras les la salud, teniendo de los cuidado.

do estan pobres, prouees los de lo necesario. y quando esta enfermos, fauoreces los y consuelas los: procuras les la salud, teniendo de los cuidado.

**Q** Cuir yca otiquinchicoꝛto: tiqnclahueti, aco tiquimanac

**Q** Murmuraste alguna vez de ellos, aborrecisteslos, reñisteslos o tra



**¶ Confesionario mayor. ¶**

tiquinmicti, anoco tiquintoli-  
mi? Auh yniquac oimiquili-  
que, acaçomo yciubca ricte-  
quipano yntestamento, yçmo-  
cauhriaque.

¶ Auh yntlaciuaua, ma  
quimotlatlanli.

¶ Quir ticlacotla ymmona-  
mic, cuirtipaléuia, ticnanami  
qui ynipampa amonetlayecol  
tiliz yuã ynamotequuh? cuir  
ticypollalia, yniquac tlacocya,  
nentlamati, motolina. Auh y  
niquac çannentqualan, ane-  
ço tirlahuan, achitiumtic, aço  
tictolini, ticlaocolti, anoco tic-  
micti?

¶ Ymmochantlaca, yuanym  
mopilhuan, acaçomo tiquim-  
mocuistlahuia, ynitechpa ynm  
tech monequi ynnacayo, y-  
uan ynimaníman, acaçomo ti-  
quinnotz, acaçomo tiquin-  
tlacaualti, yniquac ylla ycoç-  
mc yllitlacaluique, yniteouh  
yniutlatocauh açoçantbrián  
cauh acaçomo itiquintlaca-  
hualti?

¶ Quir omoçtequique, cuir-  
oquicelique yn baptismo, yuã  
yn confirmacion: cuir quim ma  
ti yn Doctrina Chriſtiana?

¶ Quir otiquinchicorto yn-

trataste los mal, o afligiste-  
los? Y quando fallecieron, de  
raſte de poner en execucion, el  
testamento que dexaren he-  
cho?

¶ Y si fuere casado,  
preguntele.

¶ Almas y quieres bien a tu  
muger, fauoreceſta, y ayudaf-  
la en sus trabajos y neceſida-  
des, y en el tributo? Conſue-  
laſta quando eſta triſte, afligi-  
da y muy anguſtiada? Y quen  
do re enojaſte ſin raxon, o eſta  
uas borracho, o algo caliente,  
afligiſtela, enriſteciſtela, o  
maltrataſtela?

¶ Do: ventura has dexado,  
de tener cuydado, de dar el  
mantenimiento corporal y eſ-  
piritual, a los de tu caſa, y a to-  
da tu familia: o dexaſte de cor-  
regirlos y de yzles ala mano,  
quando en algunas cosas o-  
fendieren a ſu Dios y ſeñor:  
o por ventura los dexaſte ſin  
caſtigo y reprehenſion?

¶ Eſtan baptizados, han re-  
cebido el ſagrado baptiſmo, y  
la confirmacion: ſaben la Do-  
ctrina Chriſtiana?

¶ De urmuraste de tus pa-  
dres



30  
En lengua Mexicana y Castellana.

teoyotica motauan, ynteopix-  
que ago y tla yctiquimahuilq-  
ti, riquimahuizpolo? Ahly yni  
quac aca quimahuizpolohua  
ya cuixticpaccacac yninchicoz  
toloca ymahuilquixtiloca aco  
yntlocpa timoquetz ynquinto  
liniaya, yndanteq pachouaya:  
aca como ympá tlatlo? Y uan  
aca como qualli ypan otictla-  
chialti yntilachual y uan yni  
tlatol, aco çannen yntech ot-  
chicotlama, ynicoriquimma-  
huizpolo, y uan ynic amo tiqui  
mauiztili yntubca monauatil?

¶ Cuir otiquimahuiztili yn  
veuetque, ynilamarque: aca-  
como tle ypan tiquimicttac, a-  
ca como mitzelaocoltla, ynti-  
claypixohuiliz, aca como ti-  
quimpalehui?

¶ Ahly ynteyacana, yntepa-  
choua, yntelatoque, pipiltin, y-  
uan ynquitequipanohua justifi-  
cia, aca como tiquintlacama,  
yniquaeytla qualli ycotlama  
huatque, y uan aca como tiqui  
mahuiztili, aco çan otiquin-  
telchihuh, anoço tiquin-  
chicopto, tiquini-  
mahuizpolo?



eres espirituales los sacerdo-  
tes, o por ventura los desben-  
raste e infamaste en algun ne-  
gocio? Y quando alguno los des-  
honraua, sufriste y oyste ale-  
grememente su murmuracion y  
desponra, o hesiste te dela par-  
te de los que los affligian, y an-  
gustiauan: dexando de fauore-  
cerlos? Y quiza echaste ala  
peor parte, sus obras y pala-  
bras: o sospechaste de los al-  
gun mal, por donde los difa-  
maste, y no les tuuiste la reue-  
rencia que eres obligado?

¶ Honraste y reuerenciaste  
a las personas ancianas: o dex-  
aste de tenerles el devido res-  
pecto, no teniendo compasíon  
de sus miserias, dexandolos  
de ayudar?

¶ Por ventura dexaste de te-  
ner reuerencia, y de ebyr decer  
a los que rigen y goziernan, y  
tienen cargo de administrar la  
justicia, quando mandaron al-  
gún cosa justa, antes los dexas-  
te a respectar, y los menos-  
predate, o murmuraste  
de ellos, y los difa-  
maste?



¶ Die



El Confesionario mayor.

**T**etlatlaniliztli, y **P**reguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

**Q**uiera aca momacomic, anogentopa,

aca oquimictiq?  
**Q**uiera ycaquieluimma xi



**M**uere a alguno, o otros le mataró, por uná dado?

**Q**uiera afe a alguna vez la muerte a finis

miq:cuip noço aca ticmiquiz temachi, ticmiquiz elehui.

**Q**uiera aca ticmati, tichuluitec, aço ticmapoztec, anogco ti quicripoztec : anogco aca ticquatzayan, anogco tiquirpitzi ni, anogco aca ticquamomotzo anogco ticterelicac, açoaca caltech ticquaterzotzon? **Q**uiera ycomococo anogco vel ycomic? **L**amonequi tiquixlahuiliz, yntleyn ycticolini, yehuatl in anogco ynamic, ynanogco ypilhuan.

**Q**uiera aca mopampa teypliloyan otlaliloc, yçannen otoliniloc, oclatzacuiltiloc? **Q**uiera

mo: o tu la deseaste a otra persona?

**Q**uiera afe a alguno, distele de palos : quebrastele el brazo, o la pierna : o hendistele la cabeza : o quebrastele el ojos mesaste a alguno . o distele de coces, o de cabeçadas en la pared? estuo quica por esto enfermo, o murio dello? **P**or que eres obligado, a satisfacerle el daño, alsia el, como a su muger y a sus hijos?

**Q**uiera echaron preso por tu causa a alguno; al qual afligieron y castigaron sin razon? **E**s necesaria





En lengua Mexicana y Castellana. 31

qui tiquixtlahuaz, tiquixtla  
poriz yninetoliniz.

¶ **A**ço aca teopā tte hultec, a  
noço ticcoco, anoço ticquirti  
teopan, ynic tiquixtlaco ytlatla  
lil sancta yglesia, yntc oticaull  
quixti ynteopanotl?

¶ **C**uir quemmaniano que le  
hui moxollo, ymma aca miqui  
ymma noço motolini, ymma  
noço mococo, aço tiquito, ma-  
miqui, mapolihui, matolinilo:  
aço vel moxollocacopa, otic-  
tlauelitac? Auh ynaxcan a-  
ço noçan tictlahuelia, acace-  
mo ticpaccanotza, acacemo  
ticlaçotla?

¶ **C**uir aca ticeuñtlahuiliti te-  
miciani tlatlacollt, anoço huel  
quichih, aço tlatlaco?

¶ **C**uir tiquintlaocolia, cuixti  
quimichoytla ymmotolinia in  
yquac teocihui, amiqui, aço  
tle tiquimmaca?

¶ **C**uir otitepinauhri, otitea-  
uac: cuir aca oticcuilonahuac?

¶ **C**uir aca mieouant pactli o  
tiquiti, aço ycomococo, anoço  
huel ycome? Aço aca ciuatl  
otzli, oticpaxti, ynic motla-  
tlaxiliz, ynic quitlaças ynico-  
neuh ynticca, ynic miquiz?

¶ **A**uh ynla cihuact

cessario que pagues el daño  
que le sucedio.

¶ **D**eriste a alguno en la ygle-  
sia, lastimaste lo, o sacaste lo de  
lla, por donde quebrantaste  
la ymmunidad dela dicha y-  
glesia, y la deshonraste?

¶ **D**eseaste de todo tu coraçõ  
alguna vez, que muriese algu-  
na persona, o que fuese afigi-  
da, o entermaste, quiza dixiste  
muera el tal, y sea destruydo y  
afligido: o de todo tu coraçõ,  
le aborreciste? Y aũ agora qui-  
za todauia le tienes mala vo-  
luntad, y no le hablas cõ grãnt  
con alegre cara, o no le amas?

¶ **F**orçaste a alguno a que pe-  
case mortalmente, cometio de  
hecho el tal peccado?

¶ **H**azes misericordia y tie-  
nes piedad de los pobres, quã-  
do padecen hambre, y sed: o  
por ventura no les das nada?

¶ **Q**uergõçaste a algũo, o re-  
ñiste le: llamaste de dõc metico?

¶ **D**iste a algũo breuaje mor-  
tifero, con el qual enfermo, o  
murio? Diste a alguna muger  
preñada beuedizos, para la  
hazer mouer, y para que mu-  
rieste la criatura?

¶ **Y** ñ es muger

la



### Confesionario mayor. 65

¿pmozolmelahua, maqui  
molhuili ¿ntezolcuitiani.

¿Cuir ¿ca oriquic micohua  
ni paheli, ¿nic otimotlatlaxilli,  
¿nic ¿antictla¿az ¿minoco  
neuh ¿mmitic ocatca piltzintli,  
ano¿o ¿coticcocolizcuitt?

Cuir tictentzoponi, ano¿o  
ticochpach¿o, ¿nic omic piltzintli?

¿Auh ¿niquac octozteli, cuir  
timitit¿araqualo, ¿nic tictlaz,  
¿nic ticmicti moconeuh? Alca  
¿como moquatequi? Al¿o ¿  
¿la ticmama ano¿o titez, ¿nic  
timotlaolinili: cuir ¿tla paheli  
otiquic: ¿nic otimotetzacarili,  
¿nic otimotetzacacuep, ¿nic a  
ocmo titlacach¿huaz?

¿Cuir aca oquich¿ri ¿anictic  
quelo, tiquitlaco, a¿o ¿co coco  
lizcuic, ano¿o ¿comic?

¿¿ntla tictel, maquimo  
tlatlanili ¿ntezolcuitiani.

¿Cuir ¿huel oticmomach¿ri in  
tict¿otl, ¿ntepah¿tiliztli, a¿o  
¿antimoticitlapiquia, aca¿o  
mo tiquixmati ¿ntihuitt, ¿n  
tlaneluatl ¿ntictemacac, ¿nic  
titepah¿ri, ¿nic ¿anecocolizcuic  
¿nic ¿an omic ¿ncoc¿equi? Al  
¿o ¿euec¿hua, a¿o ¿xtlacau¿h

la que se confiesa, dígale  
el confessor.

¿Beuiste algũa vez breuaje  
mortifero, para echar la cria  
tura: por lo qual mataste tu ¿h  
jo: o fuiste causa que enferma  
se? ¿Diste le la teta de tal ma  
nera que le lasti: naste, ¿no pu  
do mas mamar, o durmiendo  
te echaste sobre el ¿ murio?

¿Y quando aun estauas pre  
ñada apretaste el vi¿tre, para  
mouer, ¿matar a tu ¿hjo: ¿Qui  
¿a nose baptizo? ¿Leuaste al  
gũa carga, o moliste algo: por  
donde veniste a mouer? ¿Beuít  
te algunos beuedizos para te  
hazer esteril ¿sin fruto, ¿para  
no poder mas engendrar?

¿Con dañada intencion la  
stimaste a algun varon, al ti¿e  
po dela copula, ¿por esto en  
fermo ¿ murio.

¿Y si fuere m¿dico, ¿pre  
guntele el confessor.

¿Has bien estudiado la me  
dicina ¿ arte de curar: o ¿haste  
fingido m¿dico, ¿no conoces  
las ¿peruas ¿ rayzes medicina  
les ¿ das, pa curar las ¿ferme  
dades: ¿ a esta causa, enfermo  
¿ murto el ¿fermo? ¿Quí¿a son  
anejas ¿ dañadas las m¿dici

nas



**En lengua Mexicana y Castellana. 32**

**ymmpa yntictexi, ynic otí  
tepati, ynic ahuel opatic co-  
corqui, yn ricmacac mopah,  
ynaocmo qualli, ynoztla-  
cauh?**

**¶ Como huel ticoc yn co-  
corqui, yn pampa ahuel tic-  
mati, yn quenun tecohua?**

**¶ Ah ynticticli; yn quacaya  
mo ricpehualtia motepatiliz,  
cuictiquilbui yn cocorqui, yn  
ycachto moyolmelahuaz ex-  
pan sacerdote; ace achto otic-  
pati yn azamo moyolmelaua?**

**Caruhca ylanauatl yn san-  
cta yglesia, quimonequiltia  
neptopa moyolmelahuaz yn  
cocorqui yn azamo quipatia  
sictli, occenca yquac yntla-  
ney cocohztli ytech omo  
tlali, yhuau yntlaca-  
mo veca ca ynte-  
yolmelahuam  
sacerdote.**

{:}

nas que diste con las q̄les cu-  
raste al enfermo: y a esta cau-  
sa, no pudo sanar, por dar le-  
tas medicinas corruptas, da-  
ñadas y mal a cõdicionadas.

**¶ Quiça no sangraste bien al  
enfermo por no saber tu la ma-  
nera de sangrar?**

**¶ Y tu que curas, antes que  
comiences tu cura y curugia,  
dizes al enfermo, que se con-  
fiese primero, delante el sa-  
cerdote: o curastelo primero,  
antes que se confessasse? Por  
que es ordenaciõ de la sancta  
yglesia, que quiere que se con-  
fiese primero el enfermo, an-  
tes que el medico le cure, es-  
pecialmente quando su en-  
fermedad es graue, y el  
confessor y sacerdo-  
te esta cerca de  
donde el enfer-  
mo esta.**

{:}

**¶ Tetlatlaniliztli, y  
techpa ynic chicuacem-  
reclteonahuatli.**

**¶ Preguntas, acer-  
ca del sexto mandamiento  
de Dios.**

**¶ Luis**

**¶ Rob**







En lengua Mexicana y Castellana. 33

nilitzquia inínacayo, inic ptech  
 taciz { pntla aca quimati iníuh  
 qui ymmotlatlaco } macihuin  
 tel vel ticlacamatiz, ynicuac  
 pchuatl mitzillaniliz monaca  
 yo, ynic mitzilui ynic ptech  
 taciz pece ynteuatl acc veltiq  
 hui ynic mitzilacamatiz yni-  
 techpa nenepanoliztli, ynit-  
 quichcauitl mopámochihua  
 dispensacion. Y pápa yn, vel  
 tiq namiq ynquezquipa otíq  
 hui, ynic oticpoteuh mocíuauh  
 ynitech taciz { ynicuac pe o-  
 tech titlatlaco mohuepol } yn  
 pctimozolmelauaz, pchica ca  
 ynquezápa ptech otacíc mo-  
 namic { ynicuac oachtó tictre-  
 cac mohuepol } yzápa y pá o-  
 tiuetz yntemiciani tlatlacolli.  
 ¶ Ah ynarcan maxinechilui  
 quezquipa ynitech otacic mo-  
 namic { ynicuac pe otech titla-  
 tlaco mohuepol } ?  
 ¶ Algo aca ciuatl, çanica timo-  
 cayauh, açoriquilhui, timoci-  
 uauh tizez, teogotica nimitz-  
 nonamicitiz, auh çatepá amo-  
 ticmonamicit çã otíqztlacauí ?  
 ¶ Cuiraca tictēnamicciuatl,  
 anoço ticnauatec: cuir ticchi-  
 chiualtiztzi qui, anoço ticauitri  
 ynipápa tíqueleuíyza ynicitc

días pedir su cuerpo, para ter-  
 ner con ella parte { si este pec-  
 cado tuyo, vino a noticia de al-  
 gunos } aunque la has de o-  
 bedecer, quando ella te pidie  
 re el debito, y te dixere que  
 tengas parte con ella, mas tu,  
 no puedes dezirle que te obe-  
 dezca acerca del ayuntamien-  
 to, hasta que contigo se aya  
 dispensado. Y por tanto acuer-  
 date bien, delas vezes que se  
 lo dixiste, e incitaste a tu mu-  
 ger pa tener acceso a ella { des-  
 pues que ouiste peccado có tu  
 cuñada } para q te cófieses de  
 llo: porq quántas vezes tuuiste  
 pte có tu muger { despues q te  
 echaste có tu cuñada } tantas  
 vezes cayste en pccó mortal.  
 ¶ Pues dime agora, quan-  
 tas vezes fuuiste parte con tu  
 muger, { despues que pec-  
 caste con tu cuñada? }  
 ¶ Burlaste o engañaste a al-  
 guna muger, diziendole, seras  
 mi muger. y yo me casare con-  
 tigo: y despues no te casaste có  
 ella, mas la engañaste ?  
 ¶ Besaste por ventura algu-  
 na muger, abraçastela: o le asi-  
 ste delas retas, o la rerocaste,  
 desseando y cobdiçtando te-  
 e ner

Ange.in  
 cerus. §.  
 4. Et Sil.  
 luxuria.  
 §. 4



**Confesionario mayor.**

tecaznequia: Auh yniquac tic  
tecaznequia, açomitztlac aual  
tlaya, açacomotictlacama, aç  
açacomotimotlacahualti?

¶ Yniquac açoquezquipa ti-  
quilnamiq tlahelpaquiliztlal-  
namiquiliztli, cuir yciuhca tic  
mopolotria, ticmocaahualtia?

Cuir yciuhca timocultuetzi:  
anoço huel tienequi, ymmaxic  
chiua?

¶ Cuir yca otimocochchiuh,  
cuir oquiz ymmotlacarinach-  
yoz yntimomatia aço ciuatl y  
nitechraci } auh ynotualicac  
ynyeticuilnamiqui cuir ycti-  
paqui: Algo riquito, maneltini  
yn notemic, magrech nacini in  
ciuatlonicemic? Cayntla o-  
pubtriquicozn: yntla ycostpac  
y yniquac oticac ynyetiztoc }  
caremiciani tlatlacolli ypano  
tiuetz, auh yntlaçan yciutla-  
cor, yntlaçanicrimotequipa-  
cho, ano motlatacol mochí-  
hua, y pampa caticochiya.

¶ Y noncan ychárzinc dios a  
gotreyreleui, anoço vecanhti  
ca tiçnamictica yntlatlacolli:  
Cuir yntla oncan ticchiuh?

¶ Cuir açca oticlanahualno-  
chili?

¶ Auh yntla ciuatl ymmo

ner parte cõ ella: Y qndo tu q  
rias tener acceso a ella, quiza  
te lo estoño, y tu no la obede-  
ziste, ni te fuiste ala mano?

¶ Quantas vezes piensas  
pensamientos suzios de luxu-  
ria: trabajas de olvidarlos  
luego, y de desecharlos? To-  
nas de presto sobre ti, o quie-  
res y deseas ponerlos por o-  
bra?

¶ Cayste en polucion durmi-  
endo: salio tu simiente } pare-  
ciendo te que tenias ayunta-  
miento con muger } Y despues  
que despertaste, y pensaste en  
esto plugore? Quiza dixiste, o  
si ouiera sido así lo que soñe,  
quien ouiera tenido parte con  
la que soñe? Porque si esto di-  
xiste, y te plugo } despues que  
ya estauas despierto } cometi-  
ste peccado mortal: y si te peso  
dello, y te doliste y affigiste, no  
seras culpable por quanto es-  
ta ras durmiendo.

¶ Robdiciaste alguna psona  
en la ylesia, o piensas allí por  
largo espacio algun peccado.  
Cometiste allí alguna cosa?

¶ Fuste alcabucte de algu-  
no?

¶ Y si es muger la que se  
conti



En lengua Mexicana y Castellana. 34

polcuiria, maqmotlatlanili.  
**¶** Cuiraca oquichli oricla-  
 matoquili: cuir ꝑc oquiz ꝑm-  
 mocihuayo: Cuiraca mo-  
 marac, anoꝝ aca ꝑmaracoti  
 mayauh { ꝑnípampa tláhel-  
 paquiliztli } aꝝo ꝑc oquiz ꝑm-  
 mocihuayo:  
**¶** Cuiraca cihuatl, amone-  
 huan ammopatlachuique:  
**¶** Cuir otimorauh, aꝝo timo-  
 chichih, ꝑnic tiquálneciz, ꝑn  
 ꝑc cequintin mitzelehuizque:  
**¶** Oquichli ꝑctlatlaniloꝝ.  
**¶** Aꝝo aca ticuetzquilitinemi  
 cihuatl, aꝝo ticcamanahui, a-  
 noꝝo ticmonecti, ꝑnicmitzele-  
 uiz aꝝo mitic otiquito manech-  
 nequi, manechelehuí, ꝑnic nic  
 tecaz: { ꝑntla ticcemito ꝑnic  
 tictecaz, ꝑnicquactihuelitiz, ca-  
 huel remictiani tlatlacolli otic-  
 chih ꝑ machui ꝑn catopan a-  
 huel ꝑtech taciz. }  
**¶** Ah ꝑntla ciuaua, ma-  
 quimotlatlanili,  
**¶** Ynicquactimonamicti, aꝝo-  
 cantimochtaca namicti, ꝑna-  
 moticcaquiti sancta ꝑglesia ꝑ  
 huan ꝑnarac oquima: ꝑmmo-  
 cotoncauá, mouilteccauan, ꝑn  
 ꝑn vel amonehuan anquimo  
 macaꝝamocializ { ꝑnciuatl tic

confessa, ꝑreguntele.  
**¶** Palpaste otrataste las ver-  
 guenças de algun varon: salio  
 ꝑor esto tu simiente: palpaste  
 ati mesma, o aotra persona  
 { ꝑor te deleytar luxuriosamē  
 te } ꝑor donde veniste a caer  
 en polucion:  
**¶** Pecaste con otra, cometien-  
 do el peccado contra natura:  
**¶** Asteꝑtaste te, ꝑ adornaste te  
 ꝑor parecer bien, ꝑ ꝑor ser cob-  
 diciada de los otros,  
**¶** Pregútas para el varo  
**¶** Andaste riendo a algũa mu-  
 ger: diste le grãas: significa-  
 tele tener volúntad q̄ te d̄sease:  
 aꝝa diste d̄etro d̄ ti cobdicie-  
 me, ꝑ deseeme ꝑa tener ꝑre cō  
 ella: si ꝑpusiste determinada-  
 mēte d̄ tener ꝑre cō ella { q̄ndo  
 tu uieses o ꝑortunidad } cometi-  
 ste graue ꝑ mortal ꝑcdo, aunq̄  
 d̄spues no tu uieses ꝑre cō ella:  
**¶** Y si fuere casado, ꝑre-  
 guntele.  
**¶** Quando te casaste, fue clan-  
 destinamente, no lo ꝑhaziendo  
 saber ala sancta ꝑglesia, nidã-  
 do parte a tus deudos ꝑ pari-  
 entes, dando os el vno al otro  
 el cōsentimiento de las volun-  
 tades { especialmente ala que  
 e ij agora



## Confesionario mayor. 65

huicatinemi } ynamo amech-  
claroti teopirqui, ynamo a-  
mechmanepano, ynamo a-  
mecheochih, ynamo missa  
amopan oquito?

¶ Quir mohuanzolqui, quir  
noço quentienotza, ynarcan  
tiquitzica mociuauh?

¶ Ymquac timonamicti, aca-  
como yhuicztinco yntotecuz-  
yo Dios ticlachielti ymmo-  
nenamictli, ynamo ypampa  
timonamicti, ynic timomaquis-  
tiz yuan ynic ticmouellamach-  
tli, moteouh motlatocauh : a-  
ca como ypampa ynnepilhua-  
tli, yhuannepializtli : aco-  
canipampa yntlalticpacayotl  
anoço ypampa tlahelpaquil-  
tli, etc.

¶ Ahu ynyehuati huellnelly  
monamic, aco ypampa amo-  
netolinli, anoço amonequa-  
lanquiltli, anoço yela occentla  
manli ypampa oanquiltaco-  
que ynamonepilhualiz?

¶ Quiraca occe ciuatl yrech-  
otacic, ynamo canticuircaua  
monamic, quirnoço aca tena-  
mic, teciuauh ticrecac, anoço  
ticpilhuari, auh ynnamic ym-  
oquichui ymmoma aco huell  
ypiltzin?

agora tienes } no os auiendo  
examinado el sacerdote, ni os  
auiendo tomado las manos ni  
os auiedo dado las bédicções  
ni os auiendo dicho la missa?

¶ Es tu parienta, o conoci-  
da esta muger que agora tie-  
nes?

¶ Quando te casaste, quiza  
no enderecaste tu intincion a  
nuestro señor Dios, ni te ca-  
sando por su amor: o por ventu-  
ra no tuviste respecto a tu sal-  
uacion, { en tu casamiento: } y  
a dar contentamiento, y agra-  
dar a tu Dios y señor: quiza  
no te casaste por auer hijos, ni  
por te contener: mas solamen-  
te por respecto mundano, o  
por el suzio de leyte? etc.

¶ Por ventura tu y la muger  
legitima q̄ tienes, aueys ábos  
impedido la procreació oelos  
hijos, por ser pobres y necesari-  
tados, o por algun enojo, o por  
otra qualquier ocasion?

¶ Has tenido parte con al-  
guna otra muger, no guardan-  
do fidelidad ala tuya: o tuuiste  
parte con la agena: quiza he-  
ziste en ella algun hijo, y si ma-  
rido, tenia entendido que era  
suzo?

¶ Pre



En lengua Mexicana y Castellana. 35

**Libuati tlatlanilos.**

**Q** Cuir aca coce quichli mo tech acic, yn omiztecac, ynic o timopilhuati: auh yn moquich ui yn mē nra ago vel ypitzin yn moconeuh, yn otictlacatli?

**Q** Cuir mitztecac mehuāyol qui, anogo monamic yuanyolqui: anogo mo compadre, anogo teopan nemī: Cuir tecpan entlatlaco?

**Q** Yniquac timometzuia, yn tezquica, cuir tehuatl ticcuitta huilcian monamic ynic motech aciz: ago ticepotzmama ynic mitztecac: Cuir vel oncan yn yncichuati yn motech acic, yn mitztecac, anogo cecni yn motech acic: Quezquipa yniuh quiz yncitlatlaco?

**Q** Quichli yncitlatlanilos.

**Q** Cuir aca otictecac yhuayol qui mocihuauh?

**Q** Yniquac mometzua yn tezquicaya mocihuauh, cuir que manian ytech tacic: Auh yn quezquipa anmonepanchua, cuir mitzrepotzmama, anogo cecni yntech tacic: Auh yn la ylla occentlamantli tlahelpa quiliztli ypan ctinetz, yn amonican motenehua, mamochi xi quilnamiqui, ynic timoyolme-

**Q** Preguntas para la muger.

**Q** Ha tenido algun otro varo parte contigo, y por esta causa ouiste algun hijo del, y tu marido rema entédido, que era verdadero hijo suyo, el q partiste?

**Q** Tuuo algun pariente tuyo parte contigo, o algun pariente de tu marido: o tu compadre o alguno de la yglesia? Decaste en la dicha yglesia?

**Q** Quando estas con tu costumbre requieres a tu marido para q tenga parte y ayuntamiēto contigo: heziste lo no deuidamente? Fue en el vaso ordenado para la generaciō, aquel ayuntamiēto que tuuo contigo, o en otra parte? Quantas vezes comeriste este peccado?

**Q** Preguntas para el varon.

**Q** Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

**Q** Quando estaua cō su costumbre tu muger, tuuiste alguna vez acceso a ella? Y las vezes q os ayūtays, es con desonestidad, y no en el deuido vaso? E si porventura heziste otras cosas luxuriosas, y de suzio deleyte, las quales aqui no se nombrian, acuerdate de todas ellas, para confessar las, y de-



Confesionario mayor.

labuaz ynic mochi tiquitos.  
Tetlatlaniliztli,  
ytechpa ynic chiconetel teona  
huailli.

clarar las todas.  
Preguntas: acer  
ca dei sepnimo mandamiento  
de Dios.

Q<sup>ue</sup>ir  
pela  
otiquich  
tec, aco  
tilmactli,  
aco tomí  
nes, aco  
torolin: a  
go ych  
cael, aco  
quic  
ne: aco  
go caua



H. ta  
stealgua  
cosa, a sei  
comomā  
tas: tomí  
nes, ga  
llinas, o  
ueja, a  
buez: o  
por vétu  
ra algun  
cauallo,

Ho yn otiquich tec, aco teocul  
tlatl: anoço quetzalli, anoço y  
ra: cozcael: macuepli orittecui  
li, anoço ottemilpixcac: anoço  
otitemiltocac: aco centit: aco e  
lotl, agotl, chilli, etl: chlan otic  
cui: anoço tequauhptla otiqua  
uhptiaz: anoço otiquaquauh?  
Zuh yniquac titlanamaca, yn  
anoço timotlacohuia: yn anoço  
timotlapatitla tianquisco,  
cui titteritricohua: cui teca ti  
mocacayahua?

oro: o plata, plumas: o pluma  
jes ricos: algunas joyas, o a  
rozas: o cogiste el mayz de la  
heredad de otro: o sembraste  
tierras agenas: o quiza toma  
ste algunas maçorcas de ma  
yz, calabazas, ari, frisoles:  
chia: o cortaste madera o leña  
en monte ageno: Y quando vé  
des alguna cosa: o cópras al  
go, orruecas: o hazes algunos  
cambalaches en el microado:  
engañas a otros: y burlas a  
tus proximos?

Zuh yn tpochtecatl: ynti

Y tu que eres tratate: y bus  
cas





**En lengua Mexicana y Castellana. 36**

motlayecoltrani : ynago tian-  
quico tinemini acaço mo qual  
li ypan ticcúep yn monetlaye-  
coltiliz: imopochtecatequiuh?  
Acaçomo ypampa tipochre-  
cati ynipalehuloca alrepetl:  
yuan ynipalehuloca motoli-  
nia: acaçomo ypampa ymme-  
lahnac netlayecoltiliztli: aço-  
çan yehuatl ypampa : ynic ti-  
mocuitonoz : anogo ypampa  
ynic teca imocacaçahuas, yn  
yc tichrequiz, auh ynipampa-  
yn: yc ynca timocacaçauh yn-  
yc notlaca, ymmotolinia: yno-  
tontzitzintin yn aquimahmati  
ympipiltotomr:

¶ Acaçomo yuh ticclali mo-  
follo, ynic mochintin çan neh-  
neuhq yc tiquitlanamaçltiz:

¶ Auh yniquac canapa veh-  
ca alrepetl ypan timotlayecol-  
tito: acaçomo tiptaqueria, aca-  
çomo tiquitquic ynmoteçmo-  
nequi otlica ynic otlica otich-  
tec in oricuc temilpã elotl, çhil-  
li, yhuau yn occequi qualoni:

¶ Auh yntleyn motamachi-  
hua: mo pefouia: acaçomo vel-  
otictamachiuh: acaçomo velo-  
ticpefohui, acaçomo huel o-  
tictzonauh ymmotiamic, aço-  
cena otic hueca tizatzi:

cas la vida, y andas en los ti-  
gues, por ventura no endere-  
çaste la intencion de tus trac-  
tos y officio de mercadear : a  
hazer bien? Quiza no vsas de  
ste officio para pro y vrilidad  
dela ciudad: y para fauozecer  
los pobres, ni para tractar ju-  
stamente, mas para solamen-  
te procurar y trabajar de ser-  
rico, o para no mas bengañar  
a los otros, y hurtar, y desta  
manera, has burlado a los mí-  
serables y pobres, a los oto-  
mies, y a los simples, y a los  
de pequeña hedad: ou

¶ Quiza no tuuiste yntento,  
de yualmente vender a ro-  
dos tu mercaderia y hazieda:

¶ Y quando fuiste leros, a al-  
gunos lugares a tratar, quiza  
no lleuaste lo necessario para  
el camino: por lo qual ouiste de  
hurtar, y tomar de las sembra-  
das, maçoças de mayz, açi, y  
otras cosas de comer:

¶ Y aquellas cosas que semi-  
den y pesan, quiza no las pesa-  
ste bien, ni las mediste al ju-  
sto ni hençhiste como çouenia las  
medidas de lo que vendias: o  
pediste mas de lo que valia:

e 4 ¶ Quan

## Confesionario mayor.

¶ Y miquac ttecouh quallitl-  
machi, aço pztalan ticaqui yna  
mo qualli: auh yn cozōqui cat  
catlmatli; oticaaqui, acañoço  
mo tiquittiri yn motlacohuia-  
ni ynic cozonqui ynic ytlacaub  
qui tilmatlí, ynic yca timoca-  
yauh: Auh ycan xaxaltic cat-  
ca ychcuytl, aço tictēui, ano-  
ço tictēqualti, anoço tictzaqua  
hui, ynic tictlahuacanertia:  
Auh yntilmatihua, aço ticnēx  
tlati, yncamiffatiua aço ticpac  
aço oticrequilli yni quechcuicui  
lūhca, ynima tlacuicuilollo:  
ynictiteyxcuep: Auh yntilma-  
tiua, aço ticpac, ynic oticraque  
rachihuh anoço oticcapachihuh:  
Xiquilnamiqui quezquipa yn  
yuh ticchihuh: yhuau ycecepa  
querquich oticcuic, ynic teca ri  
mocacayauh: Auh yn moehā  
ymiquac aca mopan quicala-  
quinto tilmatlí, anoço quetzal-  
lí, anoço cozcatl, anoço ytla  
mitznamaquilti, ynipampa tla  
calaquilli, acañoço huel ypa-  
tiuh yn ticmaca ynic ticpatiyō  
tia aço çan oticxirico: Algo aca  
riccurtlapuilti, ynic ytla mitz-  
namaquiltiz, ynamo yxquich,  
yn amo huel ypatiuh ypan tic-  
macac:

¶ Quando compraste algunas  
mantas buenas, entremetiste  
con ellas otras malas: Y las  
mantas agujeradas, cerraste  
les los agujeros, de manera q̄  
no mostraste al q̄ las cōpro los  
dichos agujeros, y el daño de  
las dichas mátas, engañando  
lo en esta manera: Y las nauas  
q̄ erā ralas, quiza las batiste,  
pa rupirlas, o las hozadaste y  
rópiste, o las engrudaste, para  
q̄ pareciesen gruesas: Y las  
mátras ya traydas, y las cami-  
sas viejas o traydas, lauaste-  
las, y pusisteles cabeçones la-  
brados, y puñetes, haziendo tra-  
patojos: y las mátras ya tray-  
das, teñistelas, y heziste dillas  
raçtas y capas: acuerdate de  
las vezes q̄ así lo heziste, y de  
lo que cada vez llevaste o acre-  
cētaste cō engaño: y quando al-  
guno lleuo aru casa algūas má-  
tas, o plumajes, o algunas jo-  
yas, o te vendio alguna cosa,  
para pagar su tributo, quiza  
no le diste todo lo que valian a  
quellas cosas que compraste,  
haziendole agrauio: Prcuo-  
caste a alguno, par que te ven-  
dieste alguna cosa, y no le diste  
todo lo que valia:

¶ Y tu



¶ **A**uh ynicaacauanamacac, ynagualli mocacauauh, açotic nenelo puan ynagualli, ynictic cepanaquitia, ynic tecatimoca cazahua? **A**uh ynrorouhqui cácauatl açoticeruia, açotiticauia, inic tiqualnertia, anoço tzoalli ynicitalia ynipeuayo cacauatl, anoço auaca pollothi ynic ganticchichiuacacauatl? **A**uh ynrepitoton, ynparzauac cacauatl, açotiquicequi, ynic tic hueueçlia, yniceizcachamauac?

¶ **A**uh ynrochiocotzotl ticnamaca, aço quauhxtelli oticnelo, anoço çzhuatl, ynic ticmizequili?

¶ **A**uh ynacaypetl ticnamaca aço como tlaquahuac recolli ynicotitlapepecho, aço como çaçalic ynrecolli, ynipampa amouellotlatlac recolli: anoço pçuatl otiquitlaco yn tlaçaqualolli, ynic tic ticsen ypetli, aço tiquelzauhç ynacaquauitl, yn amo vel oren? Aço qualli roçpio: otzotl, ycoticça catzauhç, auh ynic amoqualli?

¶ **Y** nauacatl ticnamaca, cuiç

¶ **Y** tu ç vêdes cacao, rebolui ste el buē cacao cō el malo; pa ç todo se emplease y vendiese, engañando alas gentes? **E**n cenizaste el cacao verde, o rebolui ste lo cō tierra blāca pa ç pareciese bueno, o pones maissa de tzoalli, dētro del hollejo del dicho cacao, o maissa de cuercos de auacatl, falseando el dicho cacao? **Y** los cacaos pequeños y olgados, tuestas los, para los hazer parecer grandes y gruesos?

¶ **Y** tu ç vêdes liçdābar, çça rebolui ste cō ellos serraduras de madera, o hojas de arboles, para lo multiplicar?

¶ **Y** los cañutos de salxumerios ç vendes, quic no echaste greda al carbon conque los heziste, y quic no era rezio el carbon conque los adereçaste, miera bien amassado, por lo qual no ardio bien o quic dañaste la pasta de los perfumes, ç dentro de los cañutos pusiste, o quic cerraste los dichos cañutos, de arte que no se pincheró de la dicha maissa opusiste eni pçipio òl cañuto bueliçdābar, y dētro lo dañaste.

¶ **Y** tu que vendes auacates





## Confesionario mayor.

ynca timocacayaua ynoton  
tzirzinti, ynanco pipiltoronti  
ynamo qualli auacatl tiquim  
maca, aub ynamo vel yhuccic  
canticrar aqualoua, ticmama  
filobua, ynic teca timocacaya  
ua? Aub ynnepapan rochi  
qualli ticniamaca, aco palan  
qui, aco ytlacauhqui aneco  
xorouhqui ynotictenama  
quilti?

¶ Aub ynticozcanamacac, yn  
ticozcanecuilo, yuan ynticna  
maca cartillas horas, yzrac a  
matl, tigas, cuchillos, yntzi  
quauaztli, aub ynzemochica  
stillacayotl aco itlayctecatimo  
cacayauh: aco titerlaxicuilt?

¶ Aub yntehuatl titeocuitla  
pitzqui, yntitepozpitzqui, yn  
teocuitlatl aco tepoztli tichelo  
ynic ticmizequili: aneco tecol  
li ynic ticlali: aco tice lo ynteo  
cuitlatl, ynic otichrec? Aub yn  
teocuitlatl, ttepoztlitlanelol  
lizoticozocoyolhui, ynic otit  
teyrcuep? Aub yntepoztlari  
maloni, yntlacicu: ualoni, yua  
inocequi ytlacauhqui, cuixtic  
tecolhui, aneco ticeyhuí, ynic  
teca timocacayauh?

¶ Aub yncuetlaxtli ticnama  
ca, ynticuetlaxuauáqui, acaço

cates, égañas por ventura a  
los pobres etemies, o a los  
moqueros, dandoles auacates  
dañados y malos, y los que e  
stá por madurar, los friegas y  
maduras con los dedos, enga  
ñando a tus primos? Y tu que  
vendes diuersos generos y fru  
ta, vendiste la podrida y deña  
da, o la que estaua verde y por  
madurar.

¶ Y tu que vendes cuentas, y  
védes cartillas, horas, papel,  
tigas, cuchillos, peynes, y  
todas las otras cosas de casti  
lla, en la véta de todo y a dicho  
engañaste, o burlaste a algu  
no.

¶ Y tu q eres platero, o fundi  
dor, reboluiste o mezclaste el  
cobre con el oro o plata, para  
hazerlo mas: o puliste dentro  
carbón o tomaste parte de la pla  
ta, cometiendo hurto? Y el oro  
rebuelto con cobre, diste le lu  
stre cō azedera pa enganar?  
Y las hachas, sin celes, esco  
plos, y todas las demas herra  
mientas dañadas, henchiste  
las de carbon, o de ceniza, pa  
ra enganar.

¶ Y tu que védes cueros ado  
bados, y eres curtidoz, quis



En lengua Mexicana y Castellana

moxehuatl ymmaçayeuari a-  
goçan yçhacayeuari ynoticpa:  
aub yntlapalli, acaçomo ye-  
uati inquali noçpeztl, açoçan  
vitzquanitl ynic otitlapa .

¶ Auh yntichiquihçhiuhqui  
acaçomo vellatenaquilli yntic  
chihuh, ynicçanicuhca otrin:a  
caçomo tlatzinacayotilli, auh  
yniquac ticnamaca, çammochi  
huz ynticcu, çammochihui yn  
ticpatyotia, y vellachihutli, y  
huan ynamo huellachihutli a  
caçomouel ypan ynticcuic .

¶ Auh yntipetlachihui aco-  
ceç oticç yntoli, ynouel çhica-  
uac, ynoçyoçç, yntipetlachih-  
ua: auh yehica caochicauac, a  
ocmooui poztequiz: acaçomo  
uellatenaquilli, yç ycuuhca ri-  
tini?

¶ Auh yntichcanamacac, yn  
tepitotō ycheatl, ticaanilia y  
michcayo, ueç ycheatl ycticca  
haquia, ynicriteçcucpa: yna-  
noço oticnanacaçan moçhca-  
up, anoço oticçotzoncuic, o  
tcrekelo, ycoticontequixti: a-  
noçotiquirpochi, ynicric hueç  
canexti.



ça no eran las pieles, que a-  
dobaste de venados, mas re-  
ñiste las pieles de carneros: y  
tinte o color cō q̄ tuñiste, q̄ ça no  
era ð buēa grana. sino ð bñau

¶ Y tu que hazes cestos y ca-  
nastas: quiza no fueron bien te-  
ridos los bordos, y por esto se  
desfizieron luego: o quiza no  
era bien hecho el suelo, y quan-  
do los vendes: lleuas y gual-  
mente o pides tanto por los bi-  
en hechos y texidos: como por  
los mal hechos: quiza lleuas  
por ellos mas de lo que valen.

¶ Y tu que hazes esteras qui-  
ça cogiste alguna jūcia dañā-  
da, y tallecida de que heziste  
las esteras: y por ser crudias y  
asperas con facilidad se quite-  
bran: y por no ser bien texidas  
las orillas: se desfizierō luego

¶ Y tu que vendes algodón,  
facaste el algodón de los capu-  
llos pequeños: para meterio  
en los grandes: engañando a  
los que los comprauan: o qui-  
ça quitaste algun algodón de  
los capullos dexando en ellos  
la mitad de dicho algodón: ha-  
ziendo ð vn capullo dos: o qui-  
ça lo sacaste fuera del capullo,  
para que pareciesse mayor

¶ Y

## ¶ Confesionario mayor. ¶

¶ **A**uh yntitochcminamacac  
aço nquichcanelo, eço ticnec  
coron?

¶ **A**uh yntitlapa, yniquactite  
tlapalia, acaçomo vel ticçoua  
yntilmatl, eçççã ochichiauc  
ynamencuian acic tlapalli: y  
nanco mo tlapalcaual yntic  
ticanelo, ynticchiuh tlapalua  
tzalli: yuan ynzquitlamantli  
tlapalli, açççanoticch:chiuh,  
ynchichiltic, yncoztic, yntlace  
uilli, yntexotli, yntechipalli yn  
camopalli, yntecoçahuilli, yn  
tlaztalehualli, açççomo y tla  
palpo ynoticnamicu, ycoteca  
rimocacayauh, ynçanqualli  
ypan oticquixti ynticnama  
cac?

¶ **A**uh ynticnamaca ticocui  
tlatl, açoticeneloua ynamo  
tlachipaualli ticocuitlatl: ano  
ço tlaoltertl, anoço tzuualli y  
nic oticmizequilli: auh iniquac  
ticchiua candela, açomizec y  
parl ytic oticalaqui, ynic ticto  
maua, anoço totomitli, aço y  
paçolli, aço ychcatomitli yntic  
tictecac.

¶ **A**uh yncampech vitz riko  
cuitlatl, aço castillan ticocui  
tlatl ypan oticquixti?

¶ **Y** tu qvendes pelo de cene  
jos, mezclaste lana con ello, o  
dañaste lo quando lo teñias?

¶ **Y** tu qeres tintorero, qndo  
tiñes algũa cosa qça no tiñedes  
biẽ las máras, y por esto salie  
rõ mãchadas, de manera qno  
alcço el tite a todas partes:  
o qça mezclaste cõ greda el tin  
te qte aua sobrado: y heziste  
õllo tablillas õ grana: y todas  
las demas colores, mezclaste  
las por vêtura y reboluiſtelas  
asĩ las coloradas, ccomo las a  
marillas, las pardas, azules,  
narãjadas: moradas, an: arri  
llas, las ècarnadas: qça no cõ  
certaste enbiẽ los dichos colo  
res y asĩ heziste engaños, ven  
diendolos por buenos y finos?

¶ **Y** tu q ve des cera, rebuel  
uella o mezclala con la que e  
sta por purificar: o por vêtura  
augmẽrastela: echãdo en ella  
harina o otras semillas? y  
quando hazes las cãdelas, e  
chasles mucho pauilo, para  
las hazer mas grueltas, o fue  
el pauilo gordo, podrido, y vie  
jo?

¶ **Y** la cera que viene de cam  
pech, vendistela por cera de  
españa?





En lengua Mexicana y Castellana. 39

¶ **Auh** yntinaca namacac, ymmopitzouh, ymmototol y niquac ticnamacac, aco yeco corqui catca yn ticmicti: auh yntorolteel, aco yeytlacauh qui catca ynticnamacac, yno qui pachobuaya totolin, yn amo huel otlacat: aco ticpahua ynotictenamaquilti yehobuac, anoço tlaolli, chizan huauhli, oxtlacauh ynoticnamacac?

¶ **Auh** ynticacçoc, aco ychapan, anoço tolcimatl, anoço mercalli, ynic oticchiuh mocac, ynic teca timocayauh: acanocomo huel oticçoc, ynamo tilingui, ynamo xhicauc?

¶ **Auh** yntitlacuilo, acaçom qualli tlapalli, ynic titlacuilo, acaçom huel tietez: acagomo huel ticchichihuh: acaçom huel cueh tic ymmotlapal ynic çanigihuca oca yahuac o huelom: ocacayacac? Algo lienço anoço çatilmatihua, ynipan otitlacuilo?

¶ **Auh** yntitlamama, yntiquac titeclamamalia, ynoticcuyc motlar tlauil aço çan oticcauh tiquiz ymmotlamamal, ynic otimotlalo, aco ycopoliuh, ano

¶ Y tu que vèdes carne, quando vendiste tus puercos, y tus gallinas, quica estauan enfermas quando las maraste: y los huevos, estauan quica dañados, quando los vendiste, por los auer echado primero alas gallinas, y no los auer sacado cozistelos, y vendistelos de noche, o vendiste mayz, chia o semilla de bledos, despues que estaua todo esto dañado?

¶ Y tu que hazes cacles, quica estaua podrido el cañamo, o los heziste, o fuerõ hechos de razzes d'padañas, y omaguezes, pa enganar: quica los costiste mal, y no los aptaste y tupiste, y a esta causa no estauá re

¶ Y tu que eres pintor quicazios? quica pintaste cõ malos colores, y no los moliste bien, ni los adereçaste, como cõuenia, y por esto tenias tus colores malos molidos, por lo que se cayeron luego, y se despegaron dela ymagē: o quica pintaste en lienço o manta ya trayda y gastada?

¶ Y tu que sueles llevar carga: quando llevas acuestas cargas de otros, quica deraste la carga por ay, y te fuisse huyendo, auiendo recebido la paga pero



**Confesionario mayor**

co otlapan oraman: aub iniqc  
omitzmo:lla qui que y nictitella  
re apañihuis, aca como y eiuh  
ca otitlate qpanoro, aco tiqtla  
co imote qub iticchiuazqa, y ca  
mo oticmaceuh imo:tlaxlauil?

¶ Auh yntehuarl tiztanama-  
cac, yntenerizatl, aco ticchil-  
cozhui, aco ticayoxochqubui a  
noço ticpoteyhuí, ynic ticqual-  
nexti, aco tic alpicbi ymmoza-  
tauh: ynic tic yecnextia, ynicchi  
pauac yzatl ypan ticquirtias

¶ Auh ynticbilnamacac, ynt-  
chiltepítoton, ynitlacauhq, a-  
co ticheneloua ynt veuey: ynic  
teca timocacayaua?

¶ Auh yntitamalnamacac, in-  
terli, aca como mixec ynticcuí  
aub yemizec ynterli, ynic  
tirlatlaoyotia, anoço mixec  
yntizhuatl ycticpiqui, ynic tic-  
hueylica?

¶ Auh ynticoquichiuhq ynti-  
qc ticchiua motlachiuah, aca-  
como velti qubctitia aca como  
vel tolcapogo aca como vel tic  
tolcapouia, ynicca yciuhatla  
pani: anoço tlapáqui ynoticna  
macac amo ticticxi qatlati?

¶ Auh yntlatentli ticnamaca  
aço ycpaocolli yntictetecac, a-  
noço tochpomiçolli. yntlan

perdióse, o qbrose algo: y quã  
do te alquilaron, para q traba-  
jases quica trabajaste perezo-  
famente, o dañaste la obra q a-  
uias de hazer, por lo qual no  
mereciste la paga?

¶ Y tu que vendes sal: la sal q  
era de cal, diste le color con axi  
o có flores o calabazas, o mez-  
claste la có harina, para q pa-  
reciese buena: o quica rociaste  
tu sal, para q tuuiese bue pare-  
cer vèdiedo la por muy limpia

¶ Y tu que vendes axi, los a-  
ries chicos y dañados, rebuel-  
ues los con los grandes, en-  
gañando a los otros?

¶ Y tu que vendes tamales,  
quica no les echaste mucha  
masa, y les echaste muchos  
fríoles dentro, o los embolui-  
ste con muchas hojas de ma-  
yz, para q pareciesen grãdes?

¶ Y tu q hazes loça, quando  
hazes tu obra, qca no la cue-  
zes bien, niechas en el barro  
lana suficiete de capullos o es-  
padañas y por esta causa faci-  
mète se qebra la loça: o quica  
vèdiste la que estaua qbrada?

¶ Y tu q vedes franjas o ori-  
llas o mãtas, qca las heziste o  
hilo viejo, y mezclaste con ello

**peio**



ticaqui?

¶ Alup yntitemazcale, ymmo temazcal, cuir ytenedpa justicia oriquetz: cuir onca neluhti nemi ynoquichtin yn cina { y nic motema } ago y tla tlanelleca yotl oncan omochiuh yna mo tiquintlacahualti: Acaço mo çanpehuantin yn cocor que, ynoncan omotenque, ago hoyehuantin yn huel nemi:

¶ Alup yntehuatl yntitetzavi A, ynanogo titey quititl, ynanogo titey latzomi, cuir gequititl mocani ynicheatl, ynanogo ycaatl, ycheatomitl, toehomitl, a noçofeda, ago retl; anoço ni yec raltetl ytic tictlall ynicparetl, anoçe oticpalnitl, mic erica neciz ynicquac mope tohuiz:

¶ Alup yntireteyitl, ynicquaca ea tictexitl, agoçequititl mocahui, agoçequititl canic ynhertamalli anoço rextl, cauahuatl, etlechpan, chilitz: tocupu y D

¶ Alup yntitlacaurapauh, yntitlacazcaltiani, yni pareapauh yntitl ynomorech capuatorenas, ago ticcuili, ago morech b monec, yuiclaol, ynicpauh yntichian, ynicpauh, yniculma, yntico cuitl, ynicozqui, ago oticrelebi tili ynical, auh yntitl ago cnc

pelo de conejo podrido.

¶ Y tu q̄ tienes baños calientes heziste el baño q̄ tienes, cō auctoridad d̄ la justicia, y andā por v̄tura en el rebuelos hōbres y mugeres { quādo se bañan } q̄ça se cometo allí alguna maldad, y tu no la estoñaste? Y q̄ça no se bañaron en tu baño solos los ēfermos, mas tãblē los sanos y los q̄ noteniā ne

¶ Y tu q̄ tienes ofi { cesidad } cio d̄ hilar: reter, o de coser ropas, dexaste pa ti algũ a lana o algodón, o algũ h̄llado veta vicha lana, o d̄ pelo d̄ conejo o d̄ seda; q̄ça p̄siste d̄tro de los ouillos algũas piedras o chinias, o los moxaste, pa q̄ pesasen mucho, q̄ndo los pesasen?

¶ Y tu q̄ mneles magz, quādo lo moliste, d̄raste pa ti algũ ma yz cozido d̄ q̄ aniaz: d̄ hazer pã otomone parte d̄ la malla o d̄ d̄re ac̄r̄f̄tes, d̄ h̄ta, o d̄ ar̄: re

¶ Y tu q̄ eres m̄or de pupilos y p̄uerfanos, la hazieda y panomomo d̄ muchacho q̄ se te dexō cargada } haste latomido y gastado ē tu p̄ueho a pro uech̄ ad̄o d̄ l̄i mays, t̄f̄o r̄s, d̄na uil m̄a r̄a h̄, plata, y d̄ l̄i joyas, o d̄raste p̄ d̄t̄ l̄i ca

sa, y



## Confesionario mayor.

çacaquirri? **A**uh ynzehuatl  
yncnopiltzintli, acaçomo tic-  
malhuia acaçomo ticmaca yn  
tilmatli, yntlaqualli, yhuau  
ynixquich ytech monequi, a-  
noço aca oquiculi ynical, yni-  
mil, auh ynzehuatl acaçomo  
ypan titlatohua? **A**uh yni-  
quac omococo, yn ococolizcuic  
acaçomo oticmocuiltlahui, aca-  
çomo otictemoli ympatli, aço  
yccenca otlanauh, aço yco-  
mic? **A**uh yntlacihuatzintli,  
acaçomo ticpix aço omabull-  
quirti, anoço huel rebustloti  
cabuilquirti, yno ytech tacic:  
aço yequaubtic? **A**caçomo y  
pan titlatohua, ynic monamic  
tiz: aço otictorocac, aço ope-  
lluh, auh ymarca, aço oticmar-  
cati: aço oticmiquiz elehui aço  
otictecococamicti, otictecoco-  
capolo ynic amo ticmocuiltla-  
hui, yniquac omococobhuaya?  
**A**uh yntitlacipacayo ele-  
huiani cuiraca oticuiltlahuilli  
ynic amonehuan amichtequiz  
que? **C**uir ychtequi ticpaleui  
ynic amonehuã amichtequiz-  
que? cuir teopan ylla otiquich  
tec, aço teotlatquiti, anoço teo-  
pan huentli aço candelas? **xc.**  
**C**uir itla ychtectli oticqua?

sa, y q̄ sus eredades se pinche-  
sen ò yerua? **E**ñça no tratas  
bien al huerfano, ni le das ro-  
pa que se vista, ni de comer, ni  
las cosas necessarias a su suste-  
tamiento, o quiza alguno le ro-  
mo su casa, y heredad, no bol-  
uendo tu por el, ni le defendie-  
do? **Y** quando enfermo, quiza  
no tuuiste cuidado del mi ñe pro-  
curaste las medicinas, por lo  
qual crecio su enfermedad, o  
murio? **Y** si era donzella, qui-  
ça no la guardaste, y por este  
se deshonro, o tu la deshonra-  
sti: teniedo parte cõ ella, es ya a-  
dulta? quiza no la favoreciste,  
pa q̄ se casasse, o la echaste de  
casa, y assi te pdio, y no ha pa-  
recido, has aplicado a ti su ha-  
zienda: deseastele ñça la muer-  
te, o muriole de angustia y pe-  
sar, no teniendo tu della cura  
do, quando estava enferma?  
**Y** tu que eres cobdicioso, in-  
citaste a alguno y competiaste  
a que ambos hurtades al-  
guna cosa: o ayudaste tu al la-  
dron a hurtar? hurtaste algo  
de la yglesia: assi como horna-  
mentos, alguna ofrenda, o can-  
delas? **xc.**

**L**omiste algũa cosa hurtada



En lengua Mexicana y Castellana. 41

¶ Yn morlaqueualhuan, yniquac mirztlarequipaniluique cuix tiquaintlarclahui?

¶ Cuix yca otitlatlanito, anoce otterlan? Cu.r marca ago çan tearca ynticlanito, yn mirztlamilique? Yniquac titepatohui, anoço titequauhrelolomimihui, ago çan titeririco, anoço çan titeztlacahui? La monequi tiquixtlahuaç?

¶ Algo yca ychrectli ticmochui?

¶ Algo yca ytla ticmottili, aca çomo tictemacac, acaçomo ticmacac ynarcahua, yn otlapolo, acaçomo tictextri, acaçomog ticteshui, yn quenin oticmottili tetomin, yn tenilma. zc Acaçomo yczatzhuac ynteopan, inanço tianquico?

¶ Cuix yca terech ntlayrtlapan, cuix neço ytla tictetlacuilti, ynicoçe cenca mtec timacoç?

¶ Cuixyca itla oticceli, yhuelticmatiya, ca amehuelarcahua ymmizmaca, ynmitztlauhria?

¶ Cuix aca ypan timixquetz, ypan titlato, yn amo melauac ynemiltz ynamo melauac ytlachihual ynamo rihui, inamo

¶ Pagaste a tus alquilados, que fueron a trabajar, en las cosas a ti necesarias?

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste tu a otro? Era tuyo o ajenoloque así perdiste al juego? Quando jugaste algo a los dados, o a los bolos, heziste algun engaño, o dixiste alguna mentira? Porque eres obligado a restituyr.

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la diste ni boluiste a cuya era, y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomines ajenos, o mantas, zc. Quiza no lo pregonaron en la yglelia ni en la plaça o mercado?

¶ Distes alguna vez algo alogro, o prestaste algunacosa, para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Rescebiste alguna cosa, la qual entendias que no era de aquel que te lo daua, o presta ua?

¶ Fiasste o fauoreciste a alguna persona de mala vida, y de ruy nes costumbres, y que no era digno, ni merecia, que se

f ayu



**Confesionario mayor.**

**ymápcenalticpalehuiz:**

**¶** Cuir yca otitechicotlatzon tequilli, ympampa yzelehui lo carlatquitl:

**¶** Cuir gantlapic otiquicuito amatlacuilollí, ynic aca oticro lini, anogo oticmauizpolo, anogo ycreca timocacayauh:

**¶** Auh intla tlatohuani, anogo pilli, anogo tequitlato, anogo mayordomo ymmozotmelahua, maquimotlatlanili.

**¶** Cuir quemmanian, y tla tiquincuilli ymmacehualtin tiquinpachoua, yntiquinzacana: cuir tiquimiltanili tilmatlí, totolin, cacauatl. zc. ynamo in nahuaril, ynamo yntequiuh mitzmacazque:

**¶** Cuir otiquitlapehuitt, cuir otiquihueitli inintlacalaquil: ago y tla otiquincuilli, ago y tla otiquimiltanili in español anqui tlayecoltia oticmacac, anocoa ca occerlacatl tlatohuani, anogo pilli oticmacac, inic oticmoc niuhri: auh yniquac maceualo ymilhuil ypan, cuir otiquitlan requitlarcalli, anogo cacauatl rochtel, ypetl, petlatl: zc.

**¶** Yniquac tlacalaquilli monechicoua, ago y tla requitzon tlatzoncahualli cáticmocaua

ayudasses:

**¶** Distes alguna sentencia injusta, por cobdicia que rentas de hacienda:

**¶** Escriviste alguna carta fin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar o para burlar y escarnecer del:

**¶** Y si fuere cacique, principal, requitlato, o mayordomo, el que se confiesa, preguntele.

**¶** Tomaste alguna vez alguna cosa a los macehuales, que tienes a cargo, y a los que gouernas: Pedistes mantas, galinas, cacao: zc. Las quales cosas ellos no eran obligados a darte:

**¶** Añadistes y acrecentastes su tributo: Tomastes y demandastes alguna cosa, para dar se la al español, que seruis, o para otro cacique, o principal {pretendiendo su a mitad:} y quando todos baxlan, en las fiestas, por ventura pediste tributo de tortillas, o de cacao, flores, cañas de sahumerio, o esteras: zc

**¶** Quando se recojo el tributo, dexaste o aplicaste a ti las sobras del dicho tributo, sola-  
pan





Enlêgua Mexicana y Castellana. 42

Nquirpachoua, ticlatia, y gan  
tehuatl ticmorechia: aneco  
quimomamaque, quimore  
relbulque, ynocequirtin pi  
piltin: campolihui, campamo  
nequi: acaçomo ymonequian,  
acaçomo ypolihuan ympoli  
ni, acaçomo ytechmonec yn al  
tepetl: Auh yniquac oticma y  
yenenpolui, ygan yeaulpoli  
ni, acaçomo tiquintlacaualti,  
yn oquinenpoloque: acaçomo  
yquich motlapal oticchiuh,  
ynic amo çannenpolihuis, yn  
yc amo auilpolihuis: acaçomo  
ticaquiti, tiquirpanti yn visoz  
rez, yn oydozes, yn coregido  
res: aneco çançe notehuatl ti  
quimpalehui, tiquinahuati, yn  
yc quinépolozque comunidad  
tlatquilt, yn hospita tlatquilt,  
yn aneco cofradia tlatquilt. 2c  
¶ Auh yniquich milli, initech  
pohui altepetl, yn quelimiqui  
macehualtin, cuix huel yzqui  
tetl ytechmonequi yn altepetl  
aço çanquezquitel ymmone  
qui melimiquiz: Auh inteuatl  
aço tiquinahuati, ynic mic  
altepemilli melimiquiz: ynic  
cêca tlapehuizaz, hualaquiz  
comunidad tlatquilt: ymc cen  
ca tiqintoli ni macehualtin:

pandolas y escodiendolas, pa  
tu prouecho: o las repartieron  
entres los otros principales,  
y nobles personas: en que se  
emplearon y gastaró: Por ve  
tura gastaronse donde no con  
uenia, ni è utilidad y prouecho  
del pueblo: Y quando tuuiste  
noticia de como se desperdicia  
uan, y mal gastauan, quica no  
estoruaiste a los que esto hazia  
ni haziste todas tus diligen  
cias, para que no se mal gasta  
ssen, ni desperdiciasen, en co  
sas no devidas: no lo hazien  
do saber midando dello noticia  
al visoz rez, oydozes, y coregi  
dozes, antes quica tu les ayu  
daste, y les mandaste, que des  
perdiciasen la hazienda de la  
comunidad, del hospital, y de  
las cofradias: 2c.

¶ Y todas las heredades del  
pueblo: q labra los macehua  
les: son necessarias {por ventu  
ra} al dicho pueblo: çabastaria  
que se labrasen menos tierras  
y heredades: Y siendo esto as  
si: les mandaste: que labrasen  
muchas mas tierras, pa q se  
augmêtasse, y creciesse la ha  
zienda de la comunidad: y a esta  
causa affigiste a los maceuales

## Confesionario mayor.

**A**ço çan tla xpepecoli mone-  
quia: aub yntehuatl acaçomo  
tiquirpepeco?

**A**uh ymmacehualtín , aço  
cenca vebca tiquintitlani, ynic  
rochiqualli, anogo rochitl qui-  
cuitiui { ynompá tlalhuic } yna  
nogo tlaolli quicahuariui te-  
metztla , yn anoçe cana cenca  
vebca tiquintitlani, tiquimiuva  
ynic quintlatequipaniluzque  
españoles, ynic cenca omotoli  
nique : anogo tiquinnahuati, y  
nic y tla cohuatequiti quichi-  
uazque, y namo yubca y tlaná  
huatl Emperador, yn anogo  
Rey, ynic oticpanahui rassa-  
cion? Anogo çan timoyocor, a  
ço y tla tiquintequihui, yn ano  
ço mitzelimiquilizque, mitzcal-  
tizque yn tehuatl, yn anogo  
mohuanzolque, anogo mocni-  
huan?

**A**uh ynitequiuh macehual-  
tí ynic cemilhuítl nichan tla-  
piez, aço oricnahuati, inic quez  
quilhuítl tlapiez? aço çan mo-  
celticmotechti yn alrepe millí  
ymmochitlacatl ytech pohui?

**L**uir tiquinnahuati ymma-  
cehualtí inic mitzmacazq into  
tolhuá, ynic tiquintlaxi lauiliz,

Y pudiendo se moderar , qui-  
ça no quisiste tu, que se mode-  
raste?

**E**mbias a lexos tierras los  
macehuales: para que te tray-  
gan frutas o flores : { de tier-  
ras calientes } o para que lle-  
uen mayz a las minas : o los  
embias muy lexos de sus pue-  
blos: para que trabajen y fir-  
uan a los Españoles : por lo  
qual rescibieren agrauio : o  
quiça les mandaste echar al-  
gunas derramas : o seruiçios  
perionales : allende de lo que  
tiene mandado el Empera-  
dor: o el Rey: traspassando la  
rassacion? O por ventura de  
motiuo, les diste alguna obra  
a hazer, asy como labrar tus  
mayzales, hedificar tus casas  
o las de tus deudos, y las de  
tus amigos?

**Y** auiendo de seruir el ma-  
cehual en tu casa, vn dia solo, y  
ser tlapia, mandaste le que fir-  
uiesse muchos dias? O appli-  
caste a ti las heredades del  
pueblo, las quales pertenes-  
cian a toda la comunidad?

**M**andaste a los macehua-  
les que te diessen sus gallinas,  
diziendo que se las pagarias,  
y com

## En lengua Mexicana y Castellana. 43

tiquincohuiliz,auh ycatepan, amo yxquich,amo ypan ymnlatxlathuil tiquinmacac yniuñ pariyohua tianquizco?

¶ Algo titlanahuati, ynic ayac quinamacaz ylatqui, ynaço y tlaol, ynixquichcauñl monamacaz motlatqui, ynaço motlaol, meuh, .zc. ynic ocitetolimi?

¶ Algo titenahuati, ynic ayac motetlaqueualtiz ynixquichcauñl ycauñz melimiquiz n:omil? Algo tiquintlacauñl tiquimeleñl inic yxollo tlama, canapa motlayecolritui: anogo motetlaquehualritui: yuá ynic amo quinamacatui ynimarxa, yninrlatqui, incanin quinequiz yxollo? La auel tiquintlacahualtiz auel riquimeleñtiz yñ tlacamo cenca yrechmonequi altepetl ymñlatqui ynimarxa ynic çanonca quinamacaz que.}

¶ Algo tteceli yñ omítztlauñti que requitlatoque, yçanoquiterequitique, ynic cquichñuhque macehualtin? La amo yñ nauatil yñ quiterequitizñ ma cui ymmochpintin requitlatoñ yñnenonotzal mochiuaz, yñ yç mitzmacazñ romines totoli

y comprarias, y despues noles diste todo aquello que valian, conforme a como se vende en el tianguex?

¶ Mandaste { por ventura } que nadie vendiesse su hazienda, asy como su mayz, hasta que primero se vendiesse el ruyo, o tus fríoles, .zc. haziendo agrauio a los otros?

¶ Mandaste { por ventura } que nadie se alquilasse a otros hasta que primero se acabasse de labrar tu heredad: o les vendaste y estoruaste, que no fuesen adonde ellos quisiessen a buscar la vida, o a alquilarle, y que no fuesen a vender sus cosas y haziendas, adonde a ellos pluguiesse? Porq̃ no puedes impedirlos, ni estoruarlos { salvo si el pueblo tuuiesse necesidad de las tales cosas, o haziendas, para que en el las vendiessen. }

¶ Recebiste los dones o pñes q̃ te dierõ los mādones, los q̃ les echarõ derrama: y los pidieron a los macehuales: porq̃ no tienē auctoridad de echarlas, { aunque sea de çofentimie to y çofeço de los dñchos mādones, q̃ te dē tomines, y gallinas

f 3 o que





¶ Confesionario Mayor ¶

ynanoço mitziquitilizque, } y  
pampa camiequintin ynonca-  
te ycnorlaca morolinia, y huel  
yc morolinizque?

¶ Algo tiquintlacaualti y nma  
cehualtin, y nic y aznequicana  
altepetl y pan y nic ompa cen-  
nemitchui, y nic amo quinama  
cateuazque y nical, y nimil,  
y huel y mircozan y marca, y n  
anoço occequi y ntlazqui: ano-  
ço otiquintlacahualti, y nica-  
mo quichiuazque apelacion,  
y nic amo morey lhuitiui audie  
cia real, miquac amo melauac  
justicia y mpan oticchiuh, y na  
noço tiquinchicotlatzomequi-  
li, aço y tla oticmorlauhti, auh  
y ni quac oticcuic y ntle y n tima  
coc, cuir y cotlquitlaco justicia  
aço y pampa otitechicotlatzō  
tequili? ¶ Lamonequi titlax-  
tlauaz } aca como tiquimpacca  
celi, y ni quac mirpan morey l-  
huico y nitechpa y nnerolmiliz,  
aca como tiquinpalehui, aço-  
gan otiquimahuac, çan otiqui  
totocac? Auh y ntehuatl, amo  
mouic omorlapaloque, y nipa-  
pacayuh commati, ca yuhca y  
ninyolloca amo titerlaocola-  
ni, ca yuhquin titequami?

¶ Algo tiquimixquetz otiquin-

o que te texan mantas, } porq̃  
ay muchos huerfanos y po-  
bres necesitados, los quales  
recibirian mucho agrauio?

¶ Estoruaſte } porventura } a  
los macehuales, que querian  
yza algunos pueblos a morar  
y hazer su habitacion, vedan-  
doles q̃ no védiessen sus casas  
y heredades propias, o otras  
haziédas suyas: o los estorua-  
ſte e impediste, que no apelaſ-  
ſen, ni fueſſen a querarſe, delã  
te el audiencia real, quãdo les  
heziste algun agrauio e injuſti-  
cia, o los ſentenciaſte injuſta-  
mente o recibiste algun cohe-  
cho, y quando recibiste lo que  
te dieron, fuiſte contra la juſti-  
cia: o porventura por lo que te  
dierō, diſte mala ſentēcia: } cō  
uene que reſtituyas } o por vē-  
tura no recibiste con benigni-  
dad a los que ſe te queraron ō  
ſus aſſiçiones: ni los fauoreci-  
ſte ni ayudaſte, antes los reñi-  
ſte y despediſte? Y por eſto, no  
ſe atreueron a venir a ti, por  
tener entendido y creydo, que  
eres hombre ſin miſericordia  
y como beſtia fiera?

¶ Porventura puſiſte y elegi-  
ſte



En lengua Mexicana y Castellana. 44

nauati ynic tepacana que, tepachozque ynpā maltepeuh ynamo mimati yhuau yn tetolinianu amo yehuātin otiquin nauati, otiquimman ymimimaturu yn quimati leyes, naua tēli yn ordenanças, ynic mēpampa oytlacauh altepetl, yhuau ynic oquintolinique macēhuātin, yhuau ynic cenca oquimopolitlacalhuique totecuipo?

¶ Ahu y yehuau tin otiquimixquetz tepacana, acacmo cece iuhpica oitlanahuati, imichlatemolozque, ynlan tlatlanihuaz tlatemoloz, anoço cenca vecauhica oquintlatemolito?

¶ Algo tiquincuitlahuiliti, imichpocheque, ynic quinmcnamictzque ymichpochuan ynmotlānemi yn mochancauan, yn amo yu hquinequia ypollo, yn gan otiquintequiyehui, yuhqanma nauatilli ypan oquimati que? Lanel yuhmochiua, ynitlatlatlahutiliz tlaroq, vel yuhquimmanahuatilli ypan macho, vel yuhquimmanahuatilli ypan pohui.

Algo ipā otitlato otiquinmanau ynitla cēca vepoqtlacōq, ynca na occe altepetl ypā ohuallaq

ste algunas personas inhabiles, insuficientes y perjudiciales, para que rijessen y gouernassen tu pueblo: dexado o en comēdar este cargo a los cuerdos y discretos, y a los que saben las leyes y ordenanças siendo tu causa dela perdiciō de tu pueblo, y dā aliciō de los macēhuales, y dā las grādes offensas q̄ se hizierō a nuestro señor?

¶ Y a los q̄ así elegiste y encomēdaste el tal regimiento has te quiza o scuydado ē hazer to marcada año cuēta: y en examinar e inquirir, o como hazē sus officios, dexados mucho tiēpo sin les tomar residencia?

¶ Forzaste o compeliste a los padres de algunas donzellas aque las casassen con tus criados y moços de casa, no siendo desto contentos los dichos padres dellas sino por tus importunaciones, teniēdo ellos tus ruegos por mādamiētos: por que asies ello que los ruegos dō los señores son tenidos y estmados por mandamientos, y por tales son acceptados.

Fauoreciste y dōdeste algūas psonas q̄ cometierō graues dōltos y vinieron dō otros pueblos



## Confesionario Mayor

ynmochan ocalaquico ago ti-  
quellelti en justicia, ynic amo a  
noz que, ynicamo xpiloz que y  
nic amo tlazacuilitoz que.

¶ Auh ynicuacacayquetza-  
lo, pepenalo, ynquipachoz at-  
tepetl, ynaço gouernadoritz,  
anoço alcalderitz, acaçomoge-  
uatl tiquixquetz ynoccencaql-  
li ypollo, ymmihmatini, ynuel-  
ch: istiano, acaçomo yeuatl tic-  
teneuh, ynelticmatia cayec-  
nemiliztica quimpanahuia y-  
noccequintin, yn vel yeuatl y-  
huil, ymacehual ynahuartil, y-  
nic quimocuitlauiz quipachoz  
altepetl: açog anyeuatl oticpe-  
pen, oticteneuh, ynamoyxtla-  
mati, yminorlapololtiani, yuã  
retlapololtiani ynçanquimo-  
cuitlauia tlauanaliztli, neme-  
catiliztli: auh çanyeuatl, oti-  
quixquetz, ynpampa camo-  
uãpolqui anoço mocniuh. La  
velnelli, yccenca otimoyoli-  
tlacalhui yntorecuipo Dios,  
ca hueltemictiani tlaxlacolli y  
pan otiuetz, ypampa yn amo-  
yehuatl tiquixquetz ynoccen-  
ca qualli ypollo.

¶ Auh ynteuatl ynttquimicui-  
loa monamictiznequi yntiquin-  
mopa lehuilla teopixque, aca-

aguarecerfe atu casa: o quica  
estoruaste e impediste ala ius-  
ticia, que no los asiesse y pren-  
diessse, porque no fuesen casti-  
gados.

¶ Y quãdo alguno es elegido  
y escogido para que rija y go-  
uierne el pueblo, y tenga la go-  
uernacion, o alcaldia, quica  
no elegiste al mejor y mas dig-  
no al mas sabio y mejor xpia-  
no, o quica no nombraсте y ele-  
giste a aquel que sabias que e-  
cedia y sobrepujaua a los o-  
tros en la vida, y al que verda-  
deramente era digno y mere-  
cedor de tener cargo y de gouer-  
nar el pueblo, mas escogiste y  
nõbraсте al q̄ no era sabio y al  
desatinado y al turbador de la  
paç; q̄ solamẽte entiẽde e bor-  
racheras y amãcebamiẽtos e  
ligiendo al tal y nombrandole  
por ser tu pariente o por q̄ era  
tu amigo. Pues tẽ entẽdido,  
q̄ offendiste grauissimamẽte a  
nro seño r dios, y cometiste pe-  
cado mortal, por no auer elegi-  
do y nombrado al de mejor cõf-  
ciencia.

¶ Y tu que escriues atos que  
se quieren casar, y ayudas a  
los sacerdotes, quica no heziste

re



En lengua Mexicana y Castellana 45

como velotichihymotequi  
uh. Ahuh ynic amo tiquitlacoz  
nican nimitz tenehuiliz, inque-  
ni velctitequipanoz, ynic tiqui  
paleuiz mocotoncauan, mouil  
teccauan, yuan ynic cenca tic-  
mouellamachtiliz ynmoteouh  
motlatocauh.

**Q**uian motenehua  
en quenin tlatlanilozque  
yrehuantin teopoti-  
ca monamictizne.  
qui, inixpan san-  
cta yglesia.

ste deuidamente tu officio, pa-  
raque no pierres, te declarar e  
aquí, el como te has de auer  
enel, paraque ayudes atus  
proximos, y paraque firuas y  
agrades mucho a tu Dios y  
señor.

**Q**uian se trata, de  
como han de ser pregunta-  
dos de algunas cosas,  
los que se quieren  
casar por la san-  
ta yglesia.

**I**n teoponica  
monamictiz-  
nequi, cequin-  
tin amocenca yx-  
tlamari, amoqui-  
mati ynquezqui-  
tlamanli yxyla-  
caui ynteoponica  
nenamictilizli: a  
monoquimati y-  
nitenauatiltzin to-  
nantzin sancta y-  
glesia, ynic mote-  
nauarilia yntech-  
pa ynquiceliznequi nenamictili-  
zli, Matrimonio, ynic amo  
ytlacahuiz. Y pampahi yn-  
rehuantin quimocuitlahua



**A**lgunos de  
los, que se  
quieren casar,  
no son tan enten-  
didos, como con-  
tiene, ni saben  
todas aquellas co-  
sas que se piden y ha-  
sen que sea de nin-  
gun valor el ma-  
trimonio: ni tam-  
poco saben la or-  
denacion y man-  
damiento de la santa  
madre yglesia, acerca de como  
se a de celebrar y recibir el ma-  
trimonio, paraque sea valido  
y portato, los que en cargo  
de

## ¶ Confesionario mayor. ¶

teoyotica nenamiciliztli, yntestatlama, ynteyculoua, cenca yntechmonequi, yncenca vel quintlatemolizque, miyecclamantli yncquintlatlanizque, yñ quiceliznequi sacramento Matrimonio, ynicamo cauilquirtizque.

¶ Yniccentlamantli, quintlatlanizque, yntechpa ynnequaquequiliz, yncuir omoquatequique yca Dios yatzin, cuir oquicelique yñ baptismo {yehica caayac vel teoyotica monamicitz yntlacayemo moquatequia.}

¶ Ynic ontlamantli, quintlatlanizque, yncampa yñchan: yehica caintlacanapa valeua, yntlacamo nican yñchan, yntlacamo yrechpohui yñnicá al tepetl, monequi quimolhulizque ynteopixqui, ynic niman quimotlaculhuliz yñ noccequintin teopixque, yñ maltepeuh yñ monemitiza, ynicompa quintlatemolizque ynaço yta ycytlacauhicate, yñuan ynicompa quinteyttitizque Domingotica, yñanoço yñhuil ypan {yñayamo mo manepandua } yñuhca yñena yñatilizin iñ sancta yglesia.

de preguntar, y escrivir a los q̄ se quieren casar, les es muy necesario, que los examinen biē y les pregunten muchas cosas a aquellos que quisierē recibir el sacramento del matrimonio, para que no lo deshonren.

¶ Y la p̄mera cosa q̄ les han q̄ preguntar es, acerca del baptismo, {cōuiene saber} si son bautizados cō el agua d̄ Dios, y si h̄a recibido el baptismo, {por q̄nto ni yñunopuede casarse por la yglesia, sin que primero ayā sido bautizado}.

¶ La segunda es, que les pregunten, de donde son: por que si vinieron de otras partes, y no son vezinos o moradores desta ciudad o villa, ay necesidad que se de noticia desto al ministro, para que luego escrivua a los otros ministros y sacerdotes, d̄ las ciudades o pueblos, para que alla los examinen, si por ventura tienen algū impedimento, y para que alla se hagan sus b̄anas en los domingos y fiestas de guardar {antes que se casen } asy como lo manda la Sancta yglesia.

¶ La

## En lengua Mexicana y Castellana 46

¶ Ynic etlamantli, vel etclatlantlaniozque, ynequerquichcauhtl orlacatque, ymmonamicitzinequi, ynequezquiriuhria: y eñica, cayn oquichitli, unicquimanepanoz yniciauh monequi matlacriuhitiz onnauiauh yciuatl, matlacriuhitiz omome.

¶ Ynic nauhtlamantli, quin tlatlanizque, ynaço miximati, ynaço quemmonotza ynaço y tlatcatcapo, aço yhuanyolquicencia vel quintlatemolizque, ytechpa yniclacamecayo, ynic ayac quimmonamicriz centlamampan, anoço ontlamampan yueltiuh, anoço iyoquichituh, anoço yhuapol, anoço y tla, yyahui, anoço ycompadre anoço y comadre, ynanoço oquinapalhui ypiltzin, anoço quitzu zquiticaca, ynic quiceli confirmacion: ynaneece occentlamantli y cetlacauhitecate, mochiquinertizque.

¶ Ynic macuhtlamantli, tlatlaniozque ynaço ceme yehuantin, occetlacatl achtopa quite neuilt teoyotl y nayo amo yuhneuan mononotza ynarcan yequimonamicitzinequi y auhin yehuatin yntla y tla qnertizque

¶ La tercera es, que seá preguntados, dela hedad que há y tienen, los que se quieren casar, { conuiene a saber } que años tienen: por que el varon pa poder contraher matrimonio consu muger, conuiene q̄tēga catorze años de hedad, y la muger doze { seḡ ú derecho. }

¶ La quarta es que sean preguntados, acerca del parentesco. Si son { por ventura } entre si deudos, o parientes, examinandolos bien acerca del parentesco que se han, por que nadie se case consu hermana, en primero o segundo grado, ni consu hermano, en los mismos grados, ni consu cuñada, ni consu tio, o tia, ni consu compadre, o comadre { que tuuo a su hijo en el bautismo, o en la confirmacion } de manera que manifiesten y declaren, qualquier impedimento que tuuieren.

¶ La quinta es, que sean preguntados, si por ventura alguno dellos, dio primero a otra persona palabras de casamiento { a res q̄ las diesse ala q̄ agora q̄e re tomar por muger } y si descubrieren algun impedimento

no



## ¶ Confesionario mayor. ¶

ayamo yehuantin quicaquitz- que yn regcuilohua, yuante tlatlanía, çanocquintlacahual tizque. ¶ I h amono yctlatlaniz que, ynaço omonepanoque ynaço yntech oacique : çaquin yehuatzin yn sacerdote y rpan quinertizque : yehica ca çancel teop: rqui sacerdote y ney: cahuiltequiuh, ynic quicaquitz yn tlatlacol.

¶ Y nicchiquacentiamantli, tlatlanizque, yn cuir tlahtlacotin { yn monamiciznequi } yna çancç mo { yehica, ca monequi vel machoz yna yamo teoyotica quinmanepanohua yn teopixqui } camonequi vel qui matiz yn oquichtli yn quenamiquimonamicitia, yn cuir tlacotli, yn cuir oquichmicqui, yn cuir noce oncate y pillhuan, yn cuir ychpoçhtli: yn cuir noce ye plama. zc.

¶ Y nicchicontlamantli, tlatlanilozque, yn cuir ypollocopa monamiciznequi. yn cuir vel y pollo tlahma, anoç çantecutlahuiliztica ym monamicitia, ç yehica ca yn teoyotica nenamictiliztli, yuhquimonequiltia yntotecuiz, yhueltexellocopa moçhuaz, y çánimã amo

no lo han de averiguar el escriuano, ni los que les examinan: mas dezir les han, que callen. ¶ Aitampoco les preguntaran si han ya consumido el matrimonio, porque esto han de declarar, despues al sacerdote, porquãto este es proprio y particular officio suyo ç conuiene a saber } de oyr sus peccados, o impedimentos.

¶ La sexta es, que pregunten si por vçtura son esclauos { los que se quieren casar } o si on libres, porque ay necesidad de saberse { antes que el ministro los case por la yglesia. } porç conuiene que el varõ sepa muy bien la calidad de la persona, con quien se casa, si es esclaua, o biuda : o si por ventura tiene hijos, o si es virgen y donzella : o de mucha hedad y vieja. zc.

¶ La septima es, preguntarles, si de toda su voluntad, y no forçados, se quieren casar, y si de su proprio motiuo o por ventura compelidos e importunados de otros, { porç el matrimonio ynstituydo por nuestro señor quiere el que se avoluntario, y no forçoso, ni heçho cõtra la

**En lengua Mexicana y Castellana. 47**

recuitlauliztica, ancco nema  
ubtiliztica ynnenamictiloz. }  
¶ Ynic chicuelamantli elatla  
nilozque yntehuazolque, yna  
citra químmachilia, ynyemo  
namictiznequi, ynactla yqui  
elacauhticate: cacenca yntla  
quauhnauatil, ynic arte quitla  
tizque, ynicamo ytlacauiz yni  
nenamictiliz. Yuá ylhulozq̄,  
cacenca vez tetlarzacuiltiztli  
yimpan mochhuaz, ynyeuatin  
teuanzolque, yuan ymmona  
micriznequi, yntlacatepan ne  
ciz, yncanoquitlatique ynic y  
elacauhticatca.

¶ Ynic chiucauhtlamantli,  
yniquac oquitoque, ynque  
nin quiceliznequi yn sancto sa  
cramento matrimonio, moneq̄  
niman amapan micuilozque,  
ymmonamicriznequi, yuan y  
nin testiguan, auh ynoncan a  
mapan, quimachizorizque y  
nilhuicl ypan, omicuiloque, y  
uan yn metztli, yuan ynribuicl  
yuan yncampa ychan.

¶ Ynic matlactlamantli, vel  
quinnauatizque, ynic ayamo  
monepanozque, ynitricuicba  
uicl q̄mma nepanoz sacerdote.

¶ Ynic matlactlamantli oce,  
eretl domingo, ancco eretl y

voluntad de los que se casan, ni  
rápoco q̄ se haga por temor. }  
¶ La octava es, q̄ sean pregū  
tados los deudos y parientes  
si saben q̄ aquellos q̄ se querē  
casar, tienen algun impedimē  
to: porque tienen grandísima  
obligacion, de no lo esconder,  
porque no reciba derrimento  
su matrimonio. Y hase les de  
dar a entender que seran gra  
uemente castigados: los tales  
parientes y deudos, y los mis  
mos que se quierē casar, si pa  
reciere despues, auer escódido  
el impedimento que tenían.

¶ La nouena es, q̄ quando e  
llos cuieren dicho, que quie  
ren recibir, el sancto sacramē  
to del matrimonio, se escriuan  
luego sus nombres, de los que  
se quieren casar, y de sus testi  
gos, en la matricula: y alli seña  
laran el día que se escriuieron,  
y ni mas ni menos el mes y  
año y el pueblo de donde son  
naturales.

¶ La decima es, que les mǎ  
den que no se junten carnalmē  
te hasta que les aya tomado  
las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que en tres  
domingos, o fiestas de guar  
dar

dar

dar

## ¶ Confesionario mayor. ¶

huitl y pan, q̄nteyttitizque, te-  
y rpan quin q̄tzazque, yuá cui  
tecaquítizq̄, yn quenin yn y ol-  
locopa monamictiznequi, auh  
oncan quiteneuazque y mnto-  
ca y uan y nmaltepenh y mmo  
namictizneq̄ quitozque ¶ Da  
xi q̄lmocaquiticá, y nnicá á mo  
noltitoque. ¶ Y yn yehuatl yn  
pedro y uan y label, teoyotica  
monamictiznequi: y p̄ap̄ahin  
y ntlá aca y tla quinmachilia, y  
nic auel monamictizque, y ntlá  
y tla van y olca y otl, veh polotl  
vel auh y otl anogo compadre-  
y otl, y citlacauh ticate, maqui  
toqui y rpan tzinco inteopitqui  
sacerdote, y nic amo y tla cauis  
y nteoyotica nena mictiliztli.

¶ Y nic ma tla clamantli o mo-  
ne, nauatilo zq̄, y nic achtopa  
mozolcuítizque, inay amo mo  
manepanoua, y nixpan sancta  
y glesia, y nay amo quicclia yn  
sacramento matrimonio, vel  
y rquich quitla çazque y nntla  
tlacol, y nixpan sacerdote, y nic  
quichipauazque y maníman.  
¶ Au h y ntlacamo velitiz y mmo  
y olmelauazque y rpan teopit-  
qui: y lhuilo zque, y nic y n cen-  
y ollocopa quintequipachoz,  
y nntla tlacol, ¶ y nixpan zin-

dar hagan sus bañias, y ma-  
nifestaciones, declarando al  
pueblo, q̄ de su voluntad, y no  
compelidos, se quieren casar,  
nombrándolos a ellos, y a los  
pueblos o barrios de donde  
son naturales: diciendo. ¶ Y d  
aca, los que presentes estays.  
au eys de saber, que Pedro  
e Isabel, se quieren casar por  
la y glesia: por tanto si alguno  
sabe alguna cosa, por donde  
no se puedan casar, agora sea  
impedimento de consanguini-  
dad: afinidad, o compadraz-  
go, vengalo a dezir y manife-  
star delante el sacerdote, por  
que no aya de defecto en el sacra-  
mento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sean  
mandado, confessarse prime-  
ro que se casen y les tomen las  
manos delante la sancta y gle-  
sia, y antes que recibá el sacra-  
mento del matrimonio: echan  
do todos sus pecados, ante el  
sacerdote, para que purifiqué  
sus animas. Y si no se pudieré  
confessar delante el ministro  
de la y glesia, dezir se les ha, q̄  
de todo su coraçon tengan ar-  
repentimiento de sus pecados  
¶ delante nuestro señor Dios ¶  
y que



to torecuyo Dios) euan qu  
chinazque quirequipanozque  
ynizquitlamantli quirequipa  
nozquia, ynrlamozolmelaua  
ni ynirpanfacerdore: vel mo  
cemixnauatizque, ynic aocmo  
ceppa quimorlatlacalhuitiz  
que ynipalnemouani quitema  
cazque quirecuepilizque ynre  
arca, telatqui, tepolceutzque,  
yuan mozolceutzque, aub yn  
ria aca oquimahuitzpoloque,  
quicuepazque ynimlatol, ynic  
chipaualiztica quicelizque yn  
sacramento matrimonio. Y uá  
nauatilozque, ynic quimoma  
chrisque yn Doctrina christi  
ana, achtopa vel yntenco qui  
matizque { ynayamo quimmo  
namictilia teopixqui. }

¶ Ynic matlaclamátli omez  
yhuilozque, ynic hualmocen  
caubriazque, yniquacyequim  
monamictiliznequi yn teopix  
qui, monatequizque, mihra  
mizque: qualli chipahuac qui  
ualmaquitzazque, ynquihual  
moqueritiazque. Auh ynla  
cencia motolinia, mamotlatla  
nehuican, maquitemocan yn  
chiparacitimatli, ynic quima  
huitzilizque yn sancto sacra  
mento matrimonio.

y que hagan y pongan pozos  
de todas aquellas cosas que  
avian de hazer, si se confesiar  
ran delante del sacerdote, y  
que propongan firmemente,  
deno ofender otra vez a aquel  
por el qual buimos, dando y  
restituyendo la hazieda y bie  
nes agenos, apacando a los  
otros, y assi mesmos, y si offi  
maron a alguno, se deidigan  
de lo que dixeron, para que con  
limpieza reciban el sacramen  
to del matrimonio. Y mandar  
se les ha, que aprendan la do  
ctrina Christiana, de ma  
nera, que la sepan de coroz:  
{ antes que los case el sacerdo  
te. }

¶ La trezena es, que sean  
aduertidos, aque vengan bi  
en adereçados: quando los  
quisiere casar el ministro, lauá  
do se las manos, y la cara, y  
trayendo las ropas y vestidu  
ras lauadas y limpias y bien  
adereçadas. Y si fueren muy  
pobres, busquen vestidos pre  
stados que esten limpios: pa  
ra que honren y reuerencien  
el sancto sacramento del ma  
trimonio.

¶ La

**¶ Confesionario mayor. ¶**

**¶** Y nicmatlacramantlionna hui, quincepanazque, quincenlalizqueymmonamiciznequi, nozequiantin, ynirquich-tin yhuanzolque, inic achtopa quimmonochiliz ynfacerdote { ynayamo quimmanepanohua. } Auh ymayeccampa yn teopirqui, quincempaniliz que quincepanazque yncihuatzizintin: auh ynoquich-tin ypopochcopa: yuannautilozque ymmicchtin monamiciznequi, ynic quimomaquilizque sacerdote ynimmayeccampa, ynic quimmomanepanilhuis. Auh yniquac yequimmotecchiulia: mopachozque, tolozque: ynic quice-lizque **Bendicion.**

**¶** Auh yn fircal, yuanynteycuiloua, quimotlatlahuiliz ynfacerdote, yniccencamatleotlatolli quimolhuiliz ymmonamiciznequi, ynicnecencanaliztica, quicelizque yn sacramento matrimonio. Auh yzcarqui ynachtepa yequimmotlatlaniliz yn fircal: yuanynescriuano quimolhuiliz.

**¶** Apilhuane, ynirquich-tin nicanonoque { yn arcan monamiciznequi } cuix eberpa ote-

**¶** La catorzena es, que los pongan en orden: apuntando los que se ouieren de casar, y todos sus parientes y deudos para que primero les hab'e y amoneste el sacerdote { antes que les tome las manos. } Y pondran por orden y concierto: { a la manderecha del sacerdote } alas mugeres, y los varones a la yzquierda, y mandaran a todos los que se ouieren de casar, que den al ministro lacrdote las manos derechas, para que el se las tome y junte. Y que quando les echare la bendicion, se inclinen: y abaten las cabeças, para la recibir.

**¶** Y el fircal, juntamente con el escriuano: rogaran al sacerdote que les diga vna palabra de Dios a los que se quieren casar, para que con deuido aparejo, reciban el sacramento del matrimonio. Y primero preguntara al fircal: y al escriuano lo que se sigue, diziendo.

**¶** Dios, todos estos que está aquí { los quales se quieren agora casar } estan tres vezes



En lengua Mexicana y Castellana. 49

¿Ttitiloque, cuir eberpa oreyr pan quetzaleque?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Camochintin eberpa oreyr ttitiloque, oreyr pan quetzaleque?

¶ Terlatlaniliztli.

¶ Cuir acá anquimari, acoce pehuantin ynarcan monamiciznequi, ynitla yquitlacauhaticate, inic auel monamiciztli?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Caamotimari.

¶ Terlatlaniliztli.

¶ Cuiraca cana occe altepetl y pã oualla, yn yemonamicizneq̃ ynamo nicã ychã ynamo ytechpoui ynican altepetl?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Camochintin nican chaneque, ayac ymmacana ohual la. .xc.

¶ Ahu niman quimmotlatlaniliz ynianzolque, yuan ynimicnivan ynmomamiciznequi quimmolhuliz.

¶ Motlacopilhuanez ynican ammonolticoq̃ } maricmocaq̃ rican ynnamechilhuznequi. Caypapan nican, oanhuallaque, ynic yntechpa antlaneltilizque, ynarcan monamiciznequi, ynquicnopilhuznequisan

manifestados, publicados, y hechas sus bañas?

¶ Respuesta.

¶ Todos estan ya manifestados y publicados tres vezes.

¶ Pregunta.

¶ Porventura sabeys, que alguno d'ellos que agora se quiere casar, tiene algun impedimento, para no se poder casar?

¶ Respuesta.

¶ Nos sabemos tal.

¶ Pregunta.

¶ Es por ventura alguno de stos, que agora se quiere casar de otro pueblo, y non natural ni vezino desta ciudad?

¶ Respuesta.

¶ Todos son naturales y vezinos de aqui, y ninguno d'ellos ha venido de otra parte. .xc.

¶ Y luego pregunte a los parientes, y conocidos de los que se quieren casar, y digales.

¶ Amados hijos los que presentes estays oyd lo que os quiero dezir y amonestar, pues aueys venido a atestiguar y declarar lo que sabeys: acerca de los que agora se quieren casar, y recibir el beneficio de

g san





¶ Confesionario mayor. ¶

cto sacramento {pnitoca Ma-  
trimonio} pntic acitla ptecpa  
p tlacauhticate, p nanoce p tla  
teelleti anquimachilia, pntic  
auet monamicitizque. Ahu ma  
cipui, pntic ppa ote p ttilo-  
que, pntic ppan quetzalo-  
que: p uan machui, pntic ne-  
ci pntic tlacauhtica pntic namic-  
tiliz, pntic ceppa amo huic ni  
no quitiznequi, pntic pachiuiz  
no pollo. Ppampap p arcan oc  
ceppa namechtlatania, ago-  
cap tla anquimachilia, pntic  
p tlacauhtiz, pntic no quimocauaz  
pntic namictiliz tli: ago p tla p co  
puititicate, ago aca p equimo-  
namicitiznequi p huapoltqui, pntic  
on tla mampan p tteccauh, pntic  
te p tluuan, pntic nanoce on tlaná  
pan p huapolt, anoço p tlah, a-  
noço p pabui, pntic anoce p com-  
padre, pntic anoce p comadre, pntic  
anoce aca occetlacatl, achto  
quitenehuilitteozotl, pntic qui-  
monamicitizquia, auh ago can-  
oquitelchih, pntic pntic ce-  
tlacatl quimonamicitiznequi,  
pntic atepan teozotica o mono-  
notzque: anoce anquimari, pntic  
onca teozotica p namic, pntic no-  
quimomaquilitlanca p glesia:  
auh pntic arcan, pntic no cuelte ce-

sancto sacramento: que se llama  
matrimonio, para ver si tienē  
algun impedimento o embara-  
ço a vos otros manifesto, por  
donde no aya effecto su matri-  
monio, p aunq se ayá manifesta-  
do, p se ayá hecho tres vezes  
sus bañas, p aunq no parezca  
auer impedimēto alguno acer-  
ca de su matrimonio, esto no o-  
bstate, quiero otra vez hazer  
lo que ē mi es, pa cō vosotros,  
por quedar satisfecho y por tã-  
to otra vez os amonesto, p pæ-  
gũto, si por vëtura sabeys de-  
llos alguna cosa, por donde no  
aya effecto, p se suspenda su ma-  
trimonio: o si por vëtura tienen  
alguna dificultad, o si alguno de  
llos se qere casar cō su parienta  
ē segũdo grado de cōsanguini-  
dad, o en segũdo grado de afini-  
dad, o consuetio, o tia, o consue-  
cō padre: o comadre: cque aya  
dado primero aotra palabras  
de calamiento, pa tomarla por  
su muger, dexando a esta, se qe-  
re agora casar con otra, a la q̄l  
dio despues palabras de cala-  
miento, o si por ventura sabe-  
ys, que tiene otra muger, dada  
a el por la sancta p glesia, p de  
nuevo quiere agora tomar o-

¶



En lengua Mexicana y Castellana. 50

tlacatl canaznequi, ynic oppa monamictiz. Anogo xala ocentlamandi anquimmachi lia, ynic ytlacahui ynteoyotica nenamictiliztli, monequi anquinertizque. Y pampahi, namech nauatia, ytecpatzico in totecuiyo Dios, maxinech huican: riquitocan, macamo gan xclatican y ntlaytla anquimmachilia yn nican cate: monamictiznequi, y ynic amo quimopolitlacahui que totecuiyo Dios, y huau ynic amono amehuantin y pan ahuetziz que temictiani tlacacoli: y huá ercomunión, x canel yuhca ytlatlalil yn sancta yglesia y ynic mochinca yntech quimo tlalilia excomunión, quinmo centelchwilha yn amo quiner tia y nacitla y quitlacahuitica te ymmonamictiznequi y uan motlanauatilia: ynic cenca qui tlazacuiltizque y ynic quac y ntlanez yntle yn canoquitlati que, yn amo quiner tique y nq matia, yntquac otlatlaniloq. y Y pampahy: namechtilaqua uhnahuatia, yntecpatzico yntotecuiyo Jesu Christo, y nic huel melahuac anquitoz que, anqmela uazq neltiliztica

tra, para ser dos veces casado  
 Si por ventura sabey s d los otro qualquier impedimento, por dode se estoze el sacramento del matrimonio, ay necesidad que lo descubray s. Por lo qual os mando, en nóbze de nño señor Dios: q me lo digay s: y declarey s: y que no lo encubray s: si alguna cosa supieredes: de las personas q presentes estan que se quieren casar y para q no offendan a nño señor Dios: y paque vosotros no cometay s algũ pecado mortal: ni cayay s en ercomunión: x por quãto esta asy determinado de la sancta yglesia y que sean descomulgados malditos y desechados pa siẽpre todos aquellos que encubrierẽ qualquier impedimẽto que tuvierẽ los que se quisieren casar: a los quales manda castigar con todo rigor: x quãdo costare: el impedimẽto q encubrierõ: y no q lierõ manifestar no lo ignoran do ellos: quãdo fuerõ preguntados. y Y portanto: yo os mãdo con toda censura x en nóbze de nuestro Jesu xpo y que digay s y declarey s la verdad, y que con toda certidumbre:



✠ Confesionario mayor. ✠

anmechnanquilisque yn acnla  
anquimmachilla. **O** notlaço  
pilhuane cenca tleanquimat  
ca arcan ceppa, oppa, erpa na  
mechtlatlania yn cuir y tla an  
quimmachilla yn arcan mona  
mictiznequi. **M**arinechnan  
quilican ammochintin.

**Q** Tenanquililiztli.:

**Q** La amorte, tiquimmachi  
lla, y huan y hucimat: yn ca a  
morte may quitlacauhicate :  
can melahuac y nic monamic  
tiznequi. etc.

✠ **A**ub ma occeppa quim  
molhuili yn sacerdote.

**Q** Ynarcan, notlaço pilhua  
ne, ma quimmocnelili yn tote  
cuzo **D**ios, ma quimmocetili  
li: canel oninoqui eti yn amo  
huic. **A**ub yn lamelahuac, yn  
yc nican anlanetlilla y huan  
y nic nican anquimpalehuic  
co y namohuan y otque: yn qui  
celiznequi matrimonio: cenca  
noy carnechmoeneliliz yn tote  
cuzo: ca neto an lamacehua  
co, yn nican y chan zinco, oan  
tlanetlico y nitelcha **S**acra  
mento, y nic amo y tlacahuiz.:

me respondays, si por ventura  
tenes entendido alguna cosa  
destos que se quieren casar, y  
mirad bien, mis amados hijos  
q̄ agora vna, dos: y tres veces,  
os p̄gũto: si por v̄tura sabe  
ys de los q̄ agora se quieren ca  
sar: algũ impedim̄to? **R**espõ  
dedme todos los q̄ aq̄ estays.

**Q** Respuesta.

**Q** No sabemos que tēgan im  
pedim̄to alguno, asì lo tene  
mos entendido, q̄ no tienen em  
baraço algũo: mas que sin em  
bargo se pueden casar. etc.

✠ **Y** tome les a dezir el sa  
cerdote.

**Q** **P**ues q̄ asì es, hijos m̄os  
muy amados, n̄ro señor los fa  
uc: zca y haga bien y los ayũ  
te en vno: por q̄ ya yo he hecho  
de mi parte lo que es en mi cõ  
vosotros, y si con toda verdad  
atestiguays en mi presencia lo  
que sabeys, ayudando y fauo  
reciendo a vuestros d̄ndos y  
parientes, los quales quieren  
casarse: n̄ro señor os h̄ara tam  
biē mercedes, y os dara su gra  
cia: por auer venido a su casa  
sancta. a esta buena obra, de  
ser testigos d̄ste sacram̄to, pa  
que en el no aya falta alguna.

**Y**lea





En lengua Mexicana y Castellana. **CS** **SI**

**¶** **A**uh ynarcã maquimomolao colili, maquimomomaquilli yn totemaquirticatzin Jesu chris to ynigracia, ynic mochipa- quimouellamachtilizque.

**¶** **A**uh maniman quimmono- chlii yn teopixqui, yn ehuan- rin monamiciznequi, maquin molhuili.

**¶** **X**iuallacaquican { ynamo- namicitznequi } cayconictene ub: yn quenin cenca amotech- monequi, ynic anquinextiz- que, ynacitla vanyolcayotl, a noço vepollotl, anoço com- padreyotl icamitlacauhticate { ynicamo tlatlacolpan anmo- namicitzque. } **A**uh ynarcan oquicqualcan: yntlaytia amo yollo commatl, marinechne- tilican: ynic amoypan anhue- tzizque excomunion, yuan y- nic amo antlatzacuilitlozque, yniquac çatepan neciz ynamo netlapolotiliz cayntla aca qui monamiciz yuan ypolqui, ano- ço yuehpol, machhui yn teoyo- tica quimmanepanoz yn sacer- dote, ynirpan sancta yglesia, caamonelli ynic iuaub quimo- namicitz caçanimecaub. **A**uh ynizquipa nehuan cochiz- que, yzquipa tlacacozque,

**¶** Y sea agora seruido nuestro se- ñor Jesu chris to de les hazer misericordia dandoles su gra- cia para le servir siempre y a- gradar.

**¶** Y luego haga el sacerdote, la siguiente amonestacion a- los que se ouieren de casar, y digales.

**¶** **E**yd aca { los que os que- reys casar } ya os he declara- do e como os conuene mucho manifestar, si por ventura te- neys algun ympedimento de parentesco, cuñades, o cõpa- drazgo por que no os caseys: estando en algun pecado y pu- es es agora tiepo, para que os declareys, si sentis algũ emba- raço, descubridmelo, porque no incurrays en sentençia dex- comunion, y por que despues noseays castigados, quando se descubriere vuestro error, porq̃ si alguno se casare con su pariete, o cuñada, puesto caso que el sacerdote los case y to- me las manos delãte la scrã y- glesia, no sera verdaderamen- te su muger: la que así recibie- re, mas sera su manceba. Y tã- tas quantas vezes turmierẽ juntos, tantas vezes pecaran

**¶ 3 eyran**



## Confesionario Mayor

Euan y en mictlan quitzaubctiaz que i in la uelilocapoz pnaqui que pzelacatzque. ytechpa v ninnenamictiliz. ] Y pampahi cecepa namechtlaquaubna huatia y encopatzinco yntotecuiyo y nicnirpan anquimelauazque, anquibtozque yntlaztla oanquitlatique. 2c.

¶ Y uan riquilnamiquican, nq tla copubane; ca yn sacramento matrimonio, cenca mahultzic: y cemaquitnlo, y uan cenca tlapanaula ynic y uellama chtilo, yn totocuiyo Dios y ntlamela uac y cceliloz, y uan yn tlar, cenca pualiztica nenamic rloz, y niubca y tenahuatiltzin fanca yglesia. ] Sub yntlacamo melauac celiloz, in tlacamo necēcaualiztica nenauucriloz, yntla tlacolpan celiloz, ca amo y cemaquitnloz, atle ame chonquiritz, can anquianene huilizque, yntlateotocantme, y nno. n. y namicitia; y ce. amo quimmaquiritia y nianenamictiliz; y chica ca amo quimmitimachilia, yntotecuiyo y elu chrislo, y uan amo no y palztinco y nimonamicitia: amo no y retzinco quitlachpeltia y n. nenamictiliz. Sub y n ameyan

eyran a pagar su maldad y pecado al infierno y los que asi quieren metido, acerca de su casamiento. ] Por tanto otra vez os torno a mandar con todo rigor y en nombre de nuestro señor que declareys y digays ante mi, si aueris por ventura encubierto alguna cosa. 2c.

¶ Y acordaos, hijos mios muy amados, y traed a la memoria, e como el sacramento del matrimonio es admirable, y saludable, con el q̄ es seruido, y agrado nro señor Dios y si se haze y recibe, como es o razón y se celebra y cōtrae cō toda dīsposiciō y aparejo, asi como lo mada y ordena la sancta yglesia, y sino se escribe cō la rectitud q̄ cōuiene, ni cō el aparejo dūido, mas estādo en pecado, no se alcāgara la salud, mediāte el dicho matrimonio, no os aprouechara cosa algūa, mas se reys se mejātes a los infieles los q̄ les estā bien se casan, en po no se saluan por su matrimonio por q̄nto no conocē, ni tienē noticia de nro señor y esu chrislo, ni se casan por su amor ni respeto ni enderecan a el intencion de su casamiento. Adas vofos

1108



**En lengua Mexicana y Castellana. 52**

An, y nre an Christianome, ce  
ca amotechmonequi, y huan  
cehca amohuey nahuatil, y nic  
pretzinc anquiltachictizque  
enrotecuero Dios y ehuatl  
en amo Adarimomo: y huan  
cenca vey necessahnaliztica  
anquicelizque, y nic anlacno  
pillhizque. Y pampayn, yn  
arcanontlamantli necencaua  
liztli, namechirpantiznequi,  
encenca huel amotechmone  
qui anquichihuaque anquite  
quipahozque yn xpantzinco  
enrotecuero Dios, y nic y ehua  
tzin quimoy ecquiltiz yn amo  
nenamiciliz.

**¶** Y nic cenlamantli, achto  
pa ammoyolmelahuazque y  
panzinc yn Sacerdote, y  
quich anquiltacazque yn a  
motlatlacol: ca pubca y tena  
huatiliz yn tonantzln sancta  
yglefia, y nic achropa neyolcu  
tiloz y pan Sacerdote: yn a  
yamo nenamicitlo. Ah y yn  
tlacamo huel moyolcuirys  
que y pan Sacerdote: { y ni  
pampa acaçac neci: } mone  
qui cenca y pampa morequi  
pachozque y nizquitlaman  
tli: y coquimoyolitlacalhuique  
y nrotecuigo Dia. Y pampa,

tros que y a los fieles Chri  
stianos, os es muy necessario:  
y teneyz muy grande obliga  
cion de endereçar a nuestro se  
ñor la intencion de vuestro ca  
samiento: y a le rescebir como  
do aparejo para merecer y al  
cançar gracia con el. E por  
tanto: al presente os quiero  
dar noticia de dos maneras  
de aparejo, las cuales os con  
uienen mucho poner por obra.  
delante el acatamiento de nue  
stro Señor Dios: para que  
asu Magestad agrade y pa  
rezca bien vuestro Adarimo  
mo.

~~En lengua Mexicana y Castellana.~~

**¶** La primera es: que os con  
fesseys primero delante el sa  
cerdote de todos vuestros pec  
cados: porque así lo manda  
la Sancta madre Yglefia  
que antes que se casen los que  
seouieren de casar, se confies  
sen áte el sacerdote: y sino se  
pudieren confessar ante el di  
cho Sacerdote, { por no le a  
uer } les es necessario el arre  
pentimento de todas las of  
ensas: que a nuestro Señor  
Dios han hecho. Por tanto,

**§ 4** pues





✠ Confesionario Mayor ✠

canel arcan oahuelirque, ynic  
ammopolcultiznecque ynic xpā  
sacerdote, yehica ycenca am-  
miequintin, auh innsacerdotef  
me çan tiquezquintin :cenca a  
morechmonequi ynsaycan, yx-  
pantzínco yn totecuiyo , a-  
mechtequipachoz, cenca ame-  
choctis ynxquich amotlatla-  
col remictiani yn amozollo cō-  
mati yn oanquichuque, ynic  
oanquimozolilacalhuique , y  
nixquichcauitl yeannemi tlal-  
ticpac , amopiltian ancanaz-  
que. **M**ahuel arcan yxquich  
xiqulnamiquican, ygaçoque-  
namí ypan oahuetzque tlatla  
collixuan ynquezquipa oan-  
quichuque yntemictiani, mo-  
chixpantzínco xictlalicán: yn  
aço oammopouhque, yn aço  
oamtuomeca titinenque, yna-  
ço oanteplebuique, yn ano-  
ce oantlahuanque, anoço oa-  
miztlacatque, yn anoce remac  
oanterlazque: aço oanquitla-  
tzihuzcauhque ym missa yni-  
quac domingo, yuan ylhuitl y  
pan, anoce amo antlaqualiz-  
cauhque, ynicquac motenaua  
tilia tonantzín sancta yglefia.  
**A**caçomo ammozclmelauh-  
que yceceyuhetica, ynuhca a-

pues los que aquí estays, no a-  
ueys tenido o poruinidad ò os  
confessar delante el sacerdote  
por ser vosotros muchos y los  
sacerdotes pocos: cōuiene mu-  
cho que agora delante de nue-  
stro señor tengays arrepenti-  
miento y pesar, de todos vue-  
stros pecados mortales, que  
vuestra consciencia os dita a-  
uer cometido, y le auer con e-  
llos offendido todo el tiēpo, q̄  
aueys biuido en este mundo: co-  
mencando desde vuestra niñez  
**D**ues acordaos a zora, de to-  
dos y de qualesquier pecados  
en que aueys incurrido: y de  
quantas vezes hezistes y co-  
metistes los dichos peccados  
mortales, y ponellos delante  
su magestad, si por ventura os  
aueys ensoberuecido, o os aue-  
ys amancebado: o si cobdicia-  
stes alguna persona: o os em-  
bozrachastes, o si mentistes: o  
si entregastes a alguno en ma-  
no de sus enemigos: o si dexa-  
stes por pereza de oyr missa,  
los domingos y fiestas ò guar-  
dar, o si dexastes de ayunar q̄n-  
do lo manda la sancta madre y  
glefia. **E** si dexastes de cōfesi-  
saros cada año, asist como yz obli



En lengua Mexicana y Castellana 53

monahuatil. Anogo amo an-  
quicelique yn confirmacion, a-  
motlatzihuilztica: aco y tla oã  
quitecuilique : oanquich Tecq̃  
tearca, anogo aca oanquima-  
huizpoloque: aco y tla yc oan-  
teriricoque, oãretolinique: mo  
chiarcan yc rimotequipachpo-  
can, y uan amozollocopa nimo  
cemirnahuatican, y nic aocmo  
ceppa anelatlacozque. Alu-  
p̃icemitocan y nic y rquich an-  
quiritlaxotisque yn amotla-  
tlacol, y nic y cinheca antlaxla-  
huazque, y uã y nic anquitecuc-  
pilisque yn tema huigo : ricce-  
mírocan y rpan tzinco yn tote-  
cuigo y nic anelamacehuazque  
yn anquich huazque penitencia  
y nic y zquitlamantli anquich-  
huazque anquitequipanozq̃,  
yn anquich huazquia y n anqui-  
tequipanozquia, y n la y rpan  
Sacerdote rimozolcuiani .  
Alu-  
no anquicemitozque, yn  
yc ammozolmelahuazque y r-  
pan yn sacerdotē, y nic quac ab-  
uelitzque: aco y rpan yn quaref-  
ma, an-  
foçanne hmayan, y uã  
anquicemitozque, y nic mochí-  
pa anq̃mahuizpiezq̃ y nitena-  
uariltzi totecuigo, y uã tonãtzi  
sancta y glesia. Escayehuatin

obligados a hazerlo . Si a-  
ueys dexado de recibir el sa-  
cramento de la confirmacion,  
por vuestra pereza: o si toma-  
stes o hurtastes alguna cosa a  
gena, o difamastes a alguno:  
o si por ventura hezistes algũ  
engaño o agrauio a otro, de to-  
dos os arrepētid ahora, y pro-  
poned firmemente la enmienda,  
y de no tornar otra vez a  
pecar. Y asĩ mesmo proponed,  
o satisfacer por todos vue-  
stros pecados restituyendo cõ  
toda breuedad lo ageno, y de-  
restituyz la fama agena, y pro-  
poned delante nuestro señor, o  
hazer suficiente satisfacion, y  
penitencia, haziendo y ponien-  
do por obra, todas aquellas  
cosas que hizieredes { si os cõ-  
fessarad̃s ante el sacerdote }  
Y tambien aueys de propo-  
ner firmemēte, de confessaros  
de lante el sacerdote { quando  
tuuieredes o oportunidad } en-  
la quaresma: o ètre año, y asĩ  
mesmo aueys de proponer, de  
guardar siempre con toda ve-  
neracion los mandamientos  
de nuestro Señor Dios: y los  
mandamientos de la sancta ma-  
dre y glesia. Esta es pues,



✠ Confesionario mayor. ✠

Enic centlamantli Enic ammo-  
ceucabuzque, Enic amo tla-  
tlacolpan ammonamictizque,

¶ **A**ub Enic ontlamantli, amo  
techmonequi yhuiczinco En-  
totecuiyo Dios anquiltachiel  
tisque En amonenamictiliz, y  
huiczinco anquiltamelahual  
tizque, Enic amo ypampa am-  
monamictizque En tlahelpa  
quiltiztli, En anogo tlaticpac ne  
cultonohztlí, anogo ypampa  
En nepohualiztli { Eniuh qui-  
chihua tlatoocanime, yhuá  
En amo qualtin christianome }  
gan vel ypaltzinco En totecui-  
yo Dios, Enic amonenamicti-  
liztica anquinouellamachtli-  
lizque: yhuán Enic tlatatizque  
amopilhuán En nican tlatic-  
pac, yhuán En ompa yhuicatl  
ytic, mochipa cemicac quimo-  
pectenehuilizque. Ypampa  
hy, monequi cenca anquimo-  
cui tlahuizque En yehuántin a  
mopilhuau { Eniquac amech-  
momaquiliz ynicel teotl Dios }  
Enic icogotica anquihuapa-  
huazque, anquimzaltizque,  
Enic amo quimozoliltlacahuis-  
que, Enic amo En tlatlacoltica  
miclanpazque. **Q**ccenca ye-

la primera disposición y apare-  
jo, con que os aueys de apare-  
jar, para que no os caseys en  
peccado.

¶ **L**a segunda es, que ende-  
receys la intencion de vuestro  
casamiento a nuestro Señor,  
casando os por su amor, y no  
por la suzia delectacion de la  
lucuria, ni por las riquezas, y  
bienes mundanales, o por al-  
guna altuez de sobernia, o va-  
nagloria { así como lo hazen  
los infieles, y los malos chri-  
stianos } mas por amor y res-  
pecto de nuestro señor Dios,  
para agradecerle y complazer-  
le con vuestro matrimonio: y  
para auer hijos, los quales  
en este mundo, y en el cielo, a-  
laben y glorifiquen para siem-  
pre a su Magestad. **P**ortan-  
to, conuiene mucho, que ten-  
gayz gran cuydado de vue-  
stros hños { quando el vnico  
y solo Dios os los diere }, de  
manera, que los crietz y do-  
ctrineys en las cosas de Di-  
os, porque no le offendan, ni  
enojen, y porque no vayan al  
Infierno por sus peccados:  
**D**ues vezz aquí, como pñinci-  
pal





En lengua Mexicana y Castellana 54

yeuatl y pampa y nnepilluati  
liztli, nenamicitilo : amo yeuatl  
y pampa , yn çannenquizqui  
tlazel paquiliztli,

¶ Y huan y pampa ammona-  
micitizque yn nepizeliztli , y nic  
aoquic aminomecatizque a  
can tepan an y azque , ay can  
terlarima que : amono y tla  
tlazel paquiliztli y cammoca-  
tzahuazque , çan anquimixca-  
huizque y namociuauan { y na-  
moquichitli. } Alu h y nacihua  
ganno anquimixcahuizque y  
namoquichuan { y nixquichca  
huicl ammiquizque } canel o  
amechmocetilitli yn rotecuipo,  
y nic ammomaquiritizque , ç  
yntoquichitli , y tech timoma-  
quiritiz y mmociuauh , y tech ce  
uiz y mmozollo , y mmonacapo  
{ y miquac tla çarecolotl y tla a  
uilnemiliztli y cmizmozepe-  
caltiz } auh çannoui y nciuatl  
y tech timomaquiritiz. y mmo-  
quichui { y niquac tinepey ecol-  
tiloz. } Y pampay , çenca amo-  
tech monequi , y nnepanotl am-  
motlacamatizque , y nitech pa-  
nenepanoliztli : y niuhca amo-  
nahuatil : ca y ntlacamo nepa-  
notl anmotlacamatizq , y niuh-  
catq amonayatl y ctemctiani

palmente por la procreacion  
de los hijos : se casan los fieles  
y no por la delectacion carnal,  
la qual es de ningun provecho.

¶ Tambien os aueys de ca-  
sar por la continencia : para  
que de aqui adelante , no os a  
mancebeyes , ni cometays a  
dulterios teniendo parte con  
la q es casada , ni os ensuziádo  
a vosotros mismos con algun su-  
sio de leyte , mas vsar eys sola-  
mente de vuestras mugeres { vo-  
sotros los varones }. Y voso-  
tras las mugeres , tédreys aso  
los vuestros maridos { hasta  
q murays. } ¡ Pues os ha ayu-  
tado en vno nro señor , para q  
os salueys si por q tu q eres va-  
ron te libraras por tu muger,  
y dscálara con ella tu coraço , y  
tu carne { quando el demonio te  
tétare de alguna tentación de lu-  
ruria : y de la misma manera , tu  
q eres muger , te libraras por  
tu marido : quando fueres teta-  
da. Y por tanto os es muy ne-  
cessario , que os obedezcays  
el vno al otro , acerca del de-  
bito { segun que soys obliga-  
dos } porque si el vno al otro  
no os obedescieredes en c-  
sto , cometereys gran culpa de-

¶





En lengua Mexicana y Castellana

arca inteoyotica iciuauh:auh  
yncuatl ynacayo,cazparca,y  
techpohui yn oquichli.zc.

¶ Y huan y pampa ammenna-  
micitzque, ynic anquicnopil-  
huizque yn ygracia totēcuiyo  
Dios, ynic yehuatzin amech  
menemactiliz, amechmo-  
tlaubtiliz gracia, ca ynicuac  
necenca hualistica celilo yn  
Matrimonio, quimotetlaub-  
tilia yn totēcuiyo yncenca vez  
gracia, yncenca tecuiltono, te-  
tlamachtli, yncenca yc mocuil-  
tonohua, yncenca yc morla-  
machtia yn taniman {caquin  
mopiltzintia yn totēcuiyo Di-  
os.}

¶ Y huan yc ammonamicitz-  
que, ynic nepanorl teoyotica  
ammopalehuizque: camovey  
nahuanil yntoquichli, ynic tic-  
palehuiz yn mociuauh imtech-  
pa yncemaquixtiliz, cacenca tic-  
pohuaz, ynic teoyotica mo-  
nemitz: ticcuilauhultiz ynicla-  
ycolitoca totēcuiyo Dios:  
ynic cenca vel quipiez ynitena-  
huatilizin, ynic arle ypan ve-  
titz etahuelilocayotl, cenca tic-  
tlacahuaktiz { ynic la ytlayc mo-  
tlapololtiznequin } auh çanno-  
puz qui monauatil ynticihuatl

trimonio } y el cuerpo de la mu-  
ger, no es casuyo, sino de su  
marido.zc.

¶ Tambien os auers de ca-  
sar, por desseo de alcanzar y  
adquirir la gracia de nuestro  
señor Dios, para que el os la  
otorgue y comuniq, y os haga  
della merced, porque quando  
deuidamente se recibe el ma-  
trimonio, otorga nuestro señor  
entonces muy grande y copio-  
sa gracia, la qual da gran con-  
tentamiento, y haze ricas, biē  
auenturadas y llenas de toda  
prosperidad nuestras ammas  
{ porque las haze hijas suyas  
nuestro señor Dios. }

¶ Asimismo os auers de casar  
pa ayudaros spiritualmēte el  
vno al otro: porq tu q eres va-  
rō tienes obligacion a fauore-  
cer y ayudar a tu muger, ē las  
cosas tocātes a su faluaciō, pro-  
uocādola qnto pudieres, a bi-  
uir sanctamēte: e importunan-  
dola aq sirua y obedezca a nro  
señor Dios, y a la guarda d sus  
mādamiētos, y aque no haga  
ni cometa algũa maldad e roz-  
uādola, quādo quisiere hazer  
algũ d satino, y la misma obliga-  
cion tienes tu, q eres su muger

con





¶ Confesionario mayor. ¶

cenca ticpalehuiz ymmoquich  
ni, ynic momaquixiz.

¶ Y buan y paipa ammona-  
miētiz que ynic paleuiloca amo-  
nacayo: cayēhca amonauatil,  
ynic nepanol ammpalehuiz  
que, ynic ehpā ralticpac amo-  
nencia, caytequih ynoquich-  
tli, ynic cenca flatequipanoz,  
ynic quimixneriliz ynic ehpā  
nequiz, yniquiaz, ynquiz, yn  
yeuatl, yuan ynic iuauh, noye  
uantin ynic iuhuan: yuan ynic  
quintlaocoliz ymmotolinia, yn  
cocorcatzitziniin ynuuetque,  
ynilamatque, ynaocuellate-  
quipanoua, yuan ynic ytlacui  
uen: hiaz teopan, y xpantzin  
co ynteouh ynic latocauh, inic  
ventzintli quimauaz, ynuē y  
huitl ypan, y nanoço çannen-  
manzan: y buan ynic quipale-  
uiz yaltepeuh inquicalaquiz  
y tequih. .zc. Y pampahē,  
monequi aycti latzuh rinemiz  
y ntoquich tli çanze cenca tic-  
mocuitlahuiz, ymmotlatequi  
panoliz. Ahub çānoyuh qui yn  
cihuatl, ynic cenca quipale-  
uiz yninamic: çay nauatil ynic  
uelquipiez yntlatquilt: calipez  
calinemiz, tlachpanaz, tlapa-  
caz, tzauaz, hiquitiz, regiz, tla-

conuiene a saber, de fauorecerle  
y ayudarle a saluar,

¶ Tambien aueys de preten-  
der de casaros, pa os ayudar  
corporealmente: por quāto soys  
obligados de fauorecer el vno  
al otro, en vuestras necesida-  
des corporales, por que el offi-  
cio del varones, trabajar fuer-  
temente, para adquirir lo ne-  
cessario a su persona { conue-  
ne a saber } su proprio sustenta-  
miento y el de su muger, y hijos  
y para que tenga có que loco-  
rer a los pobres, y enfermos,  
alos viejos y viejas, los q̄les  
no puedē ya trabajar, y para q̄  
tengā algo q̄ ofrecer en la ygle-  
sia, delante su dios y señoz, lle-  
uando y p̄sentādo alguna cosa  
en las fiestas p̄ncipales, o cn-  
tre año: y para ayudar y fauo-  
recer a su ciudad, dando su tri-  
buto. .zc. Y por tāto no es justo  
que en algun tiēpo estcs ocioso  
tu que eres varō, mas que ten-  
gas grā cuydado ò tu especial  
oficio y el mismo cuydado ha ò  
tener la muger, para ayudar  
a su marido: por que es obliga-  
da aguardarle la pazienda,  
y a estar en casa, y abarrer, la-  
uar, y fregar, a hilar, tejer,  
mo



En lengua Mexicana y Castellana. 56

qualchhuaz, tlacaua pauaz cen  
ca quimocuitlauiz ynigoquich  
hui, { yniquac mococoz } qui-  
pollaliz, cenca quitequipanos  
cenca quimahuiztiliz : aubcan  
noyuhqui ynauatil ynoquich-  
tli, yni cenca quimocuitlahuiz  
yniciuauh { yniquac cocoliz-  
tli yrech mortaliz } quitemoliz  
ympatli, quinochiliz ynticitte  
pahrian: puan quichhuiliz yna-  
tlaqualli, cenca quicuitlauiliz  
ynicachitzin quiquaz tlaqual-  
tzintli, cenca quipapaquiltiz,  
puan cenca quimalhuiz, { occē  
ca yquac ynorztiz } puan cenca  
quimalhuiztiliz. Auh ynaxcan  
{ notlago piluane } velnelli na-  
mechilhuia, caintlayuh anqui-  
chhuazquey, yntlanecencabhuia  
liztica anquicelizque ynsacra-  
mento matrimonio, velnelli ye  
anmomaquixtizque { ymquac  
anmomiquilizque } antlame-  
lahuazque ynompa yehantzin  
co yntorecuigo Dios anquic-  
nopi huizque yncemicac papa-  
quiliztil, ynitoca gloria.

moler, y guisar de comer, criar  
los hijos, y atener gran curda-  
do de su marido { quando enfer-  
mare } consolandote, y ocupan-  
dose en su seruicio, y honrando  
lo mucho y la misma obliga-  
cion tiene el varon, o tener grã  
curdado de su muger { quando  
estuuere enferma } buscando  
le las medicinas, y llamando  
al medico : y guisandole de co-  
mer, importunãdola mucho a  
que coma el manjar, y regosi-  
jandola, y tratandola bien { es-  
pecialmente quando estuuere  
preñada } y honrandola mu-  
cho. Pues agora { hijos mios }  
yoos digo de verdad, q si hizie-  
redes todas estas cosas, y si  
deuidamente recibieredes el  
sacramento del matrimonio se-  
reys sin duda alguna saluos,  
{ quando viniere el fin de vue-  
stra vida } e preys derechos  
ala casa de nuestro señor Dios:  
y alcançareys el gozo in-  
terminable de la bienaueu-  
rança de la gloria.

Yniquac ynoquinmonono-  
chili ynsacerdote, niman quin-  
molhuiz.

Despues de hecha esta a-  
monestacion les dira el  
Sacerdore.

¶ Ya



### ¶ Confesionario mayor. ¶

¶ Y uan ximaticá, caꝛuꝑca ꝛ tenanariltzin yn tonanzin san cta yglesia, ꝛ nayac quiceliz ceterel sacramento, ꝛ nla ꝛ techca excomunion, ꝛ epica caahuel quicnopilhuz yn gracia ꝛ nla camo achropa popolhuiloz. Quh ꝛ nrcan ammonamictz nequi, ꝛ nla ancequintín, quen man ꝛ pan oauetz que excomunió, monequi achropanamech teochiuaz, ꝛ pampaz ammoꝛhintin arcá rimotlanqua que tzacan ꝛ uan ceceppa riquitocan ꝛ Pater noster, ꝛ níquac na mech teochiua.

¶ Y auays tambien de saber, que manda la sanca madre yglesia, que nadie reciba alguno de los sacramentos: si estuuiere descomulgado, por que no podra recibir ni alcançar la gracia, si primero no fuere abuelto dela descomunion. Y portáto, los que agora os que reys casar, si por ventura algunos de vosotros estays descomulgados, teneys necesidad de qꝛo os absuelua primero. Y así os hincad agora dꝛodi llas ꝛ dꝛid sedas veze la cion dꝛi ꝛ nꝛ miétras os absueluo.

¶ Entretáto que dizen el Pater noster, absuelualos ad cautelam, diciendo.

¶ Auctoritate domini nostri Jesu Christi, ꝛ sancte Romane Ecclesie, absoluo vos ab omni excommunicatione, ꝛ ab omni alio impedimento ecclesiastico quod vos possit impedire a debito matrimonij, exigendo ꝛ reddendo, i nomine patris ꝛ filij ꝛ spꝛs sancti. Amē

¶ Quh yn nayamo quinmanepanchua ꝛ n sacerdote, maquímmolhuil.

¶ Y antes que el sacerdote, les tome las manos digales,



En lengua Mexicana y Castellana.

**N**esta  
capitula  
ne maric  
mocaqti  
can, ca  
uel arcá  
anquice  
lizque in  
sacramē  
to matri  
monio, y



ni quac nepanotl anquimone  
pā macazque ynamocializ, yn  
amotlanequiliz, amotlatoltica  
ymac, anoço yxpan yn sacerdo  
te: auh amo iquac anquicelizq  
yn in sacramento, yn quac mis  
fa amopan mitos, caçan yeyyo  
anteochiualoque, anmacoz  
que yn bendiciones, y pampa  
hi, yn arcan amoyollocopa ri  
moyolleuacan, y xpantzinco in  
totecuizgo, ricmocemmaquili  
can yn amaníman, y uan yn a  
monacayo, y xquich y mactzin  
co ric huemanacá, y nic amech  
motlauhriliz, y nic anquicno  
pillhuizque yn in sancto Sacra  
mento.

¶ Auh yn oyuhquimochiuili  
y, maquim momanepa nilhui,  
las y uan maquimolhui ynciuastl,

redes vuestro consentimiento  
y voluntad, el vno al otro con  
vuestras palabras en las ma  
nos del sacerdote, o en su pre  
sencia, y no recibis este sacra  
mento, al tiempo cuese os di  
ze la missa, porque entonces:  
no recibis sino las bendicio  
nes solamente. Por tanto ago  
ra, leuantad el espíritu al señor  
de toda vuestra voluntad, y o  
frecel de y dalde vuestras ani  
mas, y vuestros cuerpos en sa  
crificio, poniendo lo todo é sus  
manos, así como ofrenda, pa  
ra que os haga mercedes, pa  
ra que merezcays recibir este  
sancto sacramento.

¶ Y despues desto, tome les  
las y uan maquimolhui ynciuastl, manos, y diga a ella.

h ¶ Qua



**Confesionario mayor.**

**¶ Juanae, cuir moyollocopa ticmomaca, ticmonamicitia iniz ꝑcac Pedro: ꝑnub motenaua tilia tonanzin sancta yglesia:**

**¶ Tenanquiliztli.**

**¶ Quemaca, cavel nollocopa nichomaca.**

**¶ Alub maniman quimolhui li ꝑu oquichtli.**

**¶ Pedroe, cuir vel mocēꝑollo copa ticmomaca, ticmonamicitia ꝑn Juana, inub quimonequiltia tonanzin sancta yglesia:**

**¶ Tenanquiliztli.**

**¶ Quemaca, cavel uocēꝑollocopa nichomaca.**

**¶ Alub maniman quimitalhui ꝑm motenamictilia.**

**¶ Quod deus coniungit, vel ꝑ quos. Deus coniungit, homo non separet. ꝑc. In nomine patris. ꝑc.**

**¶ Y huanylhuilozque, iniquin vel ꝑmpañ mihꝑoz missa: ꝑuan ꝑc nauatiloꝑque ꝑn cádelā, ꝑc huatl ꝑn ꝑicocuitlaocotl, aub cencaqualli cencachipauac in quihualmaquiritiaꝑque, ꝑnie ca laquizeꝑteopan.**

**¶ Alubꝑ iniquac ꝑc impañ mihꝑoz missa quihꝑc mpañtilizque quihꝑc enquiritizque, nóꝑua óꝑn queꝑtaꝑque, ꝑnoceꝑpa mona-**

**¶ Juana, oro: gaste de todo tu coraçõ ꝑor esposa ꝑ mugero Pedro, q̄ꝑsente esta, así como lo manda la fetá madre yglia:**

**¶ Respuesta.**

**¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ ꝑ voluntad.**

**¶ Y luego diga el sacerdote al varon.**

**¶ Pedro, otorgas te de todo tu coraçõ ꝑ voluntad ꝑor marido ó Juana, así como lo q̄e re la sancta madre yglesia:**

**¶ Respuesta.**

**¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ ꝑ voluntad.**

**¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.**

**¶ Quod deus coniungit, homo non separet, ꝑ vel ꝑ Quos deus coniungit, homo non separet. In nomine patris. ꝑc.**

**¶ Y auisar los han, de dia en que se les ha de dezir la missa, ꝑ que traygan candelas de cera, ꝑ que tengan aderegadas sus personas, con vestiduras limpias, para venir a la yglesia.**

**¶ Y quando se ouieren de velar, ꝑ dezir les la missa, han de ponerlos é ordē ꝑor sus rengleras, poniēdo a parte los q̄ fue-**

**ron**

micrica: pnocepa ympam mito  
missa, ynic aocmo teochipua-  
loz que çan p r quich quitta z que  
missa: capuþca y tenauatiltzin  
yn sancta yglesia: auh mochin  
tin ymmac tlaticacaz yncan-  
dela, ynicuac mitoua sancto e-  
uangelio: y uan ynicuac yeval  
macocutz y ninacayotzun, y uan  
y yezcotzin y ntecutziyo Jesu  
christo. .zc. Y uan ceçotl nima-  
tli, ympan quicþhua z que, y ni-  
quac oual macoc y n sancto sa-  
cramento, y c quinquatlapa-  
cþozq in ciua, auh ynoquichri,  
çanimacolpan, yncouþroz. .zc.  
¶ Micanzon quicþca y nitechco  
pa tlatohua nenamictiliztli. .zc

**¶ Y nonotzaloca in**  
Escriuanos, y n quichua testa-  
mentos.

ron otra vez casados, y recibie-  
ron las velaciones, por que  
no las tomen a recibir, mas so-  
lamente vean missa: por que  
asi to manda la sancta yglesia  
Y todos tendrá en las manos  
las candelas encendidas quã  
do se dixere el euangelio, y quã  
do alçaren el cuerpo sagra-  
do, y la preciosa sangre de nue-  
stro señor Jesu xpo. .zc. Y pon-  
drã sobre el los vn velo despues  
çouiere alçado el scro sacramen-  
to, cubriẽdo con ellas cabeças  
d las mugeres y tediendolo so-  
bre los þobros d los varones.  
¶ Quisene celo tocante a los  
matrimonios.

**¶ Quiso para los es-**  
criuanos, que hazen testamen-  
tos.

**A**h  
y nta-  
matlacui-  
lo, y nte-  
Escriua-  
no, cut-  
þuel otic-  
chuh y m-  
motequi-  
uh, cui vel  
ypan ori-  
mihma, i-



**¶** Tu  
que  
eres escri-  
uano, he-  
siste bien  
y fielmen-  
te tu offi-  
cio: y fui-  
ste discre-  
to y auisa-  
do, en to-  
das aque-

b 2 llas



## Confesionario mayor.

yz quitlamantli monauaril tic-  
req ipanoz: Alcaçomo vel nel  
tiliztica, aço çanteca necacay  
ualiztica otiquicullo, ynanoço  
yla oficneltili, yn amo nelli:  
Auh yniquac cocorqui oqui-  
chihuh testamento, ynic omona  
huitrehuac, ynic omocauhre-  
huac: cnir vet melahuac ticchi-  
uh yn motequihuh: Quicima-  
ti ynis quitlamantli monahua-  
ril, ynic melahuac yez, imic amo  
ytlacahuitz testamento: map-  
pan rim nonotza ynarcanze-  
yz nimitz tenehuiltz, map pa ri-  
morlatemoli: camove y nahua-  
ril, ynic ticrequipanoz ynis qui-  
tlamantli yez y moteueuaz.

¶ Y nic centlamãtli, ynte huatl  
tescrinano, monequi achto tic-  
nonotzaz yncocorqui, achto ti-  
quittaz açoc vellatoua, ynano-  
ço vellacaqui: ynanoço yemo-  
tlapololtia, ca yntlaye motla-  
pololtia, ynanoce ohuel motla-  
pololti, amovel qchiuaz yn te-  
stamēto. Auh yn itla ocvellaca-  
qui, yvel ypollocopa qchiuaz-  
nequi testamento, achtopã ti-  
quinotzaz yn testigome yez q,  
amo yeuãtin yez que ynic al na-  
uac tlaca cocorqui: amono ye-  
huãtin yez que ynihuanyolq:

llas cosas que eres obligado a  
hazer: O quiza no con deuida  
fidelidad mas con engaño y p  
juizio de alguno, diste a enten-  
der y afirmaste lo que era fal-  
so: Y quando el enfermo hizo  
testamento, significando y de-  
clarando su vltima voluntad, he-  
ziste fielmente, y sin engaño tu  
oficio: Sabes bien todas las  
cosas que eres obligado a ha-  
zer, para que se abueno y firme  
el testamento: ¿piensa pues a-  
gora, en lo que te dire, y exa-  
mate bien; porque eres obliga-  
do a hazer y cumplir todas las  
cosas que aqui te dire y de-  
clarare.

¶ La primera es: q tu que e-  
res escrivano, tienes necesi-  
dad o amonestar primeramen-  
te al enfermo, y ver si habla biē  
y entiēde, o si de suaria y pierde  
el juizio, por q si de suaria, y ha  
perdido del todo el sentido, no  
podra hazer testamento. Y si  
tuuere buen sentido, y de su vo-  
luntad quisiere hazer testamē-  
to, has de llamar primero a los  
que han de ser testigos, y no lo  
seran sus vezinos del enfermo  
ni tampoco sus deudos o pa-  
rientes, mas ser lo han  
aque,

En lengua Mexicana y Castellana. 59

ganxehuantin vezque ynachi  
vehca quitzricate, chiquace-  
min vezque, anoço chiquein, a  
noço matlactin, mochintin o-  
quichtin, azac piltomli, anoac  
cenca xeuue, çanxehuantin  
yhuelyxclamati. Aiman tiqui  
quirtiz ynixquichrin ychanla  
ca vehca mihquanizque, veh-  
ca xazque, ynucamo quicaquiz  
que yntlein quitoua cocoxqui,  
çanuelxehuantin çanuel yncel-  
rin quicaquizque intestigome.  
Aiman ticnonotaz yncocoxq  
riquilhuiz. Aicauhtzine { yn-  
tlaciuatl } ciuapille. Ynin testa-  
mento ynarcantimochiuiliz-  
nequi, caymalhuiloca ymma-  
niman, yuan ymalhuiloca ym-  
marça motlarq, ynucate poli-  
uiz aub monequi vel ticmela-  
uacachiuas, cayctimocencaua  
ynic timomiquiliz. Aub ynix-  
quich ycnimitzetlaniz: mela-  
uac yctinechmonanquiliz.

¶ Marinechmolhuili, cuix-  
tla teaxca ticmepielia? Aço-  
calli, açotalli, aço temines, a-  
ço tilmatli, aço cacauatl, aço pi-  
tzotl anoço y tla ticrecuili, ano-  
ço y tla ticmotlanehui, anoço y  
tla motech poliuhrica?

aquellos que moraren algo le-  
ros del: y hãdefer seys: o ocho  
o diez, y han de ser todos ellos  
varones dh edad, y no mucha-  
chos ni muy viejos, mas solos  
aquellos que tuieren bué juz-  
zio y discrecion. Y echaras lue-  
go fuera de la camara, a toda  
la gente de su casa, los quales  
se apartaran algun tanto por  
que no entiendan ni oyan, loq̃  
dixere el enfermo, mas solamē-  
te los testigos y no otros le o-  
yran. Y luego hablaras al en-  
fermo, diziēdo le asy. Berma-  
no mio { y si fuere muger } seño-  
ra, este testamēto q̃ agora q̃re-  
ys hazer. e pa remedio d ṽra  
aia y paq̃ nõ se maltrate ni d̃sp-  
dicie ṽra hazieda: y por tãtoos  
cõuiene q̃ lo hagays como es  
justo pues cõ esto os dispone-  
ys pa ṽra muerte. Y mirad q̃  
me respõdayes clara y distinta-  
mente, a todo lo que yo os pre-  
guntare.

¶ Desidme, teneys a cargo  
alguna hacienda agena? Asy  
como casa, o tierra, tomines, o  
mantas, cacao: o algunos pu-  
ercos: o tomastes cosa agena,  
o tomastes algũa cosa p̃ftada,  
o soys e cargo a alguna p̃sona

## Confesionario mayor.

**¶** Yntla tearca quipta, ni mantiquilputz.

**¶** Donequi titlanahuariteuaz, ynicniman arcampa tciuhca mortlauaz, y naz amo timomiquilla, aub yntlacamo yrtlanitz auel timomaquirtiz.

**¶** Nimitzlatlantia, cuix ytlamarca aca quipta: ago calli, ago tomínes: zc. Daniman xiquito, aquín, tleytoca yn quipta.

**¶** Nimitzlatlantia, xinechíui querquich yntarca monamic, yninema mochiuh, yniquac ammonamicítique: Xicreneuac amonequi mochi quicutz.

**¶** Yuan nimitzlatlantia, quez quintin ymmopilhuan, ynipan otlacatque teoyotica monena mícritiz: Cuix oquichíin: Tle yntoca: Quez quintin ynciua: Tle itotoca: Ymmopilhuá oqchín yuá ynciua, monéq, mochiitech ticaubtiáz, ymmarxeca moelatqui: cammochixic quich, çanceyaz, ynic quimoxe xelhuizque, yntlacamo onca, yntlacapac, mayorazgo ynteyacapan.

**¶** Yhuan nimitzlatlantia, aquin tícnequí quimvuculla.

**¶** Y si tuuiere alguna cosa, a gena, dezir le has.

**¶** Conuiene que mandeyz se pague, con toda breuedad, y sin dilaciou alguna, antes que espíreyz, porque si no se restituye, no os podreyz saluar.

**¶** Pregunto os, tiene alguno a guardar alguna cosa vuestra? Dfisi como casa: o tomínes. zc. Dezid luego quien es, y como se llama el tal.

**¶** Preguntos, y respcedme que tanto fue el dote ó vuestra muger quando os desposastes y casastes: Dezid lo que fue, porque todo se ha ó dar a ella.

**¶** Tambien os pregunto, cuántos hijos auays auido, y os hã nacido óspues que os casastes por la yglesia: Son varones? Como se llaman? Quantas hijas teneyz? Como se llaman? Conuiene que dexteyz a vuestros hijos y hijas, toda vuestra hazienda, y todos vuestros bienes, diuidiendolos y repartiendose los yguualmente a cada vno dellos, salvo, si entre ellos ouiere alguno, que aga de fer mayorazgo.

**¶** Tãbien os pregunto, quien quereyz que tenga cargo de  
vue



## ¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 60

huiz mopilhuan, yuan pñimar  
ca? Alquin yrech tiquincauh  
tiuh?

¶ Yuan nimitztlalamia, aqui  
que yntiquinteneuhriuh, aqui  
que ynpipan tlatozque ymuna-  
ninan? La monequi omentin  
tiquintenehuaz.

¶ Ynic ontlamantli: monaua-  
til yn tescriuano, vel timihma-  
tiz, inic amo çanicuixtlaultiz in  
cocorqui in testamēto quichi-  
ua, ynic yrla pparca q̄temaca-  
tiaz. Auh inixquich otiquicui-  
lo inipan otictlali testamēto, a  
tle ticteyhuiz: yuan in testigo-  
me, tiqm̄ilhuiz inic atle quitey-  
huizq̄. Auh in tehuatl: çan tic-  
piez in testamēto, q̄niquac yn-  
omic cocorq̄: tiquimacaz yn o-  
mēt in intech ocaualoc, inipan  
tlatozque inic yciuhca mochí-  
huaz ynpipan ycuiluhroc testa-  
mento.

¶ Auh yn cocorqui, yntlaca-  
pac teoyotica ypilezin, yntlaye  
oncate cequintin yn amoteoyo-  
tica ypilhuan yçan ymecapil-  
huá, yeuantin quicuique yni-  
arca: inago oquichrim aneço ci-  
ua. Auh yntlace oq̄chrtli: in tla-  
ce ciuatl, çanneneuhqui çā mo-  
chí yxquich inicquimoxeluisq̄.

vuestros hijos, y de vuestra h̄ a  
sienda: Al quien los dexays en  
comendados!

¶ Mas os pregunto, a quien  
nombrays: para que tengan  
cuenta cō vuestra anima. Por  
que teneys necesidad de com-  
brar dos personas.

¶ La segūda cosa, a que tu q̄  
eres escriuano eres obligado:  
es a ser cauto y auisado: no ha-  
ziendo fuerça al enfermo: que  
haze testamēto: a que de y re-  
parta suhazienda: aqui eñi pa-  
reciere, y lo q̄ escriuiste en el te-  
stamēto no lo has de dezir ana-  
die: y asy mesmo diras a los te-  
stigos, que no lo digā a nadie,  
mas guardaras tu el dicho te-  
stamēto, y despues que ay a el  
pirado el enfermo: dar lo has  
a los dos albaceas, para que  
tégā cargo de cumplir cō toda  
breuedad el dicho testamento.

¶ E si el enfermo no tuuiere  
hijo legitimo: y tuuiere otros  
no legitimos { quiene a saber:  
hijos d̄ sus mãcebas } agora  
seā machos o hēbras ellos h̄ā  
de auer suhazienda y bienes:  
Y si el vno fuere varon, y la o-  
tra muger, han de partir y diui-  
dir y gualmente, lahazienda.

h̄ 4 Y si



✠ Confesionario Mayor ✠

Quh yntla oncate teoyotica y pilhuan, y huan yntlano oncate cequintin ymecapilhuan, canye ynic macuillamantli y flatqui, vel yntech quipouhri az canyezo canyexquich. q. n. Macuicá relhuiz, macuillan quicaz ynicquich ylatá, cazcentlamantli cazceccá quicaz, ynic quimoxerelhuizque y nimecapilhuan: Quh yntlacayac y piltzin, yntla yonca y ta ynan, ynanoço ycol, ynanoço yci, yehuan quicuzque ynicarca. Quh yntlacayac yta, ynan, ynanoço y huan ycolqui: yehuatl quimati yncocoxqui, ynsquin ytech quipouhtiaz y arca ytlarqui. Quh yntlaytla. q. macatiaznequi ynicamic, ynicarca velitiz ynicquimacatiaz. Quh yntla otzli ytech quipouhtiaz ynicpiltzin ynicca ynicamic ynicquich y yarca: aulh oc quipiez y yehuarl otzli.

¶ Y huan ynic yehuatl ynic te escriuano, ynicquac mochiotiquicuil ylatol cocoxqui, occeppa mochit ypan ticpohuas, y huan mochitpa cetlacatl tic huicaz ynic vellacuilo hua, ynic teuan testigo yez, y huan ynic tetocayotiz te firmatis.

Y si tuuiere hijos legítimos, y otros no legítimos {scilicet} hijos de sus mancebas, solamente la quinta parte de sus bienes, les podra dar, y no mas, quiero dezir. Que la dicha hacienda se reparta e diuida en cinco partes, y q solamente la vna parte repartan y diuidan entresi, los hijos de las mancebas. Y si no tuuiere hijo o hija y tuuiere el dicho enfermo, padre y madre, aguelo o aguela, aqstos han de auer sus bienes Y sino tuuiere padre, ni madre o algú deudo, entonces q da al éfermo, y a el ptenece, el dar su hacienda y bienes aquié le pareciere. Y si quisiere dar a su muger sus bienes y hacienda, puede lo muy bié hazer. Y si estuniere preñada, had orar toda la hacienda al hijo, q esta enliuître de su muger: y tédra cargo d la hacienda, la pñada.

¶ Y tu escriuano, dspues q ouieres escripto todas las palabras d el éfermo, leerfelas has otra vez todas dlate d, y sié p has d lleuar cötigo vna psona q sepa escreuir, q sea tãbié testigo, paq pöga los nóbres y firmas delos q no sabé escreuir.

¶ La

En lengua Mexicana y Castellana 61

**¶** Y nic centlamantli, monaña  
til yn tescriuano, y huel ticma-  
tis, yn quenin pehua testamen-  
to, y niuh nican nimitztlaliliz.

**¶** Ytzontecō ypeuh  
ca yn testamento.

**¶** Mica yto-  
catzin, te-  
tatzin, puante-  
piltzin, yuāspū  
sancto: nicpe-  
hualtia yn no-  
testamento.

**¶** Ad aquima-  
tican inirquich-  
tln quítta que  
yninamatl, ca-

innehuatl notoca Fráncisco go-  
mez: xanoço yn ni Juana san-  
chez: nica nochá Tetzcuco, y  
tehnipou i parrochia ynitoca  
scrā Maria assüpció: nicchiua  
no testamēto, Auh maciui mo-  
cocoua nonacayo, y ce inoyol-  
lo inocializ inotlalnamiqliz, in-  
notlacaqa aquēca, çāpactica:  
auh nicchirtica inmiqztlī, yna  
yac vel xpāpa y eua, y naxac  
vel qtlalcauia, ic niclalia note-  
stamēto y catlatzaccan y catla-  
tzōco notlancāliz, inicmochi-  
pa mopipez y nic ayac quitla-  
coz, capehuatl in yzcatqui y e

**¶** La tercera cosa, q̄ tu escri-  
uano eres obligado a saber es  
el como comēça el testamēto,  
asi como aq̄ te podrá la forma

**¶** Cabeça, o principi-  
pio de testamento.



**¶** El  
nób: e  
del pa-  
dre, y del hijo,  
y del espíritu san-  
cto, comiēça  
hazer mi testa-  
mento.

**¶** Sepan quā-  
tos vieren esta  
carta, y escrip-

tura, como yo Fráncisco gomez  
xoyo Juana sanchez, natural  
dela ciudad de Tetzcuco, y de  
la parrochia de scrā Maria d  
la assüpció hago y ordeno mi te-  
stamēto. Y auñ mi cuerpo esta  
enfermo, empo mi coraçō y vo-  
lütad, memoria y entēdimiēto  
esta bueno y alegre: y estoy es-  
perādola muerte, dela qual ni-  
guno se escapa, ni se puede li-  
brar dlla. Y por tātō hago este  
mi testamēto, y vltima y postū  
mera volütad paq̄ siempre se  
guarde, y nadie vaya otra ella  
y es esta q̄ aqui comiēço a de-  
clarar.





¶ Confesionario Mayor ¶

nicpehualtia.

¶ Del achro, yehuati ynnaniman, ymactzico nocótlalia yntorecuigo Dios, caoq mochpuitli, yuá nicnorlatlahpulia, ynic nech mortlaocoliliz, nech mopo polhui liz, ynnorlatlacol, nech mohui quiliz ynic hâtzincó ymlhuicahric { yniq̄c naniman oq̄tlalcaui nonacayo. } Auh ynonacayo tech nicpoua mtiallca ytech q̄zcatlalli caq̄quitli: yhuau nicnequi çance tilmatli ynicmoquimilos, ynic motocaz yuan nicnequi, ompa motocaz yntoreopan sancto Antonio ó padua, vmpa nechmomachizotiliz ynteopirqui no sepultura, ynnotecoch, ynnorlatatac. Yuan nicnequi, ymipampa naniman y paleuileca, ynic amo vmpa vehcauaz Purgatorio ce vigilia yuan centel missa, ynic motocaz nonacayo, auh yntlacamo velitiz yquac, maquimimos ytlayoc, auh quicahuaz que ventli ynopma teopan. Auh intlaquinequi ocquezquitel ypan mitoz ynmiffa, quitenehtriaz ynquezqui p̄cos mccaahuaz teopan, ynteotlatc̄il ycmccouaz, anoço recipiq̄ ynicch̄:oneq̄ ycmccouaz. ⁂

clarar.

¶ Primeramente, encomiendo y p̄go mi anima, en las manos de n̄ro señor Dios que la crio, y pidole por merced, y suplicole, aya mía de mí, y que me quiera perdonar mis pecados, y me quiera llevar a su casa del cielo { despues que mi anima se aya apartada del cuerpo. } Y el dicho mi cuerpo de ro y encomiendo ala tierra, do salio, porque est tierra y lodo: y quiero q̄ sea embuelto en sola vna sauana, pa enterrarle. Y quiero q̄ sea enterrado, en nuestra yglesia ó sant Antonio de padua: adóde el sacerdote me señalar sepultura, y enterramiéto. Y es mi voluntad, que para ayuda de mi aia: porque no sea mucho tiépo de tenida é purgatorio: se me diga vna y: gilia, y vna missa, al tiépo q̄ sepultaré mi cuerpo, y si no pudiere ser aq̄l dia: sea el siguiente. Y llevar á la ofrēda ala yglia. Y si q̄siere q̄ se celebre por el al gūas missas declarara: los pesos q̄ q̄siere se den ala yglesia pa q̄ ellos se cōprē ornamentos o para q̄ se les de lo necessario al sustēran iéro d̄los ministros. ⁂

ꝑꝑe



En lengua Mexicana y Castellana. 61

Ahu yzcatquinnicteñehua yn  
 uel noneyrcabuillarca ynnitico  
 yan narca, yn nocal naubtetl,  
 ynnomil etetl, ynnoteoctitl, yn  
 nochalchiuh, yn vel narca cat  
 ca, ynniquac ninonamicti. Ahu  
 yzcatqui: nicteneñhua yn vel y  
 yarca nonamic, yn nochan tla  
 catl, ynniarca ytlacá valmochi  
 uhria iniquac titonamictique,  
 mochi quicuis. Ahu ynnirquich  
 ycorlapihuir, ynnirquichcauirl  
 toneñhuan orinenque, yennatlin  
 yentcan nicteneñhua, monequi  
 quitoz ynquerquich, tla core  
 lihuis; cenclamantli cecniqui  
 cui: auh yncenclamantli yzcec  
 ni: quicuisque ynnopilhuan.  
 Ahu yzcatqui nicteneñhua yn  
 tearca nkipia. Ahu acuillipefos  
 mayciuhca maco ynarcaua, y  
 toca Juan perez Tlaxcallan  
 monemitia, quiximati ynnona  
 uic. Ahu in Diego Sanchez  
 macoz cepeso yconehtlatecá  
 panilhui: ynniconehtlatecá  
 cemetzli: Yzcatquinarca qui  
 pia, y toca Pedro Garcia:  
 ebicome pesos: maquimma  
 ca yn quimmoctitlahuisque  
 nopilhuan. Y huan nictene  
 qui: ey pesos macozque ynn  
 metolinia; y hica notech-

Y declaro aqui, los bienes que  
 son míos propios ó mi persona,  
 Cuatro casas, y tres hereda  
 des mi oro y plata y piedras  
 preciosas: las quales yo tenia  
 y poseya antes q me casase: y  
 declaro tambien aqui, la hazie  
 enda propia de mi muger y hu  
 espada: la qual truxo consigo,  
 quando nos desposamos y ca  
 samos: la qual toda, tomara  
 ella. Y todo lo que se ha multi  
 plicado, en todo el tiempo que  
 emos ambos biuido juntos q  
 es lo que aqui dire, conuiene  
 que lo declare todo, separtira  
 en dos partes, la vna de las q  
 les tomara ella, y la otra par  
 te tomara mis hijos. Y tam  
 bien declaro aqui, la hazien  
 da que tengo a gena. Cinco pe  
 sos los qles cõ toda breuedad  
 se de acuyos son, q es Juan pe  
 rez: el q moro e Tlaxcalla y le  
 conoce mi muger, y a Diego San  
 chez se le dara vn peso, por cier  
 ta obra q me hizo, y por el ser ut  
 cio don nres. Y los q tiene algu  
 nos bienes míos, son Pedro  
 Garcia: el q tiene siete pesos:  
 darlos ha, aqui e uniere cargo  
 õ mis hijos. Y qero q se de tres  
 pesos a los pobres: por q soy en  
 car

## Confesionario mayor.

poliuh̄tica notechactica cequi  
tearca:auh̄ anoni quimirima  
ti ynarcuaque, yuan nirlana  
uaritih̄, ynlaoccentlamantli  
neciz, ynnotech poliuh̄tica te  
arca, moch̄i mortlaua; ynla  
necizque testigos, ynago notla  
cuilol; yuan nirlanahuaritih̄  
ynic cahualotih̄ ospital cepe  
lo, yntech̄ monequiz ynumpa  
mopatia. Auh̄ yzcatqui, ni  
quinteneuh̄tiuh̄ ynnopilhuan  
yn vel arcuaque, vel yehuan  
tin quicuzque, ynirquich̄ nar  
ca. Y nice y toca Francisco, y  
micome y toca Pedro. 2c. In  
yehuantin̄, quimoreluzque  
ynirquich̄ narca notlatqui: çã  
neneuh̄qui, çancenya; çãmo  
chirquich̄, ynic quimorel  
huzque, moch̄intin̄ ynoquich̄  
tin yuan ynciua. Yzcatqui nic  
quetztiuh̄ nicteneuh̄tiuh̄, yn  
quimmocuitlahuiz nopilhuan:  
yuan ynirlatqui: y toca Alon  
so de sancta Maria: yuan mic  
teneuh̄tiuh̄ occetlacatl, q̄pale  
uiz y toca diego ruarez. Yn yeh  
uantini, ni quimocuitlahuizque yn̄  
notlatlil, ynic moch̄i neltz,  
maypaltzinco yn̄ Dios quichi  
nazque, maquitequipanozq̄,  
carga de alg unas cosas age  
nas: y no conozco a los duenos  
dellas. Y mando, que si pare  
ciere ser yo en cargo y deuer a  
algunas personas, alguna ha  
zienda, que le pague toda çĩ  
ouiere testigos, o ecriptura  
mia. Y tambien dero manda  
do, que lleuen al hospital vn  
peso, para los que en el se curã.  
Y dero aqui nombrados mis  
hijos, verdaderos herederos  
los quales tomara toda mi  
hazienda, El primero se llama  
Francisco, el segundo se llama  
Pedro. 2c. Los quales par  
tirany gualmente entre si, to  
da mi hazienda: no llevando  
los vnos mas que los otros, a  
sĩ los varones como las mu  
geres. Y he aqui nombro al  
q̄ ha de tener cargo de mis hi  
jos y de su hazienda Alon  
so de Sancta Maria: y tam  
bien nombro a otro, que le a  
yude, el qual se llama Die  
go Ruarez. A estos ruego  
antes de mi muerte: que ten  
gan cargo de este mi testa  
mento, de manera que se pon  
ga en execucion: y que por a  
mor de nuestro señor Dios ha  
gan y cumplan este mi dicho  
testa





En lengua Mexicana y Castellana. 63

En yehuatl notestamento, ano  
so no codicillo anogo notzonqz  
catlanequiliz { yniuhsca naua  
tilli, ymmelauaca tlatolli } ma  
cencia quimocuitlauizq, ynic y  
ciuhca mochiuaz, neltiz, ynis  
quitlaniatli ytech niclaltituh  
norestamento. Auh occepani  
quinnotlatlauhtilia yn Alon  
so de sancta Maria, yuan yn  
Diego ruarez ynic nopantla  
tozque, ynic yciuhca moch  
uaz. Auh yntlayciuhca moch  
uaz imic niquinnotlatlauhtilia:  
yehuatzin ynotecuiyo Dios,  
quimnotlaocoliliz ynic noyuh  
ympammochiuaz, yniquac mi  
quisque. Auh yntla occe yntla  
occenter notestamento cana  
pa neciz, nicpolohua, niman  
amorle ypampohuis yubquin  
atley: anogo yntla aca quipiza  
notlatol, ynaço nicnonotz ni  
quilhui nicrenehuili ynic yntla y  
tech: nicpouhtiaz ynic yntla y  
tech nicaubhtiaz, yniquac nimi  
quiz, moch nicpolohua çange  
yyo nicnequi neltiz mochiuaz  
ynipanin notestamento nicla  
lituh. Auh yntla ymirpan  
neciz Alcaidesme, maqui  
mican ynquimocuitlauia ju  
sticia in teclatzontequiliani: ca

testamento, o codicillo, o mi po  
strimera y vltima volútrad se  
gun que se manda en el dere  
cho; tendrá mucho cuydado,  
q con toda breuedad se hagã y  
cūplan enteramēte todas las  
cosas q dexo ordenadas en el  
ya dicho mi testamēto. Y otra  
vez les ruego, a los dichos Al  
onso dīctã Maria, y a Die  
go ruarez, q me fauorezcã, en q  
cō toda breuedad se cūpla. Y  
si hizierē con toda diligēcia, lo  
q yo les ruego y suplico nro se  
ñor dios les hãra mīa, para q  
lo mismo se haga con ellos, qn  
do murieren. Y si otro qual  
quier testamento mio pareciete  
reen alguna parte, le doy por  
ninguno, y por deningun valor  
ni fuerça, y como si no fuese: y  
si alguna persona tuuiere al  
gunas palabras mias escrip  
tas, en las cuales le puzmetie  
se de dexarle alguna cosa, quã  
do muriese, yo las doy por nin  
gunas: y es mi voluntad, que  
solamente se hagan y cumplã  
las q dexo en este mi testamēto  
y si pareciere ante los alcaldes  
sepan los tales, que tienen car  
go de la justicia, y de juzgar y  
sentenciar, que es este mi ver  
da

## ¶ Confesionario mayor. ¶

ychnatlin, yn vel notestamen  
to yn vel noyollocopa mccaub  
tiuh. Auh yn nicchiuh, nican  
Tetzcoco, ytocayocan sancta  
Maria assumption ymirpan  
testigome, yn vel y pampa o  
notzaloque: ynic cestlacatl yto  
ca Juan gomez: ynic ome yto  
ca Sancho garcia. 2c. Y na  
uella cuiloua Andres perez, y  
huan Juan gonçales, y pampa  
oquinfirmati Antonio fer  
nandez { como testigo } Auh  
yn xehuatl Gonçalo mendez  
escriuanonican ciudad tetzco  
co oniquicuilu, onechtlarlah  
ti, yn. A. { yntlacpac omote  
neuh } y uan omo firmati. Y uã  
niquitohua, caniquiximati yn  
A. yn quichihuh testamento,  
nirpan. y uan niquimiximati in  
testig sine yntlacpac omote  
neuh que. 2c.

dadero testamento, el qual de  
todo coraçon, de to ordenado.  
Y que lo hizo aqui en tetzcuco  
en el barrio que se llama sancta  
Maria de la assumption, dñã  
te los testigos q para este effec  
to fuerõ llamados, el primero  
de los dñcs se llama Juango  
mez: el segundo, Sancho gar  
cia. 2c. Y los que no sabẽ escre  
uir, son Andres perez, Juan  
Gonçales, y por esto, firmo en  
nombre dellos, Antonio fernã  
dez: que tambien es testigo: e  
yo Gonçalo mendez, escriua  
no desta ciudad de tetzcuco, lo  
escreui por ruego de. A. arriba  
nombrazado, el qual lo firmo  
de sa nombre. Y digo que co  
nozco el dicho. A. que hizo es  
te testamento delante de mi: y  
que conozco tambien a los te  
stigos arriba nombrados. 2c.

¶ Tetatlaniliz  
ytechpa ynicchi  
cuerit teo  
naua  
tilli

¶ Preguntas  
acerca del oc  
tauo manda  
miento de  
Dios.

¶ Le



Q<sup>ue</sup> air  
yca  
aca tic  
rentlapi  
qui, aco  
tictete  
nanaua  
tli, aco  
aca pre  
chictla  
na inla  
tlacoli  
temicri



L<sup>o</sup> que  
tañe al  
guna vez  
falso testi  
monio a  
alguno, o  
procura  
stelealgun  
mal, o im  
pusiste al  
gun peca  
do mozo

ani, acuatl ynichtequiliztli, a  
noço yeuatl ynterlarimaliztli,  
amogo cuillozotl: aco tictelbui  
innepapzac, innechcapayauh  
ynnechcaca, carlahuanqui, a  
noço auiani: aco çammen ymac  
otictlaz, ymac oticmayauh yn  
justicia, ynicorolintloc, yuan yc  
omotolinique, yninamic, yuan  
ynipilhuan? Adonequi ticcue  
paz ymmotlatol, yuantiquix  
tlauliz, ynicorictolini, intcorla  
yhyypoui, cencatitcolcehuiz y  
notictentlapiqui, ynoticahuit  
quixti ynoticteopouh, ynotic  
mauizpolo: auh ynimixpan ori  
cauilquixti, cencatitqntlaetauh  
tiz, ynic mitztlapopolhuizque  
ymixpan timorlatolcuezpaz, y  
mixquichitin riquimnotz, yni

tal actor, así como de hurto,  
de adulterio, o de sodomía: qui  
ça dixiste, aquel que esta acu  
lla, o aquel que va allí, o aquel  
que esta allí, es bozracho, o es  
mala muger: quizá sin alguna  
razon le entregaste a la justicia  
por lo qual fue castigado, y pa  
decieron necesidad su muger  
y hijos? Adira que tienes ne  
cesidad de desdezirte, y de sa  
tisfacerle el agrauio y mal que  
heziste y eres obligado a apla  
car, atque a fastelevantaste testi  
monio, afrentaste heziste agrau  
io, y des honraste: y rogaras  
mucho a los q estanan presen  
tes (quando le afrentaste) que  
te perdonen: y del áce de todos  
ellos, te tornarás a desdezir,  
de lo



## Confesionario mayor.

mirpan tiztlacat, riquimihui3  
Laamo xuhqui, ca amo nell  
xnonamechnolhuii: caçano =  
nicpic, çanoninortlapolcti: ma  
carno ricmoneltoquitican xno=  
namechilhui, xniuhqui xnem  
liz ũl.caqualli xpollo, xhuan  
melauac xnic nem:auh xne =  
huatl niclaeliloc, amo nicpix  
xnitenaahuatilizin **Dios**.

¶ Quir quemanian, cana o =  
tiquitac vetztoç, temahui3po  
loliz amatlacuilolli, xniquac o  
tiquitac acaçomo çanniman  
otictzatxayan: xniuhca mona  
huatil: acoçane miçccan uc  
teyxtiti, rictepohuii, xnic otite  
mahui3polo.

¶ Algo ricpacacac xntechicoç  
toliztli, xntetepozitoliztli: a  
ço tepan tahaur, tepan otica  
manalo, xuan aço teyxpán o =  
ticlali, oriquiro xntetlatlacol,  
xnamo machoça.

¶ Xntetlatlaniliztli, xnitech  
pohui xnicchiuhçnauhretl teo  
nahuatilli, xe omoteneuh x  
nipan xçchiquacentel teona  
huatilli.

¶ Tetlatlaniliztli, x  
techpa xnic matlactel teona  
huatilli.

de lo q̄ falsamente les diriste,  
diziendoles. No es así, ni es  
verdad lo que os dire, mas yo  
lo fingí y leuante, haziendo lo  
q̄ no ouia hazer. Dirad que  
no creays lo q̄ yo os dire, q̄. A  
fuese d̄ mala vida, por q̄ el es  
bueno, y biue bien y rectamen  
te: y vosoy malo, por q̄ no guar  
delos mandamiētos d̄ **Dios**.

¶ Este por vētura, o hallaste  
caçda en el suelo, alguna carta  
o escritura diffamatoria, qui  
ça quando así la hallaste, no  
la heziste pedaços luego xrom  
piste { como eras obligado }  
mas la mostraste en diuerfas  
partes: y la leyste a otros: dif  
famando a algunos.

¶ Este por vētura d̄ buēa ga  
na la murmuraciō d̄ algūo, mo  
faste oescarneciste xburlaste d̄  
algūa p̄sona, o manifestaste y  
publicaste los pecados de tus  
proximos, que eran secretos.

¶ Las preguntas: acerca del  
noueno mandamiento de **Di**  
os, estan puestas en el sexto  
mandamiento de **Dios** nue  
stro señor **Dios**.

¶ Preguntas acer  
ca del decimo mandamiento  
de **Dios**.



**O**yea o-  
tyqueleui  
pntearca,  
pntetlatq,  
cuir vel ti-  
quichte  
quizquia,  
cuir vel tic  
cuizquia  
fla xueliti  
ni, in tlaca  
pacmitzit



**O** sea =  
ste alguna  
vez hazie  
daagena?  
hurtaras  
la, o toma  
rasla si pu  
dieras, y  
tuuieras o  
portuni-  
dad, o sino  
te vierana

tani yn tlacayactlacatl xeni?  
**¶** Algo p'ta t'epotl, mauiçotl  
otiqueleui, oticmicolti, y huey  
starocayotl yn tepacholiztli?  
**¶** Cuir y'tla occentlamaneli  
tlatlacolli temictiani, oticmicol  
ti, otiqueleui, yn ticcemto tic-  
ch'iuaz, y'niquac tiuelitiz? La-  
ye otitlatlaco, y'oypan tuetz  
yn pecado mortal, yntlacanel  
mo ticch'iuh yntleyn moyollo-  
cacopa otiqueleui, yn oticemi  
toticch'iuaz, y'huel yuhcatca  
moyollo ynic tictzonquirtiz.

die, o sino ouiera gente?  
**¶** Deseaste alguna grã digni-  
dad, honra, o cobdiçaste algũ  
gran señorio y governacion?  
**¶** Deseaste porventura, al-  
gũ otro pecado mortal, propo-  
niẽdo firmemẽte de cometerlo  
{auida oportunidad?} porque  
ya ofendiste, y cayste en pecca-  
do mortal, aunque no pusieses  
por obra, lo que asĩ con deter-  
minacion deseaste; y propusi-  
ste firmemente de hazer, y ui-  
ste intincio d ponerlo por obra.

**¶** Tetlatlaniliztli,  
ytechpa yntena-  
uatiltzin tonan-  
tzin sancta  
eglesia

**¶** Preguntas, acer-  
ca de los manda-  
mientos de la  
scrã madre  
eglesia.

i Sa

Confesionario mayor.

**Q**uier  
huel  
moreno  
ticmatiz  
nizquitel  
ytenaua  
tiltzingo  
natzinsan  
cta egle  
sia: Ca  
moneque  
ticmatiz i  
ezquitla



**S**ibes  
deco  
ro, todos  
los man  
damien  
tos de nue  
stra ma  
dre sancta  
eglesia:  
Porque  
conuiene,  
que se pas  
todas aq

mantli, ycmotenahuatilia, oc  
cencia yehuatl, ymmacuiltel  
yenyencan ycnimuztlatlaniz, y  
nic ticmahuizpiez, y pampa ca  
huel ymaquixtiloca ymmani  
man. Ahu yntlaçan ticelchi  
huaz, cayc ypan tihuetziz ynte  
mictlanitlatlacolli ynitoca pe  
cado mortal, y cemicac tikel  
chihualoz, ticemihahuatilo  
yhuauan mochipa yctielatzacul  
tiloz ynompa ynfierno?

**¶** Teclatlantiztli, yrechpa y  
nic centel ytenahuatiztin san  
cta eglefia.

**¶** Iniquac Domingo, anoço  
vez yhuatl ypan yn vel mona  
uatil ticpiez ycur vel centel mi  
ssa onecac: anoço çacentacotl  
y noticac anoço y quac orihual

llas cosas que manda guardar  
especialmente, los cinco precep  
tos, acerca de los cuales te p  
guntare aqui, porque los guar  
des con reuerencia, pues con  
ciernen ala saluacion de tu ani  
ma. Y si los menospreciare,  
cometeras graue pecado, el q  
se llama mortal, y ser: eter  
nalmente maldito, y desecha  
do, e yras a ser atormentado  
para siempre en el infierno.

**¶** Preguntas, acerca del pri  
mer mandamiento de la sancta  
eglesia.

**¶** En los domingos, y grades  
fiestas ç las quales eres obli  
gado aguardar çoyste vna mi  
ssa entera: ç solamente la mi  
dad della: o veniste despues

de





la ynotzōq̄z missa { inipāpa mo  
ela ziuiliz { yuan aca como tic  
cac { in teotlatolli, in teniachtli?

¶ **Q**uir ticmati, cuir ticmo-  
machi, y niz quilhuitl monaua  
til y nic vel cenetl tiquittaz mi-  
ssa? Y huan y nic amo y pan ti-  
elatequipanos? **L**amonequi  
huel ticmomachtiz, y niuh otli  
melahuilloc y pan y queterl te  
onauatilli, y nonca velteneuh-  
tica y mmonahuatil y zquihuitl  
ticpiez ceceriuh tica: y huan no  
oncan omoto c motcneuh, y niz-  
q̄t lamātlī mtechmonequi tic-  
chihuaz, y nic huel ticpiez, y m-  
pieloni y huil, y huan y nin y n-  
yc cenetl y tenahuatiliz in sanc-  
ta y glesia.

¶ **A**ço aca tiquellel tic y nic amo  
quicac missa, yuan y nic amo q̄-  
caquiz teotlatolli, { y ni huil y  
pan, y y panpa moneauiltiliz, y  
y nic cammellel quicaz?

¶ **T**erlatlaniliztli: y techpa y  
nic onteel y tenahuatiliz in sanc-  
ta y glesia.

¶ **Q**uir ticmoçauh, cuir titla-  
qualizcauh, cuir otclahca tla  
qua, y ni quac motenahuatilia  
sancta y glesia?

¶ **Q**uir ticmati y niz quilhuitl  
monauatil ticmoçauaz? **L**acen

de acabada { por sola tu pere-  
za { o quiza no oyete la palabra  
de Dios y el sermón?

¶ **S**abes por vêtura, y has a  
prendido, los días q̄ eres obli-  
gado a oyete y ver vna missa en-  
tera? Y en los q̄les días no de-  
ues de trabajar? **P**or q̄ conue-  
ne q̄ los aprendas bien así co-  
mo se te declaro en el tercero  
mādamiēto de Dios, en el q̄l  
están bien explicados los días  
q̄ eres obligado aguardar ca-  
da año: adonde se declaro, lo q̄  
has de hazer, y en q̄ te has de  
ocupar para sanctificar las di-  
chas fiestas o guardar, y del co-  
mo has decumplir este p̄imer  
mandamiento de la y glesia?

¶ **E**stovaste a alguno, que no  
oyese missa, ni la palabra de  
Dios, { en las fiestas solenes {  
por te ocupar en tus recreacio-  
nes, juegos y pasatiempos?

¶ **P**reguntas, acerca del se-  
gundo mandamiento de la san-  
cta y glesia.

¶ **A**y unaste, quando esta or-  
denado, y lo manda la sancta  
madre y glesia.

¶ **S**abes los días que eres o-  
bligado a ayunar? **L**ate con-

## Confesionario mayor.

ca motechmonequi ticmatiz: xehica ca ynizquilhuil, amo ititlaqualizcaua { yniquac vel tinemi yn tichicahuatinemi } yngan moyollocopa ticelchua monahuatil, norzquipa ypan tihuetzi yntemictiani tlatlacolli. **Auh** ypanpay, nicá nimitz tenehuilia ynizquilhuil huel monahuatil títlaqualizcauaz, yniquac vel tinemi, yntichicahuatinemi yn tipactinemi, yn aque namí monacayo.

**¶** Y quac emi vigilia. ytlacatilizin totemaquirricatzin **Jesu Christo**.

**¶** Y vigilia yninezcaldiz ylhuitzin totecuzo **Jesu Christo**, ymnoteneua sabado sancto.

**¶** Chiconte el viernes, yniq̄c quaresma, ynoyuh ommequic nertli: yuan ynizquilhuil mitz nauatz sacerdote, yniquac ypan timoyolcuitiz, timoyolmelahuaz. **Auh** yn occequi vigiliatiz, çan moyoltotlahua, yntitlaqualizcauaz, xehica çanye huátin in nauatil yne españoles in itlaqualizcauaz que, yuan yniquac quatro tēporas, yuan yn ompoualihuil ypan quaresma { yn amo yn nauatil naturales itlaqualizcauaz que, }

uiene mucho saber los: y tenē tendido, que todos aquellos dias, que de xas de ayunar { teniendo salud y fuerças: } menospreciando de tu voluntad este mandamiento, tantas vezes cometes peccado mortal. Y por esto pongo y declaro aqui, todos los dias que eres obligado a ayunar { quando tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna que le impida. }

**¶** La vigilia de la natiuidad de nuestro Redemptor **Jesu Christo**.

**¶** La vigilia de la Resurreccion de nuestro señor **Jesu Christo**, que es el sabado sancto.

**¶** Los siete viernes de la quaresma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote, quando delante del te confesares. Las demas vigiliatiz, quedan a tu voluntad de las ayunar, porque solamente son obligados los españoles a las ayunar, con las quatro temporas, y los quarenta dias de la Quaresma, los quales dias { no son obligados los Naturales a ayunar, }  
empero



En lengua Mexicana y Castellana 67

pece montequi nacacauazque amo quicuaaz yn nacatl. Auh ynquin quiquaz nacatl, remic tiani tlatlacolli qchuaaz. Auh ynquin, amo tlaquatizcauaz ipan ontetl vigilia omoteneuh yuan yn ch'ontetl viernes, canoypan vetzin remictiani tlatlacolli. Auh yganmagan, viernesica azac nacaquaz: auh yn sabadorica azac nacaquaz, canyo vel qualoz ypolqui ytzontecon, ymatetepō, ynicri, ymeltapach, ynanoco ycuítlatcol, yuan inoccequi qualoni, ynitica yolqui yntlacamo sabado ypan mortalia yn vigilia ynanoco quatro temporas. } Auh ypehuantín yncenca mocochua, amo ynahua nil yntlaqualizcauazque, ymizquilhuít mican omoteneuh, y pampaca yecocoliztica tlama cehua, auh vel quiquazque in nacatl, yntlanel yquac quarefma, anoço viernes sancto, anoço vigilia : anoço quatro temporas.

empero conuiene, que no coman carne, los dichos dias. Porque el que así la comiere, cometera pecado mortal. Y el que no ayunare las des viglias arriba dichas y declaradas, y los siete viernes, cometera también pecado mortal. Y los otros viernes de entre año: tampoco ha de comer nadie carne: y así mismo los sabados, no se ha de comer: podrán empero comer las cabeças de las reses, y las manos y pies, el hígado, y tripas, con lo de mas comescible que esta dentro en el viētre del animal { saluo quando cayere en sabado alguna vigilia, o quatro temporas } y los que estan muy enfermos, no son obligados a ayunar, todos estos dias que aqui he declarado, porque con la enfermedad que padescen, hazen penitencia: y así podrá comer carne, en la quaresima, en el viernes sancto: en las viglias, y è las quatro temporas.

**¶** Mican moteneua, yn viglias, y npan ahu el nacaquaz yn naturales, y nmanel amo moçauazque.

**¶** Siguen se las viglias: en las quales no há de comer carne los naturales: aui que no ayunen.

1 3 **¶** En



Confesionario mayor.

**V**igilia in  
sant **M**a-  
thias apo-  
stol.

**Y** vigi-  
lia en sant  
Juan ba-  
ptista.

**Y** n vigi-  
lia i apo-  
stolo me sant  
**P**edro y  
Juan sant  
**P**ablo.

**Y** vigilia en Sanctiago a-  
postol.

**Y** vigilia en sant Lorenzo  
martyr.

**Y** vigilia en assumption to-  
tacion nantz in sancta **M**aria.

**Y** vigilia sanct Bartholo-  
me apostol.

**Y** vigilia en sanct **M**atheo  
apostol.

**Y** n vigilia in sant Simon y  
Juan sant Judas apostolome.

**Y** n vigilia en nichit in san-  
cto me { y mmorenehua } omni-  
um sanctorum.

**Y** vigilia sanct Andres apo-  
stol.



**E**n la  
vigilia de sant  
**M**athi-  
as apo-  
stol.

**Y** En la  
vigilia de  
sant Juã  
baptista.

**Y** En la  
vigilia de  
los apo-  
stoles sant  
**P**edro y  
sãt pablo.

**Y** En la vigilia de Sanctia-  
go apostol.

**Y** En la vigilia de sant Lore-  
co martyr.

**Y** En la vigilia de la assumption  
de nra madre sancta **M**aria.

**Y** En la vigilia de sant Bar-  
tholome apostol.

**Y** En la vigilia de sant **M**atheo  
apostol.

**Y** En la vigilia de los aposto-  
les sant Simon y Judas.

**Y** En la vigilia de todos los  
sanctos, que se dize, *Omnium  
sanctorum.*

**Y** En la vigilia de sant Andres  
apostol.



En lengua Mexicana y Castellana 68

¶ Y vigilia en Sancto Tho-  
mas apostol.

¶ Mican motenehua en qua-  
tro temporas, ynipan auel na  
caqualoz; machui ynamone-  
cahualoz.

¶ Ahu yniquatro temporas  
ynceriuhtica quiztluh, ca ye-  
uatl en miercoles, y uan vier-  
nes, y uan sabado, yniquac ye-  
otzintic quaresma, y noyuh on  
mocuic nextli, ynichicomezoc.

¶ Ahu yniquatro quiza qtro  
temporas, ca yehuatl en mier-  
coles, y uan viernes y uan saba-  
do { yniquac oquiz ylhuitzi;  
Spiritu sancto }.

¶ Ahu yniquexpa quiza qua-  
tro temporas, ca yehuatl in mi-  
ercoles, y uan viernes, y uan sa-  
bado { yniquac oonquiz ylhui-  
tzin sancta cruz Exaltacio yn-  
pan metzli septiembre. }

¶ Ahu yniquanappa quiza qua-  
tro temporas, ca yehuatl en mi-  
ercoles, y uan viernes, y uan sa-  
bado { yquac ynoquiz ylhui-  
tzin sancta Lucia, ynipam  
metzli Diciembre. }

¶ Ahu ynlayehuatl ylhui-  
tzin sancta Cruz, anoço ye-  
huatl ynilhuitzin sancta Lu-  
cia, ynipam motlaliz mierco-

¶ En la vigilia de sancto Tho-  
mas apostol.

¶ Siguen se los días de las  
quatro temporas, e las quales  
los naturales no han de comer  
carne: aunque no ayunen.

¶ Y las quatro temporas, q  
cada año se celebran, son el mi-  
ercoles, y el viernes y el saba-  
do, despues que ay a comen-  
ça do la quaresma, scilicet, ocho  
días despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro tem-  
poras, son el miercoles, y el vi-  
ernes, y el sabado { despues  
de la fiesta del Spiritu Sancto }

¶ Y las terceras quatro tem-  
poras, son el miercoles, y el vi-  
ernes, y el sabado { despues  
de la fiesta de la Exaltacion  
de la cruz, que cae en el mes de  
septiembre. }

¶ Y las quartas quatro tem-  
poras, son el miercoles, y el vi-  
ernes, y el sabado { despues de  
la fiesta de sancta Lucia, en el  
mes de Diciembre }

¶ Es la fiesta de Sancta  
Cruz de Septiembre, o la  
fiesta de Sancta Lucia,  
cayere en Miercoles, no



¶ Confesionario mayor. ¶

les, amo xquac neçahuáloz, amo xquac nacaqualoz : quin xquac xnocentetl miercoles, xnicchicomezoc.

¶ Y uan nacacauáloz iniquac xmpexhua quaresma, xnipaw Miercoles xneretli mocui, xquichcauitl xmmoçcalitzinoz xntotecuizo Xesu xpristo.

¶ Auh xni quac neçahuáloz, amo noço nacacauáloz, vel qualoz xntototetl, xhuan xchichuála xoti, queso, xhuan manteca.

¶ Y ni quac monahuátil rílaçqualitzcauáç, açoc xchuarzinco xnotitlaqua, amoço nacatlo ticqua açaçomo xeachi vel neçpanula tonatuh xnotitlaqua, x xntuhca monahuátil: amoço cencaveç colacion quicchiuh in xeteotlac.

¶ Cuit oticçoleuh, oticçuitla uilti, xniccoquitlaco xtlacualitzcaualiz, xnicchicauac caica xnacayo, xnamo otzili, xnamo tlacchichia, xnamo tlacazcaktuarauh xnamo huene xnamo plama, xnamo cencaxnimocuitlahui xtlaveç requitli: veç tlacexqupanoliztl: xnamoço veç ctiloquinen, equitocac, xnamo xpopilontli.

se ayunara aquel día, no se dexara de comer carne: hasta el miercoles ó la semana siguiente.

¶ E tambien se han de abster de la carne, los naturales desde que comienza la quaresma, que es desde el miercoles de la ceniza, hasta la resurrección de nro señor Xesu xpo.

¶ Y en los dichos tiempos de ayuno, quando todos dexan de comer carne: podran comer huevos, leche x manteca.

¶ Pues en los dichos dias, que eras obligado a ayunar, comiste luego por la mañana: o comiste carne: quiza comiste antes que fue cerca de medio día ¿como eres obligado? o beziste muy grande colacion a la tarde?

¶ Brovocaste o forçaste a alguna persona, a que quebrata se su ayuno: teniendo la tal persona fuerças çozpç tales para ayunar, o que no estava puñada, ni daua amamar, ni criaua su hijo, x qñitá poco era viejo ni vieja, x qño estava ocupada en obras o exercicios ni muy trabajosas, o que fue largo camino, a los rios tierras, x que no era tampoco muchacho.

¶ Pre





En lengua Mexicana y Castellana. 69

¶ Teclatlamiliztli, y tcehpa y me et etl y tenahpauiltzin ianco ta yglesia.

¶ Qui tñuoy okmetauh ynceceriuhrica, y ni pan quaresma: In anco y quac cenca milana m: tñuococoua y nanoço y q̄ca na tiazne qui, in ueca ticalaquiz ne q̄ y nanoçe vez apan, y nanoço y aoc vel y nanoço y q̄c totz tli, y uan y niquac oticceli cēretl Sacramento y nce cenca y epuact y ninacapotzin totēcubzo Jēsu Chrito y niuh nitz monauarilia: ronantz in sancta yglesia, y encenca tñuocuitlahuiz monēpolcuuilitz: y niquac y etitlachia y y curtlamati, y uan y niquac y eoriquiritinia y politla: o loca totēcuyo D̄cs y no y pan tiuetz temictianētila tlacolliz.

¶ Aco ticlarlaztia, otic huc eca tlaztia y mone polcuuilitz, y ni pampa mo flatzihuiliz anco y pampa monētlapolektiliz.

¶ Aco como tie paccaceli in lei y nquēnam de uirtēcia y nichuiz monahuarilia cē: dote, y huana acaco mo ticchuh.

¶ Y huana rimopolinonēza: y nacaco mo huē-otimocen-cauh, y nictimopolmētlahua.

¶ Preguntas, acerca del tercer mandamiento de la sancta yglesia.

¶ Hastē confesado cada año en la quaresma: o quando estu uiste n.uy enfermo y muy alca bo, o quando determinaste de yr a alguna parte, lexos de tu tierra, o quando entraste en la mar o en batalla, y velte quan do estauas pñada. O quando recebiste algun sacramento especialmente, el del cuerpo de nuestro señor Jēsu chrito: así como te lo manda nuestra madre sancta yglesia: que te gas gr̄a curdado de te cēfesar, d̄spues q̄ ya tengas r̄fo de razón, y ayas temido experēcia d̄tas offensas de nuestro señor Dios, y cometido algun peccado mortal.

¶ Retardaste o differiste largo tiempo tu confesion por tu pereza y negligencia, o por tu desatino y locura.

¶ Quiza no recebiste con alegría, la penitencia que te mandado hazer el sacerdote: o por ventura, no la cumpliste.

¶ Buena pues si por ventura no aparejiste como de uieras, para te confesar,

¶ si



Confesionario Mayor

acaçomo yzquitlamantli otic-  
cipuh yntalricpac emito emio  
teneuh ynic melahuac yniczō  
quizqupez monezolcuiliz,

¶ **T**erlatlamiliztli, yrechpa y  
nic nauhtetl ytenahuatiliz  
sancta yglesia.

¶ **L**uir ciccilli yninacayotzin  
totemaquixticatzin Jesu chri-  
sto [y niuh mitzmonahuatilia  
tonantzin sancta yglesia.] La-  
mo vez nahuatil, yn ceceyuh-  
tica momonamicuca, ticmoceli-  
liz yninacayotzin totemaquix-  
ticatzin Jesu xpō, ynipan pas-  
cua de resurrecion, y yntla tite-  
litz in la onca teopirqui y auh  
yntlacamo tiuelitiz, mayquac  
yniquin vel timochiuaz,

¶ **Y**niquac timococchuaya,  
yncenca titlanahula, acaçomo  
tictemo ticmocuitlahui, ynic  
mitzmomaquilizque yn sancti-  
ssimo sacramento, açoçan otic-  
tlatzin izcauh açoçan otictlaco-  
ma, y yniquac tihuelitizquia in  
yc timacoziquia, ticelilitloz qā  
yntla xicemohuam? Lacen-  
ca ycotitlatlaco. Y uan cenca  
ycotitlatlaco, yntla motlatzui-  
liztica, y uan motlalcaualiztica  
amo tiquitlan yn occequi yn sa-  
cramento ymmotocayoria **E**x

y si dexaste de hazer todas a-  
quellas cosas que arriba se di-  
xeron, para que tu confesion  
fuesse derecha y perfecta.

¶ **P**regūtas, acerca del quar-  
to mandamiento de la sancta y-  
glesia.

¶ **H**as recibido el cuerpo de  
nuestro redēptor Jesu christo,  
y assi como te lo manda la san-  
cta madre yglesia? y por q̄ tie-  
nes grā obligaciō, arecebir ca-  
da año el cuerpo de nro salua-  
dor Jesu christo en la pascua  
de resurrecion y si tuuieres o-  
portunidad y ministro y si no  
la tuuieres, que le recibas q̄n-  
buenamente pudieres.

¶ **Q**uando estuuieste enfermo,  
muy al cabo, q̄ça no procura-  
ste, ni tuuiste cuydado: de que  
te dieffen el sanctissimo sacra-  
mento del altar: mas lo dexa-  
ste d̄procurar por perezay quā-  
do se te pudiera dar muy bien,  
y telo pudieran administrar, si  
tu lo procuraras? y porque pe-  
caste grauemēte: y assi mis-  
mo pecaste grandemēte, si por  
tu perezay oluido, dexaste de  
procurar y pedir, el otro sacramē-  
to d̄la yglesia, que se llama **E**x-  
trema



En lengua Mexicana y Castellana. 70

trema vncion, yn amo ticmauif  
cohua amo ticmicoltia, inamo  
tiquelehuif, yniquac timococo-  
hua, yn cenca titlananhroca,  
macihuin ahuel timacoz, yece  
yuhca monauatil, yn cenca tiq̄  
leuiz tictemoz yuá tiquitlaniz.  
Yuan cenca monauatil, ynic ti  
quimmocuitlauiz mopilhuan,  
yuan yn mochantlaca, ynic cá  
nozuhqui ympan mochiuaz,  
ynic quicnopilhuisque.

¶ Yniquac ticmotelili sanctif-  
simo sacramento, cui x vel timo  
cencauh { ymuhca monauatil }  
anoço y tla temictiani tlatlacol-  
li y pan ticmotelili: ac a como ti  
mocneblma, yn ipampa omitz-  
motlaocolit ymmoreouh ym-  
motlatocauh, ynic omitzmo-  
macatzino: aço çan otimotelalo  
yn tirlaquato, ratlito, yn anoço  
timahuiltito, in anoço y tla otic  
tequipanoto: Ah y niquac o-  
ticmotelili sanctissimo Sacra-  
mento, cui x cenca otimocui-  
tlahui yn monepializ yuan yn-  
teoyotica monemiliz: anoço cá  
uiman timolcauh, ynic y tla te-  
mictiani tlatlacolli ticchiuato:  
Ah y niquac ay amo ticmoce-  
ulia, aço y ecuel y tla ticqua, y  
ela tiquic, yniquac amo timoco

ste: ni mostraste a el deuocion,  
quando estuuiste enfermo, y  
muy al cabo. Y aunque no sete  
pudiera dar, tu empero eraso  
bligado, a lo deslear affectuo-  
samente y a lo buscar y pedir.  
Y eres tambien muy obliga-  
do, de tener cuydado de tus hi-  
jos: y de la gente de tu casa, pa-  
ra que alcancen y reciban este  
tan gran beneficio.

¶ Quando recibiste el sanctif-  
simo sacramento, aparejaste re-  
bien { como eres a ello obliga-  
do } o recibiste lo en peccado  
mortal: o por ventura no fuiste  
agradescido, por el beneficio y  
gracia que te hizo tu Dios y  
Señor, en se te auer dado así  
mesmo: o fuiste luego corrien-  
do, a comer y beuer a alguna  
parte: y a jugar, o a entender  
en algun negocio: y despues  
de rescibido el sanctissimo sa-  
cramento, tuuiste cuydado de  
guardarte, y de binir espiri-  
tualmente: o olvidaste lue-  
go: y fuiste a hazer y come-  
ter algun peccado mortal: Y  
antes, que lo rescibieses, co-  
niste, o beuiste primero al-  
guna cosa, no estando enfer-  
mo.



**Confesionario Mayor**

cohuaya: **M**avel tiquilnami  
qui, aca como timocencauh en  
ytechpa monacayo, yuan yni  
techpa maniman, ymuh nican  
nimitz tenehuiliz.

**M**ican moteneua;  
yn necencaualiztli, ynic timocē  
cahuaz, yni quac timoceliliz  
nequisanctissimo sacramento  
yn motenehua **C**omuniō ach  
to mmitz tenehuiliz, yn quenin  
timocencahuaz yni techpa mo  
nacayo: auh çatepan, nimitz  
tenehuiliz yn quenin timocen  
cahuaz ytechpa maniman .:.

**L**scat  
quiy  
nic centla  
mantli, yn  
ytechpoh  
ui yninecē  
cahualiz  
monaca  
yo, yni  
quac ça  
yuh moz  
ela yçaua



larhui ticceliz, monequi atletic  
quaz, atle tiquiz : yni quac oa  
cic y oual nepantla, in manel çā  
repiton çā achitō: auh yntla y  
quac y tla ticq'iaz, yntla y tla ti  
quiz, amo huēl ticmoceliliz yn

mo: **P**ues acuerdate bien, si  
te aparejaste corporalmente,  
y espiritualmente, así como a  
qui te lo dire, y declarar.

**Q**ui se tracta del  
aparejo, cōq̄ te has de apare  
jar, quando oueres de resce  
bir el sanctissimo sacramento  
dela comunion, y primeramen  
te te dire y declarar, el como  
te has de aparejar, quanto a  
lo que toca al cuerpo, y despu  
es te declarar, el como te de  
ues aparejar quanto al alma.

**E**ste  
es el  
primer a  
parejo, p  
renescien  
te a la dis  
posicion d  
tu cuerpo,  
{conuiene  
a saber} q̄  
vn dia an  
tes que co  
mulgues, no comas, ni beuas  
cosa alguna, despues de media  
noche, eunque no sea lo q̄ co  
mieres sino muy poquito: y si  
alguna cosa comieres, enton  
ces, no podras rescibir el Sa  
cra



En lengua Mexicana y Castellana. 71

sacramento: aub pntlanicmoce  
liliz, cenca pccitailaco3. Auh  
pniin amo ptechpa mocaqui, a  
mo ptechpa itztiuh pntia mo3  
tlactictollo3, pnanoce pta mo  
tláco, ocatea; omoçaloca, omo  
tzicoca pnyalhua ticqua: cayn  
tlanelotictolo, amo pccitla rla  
co3 cabuel ticmoceliliz in sacra  
mento, pece pniquaactimococo  
hua, pntiacenca titotoca, pnti  
tlanahui, pnyebuel timiquiz  
nequi, immanel pta oricqua, o  
triquic: pniquacon, velticmoceli  
liz in sanctísimo sacramento:  
pece. monequi achtopa phtic  
caquitiz pmmotepolcuicauh  
sacerdote, phuá pehuatl pten  
copa pntiemoceliliz sanctísi  
mo sacramento.

¶ Y nic ontlamantli, ceca qual  
dize octimopiez, timotlacaua  
tiz pntrechpa monamic, pnic  
mo ptechpaciz pnaço omiltitl,  
eplhuitl, pnic occenca chipaua  
liztica ticmoceliliz in sanctísi  
mo sacramento.

¶ Y nic etlamantli, veltimopa  
pacaz, timixamiz, timomate  
quiz: timocamapacaz timope  
petlaz, timotziqauaz hui3, p  
uan chipahuac pez pmmotla  
quen, pmmotlatqui, arlecatza:

cramento del altar: y si lo reci  
bieres, pecaras grauemente.  
Y esto no se etiede, de qndo al  
gua vez, tragares la salina, o  
qlquier cosa q quedo entre los  
dientes d'la comida ocena d'lo  
pasado: porq aunq la ayas tra  
gado: no pecaras en recibir el  
sacramento: empero quando  
estas enfermo, si creciere mu  
cho la efermedad, de arte q a  
ya peligro de muerte, aunq a  
yas comido, o beuido alguna  
cosa podras entonces licitamé  
te recibir el sanctísimo sacra  
mento, mas conuiene q pmero  
digas y declares esto a tu cor  
fesso3 y sacerdote, y que por su  
consejo y mandado, recibas el  
sanctísimo sacramento.

¶ El segundo aparejo es, q se  
ra cosa justa y lta q te guardes  
y astengas de tu muger: no te  
niendo parte con ella dos o  
tres dias átes de la comunión,  
para q comayor limpieza reci  
bas el sanctísimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q te  
laues bien, así la cara como  
las manos y la boca, y te pe  
nes, y que tu ropa y vestidos  
estén limpios, de manera que  
ninguna cosa sea lujia, de las  
que

## Confesionario mayor.

uac yn motech valpetiaz, auh  
yntlacer ca timorolinia, aca y  
pal rimotlatlanehui.

¶ Y nic nauhtlamantli, çam-  
huian inticmoceliliz, amo timo  
mocihui, timainanaz, amocē  
ca ticamachaloz, cauelipan a-  
chi riqualquirtiz in monenepil  
ynic monenepilpan manaloz  
ynsacramento. Auh ynoziā,  
tlamach ticmocelili, çanquē-  
thach çantlamach timocama-  
píquiz ynic tictoloz: amo yuh-  
quin ticquaquaz, in maticqua  
quaznequiz insacramēto: auh  
yntlamocopac moçaloz, mone  
nepiltica ticana, ticoliniz ynic  
vel tictoloz, amo momapiltica  
tictzitziquiznequiz, manen mo  
mapiltica tictzitziquiznec, ma-  
noço motilmatica, çabuel mo-  
nenepiltica. Auh ynovel ticto  
lo sacramento, çatepan tiquiz  
ticceliz yn atltimaco ynic timo  
camapacaz: notictoloz atle ti-  
qualnoquiz. Auh yn in atlti-  
macoz, ca çan atl: amomahno  
Sacramento, amo tlateochi-  
hualli çaçabuel atl: y pampay  
çan niman amo ticmoteotiz, a-  
monocle ycticmahuiztiliz, ye-  
hica ca atle teoyotl yrechca:  
auh çanipampa timaco, ynic

que en tu persona truxeres: y si  
fueres muy pobre, pide presta  
da alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̄ cō  
sosiago lo recibas: no reapresu-  
rando, ni turbádo, ni abz édo  
mucho la boca, mas ē buena  
manera, sacando vn poco la lē-  
gua, paq̄ encima della sea pue-  
sto el sacramēto. Y despues q  
sosegadamēte le ouieres rece-  
bido, másamēte cerraras labo-  
ca, y lo cōsumiras: y no quebrā-  
taras con los dientes el sacra-  
mēto, con apresuramēto. Y si  
se pegare a tu paladar, mene-  
ar lo has con la lēgua, palo po-  
der tragar, y no lo tocaras con  
el dedo en ninguna manera, ni  
llegaras ael r̄apoco cōtu ropa  
o lieço, mas solamēte cō tu len-  
gua. Y despues q̄ ayas traga-  
do el sacramēto, recibiras el la-  
uatorio q̄ te dierē, con el q̄ len-  
raguaras la boca, y tragaras  
el agua no la echádo fuera, Y  
esta agua q̄ te seroadada, asōsa  
ber q̄ es pura agua, y q̄ no es sa-  
cramēto, ni tiene bēdició algūa  
porq̄ es solamēte agua: y porā  
to, no la asō adozar, ni reuerē-  
ciar, porq̄nto enlla, no esta al-  
gūa cosa diuina, y no se tēda pa-

otro





En lengua Mexicana y Castellana. 72

timocamapacaz : yhuau yníc  
 vel ticoloz yninacayotzin to-  
 tecuio Jesu Chriſto, y pampa  
 yníc atle mocamac moca-  
 huaz: ymmanel çan tepiton y  
 tlapanca hoſtia conſagrada.  
 ¶ Ynic macuillamantli , y  
 niquac oticmotelili ſancta Co-  
 munion, monequi ce hoza, yna-  
 mo richichaz yníc ticmahuiſti  
 liç ſancto ſacramento, yuan a-  
 yamo titlaquaz, çan titlarla-  
 tlahuhtiz, timocnelilmatis, yni-  
 pampa vez motlaocoliloca:  
 quíniquac ynoquiz ce anoço o  
 me hozas , yhuau titlaquaz.  
 Ahu yntla cocoliztli motech-  
 ca, vel titlaquaz: yna yamo a-  
 cí media hoza, ynanço ce ho-  
 ra. Ynin yçquitlamantli omo-  
 teneuh ytechpohui yninecen-  
 cahualiz monacayo : ahu cen-  
 ca motechmonequi, yhuau tic-  
 moyollotiz: yuan yhuau hupic  
 çhuaz: yníc ticmotlacamachi-  
 tiz yn tonantzin Sancta ygle-  
 ſia: yuan yníc amo tiquitlacoç  
 ymmonahuatl: çacencia hueç  
 necencahuahualiztica yn ticmoce-  
 liliz yn Sancta Co-  
 munion, iníc vel  
 titlacnopil-  
 buiz.

otro fin: ſino para telauar la  
 boca, y para q̄ puedas tragar  
 el cuerpo de nueſtro ſeñor Je-  
 ſu chriſto. Y para que no ſe que-  
 de en tu boca alguna reliquia,  
 por pequeña que ſea de la ho-  
 ſtia conſagrada.  
 ¶ El quinto aparejo es, que  
 deſpues de auer recebido la  
 ſancta comunon: no eſcupas,  
 por eſpacio de vna hoza : por  
 reuerencia del ſancto ſacramē-  
 to, ni comas tampoco : mas te  
 ocupes en orar: y en haçer gra-  
 cias por las mercedes recebi-  
 das, y deſpues de paſſada v-  
 na hoza, o dos podras comer.  
 Y ſi tuuieres alguna indiſpoſi-  
 ciō o enfermedad, podras co-  
 mer antes q̄ aya paſſado me-  
 dia, o vna hoza. Todas eſtas  
 coſas , y diſpoſiciones ya di-  
 çhas, cōciernē y pertenecē ala  
 preparacion de tu cuerpo, las  
 quales te conuiene encomen-  
 dar ala memoria, y poner las  
 por obra, para haçer y cūplir  
 lo q̄ tiene ordenado la ſancta  
 madre ygleſia, y pa no q̄bran-  
 tar lo q̄ te es mandado, antes  
 cō grandíſſimo aparejo reſci-  
 bas la ſancta comunon: y alcã-  
 ces muy grandes mercedes.  
 ¶ Qui



Confesionario mayor.

**Q**uian moteneua, yninecenhualiz maniman, y nic vel ticecenhualiz yntechpa pce tiloca sanctissimo sacramento, camotech monequi chiqua centlamatli tictequipanoz.

**Q**ui se trata de la parejo de tu anima, para disponerla y aparejarla, a la recepcion del sanctissimo sacramento, para el qual, te conuiente hazer seys cosas.

**L**a primera es que no te recibas estando en algu peca do mortal. Y por tanto es ne



cessario que primero te examines, con toda diligencia, si por ventura ay algun pecado mortal en tu anima, para que del tengas dolor, y contricion, y llores, y gimas con tristeza por leauer hecho y cometido; y para que te confieses del ante el sacerdote; haziendo todas las cosas necessarias, y pertenecientes ala confesion sacramental {así como te lo mandara el confessor; restituyēdo cō toda p̄steza, dādo y boluiēdo a su dueño lahaziēda agena, q̄ hur

pa rimotlatlaniz ynaço p̄la te nuctiamtlatlacolli p̄techca manimā, ynic y pampa timoyolco coz, timotequipachoz y huan richocaz, titlaocoz yz ynipampa oticchiuh, yno ypan tihuetz y huau p̄ctimoyolmelahuaz, y rpan ynsacerdote, vel yzquitla mantli ticchiuaz yntechpohui ne yolmelaualiztli { yniuhmutz monahuatiliz te yolcuitiant } y ciuhca titlarlahuaz, tictema caz, tictecuēpilliz yntearca ynterlarqui, y nactitla riquichtec, y nanogo çantictecuili, y nanogo

caste



En lengua Mexicana y Castellana.

tlcmotlacui, inla yetic vecaua  
Yuan tictecuepilliz yntemauiz  
cof yntla aca oticmauizpolo }  
auh ttepolceuz, yntla acaotic  
yolitlaco, otiquellelmachiti, y  
uan timopolcehuiz, yntla aca  
omitzyolitlaco, omitzellelma-  
chiti. 2c.

¶ Ynicontlamantli, camovey  
nauatil, y huel ticneltocaz : ca-  
yehuatzin ynitic moyetztica  
sanctissimo sacramento, yntic  
mocelilia y rpan altar : cahuel  
nellidios, teotl tlatouani, y r-  
quichyueli : amotzintic : amo-  
peuh, y huan amotlanqui a-  
mo tzonquizqui, cemicac mo-  
nemitla, amovel ytto yn nican  
tlalticpac : ayac cacicaytta : ca  
cica yrimati ynic yuhcatzintli,  
y nic cenquizqui, y nic macitica  
vel ticneltocaz : ca yniuh ompa  
moyetztica y lhuicatlitic, ca  
noyuh moyetztica ynipan san-  
ctissimo sacramento : y uá yuh  
commatiz, yuh yez ymmozol-  
loca ynitic hostia consagrada  
{ macihui çannel vel tepitzin, a  
chitzin } ca oncanca yuan on-  
can macitica ynitlaçonacayo-  
tzin toremaquixticatzin Jesu  
christo, yuan yncenca tlaçotli

taste: orobaste: o lo q̄ temaste  
prestado [ si ha mucho tiem-  
po que te lo prestaron } y refi-  
tuyendo la fama { si diffama-  
ste a alguna persona } y apla-  
cando al que porventura ofen-  
diste: y diste pena: y aplacan-  
dote tu, si porventura alguno  
te ofendió, y te enojo.

¶ La segunda es: que eres o-  
bligado a creer : que el que  
se contiene dentro del sanctissi-  
mo sacramento, que tomas y  
recibes del áte el altar : es ver-  
dadero dios y señor : y que es  
todo poderoso: y q̄ no tiene co-  
mienco ni principio: fin ni termi-  
no alguno, y que siempre es: y  
biue sin fin: y que no puede ser  
visto en este mundo : y que na-  
die le puede conocer perfecta-  
mente, ni ver su esencia, su per-  
fección e integridad: y que cre-  
as firmemente, que así como  
esta alla en el cielo: así de la  
misma manera, esta en el sanc-  
tissimo sacramento: y tambie  
has de tener entendido, q̄ den-  
tro de la hostia cōsagrada { por  
muy chica y pequeña q̄ sea }  
esta allí tã entero y p̄fectamē-  
te el cuerpo admirable de n̄ro  
redēptor Jesu x̄po, y su p̄ciōsi-  
sima





**Confesionario mayor.**

pezeotzin, yuan pccencachipa  
uac y tlaçopoliatzin : noxeuatl  
noyuan pccenca maniztic y tco-  
yotzin yn dios y pilizín, inoqui  
moculli totlalnacayo. Auh no  
oncan moxetzica yn dios te-  
tatzin, yuan yn dios spiritu san-  
cto: vel nellí y nític sanctísimo  
sacramento motquitica, moce  
macitica yn sanctísima trini-  
dad, y mmohuey nahuatl mo-  
tlaquauhnauatil, y nic cenca  
ticmotlaçotiliz, ticmoteotiz  
mocenyollocopa ticmomaui-  
túiliz ticmocemacaz, y xpian-  
tízico yuan pccenmacztzico ti-  
mohuēmanaz timouenchuaz  
vel tirlaneltocaz, çan niman a-  
mo achitomezollouaz, mirech-  
pa oniquito onicteneuh, a y cū  
motzorzonaz.

¶ Y nic erlanianellí, camovey  
nauatil y nic necnomatiliztica,  
cenca ticmomauiztúiliz ticla-  
çocamariz ticveymariz : auh y  
nic vel ticchūaz y, riquilnamí-  
qui y nínepolnonotzaliz inora-  
tízinsant Francisco, yuan yn y  
tlatlatlahuiprilitzín, y nic tlatla-  
tlaauhriaya, ca ynachropa yn-  
ayamo quimocekila sancto sa-  
cramento, quimolhuiliaya pr-  
rocequyo. **Quis tu domine, et**

ssima sangre su muy lípia y her-  
mosísima aia: y su ineffable y  
maravillosa diuinidad del hijo  
de Dios, el qual tomo nuestra  
humanidad. Así mismo has  
de creer que esta allí dios pa-  
dre y dios espíritu sancto, y q  
verdaderamente esta dentro  
del sanctísimo sacramento en-  
tera y perfectísimamente, lo  
sanctísima trinidad. la qual e-  
res obligado grandemente a  
amar de todo tu corazón, y de  
la adorar, y reuerenciar cō to-  
da tu voluntad y a darte total-  
mente a ella, y a te ofrecer de-  
late su magestad en sacrificio  
y ofrenda, de tal manera, que  
creas firmemente, no dubdan-  
do en cosa alguna delas que te  
be dicho y declarado.

¶ La tercera es, que eres o-  
bligado a lo honrar y reueren-  
ciar grandemente con humil-  
dad, agradecimiento, y toda e-  
stimacion. Y para que hagas  
esto como conuiene, acuerda-  
te de la meditacion de nuestro  
padre sant Francisco, y de su  
oracion, con la qual oraua: el  
qual átes q recibiesse el scíssi-  
mo sacramento d el altar dezía a  
nro señor dios. **Quis tu dne, quis**

Francis-  
cus,



En lengua Mexicana y Castellana. 74

qs ego. q. n. **A**otecuixoe. acte uatzí. aub acneuatl. **Z**anoyub qmitathuiaya yn fant Augustin, yniqc quimonochitta ya totecuixoe dios in qtohuaya **A**otecuixoe acnehuatl, acnomati, inic nimitznoceliliz yni pásanctifísimo sacrameto: **Y** papay, notlaçopiltze, mi quaticmoceliliz sancta comunon, cenca timocnemati, timetlatchitlaça, riquito. **D**ñe nõ sum dignus, vt intres sub tectũ meum, sed tantum dic verbo, ⁊ sanabitur anima mea. q. n. **A**otecuixoe: como no huil, como no maceual: ynic ne calitic timo cala quitzinoz, in açã ricmitalhui in motlatoltzin: canimã vel xcpatis ycmomaqrtiz in naia. **¶** Ynic etlamantli, cenca mo vez nauatil vel motlaquauh nauatil, ynic tetlaçotlaliztica, ticmoceliliz sanctifísimo sacrameto, yubqn tlatlatiaz moyollo initechpa ytlaçotlaloça ymi moteouh imotlatocaub: aub ynic vel timoyoleuaz initechpa ytlaçotlaloça totecuixoe: moneq etlamãtli ti quĩnamiquiz. **I**nic cẽtlamãtli, yehuatl ynic omizmixiplati, omiz mopa tilloni iyehuatzí totecuixoe dios

qs ego: qre dzir. **S**efice mio quiẽ eres tu: y quiẽ soy: y de la misma manera oraua **S**ant Augusti. **A**ugusti. **A**ugustin; quando hablaua cõ nuestro seño dios diziẽdo. **S**eñor quiẽ soy miserable: para q me atreua a recebiros: en el sanctifísimo sacrameto: **D**oz tãto: amado hijo, quando ouieres de recibir la sancta comunon: humillate mucho y abaxate hasta el suelo: y di. **D**omi ne nõ sum dignus: vt intres sub tectum meũ: sed tãtum dic verbo: ⁊ sanabitur anima mea: qe re dezir. **S**eñor mio, yo no soy digno, ni merezco que vos entres en la mi morada, mas de sid vĩa sancta palabra y luego mi anima sera sana y salua. **¶** La quarta es: que eres en gran manera obligado: a recibir con mucha charidad y amor el sanctifísimo sacrameto: de manera que vaya inflamado tu coraçon acerca del amor de tu dios y seño. **E**pa te prouocar e incitar a este amor de nuestro seño, conuiene que traygas ala memoria tres cosas. **L**a primera es, el auer te hecho nuestro **S**eño **D**ios a su ymagen y semejança:

## Confesionario mayor. 65

¶ Y nitechpa maniman. } Y nic  
ontlamantli, yehuatl ynic mo-  
chipa motlan moyetzitca, ynic  
mitzmopaleuiliz, mitzmoyolla-  
liliz. Auh ynic etlamantli ye-  
huatl ynamo çanquerquich y  
namo çanquezquitlamantli, y  
niretlauh tilitzin initeicneliliztzi  
ynic omitzmocnelili ynic omitz  
motlaocolli. 2c.

¶ Y nic macuillamantli, mona  
uati, yncenca tiquilnamiquiz,  
ynimiquitzin, yniclay higouiliz  
tzin totectuço Jesu chriso, ca  
vel yehuatl y pampa ynoqui-  
mochuilitotecuço Jesu chri-  
sto, y nin sacramento, y niquac  
jueues sancto, ynic y namicos  
y tlaçomiquitzin, ca oquimital  
hui ynomatzinco y yehuatzin.

Luc. 22. Hoc facite in meam comemo-  
rationem. q. n. Adarichius  
canh y, ynic anechilnamiquiz  
que ynehuatl y huan ynote  
tlaçotlaliz, ynic amopampa ni  
nomiquiltz y uan ynicno ame-  
uatin anechmotlaçotiliz q. 2c

¶ Y nic chiquacenciamantli,  
cencamotechmonequi timoc-  
nelilmatis, y uan titlatlatlah-  
tiz } y niquac oticmocelilt sancti-  
simo Sacramento: } ca y m-  
macihuí y niyahca tonahuatil,

{ en quanto al alma. } La se-  
gunda es, el estar y morar siē-  
pre contigo, para te fauorecer  
ayudar, y consolar. Y la terce-  
ra es, el considerar los gran-  
des e innumerables benefici-  
os, dones gracias, y misericor-  
dias, q̄ su magestad cō su grā lí-  
beralidad ha hecho, y comu-  
nicado. 2c.

¶ La quinta es, que eres o-  
bligado atraer a la memoria,  
y acordarte de la muerte, y pa-  
sion de nuestro señor Jesu  
Christo, porque a este fin hi-  
zo e instituyo el, este altisimo  
Sacramento, el jueues sanc-  
to, para memoria de su muer-  
te, y así dixo el mismo señor.  
Hoc facite in meam comme-  
morationem: quiere dezir. Ha-  
zed esto, para que os acorde-  
ys de mi, y del amor que os tē-  
go, muriendo por vosotros, y  
para que también vosotros me  
ameys. 2c.

¶ La sexta es q̄ es muy justo,  
seas agradecido, y hagas gra-  
cias al señor } despues que o-  
uieres recibido el sanctisimo  
sacramento } porque aunque  
todos tengamos obligacion  
de





En lengua Mexicana y Castellana 75

pñitimochin y nicmochipa n  
 toenelimatizque, y nípampa  
 pñquílá mantli y octechmoc  
 nelili: y ce occēca tonauaril y n  
 titlatlatlauhtizque, y uan titoc  
 nelimatizque, y ni quac otico  
 celilique y nacayotzin totēcui  
 yo Jesu chriso, y pampa cay  
 ni quac otico celilique, ca vel  
 pñh y tic moetzica y n animā,  
 y niuh oncā moyetzica, y n tic  
 custodia y nifagrario totēcui yo  
 Dios, in quipanauia Sancta  
 sanctorum y c tlaçorli taniman  
 cavel oncan ritic y m moyetzica  
 ca, cenca quimomauiztililiza  
 y n angelome y n cemanauac te  
 maquirriani, y niuh quimoma  
 uiztililia y ni quac oncā moyetz  
 tica y n tic agrario y n custodia  
 Y pampahi, cenca motechmo  
 nequi y n tehuatl, tic memauiz  
 tililiz, tic moyecteneuiliz, y uan  
 cenca tic mo tlaçoriliz. Auh y ni  
 quac otic mecelili, ay amo y tla  
 tic chiuaz tic tequipanoz, y ni  
 techmonequi monacayo, çan  
 oc tiquircahuiz y n tlatlatlauh  
 tiliztili, y uan y n necnelimatiliz  
 tli { y r quichcauitl y n media ho  
 ra, anoço vel ce hora. } Auh y  
 tertzínco timircuiri y m mote  
 maquirricatzin Jesu Chriso

de ser siempre agradecidos,  
 por todos los beneficios rece  
 bidos: empero tenemos ma  
 yor obligacion de hazer graci  
 as, y de ser agradecidos, des  
 pues de auer recibido el cuer  
 po de nuestro señor Jesu chri  
 sto, por quanto despues de lo a  
 uer recibido, esta dētro de nue  
 stra anima, asy como lo esta ē  
 la custodia, y en el sagrario de  
 nuestro señor Dios, la qual a  
 nima excede al sancta sanctorū  
 en preciosidad: por quanto mo  
 ra en ella el señor, y honran, y  
 reuerencian soberanamente los  
 angeles alli al redemptor del  
 mundo, asy como le reueren  
 cian, quando esta dentro del sa  
 grario y custodia. Y portanto,  
 te es muy necessario, reueren  
 ciarle, alabarle, bendezirle: y  
 amarle muy mucho, y quan  
 do le ouieres recebido, no te  
 ocupes luego en negocios ne  
 cessarios a tu cuerpo: masque  
 entiendas solamente en ha  
 zer gracias, y en ser muy gra  
 to a nuestro Señor { por es  
 pacio de media hora, o de  
 vna. } Y toma exemplo de  
 tu Redemptor y Salvador  
 Jesu Chriso, del qual esta

## 185 Confesionario mayor. 185

Mat. 26. ipá yn sancto euangelio, yn iñc equimochiulli sanctissimo sacramento: aub yn equimmo maquili ytlaco tlamachtiltzi tzivan, catepan motlatlatlaub tili quimocnelilmachiti ynitlacotatzin dios: y pampay { no tlaçopiltze, } y riquich motlapal ricchiua, inictimocnelilmatiz ynipampa mocneliloca motlaocoliloca, ynic amo motech clamiz inic nopillauelilocayotl ynic amo timopinauhritz, timauilquirtiz ynirpantzinco moteouh motlatocauh, y uan ynimirpan y sanctouan, cenca rimochicaua rimotlapaltili, inictimocuicayecteneuiliz ynic ceca ticmotlatlahuhritz, cenca rictatzili, ricpoteua ricpollapana yn maniman ynitechpa y yecteneualoca motetlaocolicatzin, moteçnoitracatzin, riquilhui. In tinantman maxicmo yecteneuili ym motlatocatzin Dios, aub y riquich motlapal ricchiua inic ticmo yecteneuiliz y cenca quizca qualli yrocatzin yn tinaniman, ma occenca ricmo yecteneuili yn tlatouami dios: aub macamo riquicaua, y maquiclamantli itetlaçolilziti

escripto en el sancto euangelio, que despues que instituyo el sanctissimo sacramento, y despues de auer comulgado a sus discipulos, hizo gracias, y oro a su precioso y amado padre Dios. Por tanto { amado hijo } esfuerçate mucho, a ser muy a gradecido, y dar gracias, por el beneficio a ti comunicado, porque no seas notado de yn gratitud, ni te afrentes y apoques faltando, ante el acatamiento de tu Dios y Señor, y delante de todos sus Santos, cobra fuerças y animo, para lo alabar con hymnos y cánticos para le hazer gracias: da grandes bozes, prouoca e excita quanto pudieres a tu anima, a las alabanças y loores de tu piadoso y misericordioso bienhechor. Y habla a tu anima, diciendo así, Anima mia alaba y bendize a tu señor Dios: y esfuerçate fuertemente, a le bendezir y ensalçar, y alabar el su sanctissimo nombre. Anima mia, alaba muy mucho al Señor Dios, y no te quieras olvidar de todas las obras de amor y de misericordia, que conmigo ha ysado, y  
de los



pretlaocolliztzin yretlauhtil  
tzin, ynic omirz mocnelili, ma xi  
uallaub yn tinotlalnamiquliz  
macamo canapa rinemican,  
ma can rimocentralicá, rinech  
paléhuqui ynic can niquirca  
niz niccemmatiz, niccemanaz,  
ynirlatlaubriloca, ynizectene  
hualocanotecub, notlaroca  
tzin Dios. Vide alias in tracta  
tata communionis sanctissimi  
sacramentu,

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa  
ynic macuilretl yrenauatiltzin  
Sancta yglesia.

**A**çomo ye uclaman inix  
panzínco totēcuiço ynla  
matlactetilia diezmos yuá pzi  
micias: Yn quitoznequi, ycti  
tlamanaz teopan ticcauaz, yn  
tlamatlactetilia mclatá, ynix  
qch mopixá, yuá inleleque ti  
quinemitia yolque: yuan inle  
yn quinzancuicá mochua mo  
milpá, inquiyacatub { inihca  
ytlanauatil ytlatlatlil sancta y  
glesia } yuá ynihc cece malte  
petl y pá ycmotlanauatilia san  
cto Padre, inquitotecpanilia  
ynquimix yhecalhuta, quimo  
samachiuilia qmomelauilia in  
lel yuá inq rquich mocauaz in  
mouēchhuaz { irpátzico totec }

de los dones que te ha dado:  
venid aca mis pensamientos,  
memoria y voluntad, y no os de  
rrameys en otros negocios,  
mas ayútaos en vno, y venid  
me a ayudar, a emplearme so  
laméte, y pseuerar de centino,  
en el hazimiéro de gracias, y é  
las alabanzas de mi dios y se  
ñor. Vide alias in tractatu cō  
munionis sanctissimi Sacra  
menti.

¶ Preguntas, acerca del  
quinto mandamiento dela san  
cta yglesia.

**Q**uá no ofreciste áte nue  
stro señor los diezmos y  
primicias: Que quiere dezir,  
que ofrezcas y lleues ala ygle  
sia el diezmo de tu hacienda, y  
de rodo lo que coges, y de to  
dos los ganados que crias, y  
las primicias de aqllas cosas,  
que se criá en tus heredades,  
{ así como lo manda la sanc  
ta madre yglesia } segun y dela  
manera que en cada pueblo y  
ciudad, lo ordena y manda el  
sancto Padre, el qual mide y  
tassa prudētemēte, y óclara lo  
q se ha ó dar, y ózmar, y la cáti  
dad q cada vno ha de ofrecer  
por diezmo, { ante nro señor, }

k 4 para



### Las Confesionario mayor. 645

enle mauiztiloz, y uan enle pa  
leuiloque teopirque, ynquite  
quispanohuateo y ori: y nanoço  
teopantli y cmoqtzaz y cmochi  
uaz, y nanoçe ynrechpohuiz y  
nicnorlaca y uan y mmorolinia.

**¶ Tetlatlaniliztli, y**  
rechpaznchicontel temicriani  
clatlacolli. Achtopa y rech-  
pa y nnepohualiztli.

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
pan-  
pa mone  
pohualiz  
mabla  
matilz, y  
uan y m-  
monecha  
chama-  
ualiz cuir  
y ca ceterel



oticpanauí, anoço otiquitlaco  
ynitenahuatiltzin Dios?

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
Cuirica morlaneltililtzica  
otiquito, y nin omochiuh: capz  
ca y pampa y noquimechihuli  
torecuigo Dios.

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
Cuirica y coratlama, y coti-  
cucuenot, otimopouh y n yela  
gammorech oticlamí, y nanoço  
clamatiliztli, y nanoço necuilro  
uoliztli: y namonelli y tla ticma

pa su honra y gloria, y para ayu  
da d los ministros dela yglesia  
q̄ tiené cargo d las cosas esp̄ua  
les: o para la hēdificaciō d las  
ygtias: opa socorrer alas buer  
fanaz y p̄sonas necesitadas.

**¶ Preguntas, acerca**  
ca delos siete pecados mortales.  
Y primeramente dela  
soberuia.

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
Quo-  
beruia, y  
porrugrā  
presump-  
ciō, vana  
gloria y  
proprio  
looz has  
alguna  
vez tras-

pasado y quebrantado, algun  
mandamiento de Dios?

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
Afirmaste alguna vez con  
atreuida determinacion algu-  
na cosa que ignorauas, dizien-  
do, esto q̄ ha acaecido lo hizo  
n̄ro sēnor por esta causa o razón.

**¶** **¶** **¶** **¶** **¶** **¶**  
En soberuecistere, alguna  
vez con gran presumpcion, de-  
lo que en tino aua, assi como  
ne sciencia, riqueza y habun-  
dancia de bienes, siendo tu y g-  
nozante



En lengua Mexicana y Castellana. 77

tl, y huán y namo nellí timocuil tonohua?

¶ Quirica oticnec, otiqueleui, y nic y pan tittoz timachoz, cati tlamatini, y uan catiqualli, auh y noccequintin çantelchualoz que, çammocel çantiyo ynticnec yntimahuiçtililoz?

¶ Quir monepoualçtica, otic telchihuh ynite nauatiltzin sancta yglesia çeniquac çaçotlein y çmitzmonauarilia y uan aço monepoualçtica oric telchihuh yntlein y çmitz nahuatique motatzin monantzín?

¶ Quirica rey çpan otimoyec tlapiqui timoquallapiqui y nic teca timocacay auh?

¶ Quirica y tla oui otic moteç tci, y namo icmatia çnin ticçhuaz, y meçanotiquitlaco tlein te tech moneç ticçhuazqa, y nic oticohuitli maniman y uan çn monaçayo.

¶ Quir monepoualçtica otimote çpan auiltocac, aço tiquito, caniquin çpan auia açceçntin y nic nitlamatini, y uá y nic nino cuiltonoña, y uan y nic qlli çhipahuar y nnonaçayo, auh y cca cca oticnec otiquelehuí, y mtraçam vel mocel, y mtraçahu vel tço çimauçtilio y nimpán

nozante, y no teniendo riquezas ni bienes?

¶ Quisiste o deffeste alguna vez, ser tenido y estimado por sabio, y sancto, y que los otros fuesen menospreciados queriendo tu solo ser honrado y estimado?

¶ Poventura, por tu soberuia, menospreciaste los mada miétos día çctá yglesia ç quando alguna cosa te madaua hazer y ç tábíe por tu soberuia, menospreciaste lo ç te mandaron hazer, tu padre y madre.

¶ Alabastere có falsedad, díç te de algunos, diziendo ç eras sancto, ç para los engañar?

¶ Exercitaste o ç faste de algun officio, que no sabias hazer, y açsta açusa aç çaste aperder y açñaste lo que auias de hazer, poniçdo en peligro tu anima y tu cuerpo?

¶ Çontu soberuia, que fiste so hrepujar aç los otros: quiga díç riste, yo excedo y sobrepujo aç los otros, en la sabiduria, y é riqueza y ç habüçdacia ó bienes y é buena disposición y ç her mófura ól cuerpo, y ç por esto ç fiste y ó çaste ser tu solo çorado, fo bre todos los otros, çntener otro



## Confesionario Mayor

occequintín.

¶ Quir monepoualitzica, cen camip ec latquil y corimoch chihuh, ynic occenca reuarl tiri tiloz, timahuisuiloz: y huan a gozocencia titopalnemi, açota quetzinemi, ynic teyrco teypactinemi ynicatle ypan titemati?

¶ Anoço y tla yácucic latquil oricnerri, motech oticllali: y n y c occequintín motech oquitaque, motech omircuitique, ynic çanno yuhquioquichihuh que ynic omopouhque: y huan açocencia mizeclamantli patl, rochiatl, y corimaalti, y corimomamatilo: anoço orimahuizali, mariquito tleyn huel y pampa yuhpicchihuh?

¶ Quir quemmanian oriqlna mic: y nanoço yuh orimoma, in tleyn latquil ticpia, y nanoço y tla occentlamantli y ectli, çantehuatl oricnerri, amoma omizmomaquili yntorecuizo Dios, amoma ytechcopatzin co ohualla? Anoço tiquitoca y pampa inonechmomaquili y n huelinolhuil, nomacehual ynic nechmomaquiliz?

¶ Quirica oriémochicoptalu yntorecuizo ynipa...

otro que se te ygualese?

¶ Porventura por tu soberbia te arauiaste y adomaste cõ muchos vestidos, porque fuesses mas honrado que los demas: o por vêtura andas muy derecho y alçada la cabeça, no teniendo a los otros en nada, ni haciendo cosa de alguno?

¶ Ynuentaste por ventura, a algun traje de nuevo, y lo vestiste por lo q̃l otros tomaron de si e xemplo y te remedarõ, haciendo lo mismo q̃ tu haziste: y por esto se ensoberuecieron: o por ventura te has rociado, o lavado, con muchas aguas odoriferas y rosadas, ocõ otras cosas semejantes: o q̃ça te sahuma ste opuliste olores, dime cõ que intencion haziste esto?

¶ Desaste q̃ça algunavez: o lo ruuiste así etendido, q̃ labazie da q̃ tienes: o q̃ les q̃er otros bienes, q̃ los has auido por tu industria, y q̃ no te los dio nro señor Dios, ni vinierõ de su mano? O por ventura dixiste, hame los dado dios, por mis merecimientos, y por ser muy digna mi psona q̃ el me los diese?

¶ Murmuraste alguna vez q̃ no te señor quando puso en ti alguna



**En lengua Mexicana y Castellana. 78**

coliztli motech quimotlali y  
nanogo etia netolmiztli y ren  
copatzinco mopan ohualla?

¶ **Cuir mochipa riquitotine**  
mi yntley nqualli motechca, y  
huan cuir tictet y huitine mi cuir  
cēca y cotimochachamaubrine  
ini, y uan cuir ticteneuhpinemi  
teypan?

¶ **Cuirica y cotimochacha**  
mauh yntemictiani rlatlacolli  
oticchiuh, aco cenca y cotipa  
pac y nicoticechiuh rlahuelitoca  
yotl? Algo mizecpa nepohua  
liztica, amo ricmocuti, amo  
ricmomachitocac yntlatlacolli  
ticchiuh y niquac mitztladla  
ni Justicia: anogo moteyol  
epiricaub, y nanogo Sancia  
yglesia?

¶ **Algo yca aco quemman, cen**  
ca y cotimorico y nipampa aca  
ocetlacatl cenca mahuztli  
lo, aco cenca yuhquin y cotla  
tlac ymmozollo?

¶ **Algo cenca orimoyecteneh**  
orimoyequito ynteypan, y ni  
pampa tetechtitlacat, tetech  
pa tiquiz, y notiquito: cacenca  
hueynin rlahoque, pipiltin  
y nnechiuhque, caniterzon, ca  
nitezzi, canitezziyenhpca, can  
retapanca?

guna enfermedad o quando por  
tu mandado, vino sobre ti algũ  
angustia o tribulacion?

¶ **Andas cōtinuamente dizie**  
do, a los otros y parlando los  
bienes q̄ en ti ay, manifestado  
los todos, y alabandote d̄llos,  
y jactadote de late d̄ los otros?

¶ **Alabastere, y jactaste te al**  
guna vez, de algũ pecado mo  
tal que cometiste, o gozastere  
mucho por auer cometido al  
guna maldad? E por ventura  
muchas vezes por tu soberuia  
no confessaste ni conociste auer  
hecho el pecado que cometi  
ste? quando te lo pregunto la  
Justicia, o tu confessor, o la san  
cta madre yglesia?

¶ **Por ventura, alguna vez tu**  
uiste gran embidia, por que o  
tro, era mucho mas honrado  
de los otros, y se encēdio muy  
mucho tu coraçon de yra?

¶ **Alabastere mucho y dixiste**  
muchos bienes de ti, delante  
otros, por ser tu de noble lina  
je y parentela, diciendo, a mí  
me engendrarō grandes seño  
res, y muy nobles personas, y  
soy cabellos, vñas, parte y pe  
daço dellos? Son estas vnas  
metaphoras que ellos vñan?

¶ **Qui**

## Confesionario Mayor

¶ Algo monepoualitzica te xpapan amo ticmocuiti ymmota, ymmonan, { yçan motolinia, auh yntebuatl y pampa yetticmocuiltouua? } ynincacenca vey tlatlacolli.

¶ Algo quemmantan teopano ticalac, anoço titlatlatlahua: ynicçan timauiztililoz, tyequitoloç; anoço y pampa ynic y tla motequiuh mochuaç ynic y tla titequiuh tiloz?

¶ Algo monepoualitzica oricnec, ynic amo tinonotçaloz, amo ticaualtiloz, ynteyn mictlā ye yctimotlaça tla uelilocayotl açoçaye yctiquimauac, tiquinmauizpolo ymmotenonotçahuauan? Algo yctiquintentlapiqui, ynipampa ca amo ticlatlacolma yntlatlacolli ticmorequiuh yntinenca nccbiuh yntinenca: ynic amo ticcauh motlauelilocayo: yncan mochipa cemiac oritlatlacotinen?

¶ Algo yca te xpapan vey necno matiuiztica: necnotequiliztica: oricmocuiti oricmomachitocac ymmotlatlacol; yçanipampa mitzqualtoçaque, mitzpectoçaque, ynamoma ypalzincototecuipç dios? Anoço y tla ocçentlamantli qualli yecti otic

¶ Quiça por tu soberbia: dixiste ante los otros, que no conocias a tu padre y a tu madre; [ por ser ellos pobres: y tu rico y prospero? ] porque esto es gran pecado.

¶ Entraste alguna vez en la yglesia: o heziste alli oracion, solamente por ser estimado, y alabado: o porque te diessen: y encomendassen algun cargo o officio?

¶ Por vètura por tu soberbia no quisiste ser corregido, ni q te estoruaassen, ni impidiesen la maldad, con que te echauas a el infierno: antes reñiste y afretaste a los q asì te corregian y enmèdauan? Quiça les leuantiaste algũa cosa: por no hazer tu caso del pecado y maldad. q que estauas acostubrado: por lo qual no te fuiste ala mano: ni te refrenaste: antes continuamente anduiste pecando.

¶ Por ventura alguna vez cõfessaste ante los otros: y conociste con humildad fingida tus pecados y maldades solamente: porque te tuuiesse por bueno, y sancto: y no por respecto de nro señor dios? o alguna otra obra buena y sancta heziste



En lengua Mexicana y Castellana. 79

chihuh ynic çanotimomahuiçol  
lan, otimoquallitollã?

¶ Aço monepohualiztica, amo  
timocnelilima yn xpantzin  
co moteouh motlatocauh, amo  
ticmocnetilmachiti, amo  
ticmotlaçocamachiti, ynipam  
pa yzquitlamantli ycomitz-  
mocnelili? acanoçomo ticmo-  
pectenehulli yn totecuigo dios  
yn yquac yetitlaquaz, ynano-  
ço yquac timocochçaporiz?

¶ Aço monepohualiztica, oti-  
quintelchihuh ynmotolinia, yca-  
notlaca, anoço cocoxcatzitzin-  
ti, anoço ycotiquimahuac, y-  
niuh çatzitzinti, aço ypantica-  
manalo anoço ytlactiquinto-  
lini?

¶ Aço monepohualiztica, cen-  
ca oticnec, cenca otiquelehui,  
ynmaricmati yntleynveç, tlein-  
ohui, yn amo monahuatil, yn-  
amo morechmonequiticmatiz-  
ticcaquiz?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa  
yn teoyehuaciliztli.

¶ Quir titeoyeuacatlinemi,  
auh ynipampa moteoyeuaca-  
tiliz, amoçciuhça tictemacac:  
yn tearca moteçactica, mo-  
tech poliuhçica, yn ticmotlacui  
anoço ticmotlaneni, aco cenca

ste solamente por ser estimado  
y alabado de los otros.

¶ Quiça por tu soberuia, no  
fuiſte agradecido, delante de  
tu Dios y ſeñor: ni le diſte las  
gracias deuidas, ni reconociſte  
todos los beneficios y mer-  
cedes que ſu mageſtad te ha  
hecho: o por ventura no hezi-  
ſte gracias a nueſtro ſeñor di-  
os, antes que comieſſes: o ce-  
naſſes?

¶ Quiça por tu soberuia, me  
noſpreciaſte los pobres, huer-  
fanos y enfermos, o les dixiſte  
denueſtos, por los defectos  
naturales que tenían: o los es-  
carneciſte, o les diſte alguna pe-  
na y aflicion?

¶ Queſiſte por ventura, y deſ-  
ſeaſte por tu ſoberuia: ſaber al-  
gunas coſas arduas y dificul-  
toſas, las quales no tenían ob-  
bligacion de ſaberlas ni de en-  
tender las?

¶ Preguntas, acerca de la  
auaricia.

¶ Eres {por ventura} auari-  
ento: y por tu auaricia, o cobdi-  
cia, no diſte con tiempo: la ha-  
zienda que deuias a otros, la  
qual tomaſte preſlada: o por  
ventura, por tu auaricia, la de





Confesionario mayor.

ti quecauh, aca como y quac yn teneuhica yn rectificatca ynic anmote nnonoriz que tictemasaz tearca, ynic otictolini y uan ycotictequipacho yn mitzicno yttaca yn mitzlaocolica, y m mitz palehuica ?

¶ Alço juramentotica tiztlacat y nipampa aco y tla ticnamacac ynic ceca otiquelehui, oticmicolti otiquixtocac arcarl elatquirl?

¶ Inipampa moteoyehuacatiliz: aco ycotic huepli yntlapa hporl, ynic mopatizoria yzquielamantli monamaca: aco motencopa oquihueplique, oquihagotilique, oquih catzatzitique, ynic cenca otolinilo que ynic cenca otlayhizohuique yn morolinique, ynic norla ca?

¶ Alço quemmanian oticpanahui ynitena huatiltzin totecpigo, ynipan otietz temictianitlatlacolli, ynipampa aticca hnaliztlama marca motlatqui ynipampa cenca otictlaçotlac oicmalhui?

¶ Alço y pampa teoyehuacatihui, ehuan y pampa ynitlaçotlac ynielehuiloca tlatlicpa.

tuviste mucho tiempo, no la diste al tiempo determinado y tallado, de ambas partes, en el qual la auias de dar asu dueño, y a esta causa agrauaste y diste pena, al que así te hizo misericordia y fauorecio?

¶ Qñentiste, haziendo algun juramento : quando vendias alguna cosa deesseando y cobdiciando de masiadamente los bienes y hacienda agena?

¶ Quiza por tu cobdicia, aumentaste y acrecentaste el precio de alguna cosa, con el qual precio se compran las cosas q se venden, o por tu mandado, otros acrecentaron y hizieron mas costosa la tal cosa, pidiendo mucho por ella, por lo qual fueron muy agrauados, y padecieron gran aflicion los pobres necesitados?

¶ Traspasaste alguna vez, los mandamientos de nuestro señor, cometiendo algun pçdo mortal, por tu gran auaricia, y por no qrer ser priuado ó tu hacienda, por la amar ó masiadamente, y por la guardar cõ muy

¶ Quiza por la çcho cuydado y a dicha cobdicia, y por el grã amor y aflicion de las cosas mudanas



En lengua Mexicana y Castellana. 80

capotl, mixeclamantli, mixecl  
canꝑcac oticnechico, oticclapi  
huiꝑnarcatl tlacquitl, acaꝑo-  
mo ꝑehuatl ꝑpampa, ꝑnic mo  
rech monequiz, ꝑhuan ꝑnic te-  
rech monequiz, ꝑnic quemma  
nian ꝑanmonoma otimotolini,  
ꝑuan tiꝑuintolini ꝑmmochan  
tlaca, ꝑnanocoyꝑnotlaca moto  
linia, ꝑnicatle tiꝑuinmacac, a-  
tle tiꝑuintlacocoli, ꝑnicamo ti-  
mopaleui, ꝑnicamo titepaleni.  
Auh ꝑnipampa moteoyehu  
cattliz, opalan, oporꝑcauh, oy-  
tlacaub, ꝑnmixeclamantli mo  
tlacqui, ꝑnic cenca titepacnopil-  
huisquia timomaꝑuirtizquia:  
ꝑntlacictemacani?

¶ Aꝑoꝑpampa ꝑmmotlaltic-  
pacayoleuiliz, ꝑnicatle tiꝑuic  
cahuaznequi ꝑnarcatl ꝑntlac  
quitl, auh ꝑnipampa cenca ti-  
moteꝑuipachotinemli, tinentla  
mattinemli ꝑn cemilbuirl ꝑnce-  
ꝑoual, ꝑnic hueꝑꝑaz tlapehui  
ꝑez ꝑmmarca monecuiltonol,  
oticrelchiuh, amo titeꝑuipa-  
no, ꝑnmixeclamantli qualli  
ꝑectli, ꝑnic titeꝑuiltonozquia ꝑ-  
me tictlamachtizꝑa manimā?

¶ Teltlatlamiliztli, ꝑtechꝑa  
ꝑn ahuilnemiliztli.

¶ Quirica ꝑtechotacic, ꝑna-

danas, has ayútao, cógrega  
do recogido augmētado gran  
cantidad ꝑ diuerſidad de bie-  
nes ꝑ hacienda: dexandolos ó  
ēplear en tus neceſſidades, ꝑ  
en las neceſſidades de tus ꝑro-  
ximos: por lo q̄l algũas vezes  
tu miſmopadeceſ, ꝑ los de tu  
caſa, ꝑ los pobres neceſſita-  
dos, no les dando coſa alguna  
ni les haꝑiendo miſericordia, ó  
xando de ayuudar ati, ꝑ a los o-  
tros? Y por eſta tu auaricia ꝑ  
cobdicia, ſe pudrio enmohecto  
ꝑ daño, mucha parte de tu ha-  
zienda, con la qual pudieras  
merecer mucho ꝑ ſer ſaluo: ſi la  
dieras ꝑ repartieras?

¶ Por v̄turapoz tu auaricia ꝑ  
cobdicia, no querrias q̄ ſe te ef-  
capaſe quanta hacienda aꝑ ē-  
el mundo, acꝑa cauſa, andas  
tā de faſeſegado ꝑ aſſigido, di-  
as ꝑ noches, ꝑ toda la vida fo-  
lamēte por q̄ crezca ꝑ ſe angmē-  
te la dicha haꝑienda ꝑ riquezas  
tuꝑas, menoſ ꝑreꝑiādo ꝑ dexan-  
do ó haꝑer muchas coſas fue-  
nas ꝑ ſanetas con que pudie-  
ras enriquecer tu anima.

¶ Preguntas, acerca de  
la luxuria

¶ Quisite parte alguna vez,  
con

## Confesionario mayor.

patmo moquatequia ciuatl, yn judia, yn chichimecari?

¶ **L**iuatl ytlatlaniloca.

¶ **A**noço aca ayamo moquatequia motechacic ynriciuatl?

¶ **S**quicheli ytlatlaniloca.

¶ **L**uir aca ciuatl otictecac{x nago monamic anoço momecauh } yniquac otztl, yncenca pevey yti, ypey ciuh tih, ynicenca otictolini, yuan ynago yctictlaolinli: anoço yquac ycenca mococo huaya ytechoracic, ynic oticcarani, yncenca otlana uh anoço yctomic? ynin cacenca vey tlatlacolli temamauh ti, ynipan ortuetz, ynipampa motlahelpaquiliz ynic amo timotlacauallia ynic amo timocuitiuetz: yniquac monaca yncenca quelehua tlahelpaquilizli. }

¶ **Y**niquac ytechtacic monamic, cuir oncantiquilnamic yn teciuauh, yn anoce aca occeciuatl, cuir vel mitic tiquito, cay pampohui ymmayeuatl teciuauh niteca? Algo tiquito, in tla axcan nican noslan ononi, ca ytechnaciz? Ynin cayuh quinma motlanequiliztica ytechoracic, ca temictiam tlatlacoliz pan otihuetz ynizopa

con algũa muger qno era baptizada, o có algũa judia, o fiel?

¶ **P**reguntas pa la muger.

¶ **E**stuo parte contigo, alguno que no era baptizado?

¶ **P**reguntas para el varon.

¶ **L**uiste parte có algũa muger { aora fuesse có la tuya o có tu manceba } estãdo preñada, y muy crecido el vietre, y en dias d parir, por lo q̄l recibio de trimeto, y fuisse causa q̄ mouiese: otuiste aceso a ella, q̄ndoe staua muy enferma, por dõde crecio mas su efermedad, y lle go a peligro d muerte, o quiza murio? Por q̄ es este muy abominable pcbo, el q̄l cometiste por tu suzia dlectaciõ, y por no te q̄rer refrenar, ni tornar en ti { q̄ndo tu carne viciosa, codicio sin templãca el suzio deleyte }

¶ **Q**uãdo tuuiste parte con tu muger, acordastete e aq̄l acto de otra muger casada: o de q̄l q̄era otra, y dixiste dẽtro de ti, hago agora cuẽta: q̄ tẽgo parte có la muger d otro? o por vẽtura dixiste, si ella estuuiera a goza aqui conmigo, yo tuuiera aceso a ella? por q̄ tãto mõta estã tu volũtad, como siouieras tenido parte có ella, al tiẽpo q̄ la





En lengua Mexicana y Castellana.

**Y**uhricchiuh, auh yntechpa  
ynoccequi tlatlacolli ynic yoli-  
tlacolo torecuiyo **D**ios, tlahet  
paquilztica, ahuilnemiliztica  
ynacitla ypan otihuetz, ynacit-  
la otiquitlaco, maxicpohua y  
nic chiquacentel ytenahuatil  
tzin yntotecuiyo **D**ios, ynic y-  
pan timoyolnonotzas ynic  
quich, y huan ynic quitlaman-  
eli ynoncan omihito, y huan o-  
moteneuh, ynacitla oticchiuh  
ynic mochi yctimoyolmelauaz  
yn oticchiuh motlatlacol.

**Y** tlatlaniliztli, ytechpa  
yn qualanaliztli.

**Q**uir yca tetch otiqualan,  
otitelaueh, anoce aca ticqua-  
lanca ttaac, ticlaueh littac: ihuel  
moyotlo ytricritelchiuh, y nma  
cihui amopani ticnexti.

**Q**uir quemaniá qualanaliz-  
tica, timonoma telchiuh, timo-  
tlaueh polo? aneco riquitelchi-  
uh ynomomiquiliq, inanocecc-  
nemi, inanoce y euatin sctóme?

**Q**uinquacacame mahua,  
mixnamiqui, cuir centlapal te  
tlocpa timoquetz, ynic note-  
huan titey xnamiquiz?

**Q**uinquacytla vez cocoliztli  
ycenca tetolini mopan quival-

la ruuiste có tu muger } y peca-  
ste mortalmete: quátas vezes  
ruuiste este pefamiêto, y lo pu-  
siste por obra. Y acerca de los  
otros pcdos y offensas de nro  
señor dios, q se cometē có el su-  
zio deleyte dela luxuria si por-  
ventura cometiste algunos, o  
pecaste en alguno d'ellos, lee el  
sexto mādamiêto de nro señor  
dios para q en el pienses todas  
las particularidades que allí  
se ponen, para que veas si co-  
metiste alguna dellas, porque  
te confieses de todas ellas?

**Y** Preguntas, acerca de-  
la Yza.

**Q**enojastete alguna vez con-  
tra otro: o le aborreciste: o mi-  
rastelo có enojo y aborrecimie-  
to: d'apreciandolo dentro de ti,  
aunque no lo mostraste d'fuera?

**Q**porventura alguna vez có  
enojo te maldixiste: y te desfe-  
peraste: o maldixiste a los def-  
functos, o a los que aun biuen:  
o a los sanctos?

**Q**uando algunos riñen: y lí-  
dian vnos con otros: hazeste  
del vn vando dellos: para con-  
tender y ser contra los otros?

**Q**uádo nuestro señor dios:  
te visito có algú a gráde y gra-  
l ue



¶ Confesionario mayor. ¶

míualia totēcuiꝑo díos, acaço  
mo ticpacayꝑizoui, aççanic  
otimoxico; ꝑcotiqualan? Auh  
ꝑntlapꝑla occentlamantli mo-  
qualanaliztica, oticquiltaco ꝑ-  
pan rimoyolnonotza ꝑnic ma-  
cuilteꝑl teonahuatilli, ca oncan  
onimitztencuili ꝑntlatollo q̄la  
naliztli: ꝑnic ꝑolilacolo totēcui  
ꝑo Díos, ꝑuan ꝑnicꝑolinito im-  
mocotoncauan, moultteccaúá.

¶ Teꝑlatlanliztli, ꝑtech  
pa ꝑn fixicuiꝑotl.

¶ Quiꝑcenea tiqueleꝑui, otic  
micolti ꝑnmixecclamantli hue  
licatlaqualli, ꝑnamo cenea mo  
techmonequia?.

¶ Quiꝑcenea ticꝑlaçotlá teꝑut-  
tlaqualiztli: auh ꝑꝑampayꝑce-  
miluꝑl ceꝑoual titeꝑuitlaꝑua-  
tinemi, titeꝑui atlitinemi?.

¶ Quiꝑquemnianian, amoti-  
ꝑꝑehꝑeco ꝑntlein oticꝑua, ꝑn  
tleꝑn oticꝑuc: aççꝑcotimoxuiri  
anoço ꝑcotimicoꝑlac, anoço cē-  
ca rôcoꝑactiꝑipotz, anoço cē-  
ca titeꝑuitlaꝑuan aççꝑvel tꝑipul-  
tic, tꝑocomic, ꝑn vel tꝑlapolo,  
ꝑnic cenea oticꝑolimi oticꝑocoliz  
cuilti monacaꝑo: ꝑnicꝑoc vel  
tꝑmotlatlauꝑtli totēcuiꝑo ꝑ-  
huan aççꝑhuel titeꝑuipano ꝑn  
tlein titeꝑuipanoꝑquia, tꝑlein

ne enfermedad, ꝑorꝑventura no  
la ꝑadeciste có alegría, oꝑꝑuica  
te amohinaſte, ꝑ teenojaſte? ꝑ  
ſi có tu ꝑza ꝑenojo: cometiſte al-  
guna culpa o ꝑecado, ꝑienſa ꝑ  
trae ala memoria el ꝑuito má-  
damiento de nueſtro ſeñor. Dí-  
os, en el qual te declare la ma-  
teria de la ꝑza, con la qual es of-  
fendido nueſtro ſeñor díos; ꝑ-  
ſon offendidos tus ꝑroximos?.

¶ Preguntas: aççca  
de la gula?

¶ Þorꝑventura deſeaſte con  
gran aſſicion, diuerſos manja-  
res ſabroſos: de los quales no  
tenias mucha neceſſidad?.

¶ Almas mucho la glotoneria  
ꝑ ꝑoꝑeſto no hazes ni entien-  
des día ꝑ noche, ſi no en comer  
ꝑ en beuer?.

¶ Quiꝑca algunas vezes, no te  
template en lo que comiſte ꝑ  
beuiſte, ꝑ ꝑoꝑeſto eſtuuiſte aꝑi-  
to ꝑ repleto ꝑ gomitaſte: o e-  
chaſte reguedos bidiondos, o  
te emboꝑrachaſte fuertemen-  
te, haſta ꝑerder el ſentido? Y  
ꝑoꝑeſta tu embriaguez heziſte  
mal ꝑ enfermaſte tu cuerpo, de  
manera que no ꝑudiſte orar a  
nueſtro ſeñor ni menos entēder  
en el oficio ꝑ obra: que auias de  
hazer



En lengua Mexicana y Castellana. 82

hchiazquia, arcoç itla temic  
niani tlacoli xpian oriuetz?

¶ Quirica çançehuatl xpam  
pa otitequilaqua mic titequi  
panoz tlahelpaquilizli?

¶ Quiripampa moriricunyo  
ynotiquitlaco moneçahualtz,  
ynic mitzmonauatilia sancta y  
glesia, anoço xcmitznahuatl  
ymmoteyolcuitcauh, yniquac  
timoyolmelauh?

¶ Quiraca mopāpa oçtlaco  
ynineçauualtz, yniquç ynauaril  
pā moçauazç ynanoço çanizol  
locacopa moçauaznequia?

¶ Alaçomo xctipapaqui y  
niuhqui equimotlalili tonan-  
tzin sancta yglesia: ynictlaqua  
lizcaualoz, auh ynpāpaxn, a-  
mo moyollocacopa titlaqua-  
lizcahua yniquac vigilia?

¶ Quirica otinacaqua, yntla-  
qualizcahualizpan?

¶ Alço quemmanian yca otic-  
qua inrephuinti nanacatl, ano-  
ço xehuatl inololuhqui açc-  
vel icitlapolo? Alçoç itlacc-  
centlamantli, cenca ypac, otic-  
qua inrephuinti, inamo mo  
nahuatl ticquaz, mic cenca ti  
tlacaco?

¶ Quirica oticqua tlacana?

hazer y exercitar? opoz vêtura  
comeriste algũ pecado mortal.

¶ Por ventura comiste algu-  
na vez muchos manjares sin  
templança, solamente por te  
dar a luzios deleytes?

¶ Quebrâtaste, por tu gloto-  
neria, los ayunos: ç te máda a  
ynuar la sancta yglesia, o los ç  
te mando ayunar tu confessor:  
quando te oyo de penitencia?

¶ Fuiсте ocasiõ que alguno ç-  
brantase su ayuno qndo era o-  
bligado a ayunar o quando el  
desu volũtad queria ayunar.

¶ Quiza no te plugo, de que  
nrã madre sancta yglesia: aya  
ordnado los ayunos ç man-  
da ayunar, y por esto, no ayu-  
nas de buena voluntad las vi-  
galias?

¶ Comiste por ventura carne  
en tiempo de ayuno?

¶ Comiste alguna vez hõgui-  
llos ç emborrçhã: o beuiste a-  
çl breuaje çllaman ololiuhqui  
perdiste por esto el iuzio? O  
por vêtura comiste otras cosas  
que hazen salir de sentido, las  
quales teson vedadas, y aesta  
causa veniste a comer algun  
pecado?

¶ Comiste alguna vez carne



## Confesionario mayor.

catl, ynanogo tlaca tlaolli, yni-  
tlaollo tlacānacatl? ynin cate-  
tzaub tlatlacolli.

¶ Ynic cenca ticauiyacamati  
tic velcamati tlaqualli, aco cē  
ca ticmicoltitinemi mochi, ynic  
yuhqui yehuatl ticmoteotica  
mocuila xcol?

¶ Te tlatlaniliztli, ytechpa  
yn terech nericoliztli.

¶ Quir quemān terech timo-  
ricoua? Algo quemān timozol  
cocoua, ynipampa qualtilizti-  
ca omitzpanaui mouampo, a-  
noço yypampa ymmiec yxaxca  
y tlatqui, anoço yypampa ynoc  
cenca tlaçorlālo: mahuiszililo,  
y namoyuhqui tehuatl, anoço  
itla occentlamān: li trelamach  
ti tecuiltono ytechca ymmoco  
tonca mohuilteca, yc yhuic y-  
techpa otimoxico? Auh yni-  
pampa, cenca yc otipapac yni  
quac y tla tetolini, ypan omo-  
chiuh, amo yc ycnogohuac yn  
mozollo, amo mitztlāocolti yn  
y netoliniz?

¶ Algo nericoliztica oticnerti,  
y namo machoyaynac qui-  
matiza trelatlacol? Anoce o-  
tic tlati ynqualli yectli, terech-  
pa ticmatiz a?

¶ Algo monericoliztica, otite-

humana, o el mayz que se co-  
zio con ella? porq̄ esto es muy  
grande y espantoso peccado?

¶ Por tomar mucho gusto y  
delectacion en lo que comes,  
andas siempre desseando di-  
uersos manjares, tentendo por  
tu Dios al vientre?

¶ Preguntas, acerca de la  
Inuidia.

¶ Tuuiste alguna vez inuidia  
de alguno? Pesote en la alma,  
porq̄ tu proximo te sobrepuja-  
ua en bōdad, y era mejor q̄ tu,  
o porq̄ tenia mucha haziēda y  
bienes tēporales, o porq̄ era  
muy q̄rido de los otros, y hōra  
do mucho mas q̄ tu, o porq̄ te-  
nia tu proximo algũa otra par-  
ticular gracia, de grā cōtenta-  
mientoy abundācia de bienes  
y riquezas, y a esta causa tuu-  
iste del inuidia? Y por la misma  
razō, te alegraste mucho, quā-  
do le sucedio algun mal, no le te-  
niendo cōpasion, ni recibien-  
do pena d su trabajo y afficiō?

¶ Por ventura por tu inuidia,  
descubriste el peccado ageno,  
que no se sabia? No manife-  
staste la bondad y virtud que  
sabias que tenia?

¶ Por ventura, por tu inui-  
dia

En lengua Mexicana y Castellana 83

pollococolti, anoco tetzan tene  
pantla otimotecatinen? Auh  
yntlaytla occentlamantli ot  
quitlaco ynitechpa nericoliztli  
ypan rimozolnonotza, yuan y  
pan riquilnamiqui ynumelaua  
ca ynic macuiltecl ytcnahuatil  
tzin totecuizco Dios.

dia metiste mal entre algunos  
o fuiste reboluedo y mal fin?  
Y si otra cosa tocante a la en-  
vidia, ouieres hecho o cometi-  
do piensa bien en ella, miran-  
do lo que esta declarado en el  
quinto mandamiento de nue-  
stro Señor Dios.

De Tetlatlaniliztli, ca dela pereza.

Vir çanti  
tlatzitl  
tine mi yn atle  
tay: ynatle tic  
chiua ynic çan  
oricientlaz o  
ticnen polo yn  
cemilhuitl yn  
ceçoual.

Algo ticla  
tzitlcauh, yni  
celloca yncen  
camauçauhqui, yncenca techi  
cauh sacramento, ynitoca C  
firmacion: yn vel ticcelizquia,  
yntla ricnequini? Cayntla çan  
vel motlatzihuiliztica, oticel  
chuh, yncenca oticmozolitla  
calhuç ynpalnemohuani,  
huel temictiani tlacollitl:



Adas lle  
no de pe  
reza, no hazien  
do cosa algu  
na, passando y  
perdiendo el ti  
empo sin pro  
uecho alguno?  
Por tu pere  
za: dexaste qui  
ça de recibir el

marauilloso: y forzificante sa  
cramento, de la Confirma  
cion, el qual pudieras resce  
bir, si quisieras? Porque si  
por sola tu pereza, no curaste  
de recibirlo, ofendiste graue  
mente al por quien todos biue

1 3 ycaç

## Confesionario mayor.

ppã otshuets: zuan cencia otic-  
toluni ym maniman. Y pampa  
yn, yntlacayemo ticcelia yn in  
sacramento, maniman y ciuh-  
ca ticceli, mamopan mochiua.  
Auh ynic vel necenca hualizti  
ca ticceliz, monequi yzquitla-  
mantli ticchiuaz, yn arcan y e-  
nican nimitz tenehuiliz.

¶ Ynic centlamantli, mone-  
qui ticmatiz, camohuey naua-  
til, ynicamo oppa ticceliz yn in  
sacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cano mo-  
huey nauatil, ynicamo mopa-  
drino yez, yn ayamo moquate-  
quia, yn ayamo quicelia Dios  
y atzin.

¶ Ynic etlamantli, amo vel tic-  
celiz, yntlamotechca excomu-  
nion: zuan yntlaytla veuey tla  
tlatlacollititcequipanotinemi,  
y cencia y tech orimoma yn can  
niman ayoc ticcaualizt lamati:  
telvelnelli ticceliz yn sacramen-  
to, y mmanel y patica motlatla  
col, zuan aocmo velitiz, yn oc-  
ceppa ticceliz: y ce amo ticce-  
lia yn gracia.

¶ Ynic nauhtlamantli, mone-  
qui achto timopol melahua, y  
nirpan sacerdote yntlatihue-  
litiz } auh yntlacamo thuelitiz

y castre verdaderamente en  
pecado mortal: y heziste mu-  
cho mal a tu anima. Y portáto  
si aun no has recibido este sa-  
cramēto, recíbelo luego sin tar-  
dança, ni dilacion alguna. Y  
para que con deuído aparejo  
lo recibas, conuiene que ha-  
gas todas aquellas cosas que  
agora yo te dire.

¶ La primera es, que tengas  
entēdido ser te vedado, el rece-  
bir dos vezes este sacramēto.

¶ La segunda es, que entien-  
das: ser te tambien entredicho  
el tomar por padrino al que no  
es baptizado, y al que no ha  
recibido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q̄ no lo pue-  
des rescebir, si estas descomul-  
gado: o si tienes costumbre de  
cometer graues pecados, a  
los quales estas tan aficiona-  
do, q̄ no querrias dexar de co-  
meterlos, aunq̄ si estādo o sta  
manera, lo recibieres, recibie-  
ste v̄daderamēte el sacramen-  
to, y no lo puedes recibir otra  
vez, empero no recibes la gr̄a,

¶ La quarta es, que te couie-  
ne confessarte primero, delan-  
te el sacerdote } si tuuieres o  
oportunidad } y si no pudieres,  
que





En lengua Mexicana y Castellana 84

cenca y crimotequipachoz y m-  
motlatlacol: timocemixnahua  
tiz, y nic aocmo ceppa titlatla-  
cos: y uan ticmocemitalhuitz, y  
nic yciuhca timopolmelahua  
z { y niquac tihuelitiz } y huan ti-  
tlartlahua z. zc.

¶ Y nic macuillamantli, mone  
qui ticmatiz: cainaquin mitzitz  
quitica z, y niquac nitzmoma  
quiliz confirmacion y n obispo  
camopadrino mochua. zc.

¶ Y nic chiquacentlamantli,  
y ntlayohuatzinco mitzmoma  
chixeriliz y n Obispo, aya-  
mo achtopa titlaquaz, y na-  
yamo timaco Confirmacion,  
telamo tlatlacolli remictiani y  
pan tihuerziz, y ntlaxihuala  
quatiuh mochpan. zc.

¶ Y nic chicontlamantli, mo-  
tech monequi tiqualcuiz mocá  
dela, y huan mo paño yztaca  
mo catzahua z. zc.

¶ Y nic chicueltlamantli, veltic  
tuepaz y mmotoca { y ntlaticne  
quiz } y niquac ayamo timaco  
Confirmacion.

¶ Y nic chiucnauhtlamantli,  
y niquac y eotimachixeriloc, y  
uan y ntlacuac y eotiquaypiloc  
amo tictzitzquiz y mmixqua y  
noncá omotlali chrisma, amo-

ñ tengas gran pesar d tus pe-  
cados: y propongas de no tor-  
nar otra vez a cometerlos: y ñ  
alsi mesmo propongas firme-  
mête, dete cõfessarlo mas pre-  
sto que pudieres { auida opor-  
tunidad } y que restituyas. zc.

¶ La quinta es: que tengas  
entendido, que aquel que te tu-  
ulere, quando el obispo te con-  
firmare, es hecho tu padri-  
no. zc.

¶ La sexta es, que si por la  
mañana te ouiere de cõfirmar  
el obispo, no deues de comer,  
antes que recibas la confirma-  
cion: empero no cometeras pe-  
cado mortal, aunque ayas pri-  
mero comido, antes que sal-  
gas de tu casa. zc.

¶ La septima es, que tray-  
gas vna candela, y vna ven-  
da de lienço blanca, que no e-  
ste suzia. zc.

¶ La octaua es, que puedes  
mudar tu nombre { si quisie-  
res } antes que recibas la con-  
firmacion.

¶ La nona es, que despues  
que ayas sido confirmado, y  
te ayan atado la cabeça, noto-  
ques con la mano la frente, en  
la qual se puso la Chrisma, ni



## Confesionario mayor.

No timoquatemas { y nixquich  
cauhtl, mitzmonahuatiliz in teo  
pitqui } amo vel timahmcuiz,  
y nixquichcauhtl quicaz chico  
millhuitl.

¶ Y nic matlaclamantli, y ni  
quac y eotimacoc yn sacramen  
to confirmacion, ay amo nimã  
tiaz, octicchiaz in xquichcauhtl  
mitz moteochiuiliz yn obispo.

¶ Ah y nic vel moyollocopa  
ticceliz in in sacramento, y uan  
y nic timoyoleuaz itechpa y ni  
celiloca, nican nimitz teneuiliz  
yn quenin ceca vez y cencia ma  
uztic, y uã in quezquitlamãtli,  
in ic tecuiltono in ic tetlamachtli

¶ Y nic cẽtlamantli, mone q̃ tic  
matiz, cacencia techchicaua y  
nic teixpã tictocuitiz que y nto  
tecuipo Jesu christo: y uã y nic  
ticchicauacanelto caz que y niz  
quitlamantli neltoconi: y uan y  
nic y pampa titomiquiliz que  
totecuipo Dios yn elto cocarzi  
{ y nla monequiz } cay niquac  
omoquatequi yn christiano, y  
y oltocacopa y tic y ni anima, o  
quiceliz y nlaneltoquiliztli, y uã  
y y ollocacopa, y uo quimonelto  
quiti y niteouh y ni latocauh,  
y ece no y uan y nauatil, y nic y  
tlatolica teixpan quinocuitiz

menos te desates la veda { ha  
sta que te lo mande el sacerdo  
te } ni tampoco te la uaras laca  
beça, hasta que passen siete  
dias.

¶ La decima es, q̃ despues q̃  
te ay andado el sacramento o  
la confirmacion, no te vayas  
luego, hasta tanto que te eche  
la bendicion el seño: Obispo.

¶ Y para que de toda tu volu  
tad recibas este sacramento, y  
para que te pronoces a lo re  
cebir, te declarare aqui, quan  
grãde sea, quan maravilloso y  
admirable: y las ricças y bte  
nes, q̃ mediante el se cõsigen.

¶ La primera es, que tengas  
entendido, que nos es fuerza y  
fortifica grandemente, para  
q̃ publicamente, confessemos  
a nuestro seño: Jesu christo: y  
para que firmemente creamos  
todos los articulos de la fee, y  
para que muramos por la mes  
ma fee de nuestro Seño: Di  
os { si fuere necessario: } por  
que quando se baptizo el chri  
stiano, rescibio interiormente o  
toda su voluntad, la fee Chri  
stiana, y o todo su coraçõ creyo  
firmemete. e su dios y seño, em  
po es le rãbiẽ necessario, cõfes  
sar



En lengua Mexicana y Castellana. 85

ynoquineltocac { ynic vel cen-  
quizca christiano mochiaz }  
ynic vel melauac yez, ynic vel  
cenquizqui yez yniclaneltoqui  
liz, yniuh quimitalhuia Sant  
Pablo. Corde enim creditur  
ad iustitiã, ore autem fit confes-  
sio, ad salutem. q.n. Lamela  
uacticchíua, ynicuac tozollo y  
ca tirlaneltoaca, yece ynic tito-  
maquixtisque, totechmoneq,  
torlatoltica ticocuitisque. Y  
uan y pampa ynconfirmacion,  
y yehuac christiano vel quichí-  
ua, quitequipanoua inixquich  
qualli yectli : yuancenca qui-  
chicaua ynaniman, ynic qui-  
paccayhizouiz ynicquich yca  
cotlegn y pan mochiaz tetoli-  
ni, yn nican tlaticpac: yuan yn  
yc quipanauiz ynizquitlaman-  
tli tenebecolniztli, inic quimo  
ehocoltia ynixquich tin yya-  
huã, cavellneltlapanauia inic  
teoyetica techicauh, trelapal-  
titi, yn in mahuitic sacramen-  
to. Y ehica ca yn quenin cenca  
y techmonequi y mpiltzintli yn  
chichíualayotl, yuan ynocce-  
qui tlaqualli { ynicuac oquitla  
carili ynantzin } ynic huel mo-  
huapahuaz , y huan ynic  
huel chichahuaz yn nacayo:

far publicamēte por la boca la  
fee q̄ creyo cō el coraçon { paq̄  
sea perfecto christiano } y pa-  
ra que su fee sea derecha, entre  
ra y perfecta, como lo dize el a-  
postol sant Pablo. Corde e-  
nim creditur ad iustitiam, ore  
autem confessio fit ad salutem.  
q̄ere d̄zir. Que hazemos lo q̄  
deuemos quãdo de coraçõ cre-  
emos la fee, empero para que  
nos saluemos, es nos tambie-  
n necessario confessarla con  
la bcca. Y tambien por la con-  
firmacion pone el Christiano  
por obra. y haze todas las co-  
sas, que son sanctas y buenas  
y fortifica y esfuerça su anima,  
para sufrir con alegria, todas  
qualesquier aduersidades,  
que le sucedieren en este mun-  
do, y para vencer todas las tē-  
taciones, con las quales le tē-  
entan todos sus enemics, por  
quanto en gran manera fortifi-  
ca, y esfuerça a todos este ad-  
mirable sacramento. Porque  
assi como : es muy necessaria  
al niño la leche, y los de mas  
mantenimientos { despues,  
que le ha parido su madre }  
para fortificarse, y para que  
su cuerpo tome fuerças,  
assi

Rom. 10



## Confesionario Mayor

can noꝝuñ ꝑtechmonequí ꝑn  
taniman ꝑnteopotica tlaqual-  
li, ꝑnic vel mochicaꝝaz, motla  
paltilizꝑ ꝑniquac ꝑeoquitlaca-  
tili ꝑntonantzín sancta ꝑgleſia  
ꝑca ꝑn bapꝑiſmo: ꝑ aũ ꝑnin  
tlaqualli, caꝑeꝑuatl ꝑnſacra-  
mento confirmaciõ, ꝑnic teo-  
ꝑotica moꝑuapaua, ꝑuan ꝑc-  
cena mochicaꝝua ꝑniꝑuicpa ꝑ  
niꝑquichꝑun ꝑꝑ: aꝑuan, ꝑnic a-  
mo quenquichꝑuaz que: ꝑꝑuan  
cena ꝑc mochicaꝝua, ꝑnic qui-  
mocuitlahuiz, ꝑnic quipiez ꝑni  
tenahꝑuatiltzín toꝑeꝑuio díoſ:  
ꝑuan ꝑnic quireꝑuipanoꝝ ꝑniꝑ  
quichꝑ qualli ꝑectli, ꝑnic nema  
quixtilo. Aũ ꝑnꝑꝑamo maco  
ſacramento confirmaciõ, caꝝ  
ꝑamo cenquizca ꝑhicaꝝuac, ꝑci-  
uꝑca panauilo, iniquac quimo  
ꝑeꝑecoltia ꝑniꝑaꝑuan, ꝑan-  
quitlacomati, ꝑan quimacaci  
ꝑnqualli ꝑectli, ꝑnꝑhualoni.  
Aũ ꝑniquacomacoc ꝑninſa-  
cramento confirmaciõ, niꝑã  
aocle ꝑmacaci, aocle ꝑmauꝑ-  
ca ꝑtta: ꝑniꝑuꝑ ꝑtipoꝑua teo-  
tlatolꝑã inꝑnꝑãomochiꝑuꝑ apo-  
ſtolome. La inꝑꝑamo ꝑmoce-  
lilia ſꝑũ ſctõ, ꝑn ꝑꝑamo ꝑmpã  
mochiꝑua confirmaciõ, cẽca mo-  
mauꝑtĩtĩnencia, cẽca quimi-

aſi ni mas ni menos, tiene ne-  
ceſſidad el alma ðl mãtenimẽ-  
to ſpiritual, ꝑa ſe fortificar ꝑ el  
forçarꝑ ðſꝑueſ q̃ la ſctã madre  
ꝑgleſia, la ꝑa eꝑgẽdrado ꝑor el  
bapꝑiſmoꝑ ꝑ esta comida, es el  
ſacramẽto ðla cõfirmaciõ, con  
el q̃l ſpiritualmẽte ſefortifica  
ꝑ eſiuerça cõtra toda la cater-  
ua de ſus enemigos, ꝑa q̃ no la  
ꝑuedã emꝑeçar: ꝑ cõ el q̃l tam-  
biẽ ſe anima a tener cuẽta, con  
la guarda ðloſ mãdamiẽtes ð  
nõ ſeñor díoſ: ꝑ ꝑa poner ꝑor  
obra todas las coſas ſanctas ꝑ  
buenas, cõ las q̃leſ ſe alcança  
la ſaluaciõ. Þorã antes q̃ reci-  
ba el ſacramẽto ð la cõfirmaci-  
õ, no es aun fuerte ðl todo, ꝑ  
facilmẽte es vẽcido, quando le  
tientã ſus enemigos, ꝑes negli-  
gente ꝑ couarde, ꝑa acometer  
ꝑ emꝑrender las obras ſanctas.  
Y deſꝑueſ de confirma-  
do con eſte Sacramento, note  
me, ni tiene ꝑor coſa dificulto-  
ſa qualquier coſa que ſea: aſi  
como leemos en las diuinas le-  
tras, auer acõteſcido a loſ apo-  
ſtoles. Loſ quales antes que  
recibiẽſſen el eſpĩritu ſancto: ꝑ  
antes que fueſſen cõfirmados  
ꝑor el ſeñor, eran timidoſ, ꝑ te-  
mian



En lengua Mexicana y Castellana. 86

macacia yn Judios me { yniquac yeoquimanilique oquimolpili que yn totecuiyo Jesu christo. } Auh yn sant Pedro amo quimomachitocac, amo quimocustti, quito: ca amo niqrimati: auh mochintin choloque yn apostolome, quimotlal cabulique ynintemachticatzí Jesu christo. Auh yniquac yeoquimocelilique yn spiritu sancto: ynimpan omochiuh confirmaciõ, aocle tlacacoli temictiani ypan ohuetzque, yuan aocle oquimacazque yn manelcenca temamauhiti, ymanelcenca ohui ymirpátlaliloza: ynic quintoliniaza, quintlayhizohuiltiaza yn lateotecanime, nohuian teyxpán quimocustti que yn totecuiyo Jesu christo, yhuán ypanpampatzinco omomiquilique: yehica ca yeoquiceli que yn confirmacion: ca çanno yuhqui ypan mochiua ynaqn arcan quicelia confirmacion: ca cenca yechicahua, yclapaltia ynianiman: yhuán vel quitoz yn iuh quimitalhuia Sant Pablo. Omnia possum, in eo qui me confortat: quitoznequi Yrquich ni hueliri, yrquich

mian mucho a los Judios { de spues del prendimiento de nuestro señor Jesu Christo : } *Mat. 2 6.* sant Pedro le nego, diciendo que no lo conocia : y todos ellos huyeron, y desampararon a su señor y maestro Jesu Christo. Mas despues, que rescibieron el Spiritu sancto, y fueron confirmados, no cometieron algun peccado mortal, y quedaron sin temor alguno: aunque delante dellos pusieron cosas temerosissimas, y trabajosas: para los amedrentar con ellas, maltratandolos, y atormentandolos, los descreydos ; empero ellos confesaron en toda parte a nuestro señor Jesu Christo, y murieron por su amor, porque auian ya rescibido la Confirmacion, y esto mesmo acaesce agora, al que rescibe la dicha Confirmacion, que es por ella su alma cñforçada en gran manera, y fortificada y puede muy bien dezir, lo que dezia Sant Pablo. *Philip. 4* Omnia possum, in eo qui me confortat, quiere dezir. Todas las cosas puedo , mediante el fauor de nuestro Señor Dios



### Confesionario Mayor

Roma. 8. vel nicchihua, xpaltzinco xpe-  
huatzin yntotecuizo Dios yn  
nechmechicahuilia. Y uan vel  
quitos. Quis nos separabit a  
charitate christi? ꝛc. q. n. cuir a  
ca xpampa, cuir no go xla xpā  
pa, tictorlalcahuilizque yni-  
tlaçorlalocatzin totecuizo jesu  
christo? Cuir xeuatl xpampa  
tictorlalcahuilizque, yntopan  
mochiua yntetoliniliztli, ynma  
yanaliztli; yncecmiquiliztli. ꝛc  
auh nouelquitos yniuh quimi-  
talhuiaya apostol sanct Pedro.  
A& 4. Laçanniman auel tiroca  
huazque: ynic tictenehuazque  
yntonacaztica oticcaque, yntir  
telolonca otiquittaque. Xpā  
A& 5.1 payn: marictzontequican: cuir  
xemonequi ynticneltozque  
amoflatol, auh ynitlatoltzinto  
tecuizo cuir xetictelchihua-  
que? Lanelli namechilhua,  
occenca monequitictotlacama  
chitzque yn Dios inamo yuh  
riquinlacamatizque yntlaltic  
pactlaca. Yuā vel qnitoz yuh  
quimonochiliz, yniuh quimo  
ps. 107. nonochiliaya dauid propheta  
yn totecuizo Dios ynquimol-  
huiliaya. Motecuizoe Dios,  
ynnoyollo cauel mocencauh-  
ca, ynic nicchihua yntlein xcti-

Dios, el qual me conforta y  
effuerça. Y tambien pedra de  
zir. Quis nos separabit a cha-  
ritate Christi? Quiere de-  
zir. Quien, o que cosas ba-  
staran, para nos apartar, de  
la charidad, y amor de nue-  
stro Señor Jesu Christo?  
Porventura, apartar nos he-  
mos del por las tribulaciones  
que nos suceden, o por la ham-  
bre y frío? Y así mesmo puede  
bien dezir: lo que dezía el apo-  
stol sanct Pedro. No podemos  
dejar de dezir, y declarar, lo  
que con nuestras orejas oy-  
mos, y lo que cō nuestros ojos  
vimos. Y portanto, juzgado  
vosotros, si es cosa justa, que  
creamos vuestras palabras,  
y menospreciemos las de nue-  
stro señor? Porque os digo de  
verdad: que es cosa mas justa  
obedescer a Dios, que a los  
hombres deste mundo. Y tam-  
bien puede dezir a nuestro Se-  
ñor Dios, lo que el propheta  
Dauid platicando y hablan-  
do con el dezía: Señor Dios  
mio: mi coraçon esta muy apa-  
rejado, para hazer y cumplir,  
lo que vuestra Magestad me  
quisiere mandar: y así mes-  
mo





En lengua Mexicana y Castellana. 87

nechmonahuatiliz: xuan mocē  
caubtica ynic mopampatzin-  
co, xuan ipampa ymmomauiz  
tililocat: in, quipaccayhixouiz  
yñçacotleyntetolini ypan mo-  
chuaiz. Auh occeeni y pã psal-  
mo, quimitalhua. Lamopal-  
tzinco nimaquixtiloz ynitech-  
pa tenegehocolilizli: auh mo-  
pampatzinco y xuan y pampa  
ymmotechicahuayatzin, nino-  
chicauaz ynic nicpanahutz: nic  
topehuaz ynaltepetenamitl.  
q.n Lamopampatzinco, yuã  
ypampa yn mograciatzin: nic-  
panahutz ynixquichtlalticpac  
tetolini: cavelnelli yxquich tic-  
panauia yntopan mochua te-  
tolini, ynipampa motetlacotla  
liztzin {auh yntlaquemmaniã  
amo ticpanahuta, caxehuatl y  
pãpa yntonetlapolotiliz, hca-  
niuelitiz, cauel nicchihuaz yn-  
tlein couicaytta, ynquimacaci  
tlalticpac tlaca: cauel niquipe  
tlaticalaquiz, ynixquichtin no-  
yaouan: caniman auel quenne-  
chuaizque. Yuã vel quimocui  
cayecteneulizque yn totecui-  
yo, ynuh quimocucayectene-  
uiliaya Dauid propheta, ynq̃  
mitalhuiaya. Adaxectencua  
lo yntotecuh yntotlatocatzin

mo aparejado para padecer y  
sufrir con paciencia por vuestro  
nombre, qualquier trabajo y  
aflicion que se le ofreciere.  
Y è otro psalmo dize. Por vos  
señor, se re librado de la tenta-  
cion: y por vos y mediante vuestro  
ayuda y fauor me esforçare  
a combatir y passar el muro  
quiere dezir. Por vos y medi-  
ante vuestro fauor y Gracia,  
vencere todas las afliciones y  
trabajos deste mundo: pero  
que verdaderamente vencemos  
por vuestro amor todas las  
contrariedades q̃ nos suceden  
{ y si no las vencemos, es  
por nuestra culpa, y podre li-  
bremente cumplir aquellas  
cosas que tienen por dificulto-  
sas y espantosas los hombres  
mundanos: rompere, y lleuare  
de vencida, a todos mis ene-  
migos: de manera que en cosa  
alguna no me dañen. Y puede  
alsi mesmo alabar con cantares  
a nuestro Señor, como lo  
alabaua con hymnos el pro-  
pheta Dauid el qual dezia.

Psalm. 17

Psal. 14.

Señor y alabado mudos  
y se



✠ Confesionario mayor. ✠

Sal. 17

Dios, inoquimomachtili yn-  
noma, inic yaoc teicaliz yhuau  
innomapil, ynic vel teyaochi-  
uaz. Y uan occeni ipan psalmo  
quimitalhuia ycanoyehuarl  
Dauid propheta. In no recui  
yo Dios, y techicaualiztica o-  
nech motlahuiztili, onechmo-  
yaochichiuli y uan oquimoch  
panili iniqui nohui, inic teyaoc  
chiuaz: auh innocri, itechoqui  
mactalili innehmatca chololiz  
tli, quineneuilia iquauhila ma-  
gatl y ceca painani y ya ceca  
haco inonech motlalili. Como  
machtili innoma, inic vel teyaoc  
chiuaz: auh inacol, ya noma  
tzotzopaz, yuhqui tepostlah-  
uitolli omochiuh, inic oquimo-  
chicauili, ipampa iniuh quimi  
talhuia ya in Dauid, yehica  
ca iniquac maco yn christiano  
yn sacramento confirmacion,  
canoy quac y yehuatzin intote  
cuio Dios, itlacopillo yue y tia  
cauh quimochiulia oncá qui-  
momaquila y ntlauiztli y yaoc  
elatquitl, inic mochipa intech-  
pouiz initiacauá torecuio Je-  
su christo, oncan quicui quicno  
pilhuia initocatzin initlauiztzi  
initeouh initlatocauh, y yn iuh  
achtopa itetzinco mopouhca

y señor el qual enseñó mis ma-  
nos para la batalla, y mis de-  
dos para la guerra. Y en otro  
psalmo dize el mismo propheta  
Dauid. Adiseñor Dios me  
armo con fortaleza y virtud,  
para la guerra. E barrio e hi-  
zo limpios todos mis caminos  
para pelear contra mis ene-  
migos: e hizo mis pies ligeros  
e sueltos, como los ciervos o-  
gamos de los campos, y que  
corren fuertemente y me pu-  
so en las alturas. Que enseña  
mis manos para la batalla: e  
hizo fuertes mis brazos como  
arco de metal, fortificandolos  
poderosísimamente, y dize esto  
el propheta Dauid, porque  
quando el christiano rescibe el  
sacramento de la confirmación,  
juntamente le haze nuestro se-  
ñor Dios su cauallero, y espe-  
cial soldado, y allí le da las in-  
signias y armas para la gue-  
rra, para que siempre sea con-  
tado, con los soldados de nue-  
stro Señor Jesu Christo, y  
allí rescibe y consigue el nom-  
bre, y armas de su Dios,  
y Señor. y Así como de an-  
tes era de su vando, al tiem-  
po, que rescibió el Bap-  
tismo



En lengua Mexicana y Castellana. 88

yniquac moquatequi } ynjuh  
 quichua yehuantin ypillouá  
 yriacahuan Emperador, ini-  
 quac yaoc tlapecotiui, niman  
 ic momachizotia, niman itech  
 inintlahuiz quielalia ynimachi  
 yohu Emperador, inic vel yri  
 machozque yaoc, cavel itetzi  
 co pohui. Ahu inun machizotl  
 ca yehuatl in sancta Cruz inic  
 machizotilo in Christiano, ini  
 quac quicelia Confirmacion,  
 yhucl yc machizotilo yn tani-  
 nima. Ahu ynintlahuiz in yaoc  
 tlatqui in Christiano, inipillo,  
 ynitiacauh in totēcuiyo Dios  
 ca amo pani neci, ahuel yto  
 ynnican tlaticpac, yehica ca-  
 hucl yehuatl yn gracia yn to-  
 tēcuiyo, ynquitchicahua yxol-  
 lo, inquitlapaltilia, inic vel qui  
 panahuiz inirquich yteyaoc  
 chihualiz tlatecolotl. Y  
 pampahy, quimitalhuia sant  
 Pablo. Como canizoque  
 yn tlaticpac tlatca, yn tiquim-  
 maiz tlatcōhua, in tiquimica-  
 li, in tiquingaochihua: ca oc-  
 cencia yehuantin yhuehue yn-  
 tin, yncencia chicahua que in-  
 yntiachcāhuan, yn tlatlaca-  
 tecolo } ynehecatipac ne-  
 mi, } auyh ynic hucl tiquim-

mo } como lo acostumbra n ha-  
 zer los caualleros e soldados  
 del Emperador, quando van  
 a pelear a la batalla, que lue-  
 go se señalan, e ponen en sus  
 armas la señal e insignia, del  
 Emperador: para que sean co-  
 nozidos en la guerra, que ver-  
 daderamente son de su vando.  
 Y esta señal, es la sancta cruz:  
 con la qual es señalado el chri-  
 stiano: quando rescibe la Con-  
 firmacion, y con que es seña-  
 lada nuestra anima, e las insi-  
 gnias y armas del Christiano,  
 cauallero e soldado de nue-  
 stro Señor Dios: no pare-  
 cen exteriormente: ni se veen a  
 qui en este mundo, porque son  
 la gracia de nuestro Señor,  
 la qual fortalece su coraçon, e  
 le da fuerças para vencer per-  
 fectamente todos los ardides  
 de guerra del demor io. Y por  
 esto dize el Apostol sant Ihsa-  
 blo. No tan solamente tene-  
 mos contienda e lucha, con-  
 tra los hombres de este mun-  
 do, mas contra los Princi-  
 pales poderios, y Capita-  
 nes dellos, } los quales an-  
 dan en la Region del ay-  
 re } y para poder ven-  
 cerlos



## Confesionario mayor.

panahuique, yniquaccenca  
techtolinizque, puan ynic vel ti  
toquichquetzazque, ynic vel ti  
quintopeuazque, techmolhui  
lia sanct Pablo, ynic tirozao  
chichiuazque, yca ini gracia to  
tecuio Dios, cauel yehuatl y  
pampa, ynicchiua: puan ticto  
nemiliztia ynqualli yectli, yuá  
cenca ychicauatica ycpachi  
uhtica yn taniman. Yehica ca  
ynyehuatl yn Confirmacion,  
yuhquinma atl: tlaqualli y pã  
pohui, ynic cenca mouapahua  
mozaltia, yn taniman. Ypam  
pay, quimitalhui ya yn Docto  
res, caynaquin ayamo quice  
lia yn sacramento confirmaci  
macihui yno moquatequi yca  
Dios yatzin { maciui yno qui  
celi baptismo } ca ayamo cen  
quizca chistiano, ayamo cen  
ca yxquich ynico qcheuaz, yni  
quac quizaochiuazque, quitla  
uelnamiquizque ynizaohuan.  
Ypampay, { notlacopiltze } cẽ  
ca morechmonequi ynticmitla  
miliz ynrotecuio ynitechica  
uagatzin, ynic mopan quimo  
cpiuiliz Confirmacion, ynic q  
nocenquizcachicauiliz ym ma  
yca ynic aocmo ceppa y pã  
tchuerziztemicriani tlatlacolli,

cerlos, quando nos quifieren  
hazer mal, y para estar fuertes  
con animo varonil, y para so  
brepujarlos, nos dize el mis  
mo apostol sanct Pablo, que  
nos armemos para la batalla  
con la gracia de nuestro señor  
Dios, con la qual, y mediante  
ella, esta fuerte y segura nue  
stra anima, y obra ocupando  
se y exercitandose en cosas san  
ctas y virtuosas. Por que la  
Confirmacion, es assi como  
beuida, y comida: con que se  
sustenta y mantiene nuestra al  
ma. Y por esto, dizen los docto  
res, que aquel que aun no ha  
recibido el sacramento de la  
confirmacion: puesto caso que  
aya recibido el agua de Dios  
{ que es el baptismo } no es aũ  
perfecto chistiano, ni puede a  
cometer a los enemigos, con a  
nimo varonil, quando le quie  
ren hazer guerra, y contender  
con el, Y portanto { amado hi  
jo } te es muy necessario, pedir  
a nuestro Señor, su virtud y  
fortalega para que sea seruido  
de te confirmar, fortaleciendo  
y esforzando tu anima, de ma  
nera que no caygas otra vez  
en algun Peccado mortal:

di



En lengua Mexicana y Castellana.

tiquitoz ynihuquimitalhuia in  
dauid propheta **D**arinech  
momaquili innemaquirtilizpa  
paquiliztli yuhquinmaquimi-  
talhuiznequi. Ympapaquiliz-  
nemaquirtiliztli, xuan inne y ol  
laliliztli yntiquicnepilhuique  
yniquac ticcelique yn bapris-  
mo ynnequa tequiliztli } macc-  
cencia ricmohueytili: ricmorla-  
piuili, ynica confirmacion, inic  
occenca vey y az yntepapaqui-  
liz xuan inic yollochicaualizti-  
ca teixpan ticocu ti: que inito  
catzin totecuizo **J**esu chris-  
to: y xuan yninel tococatzin. **A**uh  
ypampay ynoquimitalhui yn  
**D**auid. **D**agehuatl ynoc. e  
ca: uey espiritu: yn huey gra-  
cia: icrinechmechicauili. Yehi  
ca cayniquac timaco inticcelia  
in sacramento **C**onfirmacion,  
cauel niman noz quac, eoyort-  
ca tichicaualo, ica yn occenca  
huey espiritu. **A**uh yn ychua-  
tzin **D**auid, in **C**onfirmacion  
yuhquitocaytia, cauey espiri-  
tu, yehica caynipan in sacra-  
mento, occenca vey y gracia spiritu  
sancto ynopilhui lo, ynic huel  
motequipanos ynqualli yn yec-  
tli, xuan ynic panahuiloz ynte  
ne yhecoliliztli, inihucomito;

diziendo a **D**ios lo que dezia  
el propheta dauid. **D**a me se **P**fal. 50.  
ñor la alegria y consolacion de  
mi salud y saluacion. Y es asy  
como si dixesse. **L**a alegria y  
gozo de mi saluacion y consola-  
cion del alma, { la qual emos  
conseguido y alcanzado, medi-  
ante el agua del baprisimo } a-  
crescencia en mucho mayor  
grado y aumentala, con la cõ-  
firmacion: para que sea mucho  
mayor nuestra alegria, para  
que con gran fortaleza de co-  
raçon: publicamente cõfessemos  
el nombre de jesu xpo, y su san-  
ta fee. Y asy pretendiendo e-  
ste beneficio, dize dauid. **E**stir-  
ergame y fortificame, con tu es-  
piritu principal: y con tu cre-  
cida gracia. **P**orque quando re-  
cebimos el sacramento de la cõ-  
firmacion luego en el mismo pũ-  
to somos fortalecidos espiritua-  
lmente, con el principal espiri-  
tu. Y llama el dicho propheta  
principal espiritu, ala **C**onfir-  
macion. **P**orque en este sacra-  
mento, se alcanza y consigue  
mas crecida gracia del **E**spi-  
ritu Sancto, para bien o-  
brar, y para resistir las ten-  
taciones: como esta dicho:

m y

Confesionario mayor. 63

**Q** Auh xpampay, miquactzi  
tic sancta egleſia, machyouti  
ca xcmonezcapotizino, xni  
quac vel teixpan motenexili  
tziño yn espíritu ſancto, inipan  
xhuitl Penthecoſtes, xhueli  
quac apoſtolome xcmonez  
espíritu ſancto. Auh ca xeuatl  
Pfal. 50. xpampa xnoquimitahui Da  
uid propheta. **M**axinechmo  
chicahuitl, xnica occenca vez  
espíritu: quitoznequi. **M**ax  
huatzin ipampatzinco yn es  
píritu ſancto, occenca vezza,  
tlapehuiya in noquallachiu  
lizica in ſacramēto confirma  
cion: auh in arcan monequi tli  
quilnamiquiz, ca iniquac val  
laz Antechriſto, amocēca vel  
mochicauazque, amo cēca vel  
mixtlapaloque ime quitlaue  
namiquizque, qui xochiuazq  
inayamo quicelia xni ſacramē  
to cōfirmaciō, amo cēca itqch  
xcmochicauazque. Auh xpe  
huatin xpeoquiceliq, cencavel  
mochicauazque, xnic qui xoch  
chiuazq, xepica ca impā omo  
chih in confirmaciō, ca oquin  
momachiotli in obispo, ica xni  
mauiztic chriſtima: xuh quinma  
teoxotica oquimino xochih  
cpinli, oquimnotlahuiztli, x

Y por eſto, en la primitua e  
gleſia, ſe figuro x ſignifico con  
ſeñales mirificas, quando ma  
niſteſtamente aparecio el eſpí  
ritu ſancto ē la paſcua de Pen  
thecoſtes, x fueron llenos los  
apoſtoles del eſpíritu ſancto.  
Y a eſta cauſa dixo el real pro  
pheta Dauid. Fortaleceme  
ſenoz, con el principal x mayor  
eſpíritu. q. d. Crezcan x ſean  
augmentadas mis buenas o  
bras, mediante el fauor x ayu  
da del eſpíritu ſancto {con el ſa  
cramēto de la confirmacion.}  
Pues piēſa agora x conſide  
ra: en como quando el Ante  
chriſto viuiere, no eſtarā muy  
fuertes, ni ofaran ni ſe atreue  
ran a contradexir: ni reſiſtirle,  
ni le haran guerra, los que no  
ouieren recebido eſte ſacramē  
to de la Confirmacion. Y los  
que fueren confirmados, ter  
nan animo para reſiſtir x eſta  
ran muy conſtantes x fuertes  
para le contradexir, x pelear  
contra el, x eſto por auer rece  
bido el ſacramento de la confir  
maciō, x por auer ſido ſeñala  
dos del obispo, con la ſagrada  
chriſtima, armandolos para la  
guerra, x dando les inſignias,  
quando





En lengua Mexicana y Castellana.

niquac ceceyaca crucstica co machiotiloque inimitquac: y uan iniquac ceceyaca oihuillo que. Cōsigno te signo crucis. q.n. Aimitzmachiotia, ica yni machio yn cruz, y uan nimitz chicaua, yca in nemaquixtiliz chrisma: yca ynitocatzin tetatzin, y uan tepiltzin, y uan espiritu sancto. Amen. Ahū ipampa iniquac machiyotilo, ynic amo pinauaz ynic quite machitiz yn sancto Euangelio: y uan ynic vel chichualistica, quite machitiz yn teotlatolli: y uan vey neyxtlapaloliztica, quimo cultiz quite yrimachitiz yn teocuiyo Jesu Christo. Yn cruz titech tepampa omamaçoualtiloc, ynic laço egotica equimahpaltli, equimopapaquilt yntaniman: ynic oquimopolitli, ynic cehecyaca çan noyuhqui tiquitozque, yniuh quimitalpuiaçasant Pablo. Non erubeko Euangelium. .zc. quiroznequi: Amo ninemamati, ynic teixpā nictemachtiayni euangelio teocuiyo Jesu christo, in cruz titech mamaçoualtiloc.

¶ Ahū monequi ticmariz, çan yceltin yn obispome, vel in

quando cada vno dellos fue cōfirmado y señalado en la frente con la señal de la cruz, y quando a cada vno de los cōfirmados fue dicho. Cōsigno te signo crucis. .zc. q. d. Yo te señalo cō la señal de la cruz, y te fortalezo y esfuerço, con la chrisma de saluacion, en el nombre del padre, y del hijo, y del espíritu sancto. Amen. Y es señalado y confirmado en la frente: por que no tenga verguença de predicar el sancto euangelio: y para que con toda fortaleça enseñe las diuinas palabras: y paque con gran atreuimiento confiese: y de a conocer a nuestro señor Jesu christo, crucificado y puesto en la cruz por nosotros, el qual con su preciosa sangre: lauo y purifico nras animas, resuscitandolas de la muerte, para que cada vno de nosotros pueda dezir, lo q de çiasant Pablo. Non erubesco euangeliū. .zc. q. d. Non me afrento, de predicar el euangelio de nuestro señor Jesu christo: crucificado y estendido en la cruz.

¶ Y has de saber, que de solos los obispos, es particular offi

De conf  
cra. di. 5  
ca. Oēs  
deles. 8  
cap. Spū  
sanctus  
& c. N  
uisime

Roma. 1

## Confesionario mayor.

ne yrcauil vel innemac, inic qui  
mote maquilizque in sacramē  
to Confirmacion, inic mote la  
uiztilizque, ynic mote yaochih  
chuilizque, ynic teoyotica re  
mauizcotizque, quitemacazq̄  
ycenca vey vey capan tenyotl  
mauicotl. **A**uh amo innemac,  
amo innauatil ynocequitin sa  
cerdote ime, inquitemacazque  
inic vel ticmatizq̄, ca inquenin  
nican tlalticpac, can yceltin ve  
veyntin tlatoque reyes, yuan  
**E**mperadores inneixcauil, in  
nemac, ynic quitemacazque  
tlalticpac mauicotl, ynteuhca  
yotl, tlatoqayotl, canno vel yn  
celtin ynnemac, y hue veynin  
tlatoque obispome { y huel ya  
ripitlaritziuá yn totecuyto **J**e  
su **C**hristo } inic yehuárin teo  
yotica remauizcotizque, quite  
macazque yn teoyotica ten  
yotl mauicotl: y huá inic quin  
tlauiztizque, quinzaochihchi  
mazque inipillohuan ynitia ca  
huan in totecuyto **D**ios, { yn  
christiano me } in nican tlaltic  
pac, in quizaochihuh tinemi, qui  
micaltinemi ynitquich tin tla  
tlacatecc lo, y uá yn quizaochi  
ua, inquitopehua ynitquich  
aqualli ayecih, zc

ció y dignidad, de poder admi  
nistrar el sacramento de la cõfir  
macion, y de dar las insignias  
y armas, pa pelear cõtra los  
enemigos: y asy mismo de dar  
toda dignidad spiritual, y toda  
hõra, renõbre y alteza de esta  
do, el qual officio y dignidad,  
no es concedido a los otros sa  
cerdotes simples, paq̄ admi  
nistrẽ este sacramento, porq̄ en  
ten damos q̄ asy como en este  
mũdo, es p̄prio officio de los re  
yes y emperadores solamente, y  
dignidad particular suya de dar  
las hõras mūdanas, y renom  
bres y ditados a los otros, asy  
ni mas ni menos, es gr̄a y don  
especial, de los gr̄ades señores  
los **O**bispos { y magines y lu  
garteniẽtes de nro señor **J**e  
su x̄po } pa que ellos den a los o  
tros, la hõra y dignidad sp̄ual  
y paq̄ asy mismo den todo re  
nõbre y ditado ecclesiastico, y  
paq̄ de las insignias, y armen  
pa la batalla a los caualleros  
y fuertes soldados de nro señor  
dios { q̄ son los xp̄ianos } los q̄  
les en te mũdo cõtiẽde y peleã  
p̄ra todos los õmonios, y gue  
rreã asy mismo, y sobrepujan  
toda maldad e yniquidad. zc.

¶ La



En lengua Mexicana y Castellana

**¶** Ynic ontlamantli, caypa-  
min sacramento, timaco yn gra-  
cia { yntlacamo totech vez yn-  
temictiani tlacollí, yniquac  
yeticelia yn sacramento. }  
Yehica caynin sacramento, q̄  
panahuia in baptisimo, ynic oc-  
cencia tetlamachtí, tecuiltóno,  
ypampa ca occenca huey gra-  
cia timaco { yniquac ticcelia yn  
Confirmación } amo yxquich  
ticcelia, iniquac titoquatequia  
ynticcelia izatzin Dios; ypam-  
pa cayniquac ticcelia baptis-  
mo, timaco yn gracia, yxquich  
polihui yntotlacol, yuan yx-  
chípaua yntaniman, yece yn-  
quac timaco yn Confirmación  
ycticcelia ynocencia huey gra-  
cia, yxquic timaco ynocencia huey  
tlapanauia nechicaualiztli, y-  
nictictopeuasque, yuan yctic-  
panauisque ynixquich ytene-  
yehocoliliz yntlacatecolotl, y-  
uan yncemanauac, ipampa ca  
yaoc yntinemi, iniuh teotlatol  
pan ycuiliuh tica. Militia est  
vita hois sup terram. q. n. La  
yaoyotlin nemiliz in tlacatl, in  
nicá tlalticpac nemi. Ypápay  
inyehuarzin sanct Pablo, qui  
monochilia in Ephese tla-  
ca, quinmolhuilia. Induite

**¶** La segunda es, q̄ere este sa-  
cramento, se nos da gracia { si  
en nosotros no ouiere algun pe-  
cado mortal al tiempo del rece-  
bir este sacramento; por quau-  
to este sacramento, enriquece  
y hinche a todos de abundan-  
cia de bienes espirituales, y se  
nos da enl mayor y mas copio-  
sa gracia que en el Baptisimo  
{ quádo recibimos la cófirma-  
ción } y no recibimos tanta gr̄a  
quando nos baptizamos, y re-  
cebimos el agua de Dios; por  
que quando recibimos el bap-  
tismo se nos da la gracia y nos  
son pdonados todos nuestros  
pecados, y es purificada nue-  
stra anima, mas quádo nos es  
dada la Confirmación, recebi-  
mos, { mediante ella } mucho  
mayor gracia, y muy mayor el  
fuerço y fortaleza, para pele-  
ar, sobrepujar y vencer todas  
las tentaciones y ardidés del  
demonio y del mundo, por quá-  
to biuimos en continua batalla  
como esta escripto en la sagra-  
da escriptura. Militia est vi-<sup>lob. 7</sup>  
ta hois super terrá. q. v. Que  
es batalla la vida del hóbze, so-  
bre la tierra. Y por esto, el glo-  
rioso sant Pablo amonestá a  
m 3 los





### Confesionario Mayor

Eph. 6.

arimaturam dei. ꝛc. q̄rozneq̄.  
Daxicmaquican ꝓn telauitzi  
in ꝓaol latquitzi in tote cuꝓo ob  
os, inie vel amihcaꝓque; an  
chicauatinemisque, in ihuicpa  
ꝓnitene ꝓachihuiltz tlacateco  
lorl: inie amo quenamechiaz  
in ic amo amechꝓanauz, ꝓuan  
in ic vel aꝓuopeuazque. Ah  
inin ꝓaol latquitl in in ꝓtlauitzi  
ꝛzin tote cuꝓo, ca ꝓe ꝓuatl in cõ  
firmacion.

¶ Y nic eꝓlamantl: iniquac  
mãco in in sacramento, ꝓcticce  
lia ꝓeenca mahuiꝓauitꝓ qui ma  
chizotl, in itoca. Caracter, in ic  
quimomachio xilia in ramian  
in tote cuꝓo ob os; mic telaco  
tlahzica itertzinco techmopo  
huilla: ꝓuan in ic noulan tixima  
chozque, ca titlacauan in tote  
cuꝓo. Jesu xꝓo: ca itechꝓoni  
infancia ꝓglesia: cavelnelli ti  
tlamachion itertziuan in tote  
ꝓicatzin. Ah in in machio it  
ꝓnitoca caracter: ꝓganiman  
a ꝓc vel ꝓolihuitz, cemicac itech  
ꝓez ꝓitãntman.

¶ Y nic nauhtlamantl, eayꝓe  
huãtin ꝓnoquicelique cõfirma  
cion occenca ꝓc techꝓouazque,  
occenca vepꝓaz ꝓntimauizco,  
ꝓnõmpa ꝓaraplo, ꝓnilhuica

los de Epheso, diziendoles.  
Induite vos, ꝛc. q. d. Doneos  
las insignias, y vestios las ar  
mas de nuestro señor dios, pa  
ra q̄ podays estar firmos y muy  
fuertes contra las assechan  
ças del demonio, de manera q̄  
no os dafte ni os pueda vécer;  
para que le podays vestir: y  
estas armas de guerra, e insi  
gnias de nuestro señor son el sa  
cramento de la confirmacion.

¶ La tercera es, que quando  
nos es dado este sacramento,  
recebimos vna maravillosa y  
admirable señal, la qual se lla  
ma caracter, con la qual nue  
stro señor dios señala nuestra  
anima, haziendo nos firmos,  
mediante la charidad: y tam  
bien para que e toda parte sea  
mos conocidos ꝓor soldados õ  
nuestro señor Jesu christo, y q̄  
somos del gremio de la sancta  
ꝓglesia: y que verdaderamen  
te somos señalados õ nro bēdi  
to pastor. Y esta señal q̄ se lla  
ma caracter ꝓ jamas se podra  
õstruyr ni q̄tar õ nra aia mas  
seuerara para siempre en ella.

¶ La inij. es q̄ los q̄ recibierõ  
el sacramento õ la cõfirmaciõ, se  
rà sobꝓe manera afamados y  
tẽdrã



En lengua Mexicana y Castellana 92

tlitic, amono yub trenzouaz que  
amono yub mauiztilloz que, y  
namo quicelique, y can yeyo  
omoquatequique inuh nican  
tlalticpac mochua ynocencia  
mauiztillo inipillohuan inila  
rocayouan Emperador yno  
qmmotlauizmaquili: aub imo  
chipa ytecpachantzico mone  
mitia: ynamo yub mauiztillo  
y can macehualtin, y can yno  
tlaca: ca can yel no yub mochua  
in ompa yshuicatlitic, initec  
pachantzico y huez Emperador  
yntorecuico Jesu chriso, ino  
cencia tlapanauia y mauiztillo  
ynomachiotiloque, ica yn sa  
cramento confirmacion: amo  
y quich y mauiztillo, ynamo  
machiotiloque nica tlalticpac  
yca yn sacramento Confirma  
cion. Auh ymilhuicac chane  
que, ynompa Parayso mone  
miltia, nepanotl, mononotza  
quimolhuia. Otlariquitacan  
yniz mohuicatz, ca oquiceli yn  
Confirmacion, ca tlamachi  
yotilli, ca cenca mahuitz yoti  
huitz. Auh ynepa huitz,  
amo tlamachiyotilli, aub can  
yehuatl ychuel quimiximatiz  
que, y nitechca mahuitz tic ma  
chiyotl { ynitoca Caracter }

tédra mucha hora, alla en el pa  
rayso y gloria del cielo, y no será  
así tá atamados ni horados,  
a qillos q no le recibieró, y lo aq  
tá solamete fueró bapuzados  
así como vemos, q en este mū  
do, son mucho mas honrados  
los grandes caualleros y no  
bles del Emperador, a los q les  
oto sus insignias y armas, y mo  
ran cōtinuamete en su casa real  
y no lo son así horados los o  
tros maceuales, y gente bara  
pues desta misma manera es a  
lla dētro del cielo, ē la casa real  
del grā Emperador Jesu chris  
to señor nro: adonde son mu  
cho mas horados, los q fueró  
señalados, cō el sacramento de la  
cōfirmacion: q los q no fueron  
señalados en este mūdo, con el  
dicho sacramento de la confir  
macion. Y los ciudadanos cele  
stiales, que moran alla en pa  
rayso, hablādo los ynos cō los  
otros, dizē. Adirad, ē como e  
ste q aq viene, es cōfirmado y  
señalado, por q viene cō mucha  
hora y glia. Y aq q acullavie  
ne no es así señalado. Y sola  
mete en esto los conocerā, quie  
ne a saber, ē q tédra aqlla admi  
rable señal q se dizē caracter }

## Confesionario mayor.

ynic omachionfloque, yniquac  
qui: elique confirmacion, iniuh  
ynimacho ypehuan tin ynipil-  
lobhuan, ynittacahuan Empe-  
rador, ca pipiltin ca tlatoque,  
ypampayn yntechy etinemi in  
machiyori yntlauztli. Ah yn  
occequinti ynamo machiyori-  
tiloque, yn amo quicelique  
ynifacramento Confirmacio,  
ynarle quipia yntlauztyn Em-  
perador, can macehualtoco, a  
atle ymmauico.

¶ Ynic macuillamantli, cayn-  
ompa ylhucatlitic, ypehuan-  
tin ynoquicelinaque nicá tlat-  
tepac yn confirmacion, ca on-  
tlamantli yntimicpac maniz y-  
cencia vehuey mauico, tlato-  
ca corona yntecuitla ycpacxo  
chitl: yhuet cemicac ynnemac  
mochiuaz. Ah ynamo tlama-  
chiorltin ynica confirmacion:  
yca mpo omoquatequique y-  
ca Dios ypatzin: ca can cece-  
retl yn corona, tecuitla ycpac  
rochitl, yntimicpac maniz.

¶ Ynic chiquacentlamantli,  
ca tlatochiualli olio, yuan bal-  
famo yc machiyorilo, yn quice-  
lta confirmacion. Ah yn in o-  
lio, yuan balsamo, ca quinezca  
yona ycecavey ytlacoliloca

con que fueron señalados, que  
do recibieron la confirmacion  
así como es conocida, la no-  
bleza y grandeza de los cana-  
llos y esforzados soldados  
del Emperador: por tener y  
traer consigo la dicha señal e  
insignias suyas, y los de mas  
que no son señalados, ni tiené  
las dichas insignias del Em-  
perador, son tenidos por ma-  
ceuales, y no dignos de la tal  
honra.

¶ La quinta es, que alla den-  
tro del cielo, aquellos que fue-  
ron confirmados primero, an-  
tes que alta subiesen, tendrá  
cada dos coronas de oro, de  
grandísima dignidad, y de  
honra soberana, sobre sus ca-  
bezas, las cuales poseerán  
eternamente. Y los que no  
fueron señalados con la confir-  
macion, y aquellos que tan so-  
lamente fueron bautizados,  
cō el agua ó Dios, tēdrán solo  
la corona ó oro en sus cabezas.

¶ La sexta es, que el que re-  
cibe la Confirmacion, es seña-  
lado con olio y balsamo consa-  
grado. Y el dicho olio y bal-  
samo: significan las grandes  
mercedes y gracias, que al  
alma





En lengua Mexicana y Castellana. 93

tantmá: cayehuatl olio, yuh-  
quimma chiyamatl yecneci.  
Auh yniquauhyo, moteneua  
oliua: auh ymn olio, ycmopian  
tletl, ynoncantlatlatica ytic lá  
para: ycmonezcayotia, ca y  
yehuantin ymmachiorilo yni-  
ca cenca mahuiztic Chulina,  
yninyollo ytic, occenca yequi-  
morlaçotilizque yn totecuiyo:  
noyhuan cenca quintlaçotlaz-  
que ynihuampobuan. Auh y  
nin tetlaçotlaliztli, ca ytoça ca-  
ridad {yuhquimma tletl ypa  
pobut.} Auh yn balsamo: ca-  
cenca ahuiyac: cenca tepollali  
quinezçayotia, ca yehuantin  
oquicelique ynin sacramento  
Confirmacion, cenca yntech-  
monequi yn qualli machiyotl  
tey rpan quitlalizque, cenca a-  
huiyac: cenca tepollali yez yn-  
nemiliz: mochipa tllilitlapalli  
tey rpan quitlalizque: quireyl.  
huiyque, ynic nohuian aciz y  
ninteço yn mahuiço: yuhquin  
ma y ahuiyacatzin totecuiyo  
Jesu Christo, yntechquizaç,  
yntuhquimitalpuia sant Pa-  
blo. Christi bonus odor su-  
mus.  
¶ Onoçlaçopiltze, cayçquirta  
manily, ynic timoçolehuaz,

alma son hechas y comunica-  
das: porque por el olio: que pa-  
rece a zeyte de chia, y el arbol  
que lo cria: se llama oliua: y se  
guarda con este azepte la lum-  
bre que arde dentro de la lam-  
para, nos es significado: que a  
quelles que son señalades: có-  
la admirable Chulima, han  
d'amar muy mucho a nuestro  
señor: dentro de sus coraçones  
y han de tener asy mesmo grã  
de amor a sus proximos. Y e-  
ste amor diuino, se llama chari-  
dad {que es asy: como fuego} Y  
el balsamo, que es muy odo-  
rifero, y consolatorio: significa  
que aquellos que han recebi-  
do este sacramento de la Con-  
firmacion: les conuiene mu-  
cho: dar a todos buen exem-  
plo: y que su vida sea muy olo-  
rosa y consolatoria a todos, si-  
do dechado de toda bondad:  
virtud e sanctidad: de manera  
que su buena fama, buete por  
todo el mundo: asy como loç  
y suauidad d' nuestro señor Je-  
su christo: que de ellos deue la-  
lir: como lo dize sant Pablo.  
Christi bonus odor sumus.  
¶ Pues estas son las razones,  
amado hijo: que deuen poner  
are



## Confesionario mayor.

pñictimoceliliz ymñ macihviz  
 tie Sacramento confirmacion  
 hael tiquihviz an ylnamiquiz  
 canelahuel uecencualiztica,  
 tiamoceliliz, cayctitizacauh, ti  
 pñlo timochihvaz yntotecuiz  
 yo Jesu Christo, caictiñuico  
 pñlhviz inimachizo yn Cruz y  
 nte mirquac yetinemiz, y huan  
 yñic noyuhñihuiloz, yñiuhqui  
 molhauque Angelome : yn  
 Emperador Costantino yñi  
 quacoytatiloc incenca mauiz  
 tic machizotl Cruz } In hoc  
 signo vinces Quitoznequi.  
 Laynehuatl y machizotl, y  
 titepanahviz yctitepehuaz. Y  
 huan motechmonequi mochí-  
 pa yctimoyollaliz, yctimotla-  
 machiz, ictimocuiltronoz, imca  
 imachizo in cruz yuan ictitepe-  
 huaz, ictitezaochihvaz : ictite-  
 panahviz, canel yehuatl ipam-  
 pa inotimacoc initechicahua-  
 yatzin intotecuizyo Dios } en-  
 cenca huez gracia } imc huel ti  
 quinzaochihvaz, yñic huel ti-  
 quinpetlaticalaquiz inirquich-  
 tin mozaohuan. Yeceinaquin  
 tlacacotinemi, inquitequipa-  
 notimemi, tlahuelilocayotl,  
 huelnelltremac quimotlaxitla  
 yntotecuizyo Jesu christo, y e-

a recibir este admirable sacra-  
 mento de la confirmacion: las  
 quales deues pensar con todo  
 sosiego: porque si deuidamen-  
 te te recibieres, seras soldado  
 esforzado: y cauallero de nue-  
 stro señor jesu christo: y merece-  
 ras tener contigo, la señal de la  
 cruz, para la traer en tu frente  
 porque te sea dicho, lo que di-  
 xeron los angeles al Empera-  
 dor Costantino quando le fue  
 mostrada la admirable señal  
 de la cruz. } In hoc signo vices  
 q. d. en esta señal venceras, y  
 haras que huyan tus enemi-  
 gos. Y asimesmo te deues co-  
 solar siempre en gran manera  
 y regozijarte muy mucho sobe-  
 ranamente, con esta señal de la  
 cruz: y combatir con ella a tus  
 enemigos: haziendoles cruel  
 guerra, hasta vencerlos, por  
 que para este effecto, te es da-  
 da la fortaleza de nuestro Se-  
 ñor Dios (que es la soberana  
 gracia) para que pelees efior-  
 çadamente, y rompas el esqua-  
 dron de todos tus enemigos.  
 Empero es desaber, que el q̄  
 biue en peccados, y el que se  
 ocupa y obra las maldades, e  
 trega a nro señor Jesu xp̄o en  
 manos



En lengua Mexicana y Castellana. 94

hica caate ypan quitta ymla  
uiztin, incenca mahuitic inia  
chpozin, inic ganyeuantin in-  
tech pachihuz, yntech mopo-  
uaz inyaouan statlacatecollo,  
Yehica caini cruztin intore-  
cuizo Jesu christo; quipinauh  
tia, yuhquinquitatzilia, quix-  
comaca, ynitlarlacol, inic qui-  
moyotlacalhuinemi, yniteo  
uh innitlarocatzin, ganniman  
atle yuhqui, inic quitlatzouilia  
yehica canyehuatl statlaco-  
huani, quitquitinemi initlauiz-  
tin innobuian Emperador je-  
su christo, imuhquinmanelli y-  
tiacaub icneci, yuhquinmanel-  
li itezinco poui, yece yyaual  
lachihualiztica, huel monex-  
tia inçanizaouh; yehica cate-  
mac quimotlarilitinemi ynitla-  
tocatzin initecuizo: yhuau itla  
uel flocayotica iximacho inque-  
rin çatlapiç christiano. Ahuh in-  
yaoc çanayehuatl maco in itla  
hutzli inqualli ypollo, in huel  
teicniuh, in uel itech netlacane-  
coni: amo yehuatl maco in pol-  
lotla uel itoc teyaouh. Ahuh yni-  
çcomacoc cõfirmacion in chri-  
stiano, caniman noy quac oqui  
motlauizmaquili yn totecuizo  
jesu xpo çmopiãtilli ynitlauiz

manos d sus enemigos: por q̄nto  
menos preta sus insignias, y  
su admirabilisima señal, por se  
querer allegar a sus capitales  
enemigos los demonios, y ser  
d̄l vado d̄llos. Por q̄nto la mis-  
ma cruz de nro señor Jesu xpo  
lo auergueça, ele da grãdes bo-  
zes arguyẽdole y rephẽdiẽdo  
le d̄ sus p̄ccos, cõtos q̄ les seocu-  
pa e ofender a su dios y señor:  
arguyẽdole como dixẽ } forti-  
sima m̄te, d̄ sus culpas. Por  
q̄nto es ello asy, q̄ el pecador,  
trae cõsigo las insignias d̄ vni-  
uersal emperador jesu xpo, dã-  
do a entẽder q̄ es su verdade-  
ro soldado, y q̄ es verdadera-  
m̄te de su vado: empero cõ su  
vida mala y puerfa, manifesta  
clarã m̄te, que es su enemigo,  
por q̄nto es traydor a su señor,  
y por sus maldades es conoci-  
do: ser falso y fingido christia-  
no. Y e la guerra a aquel le son  
dadas las insignias y estã dar-  
te real, q̄ tiene buen coraçon, y  
es amigo verdadero, y hõbre  
d̄ toda cõfiança, y no at malua-  
do y puerfo enemigo: pues q̄n-  
do el xpiano fue cõfirmado: lue-  
go en ese punto le dio nro señor  
jesu xpo, sus insignias y señaes  
para





## Confesionario Mayor

tzin, y nima chizozin, y níc  
huez chicahualiztica, y huan-  
szinco riayecoz, micaliz, quín-  
topeuas quimpanauiz y niza o  
huan, y níc çanniman amo ce-  
me panahuilozque, çanyemo-  
chintin repanahuizque. Y ece  
y nizehuatl tlacouani, cenca  
miecpa, y ciuhca quintlauelca  
quilia, y uanquin tlacamari y n  
y zaouan, y niquac çanachiton  
ca nepebecolilo, y noyolehua  
loc, y nitechpa tlauelilocayotl  
niman teyctitlan vetzi, nimali-  
tlo y níc aocmo y tetzínco poti  
y niza orachcauh y niza o capi-  
tantzin y ntoteculgo Jesu chri-  
sto, ca çanyehuantin intechmo  
pohua y ntech pachiuí y niza o  
huá y nitēcocolicahuan: huel  
y pollocopa immac motlaça,  
quimocenmaca. Y pampay  
{noçlaçopiltze} cenca motech  
monequí, y mmochipa timih-  
matcanemiz, y nícamo y mmac-  
tiuetziz, çanoçpecenca ticmo-  
enitlauiz y nícmoçhipa rictequí  
panotinemiz y nírquich qualli  
y ectli, y huan y níc ticcentlalca-  
huiz, inirquich tlauelilocayotl  
y níc ticmopapaquililiz, ticmo-  
uellamachtiliz, y ncentca huey  
mocapitáztzin, toteculgo Jesu

paq las guardase, y paq junta  
mère cōel, pelease fortissima-  
mète e la batalla, y paq ábospi-  
zi en guerra, resistiese y vécie  
sen a sus enemigos, o manera q̄  
ningūo dlos supos pudiese ser  
vencido, mas q̄ todos ellos v̄e-  
ciesen. Mas como el pecador  
oye muy muchas vezes o bue-  
na gana y obedece prestamen-  
te a sus enemigos y córrarios,  
{quando es dellos iuianamen-  
te tētado, y puocado, a cme-  
ter algūa maldad} cae luego a  
los pies de sus enemigos, y es  
hecho prisionero dellos, y así  
dera de ser del vando de su cau-  
dillo y capitá Jesu xp̄o, y ha-  
ziendose del vando y parciali-  
dad de sus enemigos y crueles  
perseguidores, entregandose  
volūtariamēte, él as manos o  
llos, y dádose a ellos. Y por e-  
sto {amado hijo} te es muy ne-  
cessario, el ádar siempre sobre  
auišo, para q̄ no caygas en sus  
manos, siendo muy solícito en  
ocuparte y exercitarte en toda  
virtud y sancndad, procurádo  
o re apartar o todo étodo, o ql-  
quier maldad, para q̄ des ale-  
gria, y todo contentamiento, a  
tu gr̄a capitán y caudillo Jesu  
christo

## En lengua Mexicana y Castellana. 95

uan enic amo ticauilquirtz, enitlauztzin enimachiyotzin entotecuço, inoticceli iniquac inotimacoc xehuatl enfacramento Confirmacion.

¶ Algo cenca ticochini, inic miecpa ticcochcauh motlatequipanoliz, inic amo ticmirncrti li enitechmonequi monacaço uuan enmaniman ytechmonequi?

¶ Algo motlatziuilistica miecpa oticlatziuizcauh en missa, uuan oticelchuh in temachtili sermon, y huan amocenca mozollocopa oticlatlatlahpri ynoncan teopan?

¶ Achehuatl ticlatziuizcauh, in motlamacehualiz, inic ipapa ticlamaceuazquia motlalatcol: anoço xehuatl ticlatziuizcauh, in quemmanian mochuh Jubileo, enic cenca ticlacnopilhuzquia, uuan ycmo cuktnozquia manimã? Auh çangehuatl y pampa oticmicaualti in motlatziuiliz, inic ticoricayttac ytenauatiltzin sancto Padre: anoço otictequipano en Jubileo, y ce motlatziuilistica, anoço ipampa enlal ticpacayotl amo ticquicnopilui ymizquitlamãtli Indulgencias

christo nro señor, y no despones ni afretes sus insignias, y señales impiales, las cuales te fuero dadas, quando recibiste el sacramento dia confirmaciõ

¶ Eres porventura gran dormilon, y a esta causa, dexas muchas vezes de trabajar, no procurando lo necesario al cuerpo, ni lo que auia menester tu anima?

¶ Porventura por tu pereza muchas vezes dexaste la missa, y no curaste de oyr el sermon, ni te ocupaste con affeccion en la oracion, en la Yglesia?

¶ Dexaste porventura de hazer tu penitencia, la qual auias de cumplir para satisfacion de tus peccados, o por tu pereza y negligencia, dexaste de ganar alguna vez el Jubileo, que entonces se ganaua, con el qual pudiera tu anima adquirir grandes riquezas? Dexando de ganarlo, solamente por tu pereza, teniendo por dificultoso, lo que mandaua hazer el sancto Padre, o por ventura, ya que pretendiste ganarlo, no alcanzaste las gracias e Indulgencias, que en dicho

**¶ Con fesionario mayor. ¶**

ynipan jubileo mocnopilhua,  
yehica ynamo mochi ticchiuh  
ynic motenahuatlia yn sancto  
padre, amo tictzonquixi: amo  
y3quitlamantli tictequipano y  
nipam motenehua Jubileo.

**M**aypan rimozolnonotza,  
mappátiquílnamiqui ynizqui  
tlanantli, ipan motenehua y  
nihuñican mitpan niclalía, y  
niténahuatílzin sancto padre.

**¶** **M**ican moteneua,  
ynizquitlamantli y mocnopil-  
huia in Jubileo ynoquimoma  
cahuil sancto padre;

**I**nac moc  
nopilutz,  
jubileo, chicon  
tlamantli yn  
morequipanoz  
ynihuñican mo  
tenahuaz.

**¶** **I**nic centla-  
máti, yniquac  
yrotecaquiti  
loc Jubileo, a-

mo nacaualoz yn miercoles-  
tica, yniquichcauicel celiloz yn  
ynacayotzin totecuipo Jesu  
Christo ypan yn sanctísimo  
sacramento.

**¶** **I**nic ontlamantli: tlaqualiz  
ycaualoz n viernes tica y rāch

dicho jubileo se ganan y conse-  
guian: por ser tu negligete y pe-  
rezoso, y por estar ocupado en  
las cosas terrenales: y por no  
hazer lo que mandaua el san-  
cto padre para le ganar. **Pu-**  
es piensa bien, y trae a la me-  
moría, todas aquellas cosas,  
que se mádan hazer por su san-  
ctidad, para le conseguir y ga-  
nar: como agora te declararé.

**¶** **A**qui se trata de la  
recopilación del Jubileo que su  
santidad otorgo, scilicet de las co-  
sas que há de hazer pa ganarlo.



**D**espués de  
ganar el ju-  
bileo, se han de  
hazer siete co-  
sas, así como  
aquí se rela-  
tan:

**¶** **L**a prime-  
ra es, que des-  
pues de publi-  
cado el dicho

Jubileo, no se coma carne los  
miercoles: hasta que se reciba  
el cuerpo de nuestro señor Jesu  
Christo, en el sanctísimo sa-  
cramento del altar.

**¶** **L**a següda es q ayunen to-  
dos los viernes [hasta q el di-  
cho





En lengua Mexicana y Castellana. 96

cahuítl yn tzonquitzaz jubileo }  
**¶** Ynic etlamantli, cenca huel  
 necencahuualoz, ynic vel neyol-  
 melauualoz: mochitlacatl qui-  
 temoz, yuan quilnamtquiz yn  
 yxquich ytlatlacol yuantlatla  
 tlahuhtiloz: q̄llachpualiztli mo-  
 tequipanoz, cempouahitl  
 onchicuey, ynic yehuatzin to-  
 tecuizo Dios quimouelcaqui  
 tiz, yuan quimomacahuilitz yn  
 tley n yctictotlatlahuhtilizque?  
**¶** Ynic nauhtlamantli: neyol-  
 cuitiloz yxpan sacerdote: yx-  
 quich quirpantizq̄ ymintlatla-  
 col: vel neyolcocoliztica, yhuau  
 choquiztica, quitelchhuazque  
 ynímaq̄lnemiliz, yuan cenca q̄  
 motlatlahuhtilizque ynpalne-  
 mouant: inic mocniuhtlazq̄ mo-  
 tlacecenilizq̄ yn veueyntin tla-  
 toque: in moteneuareyes chri-  
 stianos } inic monepā tlagotlaz  
 que yuan inic vel tepachozq̄ te  
 yac:nazque yuan inic vel yuía  
 yocorca paccanemizque, inica  
 tle yaogotl icmixinamiquizque  
 amonepanotl moteq̄pachozq̄  
 motolinizque iniquichitn chri-  
 stianome, ynitlaneltocacauan  
 totecuizo Jesu Christo. Ahu-  
 noyehuatzin yxampa tlatla-  
 tlahuhtilizque yn sancto padre,

cho jubileo se aya ganado. }

**¶** La tercera es, que se apa-  
 rejen con diligencia, para se có-  
 fessar: buscando con todo cuy-  
 dado, y trayendo ala memoria  
 todos sus pecados, haziendo  
 oracion, y ocupandose en bue-  
 nas obras: para que nuestro se-  
 ñor Dios oya con benignidad  
 y clemencia lo que le supplica-  
 remos, otorgando nuestra pe-  
 ticion.

**¶** La quarta es, que se confie-  
 ssen delante del sacerdote, de-  
 clarandole todos sus pecados  
 dexando su mala vida, y apar-  
 tándose della, con mucha cen-  
 tricion y lagrimas, supplican-  
 do ahincadaméte a aquel me-  
 diante el qual buuimos, que té-  
 gan amistad y paz: y se apla-  
 que aquellos grádes señores  
 y los quales se llaman reyes  
 christianos } para q̄ tengan a-  
 mor los vros con los otros, y  
 pa q̄ rijan y gouierné bien sus  
 reynos, y biuan en toda paz y  
 sosiego de manera que no aya  
 guerra étre ellos, ni se dé pena  
 y afflició: ni se maltraten los q̄  
 son xpianos, y fieles de nro se-  
 ñor Jesu xpo. Y tambien ha-  
 ran oració por el sancto padre  
 para



### Confesionario mayor.

ynic yuian, yocorca quimone-  
militiz y palnemouani, y huan  
ynic vel quimotequipanilhuis  
fniteopircatequitzin.

¶ Ynic macuillamantli, yni-  
quac oquiz: in cempoualli on-  
chicuey ylhuitl niman celiloz  
yn sanctissimo sacramento ipá  
domingo: anoco ypan centetl  
ylhuitl pialoni, vel yncenzollo  
copa quimocuilzque yninaca  
yozzin totecuizo Yesu chxisto.  
Auh mi quac oquimocelilique  
quitcabuizque in itlaçotla loca  
totecuizo { vel } yntec tlaçotla  
liztli, iteyncoyttalitzli, imepia  
liztli in chipahuacanemilztliz:  
y huan yn quallachpualitzli.

¶ Ynic chiquacentlamantli:  
vel teyol: otlama, ync pepena  
loz yn sacerdote ynte yolcuitia  
ni, auh ingehuatl quin yolcu-  
tiz, vel quinceteochihuaz y-  
nic yxquich polihuis in itla-  
col { y mmanel cenca uey yn ma-  
nel cenca temamauhri } y huan  
quimmacaz yn penitencia, qui  
nahuatiz in ic y tla quitequipa  
nozque yn ipampa yn itlatla-  
col: y niuh monequi: auh yntla  
y tla y comonetolique { y mmo  
yolcuitia } quimpopoluhiz in sa-  
cerdote, yuá itla occetlamantli

pa que nro señor le d toda paz  
y vida alegre y sosegada, d ma-  
nera q scámete y có q erud pue-  
da exercitar su officio pastoral

¶ La quinta es, que despues  
de passados los ya dichos veí-  
te y ocho dias, resciban en vn  
domingo el Sanctissimo sacra-  
mento, o en vn día que sea fie-  
sta de guardar: recibiendo con  
toda deuocion el cuerpo de nue-  
stro señor Yesu chxisto. Y des-  
pues de recebido, se ocupen  
en el amor de nuestro Señor,  
{ conuiene a saber } en la cha-  
ridad y piedad, en la castidad,  
y en toda limpieza de vida y en  
buenas obras.

¶ La sexta es, que cada vno  
dellos, pueda escoger el sacer-  
dote y confessor q mas le agra-  
dare, y el q así los confessare  
los pueda éteramete absoluer  
de todos sus pecados, pa q al-  
cançé perdon dellos { aunque  
sean muy grandes y espanta-  
bles } y les pueda dar saluda-  
ble penitencia, mandandoles  
hazer algunas cosas para sa-  
tisfacion de sus pecados: segun  
fuere necessario: y si ouiere he-  
cho algunos votos { los q así  
se confessaren } o si pèse coellos  
el



En lengua Mexicana y Castellana.

Ycquiripelagotizque yn ineh tol.

¶ Y nic chiconclamantli, yn ye uanti q̄tequípanozque, y huan quichiuazque: yn izquitlamantli yz omoteneuh, vel yxquich yccenpopolhuilozque yn in tla-tlacol, yuá yxquichnopiluzque yncenca vez tla cnopilhuilzti, y nitoca indulgencia plenaria y uan yn izquitlamantli indulgencias yn ompa Roma mocnopilhuia, yniquac quic̄a vez tlaocolilizihuitl, ynuey tla cnopilhuilzihuitl { ynitoca Año sancto de Jubileo. }

¶ Mican motenehua occenclamantli Jubileo.

¶ Y nic vel mocnopilhuz in jubileo: chiquacentlamantli, ycnecencualoz, chiquacentlamantli morequípanoz, yn iuh nican motenehua.

¶ Y nic cenclamantli neyolcutiloz y xpan sacerdote, y pan c̄e retl semana, yniquac tecaquilti loz yn Jubileo.

¶ Y nic onclamantli, eplhuil tlaqualizcaualoz, Miercoles viernes y huan sabado.

¶ Y nic etlamantli, niman celi loz yn sanctísimo sacramento y pan in Domingo.

el sacerdote, comutando los dichos votos enalgũa otra cosa.

¶ La septima es, que todos aquellos que pusierẽ por obra y hizleren todas las cosas que aqui se han declarado, alcançaran perdon entero de todas sus culpas y pecados: y gracia inestimable y de muy gran precio: la qual se llama indulgencia plenaria, juntamente con todas las otras indulgencias q̄ seganan en Roma quando se celebra el granaño de misericordia, y de indulgencia { que se llama año sancto de Jubileo }

¶ Sigue se otro Jubileo.

¶ Para ganar el Jubileo, hã se de hazer y poner por obra seys cosas, para deuidamente se aparejar a le ganar, como a qui se declaran.

¶ La primera es, que todos se confiesse delante el sacerdote, dentro de aquella semana que se publicare.

¶ La segunda es: que ayunẽ tres días, con uene a saber, miercoles, viernes y sabado.

¶ La tercera es, que luego el Domingo adelante reciban el sanctísimo sacramento.

n ¶ La



## Confesionario mayor.

¶ Ynic nauhtlamantli, nauht-  
huil tlaocoliloz que en motoli-  
nla pquac en miercoles, vier-  
nes, sabado, domingo. ¶ Auh  
gá teyollotl ama ynquerquich  
puan yntle yn temacoz, yntle-  
yn yctetlaccoliloz.

¶ Ynic macuillamantli, ycece  
mi! huil ypan semana, micoz  
ex pa Dater noster, puan ex  
pa Aue maria, y cenca teyol-  
locacopa tlatlauhtiloz yntote  
xunyo dios y papa yn sancto pa-  
dre, y cenca vey teoytqui inic  
quimotlanertilitz, quimopale  
huiliz yrechpa yntespircate-  
quitzi yntic vel ypatzmic tlo-  
que nauaque, vel repachoz te  
pacana: puan ypanpaz yntic  
yehuatzin ypanemouani vel  
quimnopaccanemiliz y hue-  
ue yntin tlatocuz, yn motene-  
ua Reyes christianos, puan  
yntiquixhtin yntlanetocacauá  
totecuilo Dios, ynic mochin-  
thipaccanemiz que monopan  
tlaqorlazque. etc.

¶ Ynic chiquacentlamantli,  
quitoz que macuilpa Dater  
noster puan macuilpa Aue ma-  
ria, ipan yn miercoles, viernes  
sabado, puan domingo.

¶ Auh y yehuantun yzquida

¶ La quarta es, q̄ quatro di-  
as se de limosna a los pobres:  
cõuene a saber, miercoles, vi-  
ernes, sabado y domingo. Y  
la limosna q̄ se ouiere de dar, a  
fisi en cantidad como en quali-  
dad, sea lo q̄ cada vno quisiere.

¶ La quinta es, q̄ en cada vn  
dia dela semana, rezen tres ve-  
zes el Dñr, y tres vezes el  
Aue maria, supplicado affec-  
tuosamente a nro señor dios,  
por el sancto padre, que es el  
summo pontifice, que se aserui-  
do de darle lumbré, y todo fa-  
uor, acerca del cargo y officio  
pastoral que tiene, para que se  
gun su diuina voluntad y bene-  
placito rija y gouerne su gregy  
y tambié para q̄ esse mismo se-  
ñor nro de pacifica vida a los  
principes y señores que llama-  
mos Reyes christianos, y a to-  
dos los fieles de nuestro señor  
dios, para que asy los syno co-  
mo los otros biuá en toda paz  
y mucha charidad. etc.

¶ La sexta es, que digan cin-  
co vezes el Dater noster, y cin-  
co vezes el Aue maria, el mi-  
ercoles, viernes, sabado y do-  
mingo.

¶ Y los q̄ hizierẽ todas las co-  
sas



¶ En lengua Mexicana y Castellana. ¶

mantli quichiuazque : yn qui-  
noy moteneuh: yn quinoz mi  
to, vel ex quich yccempoliuz y  
nintlatlacol, y uan y cquicnopil  
huique y cenca vey tlacnopil  
huilizti, y nitoca Indulgencia  
plenaria.

¶ Quir ipampa motlatziuiliz  
quemanian otiquito, macamo  
nicchiuani, macamo nictequi-  
panouani: yntley nqualli onic  
tequipano? Ah y nripampay,  
oticmolhui, oticcemiro y nic çã  
tinennemiz, ynicçantimauiliti  
nemiz: titlatziuhtrinemiz, ano-  
ço titlãquisçoz: anoço çã tiquiç  
çaz: unic çã nimã atle tictequi-  
panoz: inatle ic timotlaecoliz:  
auh y pãpay, atle onez yn mo-  
techmonequi, yn mocoçhca in  
moneuhca: y huan y nitechmo  
nequi monamic, in mopilhuan  
y namo tiquixnexti y nley n y c-  
tiquinelaocoliz morolinia: y na-  
ocmo vellarequipanchua: yn-  
aoc çhicauc yn nacayo: y hue  
uentzitzin: y lamatzitzin: y uan  
inatle oticman otic huenchuh  
y nixpantzincotote cuiyo dies:  
atle y ctitlamanato y nteopan  
{ y nuh monahuatil? }

¶ Y nleintupieltiloc, acaçomo  
vel oticpiz: açoçanoticpolo, y

fas aqui declaradas, y puestas  
ene sta recopilaciõ, alcançará  
perdon entero de todos sus pe-  
cados: y asy mismo mereçerã  
alcãçara quella grã merced y  
gracia: que se dize Indulgen-  
cia plenaria.

¶ Por ventura por tu pereza  
dixiste algũa vez: o fino cuiera  
yo puesto por obra ni heçho el  
bien que hize? Ya esta causa  
propusiste y determinaste de  
perder el tiempo, y de emple-  
arlo en plazerẽs y juegos, y en  
ser perçoso: y de andarte por  
las plaças: y por otros luga-  
res, heçho va gamũdo por no  
te ocupar ni trabajar en lo que  
te era necesario: y a esta cau-  
sa no hastenido: ni tienes lo ne-  
cessario al mantenimiento de  
tu persona: y al de tu muger,  
y hijos, no procurãdo cõ tu in-  
dustria, alguna cosa cõ q̃ socor-  
rieses a los pobres, q̃ ya no pue-  
dẽ trabajar: ni tienen fuerças  
corporales: y son ya viejos cã-  
sados: ni tuuiste q̃ ofrecer y pre-  
sentar delante nuestro seño: di-  
os: en la su casa y templo { asy  
como eres obligado. }

¶ Lo que te dierõ a guardar  
guardastelo, como era razõ, o

## Confesionario mayor. 63

nipampa monettapoiotiliz, y  
nic can niman arte ticmocuila  
uiznequi, y natle mitztequipa-  
choua, y nic cenca otictolini y n  
arcabua:

¶ **Q**uá in mopolhuá, aca como  
tiquí machtia ynteorlatolli, y n  
amapoualiztli, y ntlacuiloliztli  
yuá aca como tiquimmocuitla  
uia, aca como tiquicuitlauitla  
y ntlatequipanoliztli, aco ano  
tiquí larziuizcauh: yuá aca co  
mo tiquí cuitlaui. in ic monamic  
tizque: iniquac y equaquauh-  
tique: } auh y pápá y n: omome  
cunique, oquimopolitlacalhui  
que y ntotecuízo Dios:

¶ **Y**niquac omítzulanilique  
mochpoch, aconiman retlan o  
tictecac: y niquac ayamo teo-  
yotica monamicia } aco ntmá  
tictecualti, inayamo quimma  
uepanoua teopixquí, y naya-  
mó y mpan mitohua missa aco  
tehuarl achtopa tiquinneuan  
tecac y mmochoch, y uan y n-  
telpochtlí, y nayamo quince li-  
lia sancta y glesia, aco y tla y e-  
uecauh mochiuaya, impan tic  
chuh: aco tlecuilixquac ori-  
quinnepuantlali, aco tiquimil  
pñli y ntilma: anoco y quac tico  
paltén:

perdistelo por tu descuido, y  
por no querer tener cuenta co  
cosa alguna, ni se te dar nada  
por cosa que sea, y a esta causa  
viste pena a su dueño:

¶ **D**exaste por vètura de ense-  
ñar la doctrina y las palabras  
de Dios a tus hijos, y a leer, y  
escribir, o quizá no tienes cui-  
dado dellos, ni los hazes tra-  
bajar, y entèder en alguna co-  
sa o quizá los has hecho pere-  
zosos, còtu pereza: o por vètu-  
ra, no has tenido cuidado de  
casarlos (siendo de edad) y a  
esta causa se amácebaró, y o-  
fendieró a nuestro señor Dios:

¶ **Y** quando te pidieró e casamie-  
to a tu hija, entregaste la lue-  
go al q te la pidió: átes q la ca-  
sasen por la y glia } y ordenaste  
q luego se fuese cò el a su casa,  
antes q les tomase las manos  
el sacerdote, y les dirzse la mis-  
sa, y los velase: o por vètura, tu  
mesmo los echaste e la cama a  
ambos a dos, antes q los casa-  
se la scrá y glesia: o por vètura  
heziste cò ellos algúa superstici-  
ólas q antiguamète haziades  
poniéndolos, cabe el hogar jun-  
tos atádoles las mantas vna  
con otra echando allí incéso:

¶ **Y**



## ¶ Lengua Mexicana y Castellana ¶ 99

¶ **A**ub yniquac mirpan, o la-  
tlacoque mopilhuan aco como  
mecatique, ynancço oychrecq̃  
anoce otemctique, aco metla-  
tziuiliztica, anoço monetlapo-  
lotliztica, çaniuh̃tiq̃ncauh̃ a-  
mo tiquiñnonoz, amotiquin-  
rlatzacuilti, yniuh̃ca mona-  
huatli?

¶ **A**ub yniquac neçaualizpan  
quarefma: acaçomo tiquiñmo  
cuitlahui, ynic mozolmelauaz  
que, ynic tlaqualizcabuazque  
tlah̃catlaquazque, yuan ynic-  
quimocelizque sanctisimofa  
cramento? **A**ub ymquac moco-  
cobua, acaçomo tiquiñcuitla-  
huia, ynic quicelizque ynic ym-  
pan mochiuaz, yzquitlamantli  
sacramentos { yniuh̃ motena-  
huatilia sancta yglesia? }

¶ **A**ub yniquac oticocolizcuic  
aço morlatzihuiliztica, anoço  
moreoçehuacariliztica otimo-  
nomatelchiuh̃, acaçomo tic-  
notz yntiq̃atl, acaçomo ticcouh̃  
ymparti?

¶ **A**ço quēmanlan, velticemi  
toca ynic y tla qualizectli tic-  
chluaz { yniuh̃ mirzmozoloti-  
lia spiritu sancto } çatepan mo-  
rlatzihuiliztica oticcauh̃, otic-  
telchuh̃?

¶ **Y** quando entu presencia co-  
metieron algun pecado ius hi-  
jos, amancebandose, hurtan-  
do alguna cosa o haziedo mal  
a otros dexaste de castigar los,  
y corregirlos, por tu negligencia  
y descuydo, no los enmen-  
dando: ni los reprehendiendo  
como eras obligado?

¶ **Y** en tiempo de ayuno, o en  
la quaresma, quiza no tuuiste  
dellos cuydado, para que se cō-  
fessassen, y ayunassen, y para q̃  
tuuiesen cuydado de se apare-  
jar para recibir el sanctissimo  
sacramento? **Y** quando estan  
enfermos, quiza no tienes cuy-  
dado: de que reciban todos los  
sacramentos de la sancta ygle-  
sia, { así como ella lo tiene or-  
denado y mandado? }

¶ **Y** quando enfermaste, por  
ventura por tu pereza, y por tu  
auaricia, no tuuiste de ti cuyda-  
do: ni llamaste al medico, ni  
compraste las medicinas que  
auias menester?

¶ **A**uias por ventura propue-  
sto de hazer alguna buena co-  
bra, { segun te lo inspiraua el  
Spiritu Sancto } y por tu pe-  
reza, la dexaste de hazer y po-  
ner por obra?

H 3 ¶ Pre



Confesionario Mayor

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynchicontlanianli te-  
tlaoocoliztli, ynitechpohui, to-  
nacayo.

¶ Preguntas, acerca de las siete obras  
de misericordia,  
corporales.

**A**caçomo tiquinqot-  
lalito ymnococoua, yntlanau:  
occenca yevantim: ynayac  
ynca mochiua ynayac quim-  
mocuítahua y nayac quimpa-  
lehua, yhuanyatle yntlatq ynatle smarca.



**O**eraste por ventura, de yza con-  
solar los enfermos, q̄ estauā  
muy fatigados especialmente  
alos que no tenían quien hi-  
ziese por ellos quien los ayu-  
dase, y les faltaua la hazienda?

¶ Ahuh yncaltzahucicatca, y  
niquac teypiloyā oetabloque  
acaçomo tiquibzollalito, yuan  
ymoccequintin ynçaço quena-  
mi: yzçago tlein, yctlahiyouia,  
yemotequipachoua, acaçomo  
tiqumchicauh, acaçomo achit-  
tecehui yninnetoliniliz?

¶ Deraste por ventura, d̄ yza  
consolar, a los q̄ estauan presos  
y encarcelados, y a todos los  
demas q̄ padecian diuersas ne-  
cessidades afliciones y grãdes  
trabajos, no los esforçado, ni  
aplacado é algũa manera sus  
trabajos y de consolaciones?

¶ Ahuh ynotlacocuepaloc, ym-  
ortacotilitoc, acaçomo ticma-  
quirti acaçomo cequi ytech o-  
ricpouh ymmixer motlatqui y  
namotipaleui, ymuhthuacl  
timopalehuillani?

¶ Por ventura, dexaste de re-  
denir al que hizieron esclauo,  
y captiuo, dexando de socorrer-  
lo y fauorecerlo, con la habun-  
dancia de tu hazienda, como  
tu quisieras ser ayudado?

¶ Acaçomo tiquinlaqualti, ni  
quimaritli, yn teocitla, ynapi-  
z miçua, auh ynamiçua, inipā

¶ Dexaste por ventura, d̄ dar  
de comer y de beuer: a los que  
teniā hambre y sed, por ser po-  
bres



¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 100

pa y metolinikiz : ynanogo yncocoliz?

¶ Acaçomo tiquiquenti, tiquimololo y mperlahuhtinemi, yncecnuclineini, ymintzotzoma y ninrilmagoltzin y tinemi, yni pampa çannimã aocle y marca, auh yntepuatl ymmizec marca, amotiquimilaocoli a motiquimicnoytrac: amotiqui tlahuhti ymmarca motlatqui, ymopal motlatlanehu aya, y nianogo mopal motlacuizneqa

¶ Acaçomo tiquimccchitia, acaçomo mochan tiquincalaqa ynnenencatzitzinti, ynhueca tlaca: ynohuallayhtyobuitia que ynacantlayrimati?

¶ Acaçomo rictocac yninnaçayo, omomiquilique, amoticmocuitlahui ynic mochiuaz yntecoch: yntlatatac, yuan ynic napaloloque, ynic huicozque teopan: Yuan acaçomo ynpã otitlato ynic nociciua inoquich micque: yuã tnic nopipiltzitzintin, ynoyçnocahualoque, scaçomo tiquimpalehui, yni quac otolimiloque?

¶ Terlatlamitzi, ytechpa ynocno chicontel terlaocolilizti, yntech pohui taniman.

bres y necesitados: o por estar enfermos?

¶ Dexaste por ventura: de vestir a los desnudos, y a los que morían de frío, de arrapados y remedados, por les faltar la hacienda, teniendo tu gran habundancia de bienes: y no les haciendo misericordia, ni teniendo piedad dellos, no les dando limosna de tu hacienda, a los que te la pedían prestada: para te la tornar despues a dar?

¶ Dexas por ventura, de aluergar y recibir en tu casa a los caminantes: peregrinos: y extranjeros: que vienen cansados y no conocen a nadie?

¶ Dexaste por ventura de enterrar los muertos: no teniendo cuidado, de que les abriesen las sepulturas: y que los llevasen a la iglesia: Y por ventura: dexaste tambien de fauorecer a las pobres viudas: y a los huérfanos, de amparados de sus padres, no los ayudando, ni los defendiendo de los que hazían mal?

¶ Preguntas, acerca de las otras siete obras ó misericordia espirituales.

m 4 ¶ De





## Confesionario Mayor

**¶** Acaçomo ticnonotz ticpale ui, inaçn mitztlatlaniaya, mitz tlatlauhriaya, inic ticcaquitiz, ynacitla ytechmonequi yniaman, inic momaquixtitz, ynic tiquixtlamachtiz, inic ticneptiliz ybuel ytechmonequi : aubh inteuarl, çã tictlavelcauh, çan otictekhuh, inamo ticpaleui? **Quir** acaticnonotz ticpolleuh inic quichiuaz inamo qualli inamo yeceli, inic ocobuitli y animan, inic quichihuh tlaueliloca yotl, impampa oticlatlahuti, in oticnauati, ynic yuh quichiuaz? **Aubh** yn titepachoua, inanoçotitenan, titefa, acaçomo teotlacotaliztica ortquinchicauh ynmotlapacholhuan xintiquimicqui, tiquinmama yuan acaçomo tetlacotaliztica tiquinnonotz, acaçomo tiçn cabualtintlein ycmotlapolotlaya, acaçomo tiquinmachtin nemaquixtiloni, in doctrina **Christiana?** **Aubh** iniquac acamouampo aneço aquin mecnuh oçcemitoca: cmonehrolitica, inic ytia qualli yeceli quitequipanoz quichiuaz, aubh inte huatl çan oticquellelti, çan otic tlacahualli? **Alço** maçqualne milizica metlatlacclitica cti

**¶** Deraste porventura, de aconsejar y ayudar, al que te preguntaua, o rogaua que le oieses a entender alguna cosa que cõcernia a su anima: para su saluacion, y para recibir de tñluz y doctrina, y para que le manifestasses lo que le conuenia: no curando del por el enojo que tenias menospreciandolo, y no le fauoreciendo? **A** consejaste a alguno, que hiziesse alguna cosa mala, por dõde puso è peligro su anima, cometiendo alguna maldad: por se lo auer tu rogado, o mandado que labiziesse? **Y** tu querenes cargo de otros, o eres padre, o madre de familias, deraste de esforçar con caridad a tus subditos { de los quales tienes cargo, } o porventura no los corregiste con charidad, ni les fuiste a la mano, quando en algo errauan, ni curaste de enseñarles la **Doctrina Christiana?** **¶** Porventura, estoruaaste a algun pariente o amigo tuyo, que no pudiesse en efecto, ni cumpliesse el bien que auia propuisto de hazer, o el voto o promessa q auia hecho? **Est** cãdalizaste, o turbaste, con tu mala



En lengua Mexicana y Castellana. 101

quirlapololli, etiquinmocui y ni-  
huian yocorca monemitia, in-  
quimocuitlauia ytlayecolli-  
locatzin yn totecutyo dios: A-  
caçomo impâpa tirlatlatlah-  
tia yn morecocolicahuan, yn-  
yuh mitzmonahuatilia tote-  
maquirricatzin Jesu chxisto: A-  
caçomotiquinyollali ymen-  
tlamatticatca, tlaocorticatca,  
auh yn pampa amo tiquinyol-  
lali, cenca omotohni, orlayhi-  
yobui yninyollo, aço omotla-  
polollique, aço omotlauelpo-  
loque: Acaçomo ipâpa tirla-  
tlatlahuhti in mocotoncahuan  
mohuilteccayohuan inomoç-  
tequique, yxe chxistianome, y  
huan inayamo quimiximach-  
lia totecutyo Jesu chxisto, yçã  
oc tlateotocatinemi, yn anoço  
occenclamantli: aquallitlatla-  
lilli, aquallinemiliztli ycmotla-  
pololitinemi?

¶ Teclatliliztli ttechpaim-  
macuillamantli tonemachiliz,  
auh achtopa ytechpa yn  
totlachieliz.

**A** Coquemmanian: vel mir-  
relolotica orlquistac, inle-  
yramo monequittiquittaz, inle-  
nimantumoyleuh, ynic cti-  
cpiuh achualoni, inipolico-

mala vida y pçbos, a los q̄ bi-  
uiã mãsa y pacificamente: y se  
exercitauã y ocupauã en el ser-  
uicio d̄ n̄ro señoz dios: Dera-  
ste de rogar a n̄ro señoz por los  
q̄ te aborreciã: y por tus enemi-  
gos: asì como te lo mãda n̄ro  
redẽptor Jesu xp̄o: Dera-  
ste de consolar a los afligidos y a  
tribulados: y por no los conso-  
lar como era razõ: recibieron  
gran detrimẽto y aflicion, o se  
turbarõ o escãdalarõ: y d̄ se-  
perarõ: Fuiсте negligẽte e ha-  
zer oraciõ y en encomendar a  
nuestro señoz a tus p̄roximos:  
los que son ya baptizados: y  
chxistianos, y a los que aun no  
lo son: ni tienen conocimiento d̄  
nuestro señoz Jesu chxisto: y q̄  
estãn en su infidelidad, o andã  
errados y desatinados e su ma-  
nera de biuir, y en sus malas  
costumbres.

¶ Preguntas accrea de los  
cinco sentidos, y primera-  
mente del sentido de-  
la vista.

**M**iraste por v̄tura algũ-  
vez contus ojos, lo q̄ no  
te era licito d̄ mirar, lo q̄l fue o  
casio pa cometer luego algũ-  
cosa no licita, o alguna offen-  
sa

## Confesionario mayor.

Loca totecuigo? Algo miecpa o ritlarlattrac, otiquittac innetotí liztli, yuá yn tlarlarochtiliztli: yn anoce quaquamiminaliztli, anoce cauallotica netlarlalo- liztli, nezaomachtiliztli, yn miecpa oncan micoua, ynic oncan oticmolcahuil imoteouip, yn morlatocauh, yhuantlatlatlacolli ipã otuetz? Auh in teopan, anoço cana, aço ahuic titlachia, aço tiquimitta ciua: inic moyollocopa otiquimireli hui? Algo quemaniã atlantimotta, timotezcauia anoce tez cac timotta: inic niman yila aqualli otiquinamic? Algo titeyr notz, aço titeycopilhui, titeyr uetzquili, ynic otiterlapoloti, anoço ycritoyoleuh initechpa aqualli? Algo teopan yniuh tic chihuin? Algo miecpa timotta, anoço timoitallani, anoço timotenenechtillani, ynic otimc pouh ynic otimomauicollan? **¶** Terlatlaniliztli, ytechpa yn torlacaquia.

**¶** Cuir moyollocopa, oticpaccac ininchicoutoloca moyanpouan, iniquac aca quinte potzitouaya, iniquac aca quintlatchiuiliaya, anoço quintē tlapiquiaya? Ynin cacenca te

sa de nro señor? fuiste muchas veces aver juegos, o bayles, o representaciones vanas y de rez, o a ver correr toros, juegos de cañas, justas y torneos adonde muchas vezes niuerē algunos, oluidandote allí ó tu oios y señor, y cometiendo culpas y pecados? Y en la yglesia estas porventura inquieto, derramando la vista mirádo las mugercs, y cobdiciando las de buena gana? Mirastete alguno vez en el agua, como en espejo, o en algun espejo, y a esta causa pēstete luego algūa cosa mala? Heziste gestos, o guina ste cō los ojos a algūa pñona, o rezstete, prouocandola a mal y a peccado? Heziste esto en la yglesia? Miras a ti muchas vezes, y desseas que otros te mirē, y desseas ser cobdiciado y visto, por tu soberbia y por querer ser estimado?

**¶** Preguntas, acerca del sentido del oyr.

**¶** Oyrte de buena gana, y con alegría, la murmuracion de tus proximos, quando alguno dezia mal d'ellos, y cō desdē los menospreciaua o les leuātua aglū testimonio? Porq̄ es este espan





En lengua Mexicana y Castellana. 102

mamauhri tlatlacolli. Acaçomo ricpaccacac yn teotlatolli, temachtilli, acaçomono ticmo polloti, yhuelmotechmonequia ticmatiz, ticmozollotiz? Açoçancentlapal calacmona cazco, centlapalquiz? Aço tiquimellelti, anoço itla yctiquama man, riquimmociui, yn quicaquiznequia teotlatolli? Aço ticpaccac inamo qualli ahuilcuicatl, ynitechpoui ahuilnemiliztli, yuan inamo qualli yn amo yectli tlatlaquetzaliztli, yuan in tlatatecolocuicatl, yn anoço tlatatecolotlatolli inqn manian yctenonotza, yctetlapolotlia icteixcuepa, ynteixcuepanime titici yn anoço veuëton, ylamatorô, inamo qnelto ca totecuipo, yçannen çantlapicomoqtequique? Acaçomoticmomachtiznec, yçenca terechmonequi, teryctlamachtli, tlatolli, yn qualli intemaquixti

Doctrina: aulh ypanpax mictlamantli tlatlacolli ypan oñhuetz, yn amo ticma, yn amo ypan tiquittac, ca tlatlacolli ycticchuia? Yntley n oticcac, mohuampo ychicoyctolo, açoçatepan oricteneuhlñinen orictetlhuñitñe orictepohulitñe

espantoso pecado. O quizá no oyste de buena gana, la palabra de dios, y el sermón, no encomendándolo a la memoria: teniendo tu necesidad de doctrina? O entro el tal enseñamiento por la vna oreja, y salio por la otra? O estoruaste, y de falso segaste, y turbaste a los que querían oyr la palabra de dios? O por ventura oyste de buena gana los cantares y musicas vanos, y carnales, y las confesias y fabulas desonestas, y los cantares del demonio, o sus palabras y enseñamientos no ciuos, con los quales peruerter: y engañan las gentes, los hechizeros y hechizeras, los viejos y viejas diabolicas, que no creen en nuestro señor, y se baptizaron fingidamente? Deraxaste por ventura de aprender la doctrina y enseñamiento, a ti muy necessario, y a esta causa, cayste en muchos y diuersos pecados, no los teniendo tu por tales, ni pensando, que eran maldades: las que cometias? Y las murmuraciones que oyste contra tus proximos: dixiste las despues a los otros: cóntado selas así como las oyste o añia



## Confesionario mayor.

Yuan cequi otic tlapuei, oriqua  
lah aqui otic tlatlali, y nipa-  
pa ticocolia, tic tlahuelia?

¶ Teltatlantilizli, y techpa  
rotlahuelmachiliz.

¶ Y nipa pampa cenca itic laçotla  
y nhuelic tlaquali, y nahuiyac,  
açocenca otic mocuitlami, y nic  
cenca mouelchichihuaz : y nic  
mizec oncan çanon en poluh  
morlatqui? Alço cenca yuhqui  
matepolquima y pan otic ma,  
y niuelica, y ni ahuiaca, y nitç-  
pelica, y n vino, y nanoce oclic,  
yuan y noccequi qualoni y uani  
y nic cenca otic papaquilti, otic  
huellamachtí y m monacayo,  
y tlahuelic amariliz: y tlahuia  
camatiliz. itlatzopelicamatiliz  
y nic uel etihuinic : otic rocomic:  
auh y nic ceca tic micoltria oclic:  
açomochipa ompatinemi, ti-  
quixtine mi: y nanoço ompa ti-  
motlalia, vmpa timoquerztine  
mi vinonamacoyan, y nocna-  
macoyan y nanoce tecohuano  
tzaloyan? Alço quemmanian  
teopan otic laqua otatic: y nic y  
pampa moritcuinço amo tic-  
mauiztli, amo tiquixtli initeo  
pancaltzin tatecuinço : çan tla-  
qualoyan: atluayan y pan otic  
ma y n yglesia; inipa pampa omo

o añ ad. te otras con fa'lsdad  
y mentira, porque remas abor  
recimiéto y enojo aaçlla p'ona

¶ Preguntas, acerca del sen-  
tido del gusto.

¶ Do ser tu aficionado amá-  
jares sabrosos y suaves, has  
tenido demasiado cuydado de  
que los gustes curiosaméte: ga-  
stado superfluaméte en esto tu  
hazienda? Tuuiste por muy  
suave y gustoso, el sabor: la sua-  
uidad: olor y dulçura del vino de  
castilla: o del desta tierra, y las  
otras cosas comescibles y de  
beuer: del y tandore de masia-  
daméte, con la sensualidad y a-  
petito de la gula: y corporal de  
leyte y guiso de los májares, y  
a esta causa te èborrachaste, y  
perdiste el iuzio: y por ser tu ví-  
cioso en beuer vino: andas de  
tauerna en tauerna: y por to-  
dos los lugares dode se véde el  
dicho vino: ofrequentas e con-  
tinuas los combites e banque-  
tes? Comiste algúavez o beui-  
ste en la yglesia, por tu de masia-  
da gula, no teniédo respecto ni  
reuerencia ala casa de nro Se-  
ñor, temiendo y estimando la y-  
glesia por lugar diputado: pa-  
ra comer y beuer: la qñ se edifi-  
co



**¶ En lengua Mexicana y Castellana. ¶ 103**

quetz ynic encan tlatlatlauhti  
loz y huan teoyctloncan mote  
quipanos? Ahu iniquac ticue-  
likama tictzopelicama, iniqui  
tlamantli huelic, ahuiyac, qua  
loni, aca como yctimoyectene  
ui in totecuiyo, ynixquich oqui  
mochiuili yn velic, in ahuiyac  
yntzopelic?

**¶ Te tlatlaniltzli, ytechpa  
yntortanehcuiya.**

**¶ Quien manian: cencatic  
paquir, temortlamachtian au-  
yac rochitl: ynanogo copalli, y  
nanogo ypetl, ynanogo rochi-  
atl paatl, inic tic huellamachtu  
mortlanecuiliz, inamoyctimol-  
namiquitl moteouh mortato-  
cauh, ynamo yctimoyectene  
huili, impampa caye huatzin  
y rquich oquimochiuili, inle in  
ahuiyac yn hineconi? Acoy tla  
y cotimahuiyali otimopopoch  
hui, ynipampa tla ueliloca yotl  
acomizecipan oticpopolo im-  
mortlatqui, inic irquich otica-  
huiali mortilma?**

**¶ Te tlatlaniltzli, ytechpa  
intotlamatocaya.**

**¶ Aco mortlamatoqitica: tic  
mozollitlacalui timoteouh im  
mortlatocauh: anogo itla temic  
tiani tlatlacolli ypan tihuetz?**

co, para hazer en ella oracion,  
y para administrar las cosas  
diuinas? Y quando te supieró  
bien y sentiste su auddad e qual  
quier cosa que comiste de bue-  
no y su auue sabor, de xaste ó dar  
gracias a nuestro señor, el qual  
hizo y crio todas las cosas sa-  
brosas suaues y dulces.

**¶ Preguntas, acerca del  
sentido del oler.**

**¶ Bueltaste mucho, y reci-  
bes gran sensualidad: con el bu-  
en olor de las flores: o del incié-  
so, y cañas de sahumerio, o del  
agua rosada, dando plazer sen-  
sual al ofalto: no te acordando  
de tu Dios y señor, ni le dá-  
do gracias y loores: porque hi-  
zo todas las cosas suaues: olo-  
rosas, consolatorias y de recre-  
acion? Sahumaste por ventu-  
ra, y henchiste te de olores, con  
mala intencion, desperdician-  
do en esto gran cantidad de tu  
hazienda, sahumando todas  
tus ropas?**

**¶ Preguntas, acerca  
del sentido del tacto.**

**¶ Ofendiste { por ventura }  
con el sentido del tacto, a tu  
Dios y señor, o cometiste y ca-  
ste en algun pecado mortal?**

**¶**





### ✠ Confesionario mayor. ✠

Alçocenca ytech timomati otic  
tlaçotlac, yntleyn cenca yamã  
qui, tehuellamachti: açomo  
chipa yamanqui ticmaquia,  
ynticmopepeçtia, yhuany  
nirquich motlatlatqui inicpuh  
qui tictelchihuhñemi teyol  
leuh, yntechpa tlamacehua  
liztli yntlein huapauac, ynqui  
teittitia cococ, teopouhqui inic  
nemaquirtilo? Alço quemma  
nian, açoyca amotiquimacaz,  
aço otictzitzqui yntlateochi  
hualliteotlatquitl ynpuhqui,  
**Caliz** anogo cozpozales yna  
mo monahuatil tictzitzquiz: tic  
matocaz.

✠ **Terlatlanilztlí**, ytechpa  
ynerlamantli yhuellitiliz tani  
man, achtopa yehuatl ytech  
pa intotlacaquiliz.

¶ Ymmotlacaquiliz açacom  
y tetzínco oticpouh yntorecui  
yo **Dios**, açacom ycoticmol  
namiquilitinen yn yehuatzin, y  
huany ynizquitlamantli y tetzín  
copahui, açacom ycoticmo  
machti, ynteoyotl ynnican tlat  
ticpac, otechmótlauhñili ycel  
teotl **Dios** yn palnemohuani  
yuan yn ihuicacayotl, yntiqc  
nopilhuique, yniquac otzon  
q. iz tlatticpac tonemiliz, aço

Alficionaste mucho: por ventu  
ra y amaste las cosas muy blá  
das muelles y sensuales: y ví  
stiste siempre, y vsas de vesti  
duras bládas, y de camias mo  
llidas: y de otras ropas curio  
sas, menospreciando las vesti  
duras asperas y gruesas: que  
prouocan a penitencia, y dan af  
licion y trabajo, con que se al  
canca la saluacion? **¶** por ven  
tura, algunas vezes, con poca  
reuerencia, tocaste los hozna  
mentos benditos de la yglesia  
alsí como **Caliz** o cozpozales  
alos quales no es arilicito to  
car, ni llegar a ellos.

✠ **Preguntas**, acerca de las  
tres potencias del alma: y  
primeramente de la  
del entendimiento.

¶ **Deraste** por ventura, de te  
ocupar y ofrecer tu entendimí  
ento: a nuestro señor **Dios**, note  
acordando de esse mismo **Dios**,  
ni de las cosas que a el pertene  
cen, dexando de aprender las  
cosas diuinas, que en este mun  
do nos ha comunicado el vnico  
**Dios** y señor nro, mediáte el q̄l  
todas las cosas biuen, y las co  
sas del cielo q̄emos de alcan  
çar, despues desta vida, tenien  
do



En lengua Mexicana y Castellana. 104

canzehuatl oticmocuitlahuꝝ  
ꝑnclalticpacayotl, ꝑnic motla-  
caquilztica, mochipa oticte-  
quipano, ꝑnoticmicolti ꝑncen-  
ca oticlaꝑotlac, ꝑnatle onte-  
quixti, in amo icnemaquixtillo.  
Y in motlacaquilz acago mo ꝑc  
oticmocuitlahui, ticpalehui  
ꝑmmaniman aꝑoꝑanizo ꝑnmo  
nacayo ꝑcotictequipano: aub  
ꝑpampain, ꝑniquac teopan ti-  
ca, amoriccac amoypan timo-  
ꝑolnonotz in teopan mitohua,  
ꝑnic oꝑe otiquilnamic in claltic  
ꝑacayotl, in itechmonequi mo  
nacayo.

Teatlamliztli, ꝑtechpa  
ꝑntorlanequiliz.

Algo mocializtica motlane-  
quiliztica, ticmoꝑolitlacalhui  
imoteouh motlatocauh, ꝑnic a  
mo ticmotlaꝑotli, amonomo-  
ꝑollocopa ticmouellamachtli  
Algo qmmaniá ꝑubrticlali mo-  
ꝑollo, in amo ticmotlacama-  
chitiz inucamo ticchihuaz amo  
ticneltiliz, in leꝑhuictzinco ti  
quitoca, ticeneuꝑca. Y mmo-  
cializ: acago mo mochipa ticna  
mictria ticenehuilia inialitzi  
rotecuizo inucamo caꝑeuatl tic  
nequiz, ꝑntlei qmonequiliza.

do por ventura solamente cuy-  
dado de las cosas terrenales,  
en las quales te ocupaste siem-  
pre, con tu entendimiento, de-  
seando y amando mucho las  
cosas inutiles y sin provecho,  
con las quales no se alcanza la  
saluacion. Por ventura de-  
xaste de tener cuidado de tu a-  
nima con el entendimiento, ocu-  
pandote solamente en las cosas  
de tu cuerpo: y a esta causa qn-  
do estas en la yglesia, no enti-  
endes: ni piensas en las cosas  
que alli se dicen, por estar pen-  
sando en las cosas mundanas  
pertenescientes y concernien-  
tes a tu cuerpo.

Preguntas, acerca de la  
voluntad.

Ofendiste por ventura, con  
tu voluntad y deseo, a tu Dios  
y Señor, no le amando con  
ella, ni dandole contentami-  
ento, ni agradandole. De-  
terminaste alguna vez, de no le  
obedecer, ni poner por obra a  
quello que por su amor y respe-  
cto, auias dicho que harias.  
Es por ventura siempre tu vo-  
luntad contraria a la voluntad  
de nuestro señor, para no que-  
rer ni oír a aquello q el quere

Ore



## ¶ Confesionario mayor. ¶

¶ Algo que manían impampa timopolitlaco: in quimorlahocoltilia totecuiyo, y ehica ca amohuel yterzincocatca yn moyollo yn ipampa y tla tetolini mopan oquimochiuli: Algo quemmaniá, ynocencia y euá tui tla ueliloque yntechouetz, moyollo, ynotiquintlaçotlac, auh yn qualtin yrechemiliceque, moyollo yca oriquintelchiuh.

¶ Terlatlanitzli, ytechpa yn toclalnamiquiltz.

¶ Aca como tiquitztimotlali, tiquilnamictimotlali, yncencia mieclamantli mahuztic tlaçotli mocnelitoca, ynicomitzmocnelili totecuiyo Dios { ocencia yehuatl, ynicomitzmochiuli. iniquac ayatacticatca } Auh ynicomitzmomaquixtli { yniquac motlatlacotlica oripoliuhca } ynic mopampa, cenca mieclamantli cococ teopo iuhqui oquimihizouilti, yncencia tetoneuh techichinat: itetzinco oquimopachilul, ynic mopampa cruzritech omomiquili, y huau ynicomitzmomacatzino ypan sanctisimo sacramento, yuan ynicomitzmopiltzintitzi no: auh ynic mochipa omitz-

rescebeste alguna vez pena porque era seruido de los otros, nuestro señor, por no te tener buena voluntad a causa de te auer dado alguna aflicion: o trabajo? O porventura alguna vez te aficionaste, y amaste mas a los hombres malos y peruerfos, que a los buenos y justos: a los quales, con tu coraçon menospreclaste.

¶ Preguntas, acerca de la Memoria.

¶ Deraste porventura de cõsiderar, y pésar los muchos beneficios y grandes mercedes y gracias, que ha hecho y comunicado nro señor dios { especialmente, el auer te criado antes que tu uieses algun ser } y el auer te redemido y librado, { despues que por tus peccados auías perecido: } padeciendo por ti muchos trabajos y angustias, y sufriendo grandes afliciones y penalidades, y padeciendo por tu amor muerte de cruz, y ofreciendose: y dandose te así mesmo, en el Sanctisimo Sacramento, y adoptando te en hijo suyo: y teniendo siempre cuyda-

dado





En lengua Mexicana y Castellana. 105

mocuitlauitzino, initechpa ma  
nismán y uan monacayo, auh y  
nic motechoquimopouili yml  
uicactlatocayotl y ntlaticmo  
tlaçotiliz. yuá yntlancmopieliz  
ytenauatiltzin? Y niç cenca  
motechmonequia, yuá imona  
uatilcatca tiquilnamiquiz qlli  
pectli, açoçã y ehuatl otiquilna  
mic inlaue lilocayotl? Aço ve  
cauhrica, cēca tiqlnamic immo  
telçhualcca inimauiqartiloca  
inic aca omitztelçhuh, emitza  
uillq̄n omitzcocoli, inic riccue  
piliz, inic ytech timotzoncuiz.

¶ **E**tlatlaniliztli, ytechpa  
inqualtiani yectiuani immo  
teneua theologales acachto y  
techpa inlaneltoquiliztli.

¶ **Q**uix yca cuix q̄mmanian, o  
tomeyollouac initechpa nelto  
coni, y toca sancta fee catholi  
ca aço como yuh ticneltoçac y  
niuh quimonelroquitta tonan  
tzin sancta yglesia? Aço quem  
manian amo yuh timoma, y m  
mochitechcopatzinco ohualla  
totecuipo **D**ios, y çagorleyn  
mirpanquimotlalilia sancta y  
glesia? **L**amotechmonequi,  
hucl yuh yez moyollo, caamo  
çan ynnepocol tlalticpac tlaca  
cabuel yehuarzin yntotecuipo

dado de ti, así en lo que conct  
eme atu anima, como a tu cuer  
po, y ofreciendote liberalmen  
te el reyno de los cielos si le a  
maras, y guardares suley y  
mandamientos? **P**or ventu  
ra, quando te conuenia pensar  
las cosas sanctas y buenas, te  
ocupaste entōces en pensar co  
sas malas y puerfas. **P**en  
saste mucho tiempo, en las in  
jurias y afrentas, que alguno  
te hizo, con las cuales te inju  
rio y pliguió, para te vēgar dī.

¶ **P**reguntas, acerca de las  
virtudes theologales,  
y primeramente,  
de la fee.

¶ **Q**uiste porventura algu  
na vez duda acerca de los artí  
culos de la sancta fee catholi  
ca: o de aste de creerla, dīa ma  
nera que la cree nuestra ma  
dre sancta yglesia? **P**enfaste  
alguna vez y creyste, queno ve  
nian de la mano de dios, todas  
aquellas cosas: que te declara  
y manifiesta, la sancta madre  
yglesia? **P**orque te es necessa  
rio el tener entendido y creydo  
que no son inuentadas de los  
hombres deste mundo, mas  
que el mismo Señor nuestro,

o enco



## ✠ Confesionario mayor. ✠

quinmopialtili, ynoquimonep-  
tilili, oquimottitili ynizquitla-  
mantli, neltoconi, yhuau ynne-  
maquiritlioni teotlatolli, yna-  
noce vel ytcenopatzinco: o ma-  
coque ocaquitiloque propheta-  
fime: yhuau yn apóstolome, y-  
nizquitlamantli neltoconi, y-  
quimopialia Sancta yglesia.  
Quir yca centel otiquitlaco  
ynneltoconi: yniuhquitlacoua  
yehuantin eregesime, in judios-  
me in turcosime, yuá ynirquich-  
tin amo ytechpou sancta ygle-  
sia: Ynín açomotlanequilizti-  
ca anogo motlatolrica, oric-  
chih ynic otictlauelnamic san-  
cta yglesia: Algo quen manian-  
tiquito, yhuau teyrpan ticnel-  
tili (motlatolrica) ticeneuh y-  
nacac parayso, ynacac infier-  
no ynacac purgatorio: Algo ti-  
qto camonelli temaquirti, yniz-  
quitel sacramentos, ynqmopi-  
elia sctā yglesia: Algo qm mania-  
ri qto, manicacicamatl, manica-  
cicacaciqui: ynizquitlamātili nel-  
toconi, in amo monauatil ticaci-  
camatiz: ynçanmonauatil tic-  
neltocaz. Ahuy ynipampa amo  
ticacacamatl amoticacacaca-  
qui, amo tic neltoca: Quir qm  
manian nemaubtiliztica: amo

encomendo, reuelo, manifesto  
y mostro ala dicha gloria, to-  
das las cosas que se deuen cre-  
er, y las palabras suyas, con-  
cernientes anuestra saluacion:  
y las que por su mandado, fue-  
rō comunicadas y declaradas  
a los prophetas y apóstoles,  
que son todas aqllas que cree  
y tiene la sancta madre yglesia  
Por ventura faltaste, no crey-  
endo alguno de los artículos d  
la fee, alsí como hazen los ere-  
ges judios, turcos, y todos a-  
quellos q̄ no son del gremio y  
cuerpo d̄ la sancta yglesia: He-  
ziste por ventura esto, de tu vo-  
luntad, o de palabras y endo-  
cōtra la sctā yglesia: O por vē-  
tura alguna vez dixiste y afir-  
maste publicamente { con tus  
palabras } que no auia paray-  
so, ni infierno ni lugar de purga-  
torio: O dixiste, no hazen ana-  
die saluo, quantos sacramētos  
tiene la sancta yglesia: O por  
vētura dixiste, q̄ero yo saber y  
ētender pfectissimamēte todos  
aqllos artículos dela fee, q̄ no  
eres tu obligado d̄ aŕcācarlos  
asaber pfectamēte, mas te es  
mādado solamente q̄los creas  
y por no los entēder tu pfecta-  
mente



**En lengua Mexicana y Castellana. ¶ 106**

ticmocuiti te xpan yntlan elto  
quiliztli; macibui mitic ticnel-  
toca; } capuhca monauatil, yn  
nohuan, yhuau y mmochipa,  
ticmomachitocaz totēcuiyo y  
uan y nizquitlamantli ynel toco  
catzin, intlan el y pampa titoto  
coz anoço ticuililoz motlatqui,  
itianoce vel y pampa timictiloz  
yehica camouey nauatil, inica-  
mo çangeinyo, moyollo yca ti-  
tlan elto caz çannoçuan motla  
toltica, motlachihualiztica tic-  
mocuitiz yntlan eltequiliztli.

¶ Algo quemmanian ytech otic-  
pouh in manimã tlacatecolol  
y nic ytecanecacayaualiztica,  
y te xcu epaliztica, omitzilapo  
lotli; y uan moyollocopa otimo  
tlapololli y nic nimain oticmo-  
machti tlacatecolotlatolli, yn-  
terlahchiuiliztli intexozalitzli,  
ynciuarlatolli y naualotl, yuã  
ynteciuh tlagaliztli, yhuau yn  
atlan te xtaliztli; yntlapohua-  
liztli. L uix quemmanian ti-  
quelehu: yn maytla tlama-  
huicollí, mopan quimochhuili tote-  
cuiyo y niquac amoma tlama-  
huicollí monequi mochihuaz,  
y niquac slein tictequipanozne  
qui. Algo quemmanian otica-  
uilquixti, atle ypan otiquittac,

mēte, los dexaste decreer. ¶ O-  
por vētura, por temor y miedo  
dexaste de cōfessar publicamē-  
te la fe e f puesto caso q̄ interior  
mēte la creyefes. } Por que e-  
res obligado, de ē toda parte,  
y entodo tiempo, confessar a-  
nuestro Señor, y todas las co-  
sas tocantes a fsee, aunque  
pçz la dicha fee te quiten la vi-  
da, por que eres muy obligado  
acreerla no solamēte cō el cora-  
çō, mas tãbien a cōfessar cō la  
boca, por palabra, y por obra.

¶ Ofreciste por ventura algu-  
na vez tu anima al demonio en  
ganando te el, y escarneciendo  
de ti, con sus enbaxmientos, o  
tu de tu voluntad te engañaste  
aprendiendo las palabras del  
demonio, para hechizar a los  
otros, o para prouocarlas mu-  
geres a luxuria o para encan-  
tar, o para conjurar el granizo  
o para adivinar en agua, o e-  
chando suertes. ¶ Deseaste por  
ventura alguna vez que nue-  
stro Señor hiziesse en ti algun  
milagro, no siendo necesario,  
quando pretendiste hazer al-  
gun negocio, o alguna obra.

¶ O por ventura, trataste sin re-  
uerencia, y sin algun respecto,  
o 2 lacruz





### Confesionario mayor.

Eni cruztzin totecuipo, aco xp-  
pan otitlatlaco: anoço otictoto  
peuh: anoço teyripla otictza-  
tzapan anoço oticpopolo:

Terlatlamiliztli, ytechpa  
ynneremachiliztli.

Quir yca amo ytetzinco ti-  
motemachi in moteouh in mo-  
tlatocauh, aco quenimian, y  
vel otimotlahuelpolo, ynipam-  
pa yneteyehcoltiliztlacateco-  
lotl, anoço ypampa, inic omitz-  
toliniquetlalticpac tlaca, ano-  
ce ypampa vez cocoliztli mo-  
tech omotlali, anoço ypampa  
ytlacocentlamantli tetolini te-  
mamauhti mopan omochiuh,  
ynic otiquito, caonechmocent-  
telchiuilli yn totecuipo Dios a-  
mo ninomaquitz, ypampa in  
miecnotlatlacol, notlahuelilo-  
cayo: Algo tiquito: yn notlatla-  
col cenca miec, ypuan cenca te-  
mamauhti, cenca tlapanauia  
yvez, ca amoyuhq, amocēca  
vez imitetlaocoliliz, totē: Ah  
ynipampayotlccemito inic can-  
ypā tinemiz: yuā inic canipā ti-  
miq, mahq̄nemiliz, ynmotla-  
tlacol, yuā yccenca oticmocui-  
c! ahui: ynic richuepliz: ynic cen-  
ca ticlapehuz, ynic cantlal-  
ticpac ticlatlacolpac tinemiz:

la cruz de nuestro señor o come-  
tiste algũ p̄c̄bo bl̄ate della o ar-  
rojaste la d̄aca pa aculla, oraf-  
gaste y bozaste algũa imagē:

Reguntas, acerca de la  
esperança .

Desconfiaste alguna vez, y  
deraste de esperar en tu dios  
y señor, o desesperaste de todo  
en todo, por engaño y t̄tacion  
del demonio, o porque te mal-  
trataron y afligieron los hom-  
bres deste mundo, o porque te  
sucedió alguna graue enferme-  
dad, o por qualquier otro tra-  
bajo, aflicion, o pena, o por al-  
guna cosa espantosa: que te a-  
caecio, diziedo ha me defecha-  
do nuestro señor Dios para si  
empre, no me tengo de salvar,  
por mis muchos p̄c̄bos y mal-  
dades: O porventura dixiste,  
mis p̄c̄bos son muchos, y muy  
esp̄atofos, y sobre manera gr̄a-  
des, y no es t̄a grande la mia,  
de nuestro señor: Y por esto, p-  
pusiste cō determinacion firme  
de b̄uir en tus p̄c̄bos hasta la  
muerte, y perseverar en ellos,  
y de trabajar de aumentar-  
los y acrecentarlos en gran  
cantidad, para gozar en esta  
vida del deleyte sensual dellos



En lengua Mexicana y Castellana

ynic aocmo itechpa motlatla-  
 col timeletria, ynic acmo timo-  
 cuitihuetzi, aocmo ticmocual-  
 tian motlauelilocayo, yuan y-  
 nic aocmo tiquitcua, ymmani-  
 lamaceua, ynic ninomaquix-  
 tiz? Algo quemmanian motla-  
 uelco orimomiquitlan iniquac  
 auelomochiuh yntlein moyol  
 lo quinequia, ynicquac amoti-  
 mahuiztiloc, acaçomotima-  
 coc inriquixtocaya, ticmicoltia  
 ya, anço yquacinitlahuey te  
 tolini mopan omochiuh: ynic  
 niman ortquito macamo nula-  
 catini yntlalticpac, manoce y-  
 ciuhca nimiqui? Algo ycticcemi-  
 to, ynic timomecaniz, timotepe-  
 xihuis, timopamictiz: yhuan y-  
 nic ypan timiquiz motlatlacol?  
 Caçniuhqui yn tlatlacolli, tla-  
 panahua ynic temamauhiti,  
 qui panauia inocequi tetzauh  
 tlatlacoli, yehica caçanmone-  
 uian tmelletria ytechpa mone-  
 maçrtiliz ipampa inamo ticca-  
 ualiztiamati motlatlacol, yna-  
 mo titlamaceuazneçcaneltla  
 maceualiztica innemaçrtilo, y  
 uã inpoliui yxçh tlatlacolli }  
 auh intehuatl: çantictelçhua,  
 auh inipampa amo ytetzinco  
 timotemachia inicelteorl dios,

no te refrenando ya ni yendo-  
 te ala mano, ni menos boluten-  
 do sobre ti, ni cessando o come-  
 ter tus maldades, ni dixiendo,  
 quiero hazer penitencia, para  
 me saluar? Por ventura al-  
 guna vez, con el enojo que te  
 nias, te deseaste lamuerte, quã  
 do no se hizo loque deseaua tu  
 coraçon, o quando no se te hizo  
 honra, o no te dieron loque p-  
 curauas alcançar: o qndo te su-  
 cedio algũ grã o:astre y afluçõ  
 por razon dela qual dixiste, o si  
 nunca ouiera nacido e este mũ-  
 do, o si fuese en breue mi fin? Y  
 a esta causa determinadamen-  
 te, propusiste de te ahorcar, o  
 de te despeñar, o de te matar  
 con ponçoña, y de morir en tus  
 pecados? Porque este genero  
 de pecado, es sobre manera es-  
 pantoso: y excede a los demas  
 peccados abominables, por  
 quanto tu a ti mesmo impides  
 y estoruas la saluacion, por no  
 querer dexar tus pecados, ni  
 hazer penitencia dellos: pues  
 mediante ella, se alcança la sal-  
 uacion, y se perdonã todos los  
 pecados } y tu no hazes sino  
 menospreciarla. Y por no tener  
 tu esperãça, en nro vnico dios,

o 3 todo



## Confesionario Mayor

ynirquich yueli: incantictelchi  
 ua ynuey tetlaocoliliztin, y  
 timellelia, ynic miccoyan tic  
 mocaualtia, ticmopopolotia y  
 tetlaocoliliztin dios, yniquac  
 ticnenehuilia morlatlacol: yna  
 noce ticpanauiltia ytetlaocoli-  
 liztin Dios? *Lapehuatlin:*  
 immoteneua netlahuelpololiz  
 tli, yniquactiquitoua, cauelnel  
 licenca huei innotlatlacolamo  
 vez iniretlaocoliliztin Dios,  
 ycniman timotlauelpolohua,  
 amo ytetzinco, timotemachia  
 yuan amo yubconmati immo-  
 pollo inquenin cenca huey yte  
 icnoytralitzin ytetlaocolilizti,  
 ynquicempanahuia irquich tla  
 tlacolli: yhuau yniqualkiliztin  
 vel quicempanahuian yxquich  
 tlahuellilocapoti ymmanel ca  
 mocel yxquich tlauehilocapoti  
 xicchiuani, ynoquichiuh que ir  
 quich tin tlatlacohuanime, tlat  
 ticpac onemico, ynicetzinic ynic  
 peuh cemanahuac y ypampa  
 caynicetlaocoliliztin totecui-  
 vo Dios, amo canyehcauh-  
 qui amo cantamachiuhqui: ca  
 vel nellí, acanaci: acan tlamí.  
 ynicenca huey, aubymmanel  
 canhuellcentlachipintli yelaco  
 ezgorzin totemaquirticatzin,  
 todo poderoso, y por menos pre-  
 ciar y no curar de su grande mi-  
 sericordia, impides ati mismo,  
 y te priuas de la sobre dicha mi-  
 sericordia de nuestro señor **D**i-  
**os:** quando cotejas tus peca-  
 dos, o los antepones y auenta-  
 jas ala misericordia de **D**ios.  
 Y este se llama y nombra defa-  
 tino grande: conuiene a saber,  
 quando dizes, ciertamente mis  
 pecados son muy grandes, y  
 no es tan grãde lamisericordia  
 de dios: y así d'esperas luego  
 no teniendo esperança en el, ni  
 entendiendo tu coraçõ, su muy  
 grande y copiosa piedad y mi-  
 sericordia la qual excede e grã  
 manera a todos los pecados,  
 y su bondad sobrepuja a todas  
 las maldades del mundo { aun-  
 que tu solo ouieses cometido to-  
 das las que cometieron y hizí-  
 eron todos los pecadores que  
 biuieron en este mudo, despues  
 que **D**ios te crio } por quanto  
 lamisericordia de nuestro señor  
**D**ios, no tiene termino ni me-  
 dida porque verdaderamente  
 es tan grande, que no tiene fin  
 ni termino: y aunque no fuese fi-  
 no vna sola gota d'la piofa san-  
 gre d'nrõ redemptor jesu xpo  
 que



## En lengua Mexicana y Castellana 108

Jesu christo: in tepampa oqui  
monoquilli, quic enpanauian p  
quich tlatlacolli ynic palehui  
lo, maquirtilo tlatlacouaniz y  
buey tetlaocoliliztica, totema  
quixicatzi Jesu christo; Ahu  
quenoque, ynic quiclamantli  
tlahpohuiliztli, yuá inimquiz  
tli, ynic topampa motlayhizo  
huili, ynic topampa momiqui  
li cruz titech ynic la copiltzin di  
os? Quix amo ynic quich poli  
huiz yz caçoquenami, yuanyz  
caçoquerquich motlatlacol: ca  
vel nelli yz quich poliuis. A  
çoquenmanian mic otiquito,  
yn manel ypan ninemiz temic  
tiani notlatlacol, yuanyz ma  
nel amonitlamacehuaz, yz ma  
nel atle qualli nicchiuaz, cani  
nomaquirtiz, niquicnopilhuis  
yncemicac papaquiliztli ynic  
huicac gloria. Açoquemanian  
otiquito, yuanyz oñcneltoac, yn  
amo mitzmocentelchihuiliz to  
tecuigo Dios, ynamo miclan  
y nic mitzmotlariliz, yz manel ti  
tlatlacotinemiz? Lamonequi  
ticmatiz, caçan huel timoztla  
cabua, ynic quac yuhitiquitua  
yn, yepica teorlatolpan ynic  
liuhpica. Fides sine operibus  
mortua est, quitoznequi.

que por nosotros derramo, ex  
cedesobre manera a todos los  
pecados, para el perdon y re  
dempcion del peccado: [mediã  
te la gran misericordia de nro  
saluador Jesu christo.] Pues  
quanto mas seran bastates to  
dos los tormentos y lamuerte  
que por nosotros padecio y su  
frio, siendo estendido en la cruz  
el hijo de Dios? Por ventura  
por su muerte crudelissima no  
te seran perdonados todos y  
qualesquier peccados q ayas  
cometido? ciertamente te serã  
perdonados. Dixiste qça den  
tro deti, puesto caso que yo bi  
ua en peccados mortales: y da  
do que yo no haga penitencia  
dellos: ni haga tampoco bien  
ninguno al fin yo me tengo de  
saluar y tengo de alcanzarla e  
terna bienauenturãça y la glo  
ria del cielo? Dixiste alguna  
vez: y creyeste que nuestro señor  
Dios, no te condenaria eter  
nalmente, y que no te echaria  
en el infierno, aunque biuieses  
y estuieses en peccados? Por q  
cõ uiene q se pas: q estas muy èga  
ñado qndo esto afirmas, por q  
esta escripto è la sagrada escri  
ptura. Fides sine opibus, q. d.

## Confesionario Mayor

Jaco, 2.º c. **Y** ntlaneltoquiliztli, yn amo q̄ molhuicallia quallachpualiztli atle xp̄an pohui, amo icma q̄ r̄ti, camotenena çan micqui tlaneltoquiliztli. Y pampax, moncquiticmatiz, ca vel nell! a pac vel quicnopilhuis ynilhucac tlatocayotl, in tlacamo quichpiaz qualli pectli, y uan yn tlacamo q̄ piez itenahuatiltzin dios, y uan yn tlacamo quite q̄ pachoz yn tlacac.

¶ **A**lço quemmanian oriccemito, yn quinquac timonemiltz-cuepaz ye momiquiztempan, yn anoce quinquac yetiueue, yetilama? **L**a vel nell! cenca ye timoztlacahuia: y pampa, camo stcmari yn quini, yn quen mantimiquiz, y pampa, ca ye huatzin totecuizo **D**ios mitz motelchpuiliz, aocmo mitz moc noytiliz, aocmo mitz molnami quiliz yn ipampa achtopa tehuatl oricmotelchpui, y uan oticmolcaphuili yn ixquichca huil otinen tlaticpac.

¶ **A**lço quemmanian oriquito ca yn totecuizo dios nechmo maquiliz ynilhucac tlatocayotl, yn gloria: çan iyo ipampa noquallachpualiz, yn noqualtiliz: Y niuh timomatihye, çagan

Que la fee, que no esta o va a compañada de buenas obras no vale nada, ni por ella se alcanza la saluacion, porq̄ se llama fee muerta. Y por tanto cõuiene q̄ sepas, q̄ ninguno puede verdaderamete alcãçar el reyno delos cielos, sino h̄zire buenas obras: y sino guardar los mandamientos d̄ **D**ios, y careciere de arrepentimiento de sus peccados.

¶ **P**or v̄tura propusiste alguna vez, d̄ no te enmẽdar hasta q̄ estuuiesses muy cercano a la muerte, o hasta que fueses ya muy viejo, o vieja: porq̄ cierta m̄te h̄ziẽdolo así, estarías muy egañado, porq̄ no sabes el q̄ndo, ni la hora: o dia q̄ has d̄ morir, porq̄ n̄r̄o señoꝝ dios te cõdenaria, y d̄ secharia, y no tẽdria piedad d̄ ti, ni menos se acordaria ni tẽdria d̄r̄i memoria por leauer tu p̄mero menospreciado, y por te auerõl olvidado todo el t̄po q̄ buiuste en̄l m̄ndo.

¶ **D**iriste por ventura alguna vez, n̄r̄o señoꝝ dios me dara el reyno delos cielos, y la gloria de parayso, solamente por las buenas obras y bienes que hazes: porq̄ creyẽdo tu esto así:



En lengua Mexicana y Castellana. 109

timoztlacauia, y epica caoccen  
ca yehuatl pampa in itetlah  
tiltzin, y nitetlaocolitzin tote  
cuigo dios y cnepilhuió y hu  
cac tlacocozotl, y en gloria, amo  
occenca yehuatl y pampa y m  
moqualtiliz y en moquallachi  
hualiz, in mircopan otictequi  
pano, macu in tel norehuatl y c  
timomaquirtiz y en moqualla  
chualiz: y pampay en ontlamã  
tli, y nicnemaquirtilo. y yehuatl  
y en gracia totecutzo, y uan y n  
quallachhualiztli, y en tozolloco  
pa titequipomohua, y huel to  
clalitzica ticchua.

Terlatlaniliztli, y techpa  
y enteotlaçotlahiztli.

Quitotimotlaçotlac, y na  
mo çamuhç totecuigo, y cotic  
motlaçotli, y nanoço occetla  
carl, imanço y tla occetlamãtli  
cêca oticlaçotlac, in oticpana  
huile itlaçotlaloça totecuigo  
dios: ca monequiticmatiz, ca  
iniçc amo ticmotlaçotilia tote  
cuigo, y çantehuatl timotlaço  
tla, amo nellin timotlaçotla,  
çan timonoma telchihua: auh  
y ni quac ticmotlaçotilia mote  
ouh motlatocauh: ca y quac  
huel nellin timotlaçotla, canelli  
ahuel tizpoliz, ahuel tinemiz, çã

estas muy engañado y errado  
porquãto mas principalmen  
te, por la merced y misericor  
dia de nro señor dios, se alcãça  
el reyno de los cielos y la glo  
ria de parayso, y no principal  
mẽte, por tu bõdad y buenas  
obras, que de tu proprio moti  
uo heziite, aunq̃ tambie seras  
saluo, mediãte las dichas bue  
nas obras: por quanto son ne  
cesarias dos cosas para alcan  
çar la saluacion, conuiene a sa  
ber, la gracia de nuestro señor  
y las buenas obras que haze  
mos de nuestra voluntad, y de  
buena gana.

Preguntas, acerca de la  
charidad.

Amaste por ventura a tí mis  
mo mas q̃ a nro señor o amaste  
a otra psona o a otra qualqui  
er cosa, sobre el amor que eres  
obligado a tener a nuestro se  
ñor dios: Porque conuiene q̃  
sepas, que quando no amas a  
nuestro señor, amandote tira  
tí mismo no te amas verdade  
ramente, antes te aborreces,  
y quando amas a tu dios y se  
ñor, entonces te amas verda  
deramente, porque si noduda al  
guna, tu no podras tener vida  
antes







En lengua Mexicana y Castellana. 110

tinemiz{ pntla tihuelitiz} pnic  
cencaticpaquiz ticmotlamach  
tiz in tlalticpacayotl, in tcarle  
ppanotiquittac ylhucac tla-  
tocayotl: pnic çayehuatl tlat-  
ticpacayotloticpanahuilti in  
ylhucacayotl? Adamicmati,  
ca pnaquin ptech verzi ppollo  
iniccenca quitlaçotla tlaticpa  
cayotl: niman yc ppaoub mo-  
chiuan totecuipo Dios. Ina-  
quin vel nelli çhristiano: amo p  
tech papaquí tetlapoloti tlat-  
ticpacayotl, çan ptechpapa-  
qui yn quintepan, yn çatla-  
tzaccan mocnopilhuiç in ilhui-  
cac papaquiliztli. Auh ppa  
p monequi, ptechpa tlay ppe-  
hecoloz in tlalticpacayotl. pna  
mo vecahuaz: pçan onquiztiç  
çaz, inic amo ipampa ticçica-  
ualtizç ylhucac papaquiliztli  
in aç tlamiz: maic tzonquicaz  
auh puh commatiz in toçollo:  
puh pvez in toçollo: cenca ticçi-  
coltitihui, inie ompa tacizque  
in toçpan ylhucac. Auh yn ti-  
çhristiano, ca monequi vel tic-  
matiz, ca amo velitiz, ca amo  
vel mochiuaz ymmic vel ca-  
uazin ontlamantli tetlaçotla-  
hiztli, pçuatl in tlaçotlalocarç  
dios, pçuan in tlaçotlaloca tlat

{ si pudieffe ser } para gozar p  
te deleytar en las cosas terre-  
nales, menospreciando el reyno  
de los cielos, anteponiendo  
p estimando mas las cosas mū-  
danas, q las celestiales: Por  
que has de saber, que el que  
se aficiona p ama mucho las co-  
sas terrenales, luego se haze  
enemigo de nuestro señor Di-  
os. Mas el verdadero çhri-  
stiano, no se deleyta en las co-  
sas mundanas, que engañan,  
mas deleytase en las cosas dī  
cielo, que despues se han de al-  
cançar. Ppor esto conuiene te-  
ner templança, acerca de las  
cosas terrenales, breues p ca-  
ducas: p que han de passar de  
priefa, para no perder por e-  
llas la gloria del cielo, la qual  
no tendra fin, ni se acabara: p  
auemos de tener entendido, q  
todo nuestro deffeo es, que  
r llegar a nuestra morada  
celestial. Y tu Çhristiano, cō-  
niene, que sepas, que no es  
posible, ni es cosa que pue-  
deser, durar mucho tiempo  
dentro de ti estos dos a-  
mozes: conuiene a saber,  
el amor de Dios, p el  
amor de las cosas mū-  
danas

## Confesionario mayor.

tlcpacayotl inihuh auelitiz yno-  
mentin tlaroque, tiquimtlape-  
coltiz: anogo tiquimuellamach-  
tiz{ pntlacentlamantli pctlana  
uarizque } yuan yniuh auelitiz,  
y niman çazcentilachiaz ne-  
coc occampa ynilhuicacpa, y  
huan inla pampa: Quix que  
manian oticmotlayecoltili into  
tecuipo: y namouel yehuatzin  
ypampa, inçapehuatl yca ipā  
pa pteclauhtriltzin, iteycneliliz  
tzin, ynic çantimotlahtrillani,  
timorlaocolillani: Lamona-  
uatil, ynic cenca ticmotlayecoltili-  
liz, ticmoreotiz. yuan ticmotla-  
çoriliz, mocenyollocacopa tic-  
momahuitzililiz, ymmotecuh  
ymmotlatocatzin{ çanhuelze-  
huatzin ipampa } auh ypam-  
pain, monequi mochipa ticmi-  
coltiz: inic çauelzehuatzin mo-  
netlahutil, motlaxtlahuil mo-  
chluas, ynipan yxquich occeç  
teclauhtrilli, tlarclahuilli. Auh  
inla ypampa ticmoreotia, tic-  
momahuitzililia, ynic occenca  
tlapanaua ticmicoltia, ynitla  
arcat tetlahutil, auh yncen-  
ca ticmotlahutilia inic mitz-  
momaquiliz, caamo manellin  
ticmoreotia totecuipo Dios,  
çangehuatl ticmoreotia, ticma

danas, así como no es posible  
agradar y servir a dos seño-  
res { que mandassen cosas di-  
uerfas diferetes y çórrarias }  
y así como no es posible en vn  
punto y juntamente, mirar ha-  
zia el cielo, y hazia la tierra,  
Seruiste por ventura alguna  
vez a nuestro señor, no por si me  
mopuramente, ni por su respec-  
to mas solamente teniendo o-  
jo a sus dones y dadiuas, dese-  
ando que el te las hiziese, y que  
te hiziese misericordia: Por ç  
eres obligabo a servirle adorar  
le y amarle y hórarle, de todo  
coraçon, así como a tu Dios y  
señor { por si mesmo } y por tan-  
to, te conuiene desear siempre,  
que el solo, sea tu don y toda tu  
remuneracion y paga sobre to-  
das las cosas: anteponiendo  
te y auentajandolo a todos los  
demas dones y remuneracio-  
nes. Y si lo adoras, honras y  
le hazes reuerencia, por el deseo  
grande que tienes de alguna  
hazienda, don o dadiua, sup-  
plicandole mucho que sea ser-  
uido de te las dar: entonces no  
amas verdaderamente a nue-  
stro señor Dios: mas tienes  
por Dios y reuerencias y hór-  
ras





En lengua Mexicana y Castellana. III

mauiztilia, yntlein arcatl tlac-  
quirl ticmicoltia, ticmatataca  
yn ticmomactlani, ticmotlaub  
tillani, y cenca y tech vetzi mo-  
pollo. Auh nemaubniztica, a  
noço teimacaxiliztica, anoço a  
ca y pampa onctelchub ynteo  
nahuatilli, y uan atle y pan ori-  
quitrac, y nictlacotlaleca yn mo-  
teoub yn motlatocauh, y nic  
tquinpanauilitotecuizo, y n-  
tlaltricap tlaca, y can telchua  
loni, y niquac tlanauatia y n-  
tla y c y namicoc yn teonaua-  
tilli. Auh yn totecuiço, y cenca  
mauiztililoni, tlacamachoni, o  
ticmotelchiuli. La motech-  
monequin, y ticmirextiliz yn  
y rquich qualli y ectli: y uan yn-  
y c ticlalcauiz ticelchiuaz, yn  
y rquich tlauelilocayotl, cenca  
y pan timopolnonoraz y nca-  
stehuatl nellitlacotlalomí, y uā  
yn carleuatl y macaroni, tlal-  
cahuiloni: cayn tlacamo teotla-  
gotl liztica ticelchiuaz, titlal-  
cauiz y nixquich aqualli y ec-  
tli, y nixquich tlauelilocayotl,  
y ntlacamo cahuel y ehuatl y  
pampa y tlacotlaleca totecui-  
ço, y ntlā y ehuatl y pampa yn  
y c atle tetolini teltayhizouilti  
mopan mochiuaz, y nic amoti-

ras, la hacienda y bienes que  
cobdicias, y procuras: deffeā-  
do que se te den, y que te sean  
hechas mercedes d aquellas  
cosas q estas aficionado. Por  
ventura, por temor de alguno  
o por respecto de alguna per-  
sona, menospreciaste los man-  
damientos de dios, y no tuu-  
ste en nada el amor con que de-  
uias amar a tu dios y señor, te-  
niendo en mas a los hōbres q  
a el, los cuales son de menos-  
preciar, quando mandan algu-  
na cosa contra su ley, siēdo nue-  
stro scñor, dignissimo de ser re-  
uerenciado y obedecido, y tu  
le menospreciaste. Porque te  
es nēcessario, para adquirir to-  
da virtud y sanctidad, y para  
te apartar y menospreciar to-  
da maldad e iniquidad que pi-  
ēses bien, qual sea la cosa mas  
digna de ser amada, y qual la  
que sea de temer y desampa-  
rar: porque si por amor y cha-  
ridad no menospreciares y te-  
apartares de todo lo malo, y  
puerfo, y no hizieres esto por  
amor y respecto de nro señor,  
sino solamente porque no te a-  
cazca o succeda algun mal o a-  
flición, o porque no seas casti-  
gado

## Confesion irio mayor.

ezacuiltloz y pampa tlatlacol  
li oticchiuh, ca vel nelli, arle ti-  
quicnopilhuitz y lhuicacayotl,  
amo y ctimomaquixtiz, x maci  
uin nican tlatlcpac, y cachi ti-  
pactinemiz, y nanoce y cachica  
rauaz in micltlan motlahiyo-  
huiltz moneroliniliz, x cuix que  
manian oticrelchiuh y nimauitz.  
ttililocatotecuiz o dios, y uá mi  
tlayecoltloca, i y ecteneualoca,  
y nipa mpa otiquimimama, oti  
quinpinahuac, in moca verzcay  
ya, in moca camanalouaya in  
moca moropehuaya, y nic tic  
motlatlahuitlia Dios, auh xá  
y mixpan otimomama, anoço  
otiquimimacaz. La çannimá  
amo monequi ti quimimacaciz  
y yehuantin teca verzcani, y m  
motlapolotiani, in aquineltoc  
catotecuiz o dios, amo spanpa  
ticcauaz in imauitztililoca nio  
teouh motlatocauh: amono y  
pampa ti quitlacoz, in anoçotic  
telchiuaz y nitenauatiltzin çan  
vel ticchiuacatequipanoz:  
ticchiuacacahuaz. Y ehica,  
ca amo vel micltlanpa mitzma  
quixtiz, y n teca verzcani y nte  
ca motopehuani, y n teca mo-  
caca y ahuani, çanyehuatl y ni  
macaxoca totecuiyo, y uan y ni

gado por tus pecados, cierta-  
méteno alcágaras cosa algú a  
celestial, ni te podras saluar,  
x aunq todavia te aprouecha-  
ra para algun contentamien-  
to temporal, y para disminu-  
cion de algunos tormentos,  
y affliccion del Infierno, x me-  
nospreciaste por ventura, la  
honra de nuestro Señor Di-  
os y las cosas de su seruicio, y  
los loozes y alabanças por el  
empacho que tuuiste, delante  
de los que rezan, y burlauan  
de ti, y escarnecian de tu perso-  
na, y porque hazias oracion a  
dios, teniendo empacho d los  
tales, y auiedo dellos temor.  
Porque no conuiene que ten-  
gas temor, de los que asise-  
rien de los otros, porque son  
desatinados y dcreydes, y por  
ellos, no has de dexar la hon-  
ra y honor de tu Dios y señor:  
ni menos por ellos has de que  
brátar ni menospreciar sus má-  
damientos, antes con animo  
varomil, los has de cumplir, y  
poner por obra. Porque no  
te podran librar del Infierno  
los tales escarnecedores, mo-  
fadores, y burladores, mas li-  
brar te ha el temor reuerenci-  
al



En lengua Mexicana y Castellana.

chhualoca, ynitequipanoloa,  
yn qualli melahuac. Algo que  
manian çan mopinauiztica, mo  
nemaubtiliztica amo tictene-  
uh amo tiquito in itlaroltzin to  
tecuizo, ynicuac monequia ti-  
quitoz tictenehuaz. Algo quen  
manian, çan ynpampa ynic y  
techpa timomaquixtiz micclá  
flahizowiliztli, yçavel ypa-  
mpa monemaubtiliz yn oticmo-  
flahpocoltili to tecuizo, ynic çan  
otiquimacaz motelchhualo-  
ca, mocemixnahuariloca, yn-  
amo melahuac, teoymacaxi-  
liztica yn oticmotlahpocoltili, y-  
niuhquichhua qualtrin tepiluá  
ycenca quimacaci yntatzin, yn  
amo y tla yç qpolitlacozneç, in  
amo y tla yç quitepachozneç:  
yçan mochipa quimocuitlauia  
y tlaçotlaloa, yhuellamachti  
loa, yuan yçençollocopa qui-  
motlacamachitia, çanyehuatl  
ypampa yncenca quimotlaço-  
tilia, yhuau ynpampa yncenca  
ytechmomani yn tlaçotatzin:  
auh yn tehuatl amo yuh otic-  
motlaçofili, çanye oticmi-  
macaxili yn to tecuizo. Dios,  
yniuh yehuantin tlaco-  
tin, quimacaci quimaubçayt-  
ta yntecuizo, yuan quichina

al de nuestro señor, y las bue-  
nas, y sanctas obras de justi-  
cia que hizieres. Por ven-  
tura por tu empacho, y ver-  
guenza humana, dexaste de  
dezir y declarar las palabras  
de nuestro Señor Dios, quã  
do era necessario, dezirlas y  
declararlas. Porventura,  
alguna vez, por te librar so-  
lamente de las penas del In-  
fierno: y por solo el temor que  
tuuiste, seruiste a nuestro Se-  
ñor, temiẽdo solamente tu con-  
demnacion, y despachamien-  
to, siruiendole no con temor  
reuerencial, y por su respec-  
to, como lo hazen los buenos  
hijos, que temen mucho a su  
padre: no le queriendo of-  
fender en cosa alguna, ni dar-  
le pena, teniendo siempre  
cuydado: de amarle y agra-  
darle con toda diligencia, obe-  
desciendole de toda su volun-  
tad: solamente por el gran a-  
mor que le tienen: y por ser  
muy aficionados, a su ama-  
do padre, pues amaste lo tu  
de esta manera, o temiste a tu  
Señor Dios, assi como lo  
hazen los esclauos, que te-  
men a su Señor, y hazen  
lo





## Confesionario mayor.

en tlein yequinnauatia vel qui  
tlacamati, ynic amo quitlatza  
cuiltiz? **A** aricmati, cacenca  
motechm onequi tetlaçorlaliz  
tica ticm otlayecoltiliz: yuã teo  
ymacariltzica ticmotlacama  
chitiz yn moreouh yn mo:lato  
cauh: ynic vel ticnextriz, canelli  
tipiltzin. **E**a yxehuatzin tote  
cuigo dios, çanigo quimoma  
uicahua yuan quimouexca  
machitia yntlein çauel moyol  
lo tlama, yhucl moyollocopa  
ypaltzinco ticchiua tictequipa  
uohua: auh yntleyn, çan recui  
tlauiltzica ticchiua, amo qui  
mopaccacelilia, amo quimo  
paccaxttilia: auh cenca quimo  
mahuicahua: yn nelli ytlaco  
pilhuan, yntetlaçorlam, ynte  
came: auh arle ipan quimmo  
tilia, yn quimimacaxilia, qui  
momauhcaxttilia, iniuhque te  
quitque, tlacotin ypan moma  
ti, ca amo çanzezo monequi  
ynticmimacariliz, yniuhqui  
motetlatzontequilicatzin, çan  
noyuan monequi ticmotlaçoti  
liz yniuhq motlaçoratzí. **A**uh  
yntla vel nelli melauactetlaço  
tlalitzli ycticmotlaçotiliz, yuã  
ticmimacaxiliz, çan niman yca  
xiccentelchua, yniyquich tla

lo qles máda yle obedecē, por  
qno loscastigue ymaltrate: pu  
es ten entendido, qte conuiene  
mucho seruir cō amor, y cō te  
moz reuerēcial obedecer y ha  
zer la voluntad de tu dios y se  
ñor paraq̄ muestres ser verda  
deramente hijo suyo. **D**orque  
nro señor dios solamēte estima  
y tiene en mucho, lo que de tu  
motiuo y de tu propia volun  
tad y de todo tu coraçō, hazes  
por su respecto y por su amor:  
y no lo que compelido y por fu  
erça hazes, lo qual el no reci  
be, ni mira con alegría: y tiene  
en mucho y en gran estimaciō  
a sus verdaderos y amados  
hijos, que tienē amor y obras  
y no estima ni haze caso: de los  
que solamente le temen y tie  
nen respecto como jornaleros  
o como esclauos: porque no so  
lamente le has de temer: así  
como a tu juez que te ha de juz  
gar, mas has de amar y que  
rer: así como a tu muy ama  
do padre. **Y** si le amares con  
derecho y verdadero amor: y  
le temieres: luego sin alguna  
falta: menospreciaras y abor  
receras toda maldad, y te y  
ras a la mano, y te refrenar  
ras



En lengua Mexicana y Castellana. 113

huelilocayotl, huel ticmocaua-  
litz ynixquich tlacacolli auh cē  
ca ytech tīcpachoztech tictla-  
liz ynmoyollo ynixquich qual  
li melahuac aocmo achit tne-  
quiz, ticmicoltiz intepapaquil  
tiliz tlacatecolotl yntlarlacolli  
ynic çanniman aoquic itechpa-  
titlayelpaquiz ynimachui tic-  
matiz ynamo ypampa titla-  
tzacuilitloz ynoticchiuh motla-  
tlacol, ypampay occeppa, nī-  
mitzilhuia, cacenca motechmo-  
nequi, çanmoyollotl ama invel  
mocenyollocacopa { ypampa  
charidad } ticmotlayecoltiliz y  
huan ticmimacaxiliz yuan tic-  
motlacamachitiz ynicelteotl  
Dios: ynic huel timomaquix-  
tiz, auh amotecuītlahuilzica,  
ynanogo ypampa ymacaxoca  
mictlan tlayhiyohuilziti, yntic-  
motlayecoltiliz. Caymmanel  
çangehuatl ypampaymacaxo-  
ca rellatzacuilitlitziti, ynticmo-  
cabualtiz tlacacolli: auh ym-  
manel amo ticneltiliz, ynamo  
ticchiuaz yntlauelilocayotl, ye-  
ce yntlamihtica, yntlamih-  
ticnemitia ynielehuiloca tlacac-  
colli. yhuan intlayuhca moyol-  
lo ynticnequi: ynmacamocui-  
motecahualliani yntotecuio

ras de todo pecado, y te apli-  
caras muy de veras y con to-  
do tu corazón: a todo lo bueno  
y justo, y no querras ya ni cob-  
diciaras pecado alguno, con el  
qual el demonio engaña, y ha-  
ze sentir sensual delectacion y  
plazer, ni jamas querras de-  
leptarte luziamente, y aunque  
supieses que no auias deser ca-  
stigado por el pecado que co-  
metieses. Y por tanto, otra vez  
te digo que te conuiene mucho  
que de gran voluntad: libre-  
mente, y de tu motivo: y por lo  
la charidad, firmes, tengas te-  
mor y reuerencia, y obedezcas  
al vnico y solo señor Dios, pa-  
ra que te puedas saluar, y no  
compelido ni por fuerza: ni tam-  
poco por temor de los tormen-  
tos del infierno, le has de ser-  
uir. Y aunque por el temor de  
la pena y tormentos ya dichos  
te refrenares y dexares de pe-  
car, y aunque no pongas por o-  
bra, ni efecto es la maldad, si  
tienes interiormente alla den-  
tro de ti el deseo y voluntad de  
pecar: y querrias determina-  
damente que nuestro Señor  
no vedase el pecado { así co-  
mo lo veda y estorua en la sa-  
p  
grada



## Confesionario mayor.

ynlatlacolli ꝛ yninh teotlatol-  
pan quimotecahualtilia } yuá  
ynquinectinemi moyollo, yni-  
macatle onze, ymacaxoní, inic  
ꝛ anticpaccachiuaz ynamochi-  
hualoni tlahueltlocayotl: ꝛ an-  
niman abuel rimomaquiriz,  
y huan ꝛ c vel rimoneciz yua-  
mo ticmotlagotilia totecuzgo, y  
namo motechca çharidad. Y  
pampaí motechmonequi, amo  
ꝛ anzeppo ticmocahualtiz yn-  
latlacolli ꝛ chihualoca, çanno  
y huan ticmocahualtiz, neltiliz  
tica, ynielehuiloca. ynic mochi  
pa motechpez ynic ticmocuil-  
tonoz ynic ticmotlamachtiz yn  
Charidad

Y elatlaniltztl, ytechpa i  
pectihuani qualtiuani motene  
ua virtudes cardinales achtc-  
pa ytechpa ym memahtiliztli.

¶ Cuir ypan otimozolnonoz  
cuir vel oticnemili, immollachí  
hualoticchiuh, y huan yntle yn  
quinticehuaz, initechpouima-  
niman, y uan ymmonaeazo, a-  
ꝛ oçantiquiliuizhuia, acoçanti-  
quircoloriquicá molach tual.  
Cuir outelatlani, cuir achto-  
pa otictey ehecalthui, yntein o-  
titequipano, acoçantiquintel-  
chiuh yn hueuetque, y mima

grada elcriptura } y querria tu  
coraçon: que no ouiese cosa al-  
guna que se deuiese temer, pa-  
ra hazer có libertad las cosas  
no licias y malas, no podras  
en alguna manera ser saluo, y  
daras a entender claramente,  
que no amas a nuestro señor, y  
que no ay en ti çharidad. Por  
tanto es necessario, no solamẽ-  
te refrenarte de pecar y de ha-  
zer mal mas tambien de yr te  
ala mano y abstenerte, conuer-  
dad del deseo de pecar, para  
que siempre poseas y gozes  
de la Charidad.

¶ Preguntas, acerca de las  
virtudes cardinales.

Y primeramente de  
la prudencia.

¶ Has tomado buen consejo,  
y pensado bien lo que conue-  
nia, para hazer las obras que  
heziste, y para las que has de  
hazer, concernientes a tu ani-  
ma, y a tu cuerpo, o por ventu-  
ra las hazes sin consideracion  
y apresuradamente? Pregúta-  
ste y diste pumero pte a otros  
tomando su parecer para ha-  
zer lo que heziste, o por ventu-  
ra menospreciaste los viejos,  
y sabios; los quales te pudierã  
ayud





¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 114

tiní, ymmitznanamiquizquia,  
ymmitzittitizquia ynouenin ti  
flanehmatcachiuas, ynicamo  
ytlacahuis monemiliz. Lenca  
motechmonequi ynic huel ti-  
momacquitiz, ynic-cerca mo-  
chupa timoyolnonotztinemiz,  
yhuá cenca ticnemiliz: ynízqui  
tlamantli ticchihuaznequi, y  
huan ynzechucah ticchiuh,  
ynicamo ytlacahuis monemil-  
liz ynzecompatitizihui yzuan  
ynic ticpatiz yntlein aquallio  
ticchiuh ynocnepa ynempa o-  
tiualaque :auh moyollocopa,  
yquitlamantli riquinyehcol-  
tin, mihmatini, ymimoscaliani,  
yncaçotlem tictequipanozne-  
qui ynitertinco poui totecuipo  
ynanoce tehuatl motechmone-  
qui: ynic yxquich ticmelahua-  
cachihuaz, yhuan ynic atle y-  
tlacahuis.

¶ Te tlantlanilizthi, ytechpa  
yn melahuac justicia

¶ Cuiriuhca moyollo inic mo-  
chupa ticteqpanoz iqualli, yec-  
thi melauac, ynqualtiuani, yni-  
toca justicia: Alcaccma ytetzi-  
co ticpouh yntotec. acacomc-  
ticmomaql: inlem monauatil  
ticmomaqliz ynitertinco ticpo-  
uas: Auh ymuanuman, acago

ayudar, y mostrar como auías  
de hazer tus cosas prudente-  
méte para que no errasses tus  
negocios. Porque te es muy  
necesario para te salvar, pen-  
sar siempre y tratar con gran a-  
cuerdo y consideracion todas  
las cosas que pretendieres ha-  
zer, y las que heziste el tiempo  
pasado: para que de aqui ade-  
lante no hierres, y para que  
enmiendes el mal que has he-  
cho los tiempos pasados: y de  
todo tu coraçon y de gran vo-  
luntad, toma parecer y con-  
sejo de los sabios y prudentes  
en qualquier obra que quisi-  
eres hazer, perteneciente a  
nuestro Señor, o a tu proue-  
cho y utilidad, para que en to-  
do aciertes, y para que en na-  
da hierres.

¶ Preguntas, acerca de  
la justicia,

¶ Tienes proposito e intincien  
de obrar siempre cosas buenas  
justas y sanctas: y de te ocupar  
en la vtud de la justicia: E por  
ventura no diste, ni dedicaste a  
nro señor: lo qeras obligado  
a darle ofrecerle y dedicarle:  
E porventura no tuuiste cuyda

## Confesionario mayor.

mo ticmocuitlahui, acaçomo  
ꝑcticpalehui, ꝑnizquitlaman-  
tli ꝑc huetitcpalehuizquia?  
Auh ꝑmmocotoncahuan, ꝑm  
mꝑhuiltcahuan, mohuanpo-  
huan acaçomo tiquimixtli, ti-  
quimahaꝑztli, acaçomo ti-  
quintlacama, acaçomo tiquim-  
macac, intlein tiquimacazquia  
Aço çanꝑehitla ttiquintequi  
pacho, tiquintolini? Caca  
motechmonequinçanniman a  
ꝑacuentitçihuaꝑ inçanihui  
ꝑan ꝑocorca: tetloc tenahuac  
timonemitiz, ꝑnic aꝑc mopam-  
pa ꝑtlacahuiꝑ intlamatcane-  
miliztli çammochitlacat itech  
ticꝑohuaꝑ ꝑniteçꝑohui.

¶ Tertatlaniztli: ꝑtechpa  
inchicahualiztli.

¶ Acaçomo tictemo: acaçomo  
motech ꝑticpacho, inçeoçotica  
nechicahualiztli, inic huetitc-  
chihuaꝑ: ꝑzquitlamantli mo-  
nautil ꝑuan inic tictꝑehuaꝑ  
inixquichachihualoni? Açoçã  
otimocogotlahu: otimocuec-  
claro: çannen otimomamauh-  
ti: inic ahuel oticchiuh intlein  
huei: intlein mahuaꝑtic ticchi-  
huaꝑquia inihꝑ oquichihꝑ  
que inihꝑ oquitequipanoque;

do de tener cuenta con tu ani-  
ma no levando aquellas cosas  
que le auias de dar: ni la fauo-  
reciendo ni ayudando? ¶ Qui-  
ça no honraste ni respectaste a  
tus ꝑroximos: ni los obedeciste  
en lo que era iusto obedecer-  
los: ni les diste lo que les deu-  
ias dar? Antes quiza les diste  
pena ꝑ desabrimiento: ꝑ les  
heziste mal? Porque te es ne-  
cessario no maltratar a nadie:  
mas biuir entre tus ꝑroximos  
con toda paz: benignidad ꝑ so-  
fiego: de manera que en ningũ  
tiempo des ocaçion de quebrã-  
tar la paz ꝑ para que des a to-  
dos lo que es suyo ꝑ lo que se  
les deue.

¶ Preguntas, acerca de la  
fortaleza.

¶ Deraste ꝑoꝑventura, de  
ꝑrocurar ꝑ agũtar atĩ la forta-  
leza spiritual para poder po-  
ner en efecto todas las cosas  
aque estas obligado, ꝑ para  
resistir todo aquello que no  
conuiene hazer? ¶ Quiça des-  
mayaste ꝑruuiste vano re-  
mor para no hazer cosas  
grandes: ꝑ maravillosas las  
quales pudieras bien ha-  
zer asĩ como las hizeron  
los



¶ **En lengua Mexicana y Castellana** ¶ 115

Sanctome ym martyresime, y na  
tle quitmauhcayttaque, y huan  
yncenca vez papaquiliztica o  
quihizouique, y nixquich: inco  
cocreopouhqui, y uan omomi  
quilique y pampatzinco tote  
cuipo Dios? Auh y nintolimilo  
ca, yncenca hue y unla hixcui  
liz, canuhqui yntecouanotza  
liztli y pan oquittaque, y pan o  
quimatque? Camouey nahua  
til y mmochipa y pan timochi  
cauaz y nqualli y ectli, melauac  
y nixquichcauwl timiquiz, ay c  
timocotlauaz, ay c timocuetla  
ros, y nic huel ticchihuaz y nic  
vel tictzonquixtíz y nçaçotlein  
inçaçoquenami monauatil y ni  
techpatlachia inqualli, y ectli,  
chualomi y ntequipanoloni.

¶ **Terlatlantliztli, y techpa  
y ntlay xpehecoliztli.**

¶ **Quirica, amo titlay xpehe  
co, y nitechpa mixcoyan mone  
yollaliliz y nitechpohui mona  
cayo acaçomo tiquixpeheco, a  
caçomo tictamachiuh: imauh  
morlaqual, auh immotlaquen  
immo tllma, y nçaçotlein occe  
qui y techmonequi monacayo  
y huan acaçomo tiquixpeheco  
y mmotlahelpaquiliz, y niquac  
y techpacic y nteozotica mona**

los sanctos y gloriosos marty  
res, los quales no temieron co  
sa alguna, y padecieron y sufri  
eren con gran alegría, y todas  
las cosas penosas, y trabaja  
sas, y murieron por amor de  
nuestro Senor Dios? Y los  
grandísimos tormentos su  
yos, tuvieron y estimaron, co  
mo si fueran combites y ban  
quetes muy regosijados. Por  
que eres obligado, a estar si  
empre fuerte en toda bondad  
y rectitud, hasta la muerte nū  
ca desmayando, ni aflojando  
en poner por obra, y perseue  
rar hasta el fin, en qualesquier  
cosas de las que eres obligado  
a cumplir, que tienen respecto  
a la bondad y sanctidad?

¶ **Preguntas, acerca de la  
templança.**

¶ **Fuiste por ventura de stem  
plado acerca de tus propias  
consolaciones y sensualidades  
corporales: no teniendo por vñ  
tura templança ni tiento, en el  
beuer y comer, y en el vestir, y  
en las ropas y trajes, y en las  
otras qualesquier cosas, perte  
necientes a tu cuerpo: o por vñ  
tura no tuviste templança en  
tus suzias delectaciones, y en**





### ¶ Confesionario Mayor ¶

mfe, y niccena otimotolini, otimahuilquira y pantzincototocuzco: Y uan ago quemimani an, amotiquirpeheco, y mmo lamacehualiz y niuhquimone quilta y nicetrecti Dios: Algo cenca ticlaphiyohuilti Immonacayo, hney tlaqualizcahua lhtic : aicgo y rto coliztica ano go nemecahuitequiliztica y uayca y noccequi hney tlatequipanolizti: y niccena onicocolizcuic, y nic yuhqui timiquizquia y nanogo y coticcencocolizcuiti monacayo, y nicaocmoile tictequipanohua arcan, immanel cantepiton lamacehualizti, y nic canyehual y pampa y namo tiquirpeheco el aihyohuilizti y notiquirtiti monacayo: **L**acencia motechmonequi, y r quich tiquirpehecos, inçaco tlein quirequipanos monacayo, y nic ticmohuellamachtiliz totocuzco, y huan hnic timopalehuiz initechpa monemaquitiliz, aub maciuinchicahuac y niqullaelehuliz manima, initechpa vez lamacehualizti y palesineo in totocuzco y ce imonacayo amochicahuac, y pampa mçantlali, çoquitl, y ciuhca elapani y tlatahui.

los actos matrimoniales hazido mucho daño a tu persona y te uiledéote: del arte el acaramiento diuino? O por yétura no tuuiste discreció y tēpláca: étu penitencia y afluicion étu cuerpo, así como lo quere nuestro unico dios? Al tormentando quizá de masiadamente tu cuerpo, con grandes ayunos: o vigiliass por litas, o con diciplinas y açotes o con otros muchos trabajos grandes y excelsuos: por donde veniste a enfermar gravemente hasta llegar a la muerte o hasta caer tu cuerpo en contiua enfermedad, de manera q̄ ga no puedes hazer cosa alguna, ni au vna poçlla de penitencia, foramente por auer sido tu indisereto y dsteplado, en el castigo q̄ diste a tu cuerpo? ¿Por q̄ eres obligado, a tener gra tepláça y tieto é qlquier ocupacio y trabajo corporal, para seruir y agradar a nuestro señor, y para azudarte y procurar tu salvació, porque aun q̄ sea feruientey fuerte el dñe o diu anima, a cerca d hazer penitencia por amor d nuestro señor, es empero tu carne flaca: por ser tierra y lodo, q̄ prestose qebra y daña





En lengua Mexicana y Castellana

¶ Y uan acaçomo ticmocutla  
u, inicitictequipanos yzquitla-  
mantli, occequi qituaní yecri-  
uaní, in moteneta virtudes mo-  
rales, acaçomo ytech oticpa-  
cho in moçollo innecnomantliz-  
tli in etlalchirilaçaliztli, in neno-  
ma telçhualiztli yn netoliniliz-  
tli, ymerlacamantliztli, y pama-  
patzincó rotecuigo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmotequh-  
ti, acaçomo ticmicolti in etlao-  
coliliztli yn teicnoçttaliztli, yn-  
tepalehuiliztli: ynic ticmoçuel-  
lamachtiliz ym moteouh ym-  
morlarocanh?

¶ Y uan acaçomo ticlaçetlac,  
ticmabuigo ynçhipahuaca ue-  
miliztli: in nepializtli yn cenca  
yçpactica te animan y huan in  
cenca yçtiquintocniuhçtia yni-  
tlaçohuan Dios. in angelome  
y huan ynic yçtetzincó tipachi-  
hui rotecuigo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmocutla  
ui ynic ihuan yçocorça timone-  
mitiz in ic cenca yçnoçouaz mo-  
çollo, y uan ynic cenca titlapac-  
caihçouitinemiz yuá in ic timo-  
cuitiuertiz, in ic ticmocercaual-  
tiz in ixçh achualoni: auh in ic  
ceca timoteicniuhçtiz in ic pacca-  
tetloc tenahuac timonemiliz,

¶ E por ventura no has tenido  
cuydado, ò exercitarte e todas  
las otras virtudes, las çiles se  
llaman morales, no aplicando  
ni inclinando tu coraço a la vir-  
tud dela humildad y abatimien-  
to, al menos precio de ti mis-  
mo, ala pobreza, ala obediencia,  
por amor ò nro señor dices?

¶ E por ventura no te exerci-  
taste, ni cobdiciaste las obras  
de misericordia y piedad, y en  
ayudar a los otros, para dar  
contentamiento, y agradar a  
tu Dios y señor?

¶ E por vçtura no te marau-  
llaste, ni amaste la vida pura y  
limpia, de la çontinencia y casti-  
dad, con la çil esta alegre el al-  
ma, y mediãte la qual tenemos  
gran amistad con los angeles,  
amigos ò dios, y ço la qual nos  
acercamos a esse mismo dices?

¶ Y por vçtura, notnuisterãpo-  
co cuydado, ò tui rfcsegada y  
pacificamẽte: y ò ser muy çopa-  
siuo, y muy sufrido, y de tener  
muy gran paciencia, toçnando  
muy ò veras sobre ti, y çdo te a  
la mano e todas las cosas no li-  
citas ò hazer, y trabajado ò re-  
ner amistad çotodos, y mucha  
paz y alegria, çolos çcõuerças

p 4 aman



## ¶ Confesionario Mayor ¶

¶ uan yníc cenca títetlaçotlaz,  
¶ uan yníc cenca mehel vez, yn  
¶ yc yrquich' tictequipanoz yn  
¶ chiualoní, requipanoloní, yn  
¶ yubqui clatlatlahuhtzli, teo-  
¶ ymacaxilizli, clamaceualizli,  
¶ z cetera.

amado a todos tus proximos  
siendo muy justo y recto en to-  
das las cosas que hizieres, y  
obzares, dignas de ser obra-  
das y puestas en execucion, as-  
si como son la oracion, el temoz  
de Dios, la penitencia, zc.

¶ Tenonotzaliztli,  
¶ yníc nonotzaloz ymmoçolcu-  
tia, yníc quimocnellmachitiz  
¶ yn totecuiço dios, yniquac ore  
oçhuialoc yniquac oquiceli ab-  
solucion.

¶ Amonestacion, al  
penitente, para que haga gra-  
cias a nuestro señor dios, des-  
pues de rescebido el bene-  
ficio de la absolu-  
cion.

¶ Har  
can,  
norlaço  
piltze, ca  
ze oticac  
onimptz  
melauli,  
yn quenin  
cenquiz  
ca melauac  
imicric  
tequipa  
noz ticmocuilauiz  
moneçol-  
cuitiliz, ymc ticmocuellamachti  
liz totecuiço, uan yníc vel mo  
maquirtiz mantinan. Auh yn  
tehuatl, yn tlayub oticchub,  
yn tla otinechtlacama, yn tla  
vel nelli melahuac, yc otimo



¶ Des a  
gora, hi-  
jo mio, ya  
has oydo  
y te he de-  
clarado,  
é que ma-  
nera has  
de tener  
cuydado,  
y entéder  
muy rectamente en tu confes-  
sion, para seruir y agradar a  
nuestro Señor, y para que se  
pueda salvar tu anima. E si tu  
lo has hecho así, y me has o-  
bedecido, y te has con verdad  
derechamente confesado, ro-  
dos





En lengua Mexicana y Castellana. 117

polculti:caic muchi opopoluh  
 yn motlatlacol , cenca omitz  
 mocnelil yn moreouh motla  
 tocauh,ca oquimocen chipau  
 li yn manima, yuan omitzino  
 piltzinti, amo çâquenin omitz  
 clamachti,omitzcuiltono :ypâ  
 payn, monequicenca yrpan  
 tzinco timocnelimatiz, cenca  
 ticmozecteneuiliz ticmotlatla  
 uhtiliz,ynipampa ycenca vez  
 momaquixtiloca, motlaocoli  
 loca, yuh ticchiuaz,yniuh qui  
 chiuhque ypillhuan Ysrael, in  
 cenca quimocuicazecteneuil  
 que , quimotlacocamachtiq,  
 yn totecuiyo Dios, yniquac o  
 quimmomaquixtili ynimmac  
 pa Egepto taca, yn Faraon  
 yuan yrquichtin ytiacahuan,  
 ynaytic anepantla oquimmo  
 micitli,yrquichtin oquimmo  
 polactili:auh yrehuantin yla  
 çopilhuan totecuiyo, yn Ysra  
 el taca,cenca miectlamantli y  
 nic quimmocnelili,amo çan tla  
 poualli clamauiçolli ynimpan  
 oquimochihuiti:ynic cenca o  
 quimmozollalili,ynic quimmo  
 paleuili:ynic niman yehuatin  
 cenca omocnelimatque, inix  
 pantzinco totecuiyo, oquimo  
 cuicazectenehuilique, oqtoq.

dos tus pecados, te han sido p  
 donados: y tu Dios y señor te  
 ha hecho muy gran merced:  
 porq̄ ha perfectamente purifi  
 cado tu anima: y te ha adopta  
 do en hijo, y te ha enriçido y  
 hēchido ó bienes grâdemēte.  
 E portâto, es cosa muy justa:  
 q̄ le seas muy agradecido: y q̄  
 le bēdigas: alabes, y des mu  
 chas gracias, por la tu saluaci  
 on y grâdes mercedes y bene  
 ficios: a tic comunicados: haziē  
 do tu lo que hizieron los hijos  
 de Ysrael, los quales bendixe  
 ron, alabarō, y dierō muchas  
 gracias a nro señor Dios, óspu  
 es q̄ los libro de las manos de  
 los Egepcianos, de Faraō, y  
 de todo su exercito: ahogando  
 los y sumiendolos a todos enl  
 profundo del mar: y haziendo  
 muchas y muy grâdes merce  
 des a sus hijos muy amados  
 los Ysraelitas, haziendoles  
 muchos beneficios: y obrâdo  
 por amor ôllos innumerables  
 milagros: cō q̄ los consolo y fa  
 uorecio soberanamente, por lo  
 qual: ellos dieron luego mu  
 chas gracias: y fueron agrade  
 cidos a nuestro señor, al qual a  
 labaron, con câtares diziēdo.

A la

## Confesionario mayor.

Mattecutica pe cre neulican  
maceñca rictoma uiztililican in  
toreuh totlatocanh, maritoc-  
nelilmatican in xpantzinco, pe  
hica ca cenca vez cenca mauiz  
tic ynoquimo chlulil, ca oqmo-  
tlarili oquimopopolui. vel ay-  
tic aneparla i oqmomictili Fa-  
raon, yuá yni cauallo, y nipa-  
valpetia, no yeuá tin inirquich-  
tín ytipaca uá, iniyao qzcauan.  
Auh inihuh qy itlatlatlauhtiliz-  
tli, ca amo çanyeo q ynoquich-  
tín inic quimotlatlauhtiliq, çá  
noyehuantin yciuatzitzinti ve-  
vetica nettoniliztica, inic çanye  
noyubqui, y çá ynoyeuátl cui-  
catl oquimeulique, inic oqui-  
moyecteneulique, inic omoc-  
nelimatque, ixpantzinco tote-  
cuizo. Auh inin çnorla çopiltzi  
ne çca yuh oquichihuh q yn Is-  
rael tlaca, inixpantzinco tote-  
cuizo, y hica ca oquimmoma-  
quirtili ynihuipa Faraon, yuá  
inihuicpa Egipto tlaca, y cen-  
ca quintolinia ya itechpa in na-  
cayo, inic miectlamantli late-  
quipanliztli quinchipaltlaya  
yn ompa Egipto. Auh yn te-  
hnatl, quenocye yncenca mo-  
techmonequi yn rimocnelima-  
tiz arcan, ixpantzinco totecuiz-

Alabemos con cantos e hym-  
nos; y honremos grandemente  
a nro dios y señor, y seamos  
muy agradecidos ante su aca-  
tamiento, porq sea engrádecido,  
y ha hecho muy admirables e  
magnificas cosas, derribando,  
destruyendo y matando dentro,  
y en el medio del mar a Faraon e a su  
cauallo, en que yua caualgando,  
e tambien mato a todos sus  
esforçados Soldados. E no  
solamente los varones le bēdi-  
xeron y alabaron con esta ma-  
nera de looz e alabança, mas  
tambien las mugeres con pād-  
eros adufes e danças, le can-  
taron el mismo cantar e hym-  
no, con el qual lo alabaron, bē-  
dixeron e hizieron gracias del  
ante nuestro señor. Y dsta ma-  
nera ç amado hijo ç dierō gra-  
cias los Israelitas, del áte nue-  
stro señor, porque los libro del  
poderio de Faraon, y de los  
Egiptianos, los quales los  
afligian mucho corporalmen-  
te, con gran imperio, vando-  
les muchas obras en que en-  
tendiesfen alla ē Egipto. Pu-  
es quanto mas es necessario  
a ti, el ser muy agradescido a  
gora



En lengua Mexicana y Castellana. 118

yo Dios, in pampa omitzmo-  
maquixtili in macpa lucifer vez  
tlacatecolotl y huau in macpa  
iniquichitih tlacatecolotl, en  
cencia quitolinay a, in amo can  
yehuatl: in amo can peyyo mo  
nacayo; in caninozuan: in canno  
yehuatl maniman. Cavel y e-  
huatl ipampa moneyolme la-  
hualiz, amo can tlapoualli teto  
lim, yn ttechpa omitzmoma-  
quixtili: ca vel titlacauh oticat  
can tlacatecolotl: yehuatl mitz  
nahuatlaya, auh titlacama-  
tia, auh y pampay cencia tite-  
mamauhit oticaca; yn ipam-  
payzquit lamantli motlatlacol  
yn iuhqui marlayouayan mix-  
tecomac otinencia, incencia vel  
oytlacauhca moneyolixima.  
chiltz, moconciencia in icencia  
oticuitilica maniman, in hnel  
ompa oticaritica, in ttech otic-  
pouhca in inferno, in opa moch-  
pa cemicac tlaiyohuizquia,  
yn iuhqui Egipto ipampou  
in can can yehuatl ipampa otic-  
motlatcauilica in moteouh in  
motlatocauh yuan onotitpolo  
ca in ilhuicac tlacocayotl gloria  
yuan yn amo can tlapouall teco-  
yotica ne tlamachtiliztli: ne-  
cuiltlonoliztli, auh ipampa in-

gora, delante nuestro Señor  
Dios, por te auer libra-  
do y escapado de las manos  
de lucifer, gran demonio y de  
las manos de todos los otros  
demonios: los quales afligi-  
an no solamente tu cuerpo  
mas tambien tu anima! Por  
que verdaderamente, por la  
confesion de tus pecados, te  
ha librado de innumerables  
afliciones por que eras verda-  
dero esclauo del demonio, el  
qual te mandaua: y tu le obe-  
decias, por lo qual, eras he-  
cho muy espantoso: por todas  
las tus culpas y pecados, asy  
como aquel que andaua en el  
curidad y tinieblas, y tenia  
muy perdida y dañada su con-  
ciencia, y puesta en gran peli-  
gro su anima, bastiendo la lle-  
gar, y disputando la para el  
Inferno, adonde para siem-  
pre auia de ser atormentada,  
y auia de padecer, asy co-  
mo en Egipto, solamente  
por te auer apartado de tu di-  
os y Señor, y auias asy mil  
mo perdido el Reyno de  
los Cielos, y la Gloria, e in-  
numerables thesoros, y ri-  
quezas Espirituales, y por

ta





## Confesionario mayor.

mōneyolcuitiliz, onocuel cepa  
tirlacnopilhui otiquittac, y  
nuerlaocolitz: ynicel teo el dios  
yuan oticpanauí, oticrico, ym-  
mouey yaouh lucifer, yuan yn-  
ixquichtrin ytiyacauan yniyao  
quizcauan: tlatlacatecolo otic-  
centelchiuh yniyquich ymma  
quallachiuah, yniuhqui teo-  
yotica otiquimarlanmicti, y pã  
pauin monequi incenca vez pa-  
paquiliztica neclamachtilizti-  
ca, ticmopectenehuiliz, ymmo-  
teouh immotlatocauh ticmo-  
tlatlahuhtiliz ticmolhuiliz.

¶ **A**notecuyoe tlatohuanie, c-  
tlacauhquin moyollotzin ori-  
nechmocnelili, caynañcan vel  
nocēyollocacopa nimitznopec  
tēnequila: mixpantzinco nicho-  
ca, nimitznotlacocamachitia,  
ynicnotechpa yn nitlatlacoua-  
ni, cenca otimotēyotitzino ymc  
mahuiçauhqui nopampa otic  
mochihuili, ca otinechmoma-  
quixtili ynimacpa yn huey tla-  
catecolotl lucifer, y huan yniy-  
quichtrin occequintin tlatlaca-  
tecolo, yniyaoquizcahuan yti-  
yacauan, yuan otinechmoma-  
quixtili ynitechpa ynamo çan-  
tlapohualli notlatlacol, notla-  
huelilotago, inipan onnemiza

tu sacramental cōfesion has o-  
tra vez merecido: alcançado y  
hallado la mfa del vntco Dios  
y señoz, y has vécido: sobrepu-  
jado y burlado atugran enemi-  
go lucifer: y a todos sus fuertes  
soldados y batalladores: q̄ son  
los dmonios y has totalméte  
menospreciado sus malas obras  
así como si espūalmente los v-  
uieses ahogado en el mar: y por  
tãto es justo: q̄ con grã alegría  
y plazer: alabes y bēdigas a tu  
dios y señoz haziēdo oron dãdo  
gr̄as a su magestad, y diziēdo.

¶ **S**eñor mio, hago os mu-  
chas gracias, por los benefici-  
os q̄ me aueys hecho: por los  
quales agora, de toda mi volū-  
tad os alabo y bendigo, llozan-  
do y humillando me ante v̄ra  
magestad, y agradeciēdo el a-  
ueros magnificado y engrãde-  
cido, acerca de mí pc̄doz, haziē-  
do y obrãdo en mi cosas mara-  
uillosas, librando me d̄ las ma-  
nos y poderio del gran diablo  
lucifer, y de todos los demas  
demonios, sus fuertes esfuerça-  
dos, y valiētes soldados: y me  
aueys librado de mis muchos  
y innumerables pecados y mal-  
dades, en las cuales yo biuía  
yme,



En lengua Mexicana y Castellana.

yn onictequipanohuaya, ynic  
cencia onicohuitilica naniman,  
cencia uey ynic oniccocolizcuitt  
ca, ynicocēpolihuiquia. Auh  
ynarcan, ca yezuh commatin  
nozollo mirpantzinco ynic oti  
nechmocnelili: ymmacaçāvey  
tlamamalli onicmamaya no-  
tlatlacol, otinechmotlaxilili:  
ymmayuhqui onihcicatiuiya,  
ynipampa yzetiliz notlatlacol  
tlamamal, yncencia nechpetici-  
utliaya, nechouitiliaya, arcan  
motepalehuiliztica onictlaz, y  
nic yenipactica ninoyollalitica  
ynipampa opoliuh nonetolini  
liz. Auh ymmacaçan oninoco  
cohuaya, onipopoçauaya, oni  
tlaxhuaya, ynipampa notla-  
tlacol, ynarcan yenipactica y  
nic otinechmopopolhuili, yni-  
uhquimma otinechmopatçā-  
lili notlaxhuiz, ynic oquiz te-  
malli ynic cencia otonehuaya:  
ocuitlacapaniya notlaxhuiz:  
auh ynic vel oticmopahritli yn  
yexquich nopalax, ca vel yuh-  
commatin nozollo mirpantzin-  
co, ca yehuatl yn notlatlacol y  
pan pohui, yncencia temama-  
uhritretlapeiti temalli: none-  
yolcuilitiztica opitzin yn notla-  
tlacollaxhuiz, oquiz intemalli,

y me exercitaua, poniendolas  
por obra, por lo q̄l puse é gran  
peligro mi aia, haziédo la éfer-  
mar grauemente, ómanera q̄ca  
si ouiera pecido ótredo. Mas  
agoza étiēde; y cōsidera mis p̄-  
enl acatamiento de v̄ra mage-  
stad las mercedes q̄me aueys  
echo, y la p̄solació q̄me aueys  
dado: por q̄ así como si truxera  
acuestas vna carga muy pesa-  
da ó mis pc̄dos, y me la ouiese  
des q̄rado: o como si fuera car-  
leádo y acelando, cō la carga y  
peso ó mis pc̄dos, la q̄l me era  
graue y pesada, y me tenapue-  
sto é peligro, y cōv̄ra ayuda, la  
hechado ó mi: q̄dado muy ale-  
gre y cōsolado: por auer q̄da-  
do libre ó mis miserias. O así  
como si ouiera estado muy éfer-  
mo, lleno ó hinçazones y apo-  
stemas, por los mis pc̄dos: y q̄  
dasse agoza alegre y sosgado-  
por auer me los vos p̄donado-  
abuiēdo y rebentado mis hin-  
çazones, y echando fuera la  
materia y podredūbre. cō la q̄l  
estauan atormentadas cncena-  
das y muy épocoñadas todas  
mis lagas, curádo las marayi-  
llofamēte, por q̄ así lo siēte mi  
sp̄ū, óláte v̄ro acatamiēto q̄ los  
mis



## Confesionario mayor.

yhuau oticmopatili, yniahqui  
 notlatlacol palax:ca huel nellí  
 tehuatzin tihuey ticitl: auh yn  
 nehuatl, nonezolcuilitiztica  
 murpantzínco omictlali, yniz-  
 quitlamantli temamauhiti, yb-  
 uantepinauhiti nococoliz, auh  
 mohuelinliztica, yhuau mote  
 tlacoliliztica mochí yx onipa-  
 tic, yeyx ninoyollalirica, nipa-  
 paquí, ninotlamachtia, mopal-  
 tzínco, yn tinotepaticatzin, yn-  
 tino huey ticitzin, ymmotetzin  
 coninotemachia, auh tinech-  
 molhuilia, yn amo ninomauh-  
 tiz, ca nipatiz, ca nopoliz, ca po-  
 lihuis ynirquich cocoliztli no-  
 techca. Ahuh ymmacaçan yuh-  
 qui nichtecqui, yn niteyçhta-  
 camicti, ymmacpa onelhuac  
 ynonechanca, yn onechilpi-  
 ca, yn yx nechmecanizquia,  
 yn nonezolcuilitiztica, yuh-  
 quimma moteopanaltzínco,  
 oninomaquirriticalac, ynicax-  
 can yxenca nypactica, ca aco-  
 cac quennechihuaz, canel o-  
 tinechmomaquirtili yn yhuic-  
 pa ynirquichiin noyaohuan,  
 yn tlacatecelo. Ymmoano  
 ce yuhqui, mieclamantli no-  
 techopolihuitcatca, notech-  
 oaticatca teaxca, tetlatqui,

mis peccados así como unas es-  
 pantosas y abominables ma-  
 terias, las cuales con mi con-  
 fesió, hã rebetado: y han sali-  
 do de las llagas de mis pecca-  
 dos, y han sanado las heridas  
 dellos: porque ciertamente so-  
 ys vos verdadero medico, e yo  
 con mi confesió he puesto an-  
 te v̄ra magestad, todas mis  
 graues y espantosas dolenci-  
 as y enfermedades, de las qua-  
 les por vuestra virtud y miseri-  
 cordia he q̄dado libre y sano, y  
 muy consolado, alegre y lleno  
 de riquezas, por vuestra bon-  
 dad, que soy s̄ mi salud, y sobe-  
 rano medico, e q̄n t̄go mi es-  
 pança, y me dezis q̄no t̄ga te-  
 mor ninguno, y q̄ sere sano y bi-  
 uire, y q̄ q̄dare libre de la eferme-  
 dad q̄ tengo. Þorq̄ he sido co-  
 mo el ladrõ y saltador, q̄ se ha  
 escapado de las manos q̄ me a-  
 uia pr̄dido y atado, los q̄ les  
 me q̄ria ahorcar, y cõ mi confe-  
 sió, me retray a vuestra ygle-  
 sia sagrada, adonde al presen-  
 te estoy muy consolado y segu-  
 ro: de que nadie me dañara,  
 porq̄ vos señor me libastes de  
 todos mis enemigos, los õmo-  
 nios. E tãbiẽ e sido como aq̄  
 que





En lengua Mexicana y Castellana. 120

en onicno: lacuica: aub en a-  
 fle notlartlahuaya ocatca, en  
 ccenca onitequipachihuiya,  
 cenca onitlaocoxtenca enix-  
 quichcahuitl nytlartlahuaz :  
 arcannonevolcuitiliztica, yuh  
 quimma mochi oxrtlah, aoc-  
 tie pcnitzoxorica, yepcnipac-  
 tica, yeninoyollalitica . Yh-  
 uan yuh commattica en noyol-  
 lo , yniuqhui yehuatl pato-  
 huani, mahuiltiyani, cenca  
 tlaocoya: mentlamati, cenca  
 motequipachohua : ynuquac  
 tlanihua: aub cenca papaqui  
 ahauiya: motlamachrian y-  
 yollo: ynuquac tetlani: canuc-  
 yuhquin arcan: cenca papa-  
 quin noyollo, motlamachria,  
 teoxotica motimalohua: ynic  
 nonevolcuitiliztica: yhuam mo-  
 tetlaocoliliztica: amo gan tla-  
 pohualli teoxonca necuilteno  
 listli oniqtrac onicnirneritli: ca-  
 pactica motlamachritica no-  
 yollolatica en no consciencia,  
 mopaltzico: aoc tie noyolto co-  
 mati, ymmyetla temictiani,  
 temicttay tbaçani tlatlacolli,  
 tlahuellilocayotl. Cenca o-  
 tinechmocnelli, otinechmotla-  
 ocolili: otinechmechipahuili:  
 yhuam otinechmocencahuilt:

que estaua muy adeudado: y  
 deuia mucha hazieda a otros  
 la qual como emprestada: y no  
 teniendo de que pagarla: esta  
 ua por esto muy angustiado y  
 lleno de tristeza, hasta auer la  
 pagado, asy yo con la confes-  
 sion de mis peccados, he pa-  
 gado y satisfecho, quedando li-  
 bre de toda deuda: y lleno de  
 alegria y consolacion . E ten-  
 go entendido, que asy como  
 el q juega: se entristece mucho  
 y se angustia, quando pierde: y  
 se alegra, y regozija en gran  
 manera, quando gana: asy yo  
 agora estoy espiritualmente:  
 muy alegre: y muy lleno de pla-  
 zer y gozo: en auer ganado y  
 alcançado grandisimas ri-  
 quezas espirituales: median-  
 te la confesion de mis pecca-  
 dos: y vuestra misericordia:  
 porque asy queda alegre, so-  
 segada y consolada mi consci-  
 encia, la qual ya no me acusa  
 de algun mortal e infernal pec-  
 cado y maldad. Y asi osha-  
 go y doy infinitas gracias,  
 por tan gran merced, y por  
 el fauor recebido, y por  
 me auer vos Señor dispuesto

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠  
 y

## Confesionario mayor.

ynic mochipa motetzinco ni-  
pohuiz: aub ynic motetzinco  
nipapaquiz: ca matlapaltlá  
tzinco tinechmotlaliliz, inic ao  
cac niquimacaciz: yuan ynic ao  
cac quennechiuaz: vel arcan  
pacca, tlacaco nicennemiz ni-  
quircahuiz ymmotlayecoltilo  
cazín, cenca nimitznouella  
machtiliz, y huan cenca nicno-  
cuirlahuiz yn naniman: niccen  
telchihuaz yn tlalticpacayotl  
cenca micnicoltiz ymilhuicaca-  
yotl: y nazc clamiz: niman amo  
niquimacaciz yn miquiztli.  
Aub canzehuatl nicmatata-  
catinemiz yncemicac yotiliztli,  
canel onnechmotlanextilili oti  
nechmotlachietli. Aub y pā-  
pah yn y rquich notlapal y r-  
quich nonechicahualistica ni-  
mitznoyectenehuilca: mauizco  
tica nimitznocnelimachitia: ni  
mitznotlacocamachitia: y ni-  
pampa y rquich telmachiti  
tecuiltono y c otinechmocnelili  
y huan y pampa y nixquich te-  
rolini teohuitli y nihuicpa ori-  
nech momaquixtli. Maçan-  
moce ltzi yn cemicac titlatoua  
ni ym mochipa timonemitia,  
nia mitznoyectenehuilcan,  
mitz momahuiztililicā nixqch

y hecho digno de ser vuestro,  
y ógozarme y alegrarme é vos  
porq̄ me metereys y ampara  
reys de baxo de vuestras alas  
para que yo no tema a nadie,  
ni me pueda alguno dañar, y  
así agora alegre y libremen-  
te entender e y me ocupare ól  
todo en vuestro seruicio, y en a  
gradaros y daros todo plazer  
y tendre así mesmo muy gran  
cuydado de mí anima, menos-  
preciádo las cosas terrenales  
y desseádo mucho las celestia-  
les y eternas, y no temere y a  
la muerte. E pcurare có toda  
diligēcia y cuydado la vida e-  
terna, pues aueys sido seruido  
de me alumbraz, y abzir los o-  
jos. Y portáto con toda mí vir-  
tud y có todas mis fuerças os  
alabo y bēdigo pa si ēpre, y có  
toda reuerēcia os hago grac-  
ias, y agradezco muy mucho,  
las grādes riquezas bienes y  
mercedes, q̄ me aueys hecho,  
y el auer libzado y escapado ó  
tantos males y peligros, ē que  
estaua metido. Seays pues  
vos solo señor vniuersal por si-  
empre sin fin, que bitis eter-  
nalmēte, y bēdigā avos alabé  
y marauillése de vya grādeza  
todas



En lengua Mexicana y Castellana. 121

ria motlachihualtzitzihuan, ni can tlaticpac, y huan yn ompa y lhuicac, ca vel nellí y rquich motetzincopohuin tepectenehualiztli, yn tlanextli, y ntlamgtiliztli, yn qualtiliztli: yn chihualiztli, camonequi y rquich tla catl y cmitzmopecteneuiliz, camolhuiltzin: momacehualtzin, y nic mochipa cemicac timitztoteotizque, y nixquich tin, timotlachihualtzitzihuan: y huan timitztotlacotilizque: timitztotlacamachitizque, huel y rquich totlapal, ticchihuaizque, y nic timitztomauicaluizque. **A** y mmochihua .

das las vras criaturas, aca en este mudo, y alla en el cielo, por q̄ verdaderamente prenece a vra magestad, todo looz y bendicion: toda claridad y sabiduria, toda vtrud, bõdad y fortaleza, y es muy justo, q̄ todo hombre, os alabe y bẽdiga: por q̄ so y s digno: y prenece a vos el ser ppetuamete reuerenciado, y a dorado õ todos nos otros, criaturas y hechuras õ vras mannos: y q̄ os amemos, q̄ ramos o bedezcamos, y hagamos vra voluntad, y que con toda nuestra virtud y fuerças, nos marauillen os y admiremos õ vuestra grandeza y magestad. **A**.

Deo gracias.

**T**abla de las mas principales materias, que en este Confesionario mayor se contienen: por orden alfabético, y numero de hojas.

**A**

- A**bsolucion, con que el sacerdote absuelue publicamente, adcaurelam, a los que se quieren casar .folio. 56.
- A**grauios e injusticias, õ diuerfas maneras, que los caciques y mandones, hazen a los maceuales .folio. 41.
- A**yunos, a los quales son obligados naturales, lo pena de pecado mortal .folio. 67.
- A**monestacion, q̄ haze el sacerdote al penitente, pa le aduertir de las condiciones, que a su cõfesion son necessarias. fo. 8
- A**monestaciõ, q̄ due hazer el sacerdote, a los q̄ se casan. fol. 50

q **A**mo





**Tabla por orden Alfabético.**

<b>A</b> lmonestacion, que haze el confessor al penitente: despues de le auer confessado. folio.	117.
<b>A</b> mor de Dios, de su perfeccion y integridad. folio.	110.
<b>A</b> parejo y preparacion, para recibir el sanctissimo sacramen to del altar. folio.	70.
<b>A</b> parejo y preparacion, para los que se han d casar folio. 52.	
<b>A</b> parejo y preparacion, para los que se há d cõfirmar. fo. 84.	
<b>A</b> uaricia peccado mortal. folio.	41. y. 79.
<b>A</b> uisos, pa el escriuano, q ha de escreuir algu testameto. fo 58	

**B**

<b>B</b> alsamo, con que se consagra la chrisma, vna moralidad de lo que significa. folio.	93
<b>B</b> añas: o manifestaciones, de los que se quieren casar, por la yglesia, la orden que deue tener el que las haze. folio. 47	
<b>B</b> aptismo, la forma de como lo ha de administrar, en tiempo de necesidad, el que no es sacerdote. folio.	22
<b>B</b> aptismo, si el que le recibio, se baptizo fingidamete, por cum plir con las gentes y no de voluntad. folio.	18
<b>B</b> oca, y lengua, de las maneras que con ella, es nuestro señor dios ofendido, y los proximos dñificados. folio.	11
<b>B</b> uscar sus pecados: le es muy necessario al penitente para se confessar dellos. folio.	8

**C**

<b>C</b> abeca y principio de testamento, que haze el que quiere testar. folio.	61
<b>C</b> arne, quando son obligados los naturales, a se abstenen de ella, so pena de peccado mortal. folio.	68
<b>C</b> asamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha de tener y guardar, el sacerdote. fo. 50.	52
<b>C</b> haridad, virtud theologal. folio.	109
<b>C</b> hrisma, moralidad espiritual, de su significacion, folio.	93
<b>C</b> ondiciones necessarias, para los que se quiere casar fo. 45	
<b>C</b> onfesion general. folio.	19

**Con**

<b>C</b> onfesion las condiciones que se requieren : para que el penitente se confiese legitimamente. folio.	12
<b>C</b> onfessionario breue: para los confesores , que comiençan a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.	
<b>C</b> onfirmacion, el aparejo corporal y espiritual, que para recibirla, se requiere. folio.	84
<b>C</b> ommunion, lo que se requiere para commulgar deuidamente y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto christiano, deue hazer para recibir el sanctissimo sacramento del altar. folio.	71
<b>C</b> on desposar y casar los nouios, deue el sacerdote, segun la instrucion y forma dela yglesia catholica. folio.	57
<b>D</b> ias, en los quales son obligados a ayunar los naturales so pena de pecado mortal. fo.	67. y. 68
<b>D</b> iferir la confesion: es dañoso a qualquier pecador baptizado, y que se tiene por fiel christiano. fo.	15
<b>D</b> ignidad particular de los obispos. fo.	91
<b>D</b> omingos y fiestas de guardar, que obligan a los naturales, so pena de pecado mortal. fo.	27
<b>E</b>	
<b>E</b> lection que se haze por votos, qual deue ser fol.	44
<b>E</b> mbidia, las preguntas que al penitente se deuen hazer acerca della. folio.	83
<b>E</b> mmendar la vida passada, deue el penitente. folio.	16
<b>E</b> ngaños de diuersas maneras, que los naturales tienen en el comprar y vender. folio.	36
<b>E</b> pistola nuncupatoria. folio.	2
<b>E</b> sperança, virtud theologal. folio.	107
<b>E</b> xamen: e inquisicion: que el penitente deue hazer, de toda su vida passada, y de sus pecados. fol.	9
<b>F</b>	
<b>F</b> ama, de como conuiene restituirla al que se la quitaron, para que nuestro señor los perdone folio.	16
	q 2
	Fe

**Tabla por orden Alfabético.**

<b>F</b>	<b>Fee, virtud theoloyal, fol.</b>	<b>105</b>
	<b>Fiestas de guardar, alas quales obliga la yglesia a los naturales: so pena de peccado mortal, fo.</b>	<b>27</b>
	<b>Fornica y esfuerça a los fieles, el sacramento de la Confirmación, fo.</b>	<b>85</b>
	<b>Fuerte y animosa, deue ser la confesion del penitente, fol.</b>	<b>15</b>
	<b>G</b>	
	<b>Glotoneria y gula, con los quales vicios, es muy offendido nuestro Dios, y dñificada naturaleza humana, especialmente con la beodez, fo</b>	<b>82</b>
	<b>Gubernadores, alcaldes, regidores, y otras personas que son elegidas por escrutnio y por votos, si por ventura el penitente, por afficion o passion dio su voto, y eligio al indigno para el tal officio, dexando de elegir al que era suficiente: ay necesidad que el dicho elector se confiese desto, porque peccó mortalmente, fol.</b>	<b>44</b>
	<b>H</b>	
	<b>Hoylanderos, que echan a perder el bilado en diuersas maneras de engaños, maliciosamente, fo.</b>	<b>39</b>
	<b>Humildad, que el penitente deue tener y mostrar, quando confiesa sus peccados al sacerdote, fo.</b>	<b>13</b>
	<b>Hurto, si lo ha cometido el penitente, deue ser preguntado por el confessor, fo.</b>	<b>35</b>
	<b>I</b>	
	<b>Inquisicion y examen de conciencia, que deue hazer el penitente de sus peccados, para se confessar dellos como es obligado, fo.</b>	<b>9</b>
	<b>Instrucion y forma de baptizar, en tiempo de necesidad, para el que no es sacerdote, fo.</b>	<b>23</b>
	<b>Jubileo, la manera que se ha de tener para ganarle, conforme a los otros jubileos passados, añadiendo o quitando de ellos lo que de nuevo se mandare hazer, pa le ganar, fol.</b>	<b>96</b>

**L****La**





**¶** **¶** **¶** numero de hojas. **¶** **¶** **¶**

**L**agrimas y sentimiento, que el penitente deue tener, quando se confieſſa . fol. 15

**L**icencia del audiencia real, y del ſeñor Arçobispo deſta ciudad de Mexico, para que ſe imprimieſſe eſta obra y confesionario, en lengua Mexicana y Castellana. fol. 1

**L**ooz y alabanza dela confesion sacramental. fol. 16. y 17

**L**ugares, tierras y pueblos, que el penitente ha andado, y corrido, los quales deue traer ala memoria, para acordarſe de los peccados q̄ en ellos comerto, y ſe cófeſſar d̄llos. fo. 10

**L**uxuria, de diuerſos peccados que los carnales cometé acerca della, y las preguntas que al penitente deue haſer el ſacerdote, acerca deſte vicio. fol. 32. y 81

**¶**

**¶** **A**ndamientos de nueſtro ſeñor Dios, con las preguntas que acerca de cada vno dellos deue haſer el confesioz al penitente. fol. 19

**A**ndamientos dela yglesia, de los quales deue interrogar el confesioz al que con el ſe confieſſa. fol. 66

**A**trimento, la forma y manera de como ſe deue celebrar legitimamente: como la yglesia lo tiene ordenado. fol. 44

**A**demonia: que el penitente deue tener d̄llos peccados que ha comerto, para ſe confesſar dellos . fol. 8

**A**ortales peccados: con algunas circunſtancias dellos, las quales el confesioz deue preguntar al penitente: ſi le acusa la conſciencia: de auer caydo en ellas. fol. 77

**¶**

**¶** **N**ecesarias condiciones y obligatorias: para que la confesion del penitente ſea meritoria y prouechosa para ſu conſciencia . fol. 12. 13. y 14

**N**ecesarias y muy prouechosas preguntas: que deue haſer el Confesioz al penitente. fol. 17

**N**egligencia y deſcuydo: de que el penitente ſe deue confesſar y el confesioz interrogarle. fol. 84



¶ Tabla por orden alfabético. ¶



<b>O</b> bediencia, que el penitente deue tener a dios y ala ygle- fia cumpliendo sus mandamientos. fol.	13
<b>O</b> bras de misericordia corporales y espirituales. fol.	100
<b>O</b> y missa entera, y el sermón los domingos y fiestas de guar- dar, deue el christiano, so pena de pecado mortal. no tenien- do alguna justa excusacion para la dexar de oyr. fol.	66
<b>O</b> lio sancto, moralidad espiritual, de lo q̄ significa. fol.	93
<b>O</b> racion y hazimiento de gracias, que el penitente ha de ha- zer a nuestro señor dios. por le auer perdonado sus culpas y peccados. fol.	119



<b>P</b> reguntas, que el confessor deue hazer al penitente antes de la confesion. fol.	17
<b>P</b> reguntas, acerca de los diez mandamientos de la ley, y de cada vno de los successiuamente. fol.	19
<b>P</b> reguntas, acerca de los cinco mandamientos de la yglesia, procediendo en las dichas p̄guntas por cada vno d̄llos. fol.	66
<b>P</b> reguntas, acerca de los pecados mortales. fol.	77
<b>P</b> reguntas, acerca d̄ las siete obras de mia corporales. fol.	100
<b>P</b> reguntas, acerca de las otras siete c̄ espirituales. fol.	101
<b>P</b> reguntas, acerca de los cinco sentidos. fol.	102
<b>P</b> reguntas, acerca de las tres potencias del alma. fol.	104
<b>P</b> reguntas, acerca de las tres virtudes theologales. fo.	105
<b>P</b> reguntas, acerca de las virtudes cardinales. fol.	114
<b>P</b> reguntas, que el sacerdote haze a los parientes y deudos d̄ los nouios, antes que los case. fol.	49
<b>P</b> rologo deste libro y confesionario mayor. fol.	3



<b>Q</b> uando es obligado a comulgar el christiano. fol.	70
<b>Q</b> uando ha de mandar el confessor al penitente, que se persi- gne, y diga la confesion general. fol.	18
<b>Q</b> uando es obligado a confesarse el christiano. fol.	69

Quatro

**¶** **E** numero de hojas. **¶¶**

**Q**uatro temporadas, en las q̄les son obligados los naturales a no comer carne, puesto caso q̄ noseá obligados a ayunarlas y del tiempo en que las manda celebrar la yglesia. fol. 68

**R**

**R**etardar ni differir la confesion sacramental, no conuiene al penitēte, por el daño q̄ desto viene a su consciēcia. fol. 15

**R**efocilar y refecionar su alma, deue el pecador, con el sancto exercicio de la confesion sacramental. fol. 17

**R**obos y agrauios que se hazen a los pobres. fol. 41

**S**

**S**ecreta, deue ser la confesion sacramental. fo. 15

**S**entidos corporales, con las preguntas acerca de cada vno dellos. fol. 102

**S**entimiento y gran pesar, que deue tener y mostrar el penitēte en la confesion, de auer offendido a su **D**ios y señoꝝ, que brantando su ley y mandamientos. fol. 15

**T**

**T**estamento, que deue hazer el christiano, quando esta enfermo, ofano, y la orden que deue tener quādo lo haze. f. 61

**T**intozeros, que no hazen bien su officio, y echarte a perder los paños o lienços que riñen, por su descuydo, o hazē algunos engaños y fallidades en su officio. fol. 38

**T**raer ala memoria los pecados, es muy necessario al penitente, para que se confesse dellos, segun que es a ello obligado. fol. 9

**T**utor de pupilos y huerfanos, las preguntas, que se le han de hazer de parte del confessor, acerca del descuydo que ha tenido de los tratar bien, y de mirar por sus hazuendas, y por su honra. fol. 39

**V**

**V**erdadera y clara, deue ser la confesion sacramental que el penitente haze de sus peccados. fol. 14 .y. 15

**V**igilias, y dias de ayuno, que los naturales son obligados a ayunar



¶ **Tabla por orden alfabético.** ¶

ayunar, so pena de pecado mortal. folio. 67.  
**Voluntaria** y no forzosa, deue ser la confesion sacramental q̄  
haze el penitente: conuiene a saber que no se confiesse por  
cumplir con las gentes, mas de su propia voluntad por a-  
gradar a su Dios, y por cumplir deuotamente el precep-  
to de la Yglesia. folio. 14.

¶ **Fin de la tabla.**

INFIRMITATE



¶ **Acabose de imprimir este Confesionario**, en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de  
Antonio de Espinosa impressor de libros, junto a la yglesia de  
Señor sant Augustin: a .23 de Septiēbre. Año. de. 1565.

¶ **Laus deo.** ¶